

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள்

பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழக முனைவர் (பி.எச்.டி)
பட்டத்திற்காக அளிக்கப்பெறும் ஆய்வேடு

ஆய்வாளர்

செ. அகிலாண்டேஸ்வரி

பதிவு எண்: 10676.ஃ.ஈ.னு.2 ஃ. வயஅடை ஃ.ஃ.வு.ஃ.முஉவ '06

நெறியாளர்

முனைவர் கி. இராசா

பேராசிரியர்

தமிழியல் துறை

பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம்



ஏப்ரல் - 2011

நெறியாளர் சான்றிதழ்

முனைவர் கி. இராசா
பேராசிரியர், தமிழியல் துறை
பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம்
திருச்சிராப்பள்ளி – 620 024.

நாள்: .04.2011

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் என்னும் தலைப்பில்

செல்வி செ. அகிலாண்டேஸ்வரி அவர்கள் முனைவர் பட்டத்திற்காகச் செய்துள்ள இவ்வாய்வு பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகத் தமிழியல் துறையில் அவர் ஆய்வு செய்த காலத்தில் அவரது சொந்த முயற்சியில் உருவானதே ஆகும் என்றும் இவ்வாய்விற்காக ஆய்வாளருக்கு வேறு எந்தப் பட்டமும் இதுவரை அளிக்கப்பெறவில்லை என்றும் சான்று அளிக்கிறேன்.

(முனைவர் கி. இராசா)

ஒப்புதல் கையொப்பம்

ஆய்வாளர் உறுதிமொழி

செல்வி செ. அகிலாண்டேஸ்வரி, சுநக. மே. 10676: ிா.னு.2 :. வ்யஅடை :.

ஃவு.:முஉவ '06

முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், (பகுதி நேரம்)

தமிழியல் துறை

பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம்

திருச்சிராப்பள்ளி – 620 024.

நாள்: .04.2011

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் என்னும் தலைப்பில் முனைவர் பட்டத்திற்காக மேற்கொண்ட இவ்வாய்வு என் சொந்த முயற்சியினால் உருவானதே ஆகும். இதற்கு முன்னர் வேறு எந்த ஆராய்ச்சிப்பட்டத்திற்கும் இவ்வாய்வேடு அளிக்கப்பெறவில்லை என்றும் உறுதி அளிக்கிறேன்.

(செ. அகிலாண்டேஸ்வரி)

ஒப்புதல் கையொப்பம்

(முனைவர் கி. இராசா)

நன்றியுரை

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் என்னும் தலைப்பில் ஆய்வு மேற்கொள்ள அனுமதி வழங்கிய பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகத் துணைவேந்தர் பதிவாளர் ஆகியோருக்கும், ஆட்சிக்குழுவினருக்கும் என்னுடைய நன்றியினைத் தெரிவித்துக்கொள்கின்றேன்.

ஆய்வு மாணவராக தமிழியல் துறையில் தொடர்ந்திட இசைவளித்த பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழக மேனாள் துறைத்தலைவர் முனைவர் இராதா செல்லப்பன் அவர்களுக்கும், முதறிஞர் குழுவில் இடம்பெற்று, ஆய்வினைத் தொடர பரிந்துரைத்ததுடன் ஆய்விற்குரிய கருத்துக்களைக் கூறி உதவிய துறைத்தலைவர் முனைவர்.அ.ஆலிஸ் அவர்களுக்கும் நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

நிலத்தின் திண்மையும், மலையின் மாண்பும், மலரின் மாட்சியும், நிறைக்கோலின் தன்மையினையும் ஒருங்கே பெற்றவரும், அரிய ஆய்வுப்பாதையினை தன் நுண்மான் நுழைப்புலத்தினால் எளிமையாக மாற்றியவரும், இவ்வாய்வு செம்மையாக அமைய பல்லாற்றானும் வழிநடத்தியவருமாகிய ஆய்வு நெறியாளர் பேராசிரியர் முனைவர் கி.இராசா அவர்களுக்கு என் நன்றிகளைக் காணிக்கையாக்குகின்றேன்.

துறைப் பேராசிரியர்களாகிய முதுமுனைவர் மருததுரை, முனைவர் த.கனகசபை மற்றும் முனைவர் பா.மதிவாணன் ஆகியோருக்கும் நன்றியினை உரித்தாக்குகின்றேன்.

முனைவர் பட்ட ஆய்வு முழுமைப்பெற தங்களுடைய முழு ஒத்துழைப்பினை நல்கிய சிதம்பரம் பிள்ளை மகளிர் நிர்வாகத்திற்கும், தமிழ்த்துறைச் சார்ந்த பேராசிரியர்களுக்கும் நன்றியினைப் பதிவுச் செய்கின்றேன்.

ஆய்விற்குப் பல்லாற்றானும் உதவிய நண்பர்களுக்கும் என்னுடைய நன்றிகள் பல. இவ்வாய்விற்குத் தேவையான நூல்களை கொடுத்துதவிய பல்கலைக்கழக

நூலகங்களுக்கும் பிற நூலகங்களுக்கும் நன்றியினைத் தெரிவித்துக்
கொள்கின்றேன்.

இவ்வாய்வேட்டினை சிறப்பாகக் கணினி தட்டச்சு செய்த திருச்சி
மண்ணச்சநல்லூர் லோட்டஸ் கம்ப்யூட்டர் நிறுவனத்தாருக்கும் செல்வி ஆ. சசிகலா
அவர்களுக்கும் என் நன்றி.

இவ்வாய்வேடு சிறப்பாக அமைய உதவிய அனைத்து நன்னெஞ்சங்களுக்கும்
மீண்டுமொருமுறை என் நன்றியினை உரித்தாக்கிக் கொள்கின்றேன்.

- செ. அகிலாண்டேஸ்வரி

சுருக்கக் குறியீட்டு விளக்கம்

அகத்.	-	அகத்திணையியல்
அகம்.	-	அகநானூறு
இளம்.	-	இளம்பூரணர்
இறை.	-	இறையனார் களவியல்
உ.ஆ.	-	உரை ஆசிரியர்
உ.வம.	-	உவமவியல்
எ.டு.	-	எடுத்துக்காட்டு
எழுத்த.	-	எழுத்ததிகாரம்
ஐங்குறு.	-	ஐங்குறுநூறு
கலித்.	-	கலித்தொகை
களவி.	-	களவியல்
கற்பி.	-	கற்பியல்
குறள்.	-	திருக்குறள்
குறிஞ்சிப்.	-	குறிஞ்சிப்பாட்டு
குறுந்.	-	குறுந்தொகை
சிலம்பு.	-	சிலப்பதிகாரம்
சிறுபாண்.	-	சிறுபாணாற்றுப்படை
செய்யு.	-	செய்யுளியல்
சொல்.	-	சொல்லதிகாரம்
தொல்.	-	தொல்காப்பியம்
நச்சர்.	-	நச்சினார்க்கினியர்
நம்பி.	-	நம்பியகப்பொருள்
நற்.	-	நற்றிணை
நா.	-	நாற்பா
நெடுநல்.	-	நெடுநல்வாடை
ப.	-	பக்கம்
பக்.	-	பக்கங்கள்

பட்டினப்.	-	பட்டினப்பாலை
பதி.	-	பதிப்பாசிரியர்
பரி.	-	பரிபாடல்
பா.	-	பாடல்
பா.அ.	-	பாடல்அடி
புறத்.	-	புறத்திணையியல்
புறப்.	-	புறப்பொருள் வெண்பா மாலை
பெரும்பாண்.	-	பெரும்பாணாற்றுப்படை
பேரா.	-	பேராசிரியர்
பொருள்.	-	பொருளதிகாரம்
பொருளி.	-	பொருளியல்
மரபி.	-	மரபியல்
முல்லைப்.	-	முல்லைப்பாட்டு
மேலது.	-	மேற்கூட்டிய நூல்
மொ.	-	மொழிபெயர்ப்பாளர்
நுன.	-	நுனவைழச
நுனள.	-	நுனவைழசள
பு.நுன.	-	புநநெசயட நுனவைழசள
ீ.	-	ீயபந
ீபள.	-	ீயபநள
வுச.	-	வுசயளெடயவழச
ஏழட.	-	ஏழடரஅந

பொருளடக்கம்

இயல் எண்	தலைப்பு	பக்கம்
	முன்னுரை	1
1.	மொழிபெயர்ப்பாளர் நோக்கில் சங்க இலக்கியம்	12
2.	இலக்கிய மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகள்	77
3.	பண்பாட்டு மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகள்	150
4.	இணையதள மொழிபெயர்ப்புகள்	240
	முடிவுரை	280
	துணைநூற்பட்டியல்	285
	பின்னிணைப்புக்கள்	

முன்னுரை

தமிழில் மொழிபெயர்ப்புச்சிந்தனைகள் தொல்காப்பியர் காலந்தொட்டு காணப்படுகின்றன. தொடக்கக்காலத்தில் மொழிபெயர்ப்பென்பது இந்தியத் துணைக்கண்டத்தின் தொன்மையான இலக்கிய வளமிக்க மொழிகளாகிய தமிழ், வடமொழி ஆகிய இரண்டிற்கிடையேதான் அமைந்திருந்தது. பின்னர் தென்திராவிட மொழிகளாகிய தெலுங்கு, மலையாளம், கன்னடம் ஆகியவை இலக்கிய வளம்பெற்ற பின்னர் அம்மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் நடந்தேறின. கி.பி.19-ஆம் நூற்றாண்டில் ஆங்கிலேயரின் வரவிற்குப்பிறகு தமிழகத்தில் ஆங்கிலக்கல்வியும் நடைமுறைபடுத்தப்பட்டது. ஐரோப்பாவிலிருந்து தம் சமயத்தைப் பரப்புவதற்காகத் தமிழகம் வந்த ஐரோப்பியர் தமிழை ஐயந்திரிபறக் கற்றனர் தமிழ் இலக்கியங்கள்பால் மிகுந்த ஆர்வம் கொண்டனர். இதன் பின்னர்த் தமிழை தாய்மொழியாகக் கொண்டவர்கள், ஆங்கிலத்தை தாய்மொழியாகக் கொண்டவர்கள் என்ற இரு தரப்பினரும் தமிழிலக்கியங்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சியில் ஈடுபட்டனர். குறிப்பாக சங்க இலக்கியங்கள், திருக்குறள் மற்றும் பக்தி இலக்கியங்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன.

அன்று தொடங்கி இன்றுவரை தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டவர்கள், பிறமொழியாளர்கள் என்னும் இருதரப்பினரும் சங்க இலக்கியத்தை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பதில் ஆர்வங் காட்டி வருகின்றனர்.

இத்தகுச்சூழலில் பிறமொழியாளர்களும், தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டவர்களும் இதுகாறும் செய்துள்ள சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு முறைகளை அறிவதும், சங்க இலக்கியக் கருத்துகளைப் புலப்படுத்தும் முறைகளை ஆய்வு செய்வதும், இணையத்தின்வழி செய்யப்பட்டு வரும் மொழிபெயர்ப்புகளை அறிவதும் தமிழ்மொழி செவ்வியல் மொழியாக அறிவிக்கப்பட்டுள்ள இச்சூழலில் மிகவும் இன்றியமையாததாகும். இதன்வழி இம்மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் வேறுபாடுகளைச் சுட்டித் தமிழ்மொழியின் இலக்கிய, பண்பாட்டு மரபுகளுக்கு நெருக்கமான

மொழிபெயர்ப்பு இதுவெனக் காண்பது இவ்வாய்வின் செல்நெறியாக அமைகிறது.

ஆய்வுத் தலைப்பு

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளின் கருத்துப் புலப்பாட்டுத் தன்மையினை ஆய்வுச் செய்வதால், இவ்வாய்விற்கு “சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள்” என்பது தலைப்பாகின்றது.

ஆய்வு நோக்கம்

தமிழ் உயர்தனிச் செம்மொழியாக அதிகாரபூர்வமாக ஏற்பளிக்கப்பட்ட தற்போதைய சூழலில், தமிழ் செவ்வியல் இலக்கியங்களை கற்கும் ஆர்வம் உலக அளவில் பெருகி வருகின்றது. இத்தகுச் சூழ்நிலையில் இதுவரை வெளிவந்துள்ள சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளை ஆய்வதன் வழி பிறமொழி வாசகர்களுக்குத் தமிழ் மரபுகளையும், நாகரிக பண்பாட்டுக் கூறுகளையும், பொருட்செறிவினையும் எடுத்துரைக்கும் நேரிய மொழிபெயர்ப்பினை சில நெறிமுறைகளின் அடிப்படையில் கண்டறிவதும், தமிழ்மொழி இலக்கிய பண்பாட்டு மரபுகளை எடுத்துரைக்கும் வண்ணம் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் அமையவேண்டும் என்பதை உணர்த்துவதும் இவ்வாய்வின் நோக்கங்களாகும்.

கருதுகோள்

சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் பொதுவாக மூன்று நிலைகளில் வைத்தெண்ணப்படுகின்றன.

1. கவிதையினை மட்டும் மொழிபெயர்த்தல்.
2. கவிதையினை சூழலுடன் மொழிபெயர்த்தல்.
3. கவிதைத் தன்மைக்கும், ஆங்கில மரபுக்கும் முக்கியத்துவம் வழங்காது, பொருள் புலப்பாட்டினை முதன்மையாகக் கருதுதல்.

மேற்கூறிய இம்மூன்றனுள் தமிழ்மொழியின், இலக்கியப் பண்பாட்டிற்கேற்ப, கவிதையினை சூழலுடன் மொழிபெயர்க்கும் முறையே கருத்துப்புலப்பாட்டில் முதன்மை பெறுகிறது என்பதை நிறுவுவது இவ் ஆய்வின் கருதுகோளாகும்.

ஆய்வு மூலங்கள்

சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த இவ்ஆய்விற்குத் துணை செய்த நூல்களை முதன்மைச் சான்றுகள், துணைமைச் சான்றுகள் என்ற இரு நிலைகளில் அமைக்கலாம்.

முதன்மைச் சான்றுகள்

செவ்வியல் இலக்கியங்களாகிய எட்டுத்தொகை மற்றும் பத்துப்பாட்டின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் இவ்ஆய்விற்கு முதன்மைச் சான்றுகளாக அமைகின்றன. உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், இந்திய ஆசியவியல் நிறுவனம், தமிழ்நாடு அரசு, உள்ளிட்ட நிறுவனங்களின் மொழிபெயர்ப்பு வெளியீடுகளும் நிறுவனங்களைச் சாராது ஆர்வம் காரணமாக மொழிபெயர்ப்பு பணியில் ஈடுபட்ட ஏ.கே.ராமானுஜம், ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட். ம.லெ.தங்கப்பா போன்றோரின் மொழிபெயர்ப்புகளும் இந்த ஆய்விற்கான முதன்மைச் சான்றுகளாக எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

துணைமைச் சான்றுகள்

மொழிபெயர்ப்பியல் தொடர்பாகத் திறனாய்வாளர்கள், அறிஞர்கள் நிகழ்த்திய ஆய்வுகள், திறனாய்வுக் குறிப்புகள், கட்டுரைகள், அகராதிகள், களஞ்சியங்கள் ஆகியவை துணைமைச் சான்றுகளாகின்றன.

ஆய்வு முன்னோடிகள்

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களை ஆய்வு செய்யும் முகமாகப் பல்வேறு திறனாய்வு கட்டுரைகள் தமிழிலும், ஆங்கிலத்திலும் எழுதப்பெற்றுள்ளன.

ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் ‘முடிவு வசயளெடயவபை ய வுயஅடை மீநஅ’இ கமில் சவலபிலின் ‘வுசயளெடயவபை மூடன வுயஅடை மீநவசல னுழஅந னுரபநளவழை’இ சர் ஜான் ரால்ஸ்டன் மாரின் ‘வுந வுசயளெடயவழை’இ மூக ஊயமெயஅ டுவைநசயவரசந’இ வீ.முருகனின் ‘யுமயஅ மீநஅ யடு டுயறசநவெயை யீசமயஉ’ அ. தட்சிணாமூர்த்தியின் ‘நுபெடளை வுசயளெடயவழை’இ மூக வாந ஊயமெயஅ ஊடயளளடை – யு ளாழசவ சநஎநை’இ க. பூரணச்சந்திரனின் ‘ஏ.கே. இராமானுஜத்தின் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு’, முனைவர் பி. பரமேஸ்வரனின் ‘சமூகநாடக யன வுநஉாநெங்ரநள மூக வுசயளெடயவழை’இ றவை ளிநஉயை சநகநசநஉந வழ யுணாயமடை ஊசைனீர யன ஊயமெயஅ டுவைநசயவரசந’ என்ற தலைப்பிலான ஆய்வுக் கட்டுரைகள் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள் குறித்து விரிவாக எடுத்துரைக்கின்றன. இவ்வறிஞர் பெருமக்களின் ஆய்வுக்கட்டுரைகளும், முனைவர் பட்ட ஆய்வேடுகளைப் பொறுத்தமட்டில் பா.ராஜ்குமார் அவர்களின் ‘ஒப்பிலக்கிய நோக்கில் ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு’ என்ற ஆய்வேடும் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் என்ற பொருண்மையிலான முன் ஆய்வுகளாக அமைகின்றன.

ஆய்வு அணுகுமுறை

இவ் ஆய்வானது வரலாற்று முறை, விளக்க முறை, பகுப்பு முறை, ஒப்பியல் முறை ஆகிய அணுகுமுறைகளுடன் அமைகின்றது.

மொழிபெயர்ப்பு வரலாற்றினை ஆய்வு செய்யும் பொழுது வரலாற்று முறையிலும், மொழிபெயர்ப்பில் கையாளப்பட்டுள்ள உத்திகளை விளக்கும் பொழுது விளக்க முறையிலும், சங்க இலக்கிய மரபுகள் மற்றும் பண்பாட்டு மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகளை ஆய்வு செய்கையில் பகுப்பு முறையிலும், மொழிபெயர்ப்புகளை ஒப்பிடும் பொழுது ஒப்பிட்டு முறையிலும் ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வுப் பகுப்பு

இவ்ஆய்வு முன்னுரையும் முடிவுரையும் முறையே முன்னும் பின்னுமாக அமைய நான்கு இயல்களாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது.

முன்னுரையில் இவ்ஆய்வின் நோக்கம், ஆய்வின் கருதுகோள், ஆய்வு எல்லை, ஆய்வு மூலங்கள், ஆய்வு முன்னோடிகள், ஆய்வு அணுகுமுறை, ஆய்வுப் பகுப்பு ஆகியவை இடம்பெறுகின்றன.

இயல் ஒன்று

‘மொழிபெயர்ப்பாளர் நோக்கில் சங்க இலக்கியம்’ என்னும் முதல் இயலில் இலக்கியத்திற்கான வரையறை, மொழிபெயர்ப்பு முறைகள், வகைகள் ஆகியவை குறித்த அறிஞர்தம் கருத்துக்கள் தரப்பட்டுள்ளன. மேலும் அகராதிகள் நிகண்டுகள், கலைக்களஞ்சியங்கள் ஆகியவற்றில் இவை தொடர்பாகக் கூறப்பட்டுள்ள விளக்கங்கள், முதலியனவும் தொகுத்துத் தரப்பட்டுள்ளன.

மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள், இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் இடர்ப்பாடுகள், இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளருக்கான தகுதிகள் ஆகியவையும் இவ்வியலில் விளக்கப்பட்டுள்ளன.

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சங்க இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்க வேண்டியதன் இன்றியமையாமை மற்றும் மொழிபெயர்க்கும் முறை குறித்து கூறியுள்ள கருத்துக்கள் ஆகியவை இவ்வியலில் பதிவு செய்யப்பட்டிருப்பதுடன், அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பின் அமைப்பும் ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது.

தனிப்பட்ட காரணங்களுக்காக மொழிபெயர்த்தவர்கள், தாம்சார்ந்துள்ள நிறுவனங்களுக்காக மொழிபெயர்த்தவர்கள் என்ற இருநிலைகளில் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அமைகின்றனர்.

இவ்விரு தரப்பினரும் மொழிபெயர்ப்பிற்காகத் தேர்ந்தெடுத்த பாக்கள், மொழிபெயர்ப்புமுறை, கையாண்டுள்ள உத்திகள் ஆகிய அனைத்து நிலைகளிலும் வேறுபடுகின்றனர்.

இவ்வேறுபாடுகள் இவ்வியல் சுட்டப்பட்டு விரிவாக விளக்கப்பட்டுள்ளன.

இயல் இரண்டு

‘இலக்கிய மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகள்’ என்ற இரண்டாமியலில் மரபு குறித்த விளக்கம் முதலில் தரப்பட்டுள்ளது. சங்க இலக்கிய மரபுகளாக அமைந்த திணை, துறை, கூற்று, குறியிடம் உள்ளுறை, இறைச்சி ஆகியவற்றை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ள முறை குறித்து ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. மேலும் இவை ஒன்றோடொன்று ஒப்பிட்டுக் காட்டப்பெற்று அவற்றுள் கருத்துப்பலப்பாட்டில் மூலத்திற்கு நெருங்கிவரும் மொழிபெயர்ப்புகளும் இனங்காணப்பெற்றுள்ளன.

சான்றாக, குறுந்தொகையின் 23-ஆம் பாடலாகிய ‘அகவன் மகளே! அகவன் மகளே’ என்ற பாடலை பெ.நா.அப்புஸ்வாமி மொழிபெயர்க்கையில் திணை, துறை குறிப்புகளை வழங்கவில்லை. மாறாக பாடல் தோழிக்கூற்றாக அமைந்துள்ளது என்பதை குறிக்கும் வகையில் ‘ந்ச குசநைனெ’ என்ற குறிப்பினை மட்டும் நல்கியுள்ளார். ஆயின் தட்சிணாமூர்த்தி தம்

மொழிபெயர்ப்பில் பாடலுக்கான சூழலை விளக்கியுள்ளார். எனவே தட்சிணாமூர்த்தியின் மொழிபெயர்ப்பைக் கற்கும் வாசகர்களுக்குப் பாடலின் உட்பொருளாக அமைகின்ற ‘அறத்தொடு நிற்கும் சூழல்’ தெள்ளிதின் புலனாக்குகின்றது.

மேலும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் சிலர் திணை மரபிற்கும், வேறு சிலர் துறை மற்றும் கூற்று மரபுகளுக்கும் முக்கியத்துவம் அளித்துள்ளனர். ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பாளரும் தாம் கையாண்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பு முறைக்குரிய விளக்கத்தையும் தந்துள்ளனர்.

தமிழில் உள்ள திணை, துறை, கூற்று, குறியிட மரபுகளை முழுமையாகக் கையாண்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களை காணுதலும் அரியதாகின்றது.

முன்பே சுட்டியவாறு எத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு இலக்கிய மரபுகளை முழுமையாகப் பிறமொழி வாசகர்களுக்கு புலனாக்குகின்றது என்பது இவ்வியலின் மூலம் கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

இயல் மூன்று

‘பண்பாட்டு மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகள்’ என்ற மூன்றாமியலில் முதற்கண் பண்பாடு குறித்த சமூகவியலாரின் கருத்துகள், சமூகத்திற்கும் பண்பாட்டிற்கும் இடையே உள்ள தொடர்புகள் ஆகியவை விளக்கப்பெற்றுள்ளன.

புறப்பாடல்களில் காணப்பெறும் மரபுகளாகிய ‘நடுகல் வழிபாடு’, ‘வடக்கிருத்தல்’ ஆகியவற்றுக்கான அண்மை நிகரன்கள் ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தம் மொழிபெயர்ப்பில் இத்தகையப்பண்பாட்டு மரபுகளைக் கையாளுந் தன்மையும் ஒப்பிடப்பட்டுள்ளன.

சான்றாக ‘நடுகல்’ என்பதனை ஜார்ஜ் எல்.ஹார்ட் தம் மொழிபெயர்ப்பில் ‘ஆநஅழசல ளவழநெ’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்பின் கீழ் ஆநஅழசல ளவழநெ என்பதற்கான அடிக்குறிப்பும் நல்கப்பட்டுள்ளது. மற்றவர்கள் இதனை ‘வுழஅடி ளவழநெ’இ ‘ந்சழ ளவழநெ’ என்று பலவாறு மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இதனுள் தமிழ் வீரப்பண்பாட்டை வெளிப்படுத்தும் மொழிபெயர்ப்பு இனம் காணப்பட்டுள்ளது.

அகப்பாடல்களில் காணலாகும் பண்பாட்டு மரபுகளாகிய ‘களவு’, ‘கற்பு’, ‘அறத்தொடுநிற்றல்’, ‘கையுறை ஏற்றல்’, ‘கையுறை மறுத்தல்’, ‘வாயில் நேர்தல்’, ‘வாயில் மறுத்தல்’, ‘பரத்தையிற்பிரிவு’, ‘உடன்போக்கு’, ‘சிலம்புகழீஇநோன்பு’ ஆகியவற்றை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ள முறைமையும் இங்கு ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன.

சான்றாக ‘அறத்தொடு நிற்றல்’ என்பது சண்முகம்பிள்ளை மற்றும் டேவிட்.இ.லடனால் ‘யு சுநளநடயவழைமெ ழக டழளந றவைா எசைவரந’ என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ‘அறத்தொடு நிற்றல்’ என்பதற்கான தனி சொல்லாட்சி காணப்படவில்லை.

தொடர்ந்து அகம், புறம் என்ற இரண்டிற்கும் பொதுவாகக் காணப்படுகின்ற விருந்தோம்பல்முறை, நிமித்தம் காண்டல் முறை ஆகியவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ள தன்மையும் இவ்வியலில் விரிவாக எடுத்துரைக்கப்பட்டுள்ளன.

இவை போன்று இன்னும் சில பண்பாட்டுக் கூறுகளின் மொழிபெயர்ப்புகளில் உள்ள வேறுபாடுகளும் கண்டறியப்பட்டுள்ளன.

சான்றாக ஜி.எஸ்.ஹார்ட் புறப்பாடல்களில் காணலாகும் பண்பாட்டு மரபுகளுக்கு தம் மொழிபெயர்ப்பில் அடிக்குறிப்புகள் மூலம் விளக்கியுள்ளார். ஆனால் அகப்பாடல்களில் இத்தகைய போக்கினை கையாளவில்லை.

இயல் நான்கு

‘இணையதள மொழிபெயர்ப்புகள்’ என்னும் இவ்வியலில் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் அச்ச ஊடகத்தில் மட்டுமல்லாமல் மின்னணு ஊடகங்கள் வாயிலாகவும் பரவலாக மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்ற தன்மை விளக்கப்பட்டுள்ளது.

மின்னணு ஊடகங்களில் காணப்படுகின்ற பெரும்பான்மையான மொழிபெயர்ப்புகளுக்குரிய வலைத்தளங்கள் அயல்நாட்டில் வாழுகின்ற தமிழரின் கூட்டமைப்பால் உணர்த்தப்பட்டுள்ளது.

மொழிபெயர்ப்புகளை மின்னணு ஊடகத்தில் வெளியிடுவதற்கு முந்தைய நிலையாக சங்க இலக்கியத்தை மின்பதிப்புகள் கொண்டு வரப்பட்டன. இதில் ‘சமதநஉவ ஆயனரசயன’ என்ற மின்பதிப்பு திட்டத்தின் பங்களிப்பு அளவிடற்கரியது. இதுபற்றிய விரிவான ஆய்வு இவ்வியலில் கூறப்பட்டுள்ளது. வலைப்பூக்கள் எனும் இணையத்தளப் பக்கங்கள் (டீடழபள) வாயிலாக வெளிநாட்டில் வாழும் தமிழார்வலர்கள், சங்க இலக்கியப்பாக்களை மொழிபெயர்த்தும், அவற்றை நுணுகி ஆராய்ந்தும், அவற்றுக்கான வாசகர் கருத்துக்களை உடனடியாகப் பெற்றும், அவற்றிற்கேற்ப மொழிபெயர்ப்பு அமைப்பில் மாற்றங்கள் செய்தும் வேகமாக வளர்ந்து வரும் இணையதள மொழிபெயர்ப்புகள் பற்றிய விரிவான ஆய்வும் இப்பகுதியில் நிகழ்த்தப்பட்டுள்ளது.

மின்னணு ஊடகத்தில் காணலாகும் சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் மற்றும் அச்ச ஊடகத்தில் காணப்படும் சங்க இலக்கிய பெயர்ப்புகள் என்ற இரண்டிற்குமான வேறுபாடுகள் இவ்வியலில் கண்டறியப்பட்டுள்ளன.

முடிவுரையில் முன்னுரையில் சுட்டப்பெற்றுள்ள கருதுகோளை நிறுவும் தன்மையில் இவ்வாய்வில் எடுத்து வைத்துள்ள கருத்துக்கள் அமைந்துள்ள பாங்கு கட்டுரைக்கப்படுகின்றது. இவ்வாய்வுப் பொருள் தொடர்பாக எதிர்காலத்தில் மேற்கொள்ளப்படக்கூடிய ஆய்வுகள்

பரிந்துரைக்கப்படுகின்றன. இவ்வாய்வேட்டில் துணைநூற்பட்டியலைத்
தொடர்ந்துப் பின்னிணைப்பாக சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு நூல்களின்
பட்டியல் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

மூ மூ மூ மூ மூ

உள்ளடக்கம்

- 1.0 முன்னுரை
- 1.1 மொழிபெயர்ப்பு – விளக்கம்
- 1.2 மொழிபெயர்ப்புப்பணி
- 1.3 மொழிபெயர்ப்பின் தேவை
- 1.4 இலக்கியமும் மொழிபெயர்ப்பும்
 - 1.5 மொழிபெயர்ப்பின் பயன்பாடு
- 1.6 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள்
 - 1.6.1 கவிதை மொழிபெயர்ப்பு
 - 1.6.2 கட்டுரை மொழிபெயர்ப்பு
 - 1.6.3 புனைகதை மொழிபெயர்ப்பு
 - 1.6.4 நாடக மொழிபெயர்ப்பு
- 1.7 தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்
 - 1.7.1 தழுவல்
 - 1.7.2 சுருக்கம்
 - 1.7.3 மொழியாக்கம்
 - 1.7.4 நேர்மொழிபெயர்ப்பு
- 1.8 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளருக்கான தகுதிகள்
- 1.9 சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள்
 - 1.9.1 நிறுவனங்களுக்காக மொழிபெயர்த்தவர்கள்
 - 1.9.1.1 நிறுவனங்கள்
 - 1.9.1.1.1 ஆசியவியல் நிறுவனம்
 - 1.9.1.1.2 உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்
 - 1.9.1.1.3 சாகித்திய அகாதெமி
 - 1.9.1.1.4 தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம்
 - 1.9.1.1.5 தமிழ் வளர்ச்சி கழகம்
 - 1.9.1.1.6 பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம்
 - 1.9.1.1.7 பதிப்பகங்கள்
 - 1.9.2 தனிநபர்
 - 1.9.2.1 ஏ.கே. இராமானுஜம்
 - 1.9.2.2 ம.லெ. தங்கப்பா
 - 1.9.2.3 நல்லாடை பாலகிருண முதலியார்
 - 1.9.2.4 ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட்
 - 1.9.2.5 ஜோதிமுத்து
- 1.10 முடிபுகள்
- 1. மொழிபெயர்ப்பாளர் நோக்கில் சங்க இலக்கியம்

1.0 முன்னுரை

மனிதர்தம் கருத்தைப் புலப்படுத்தும் கருவியாக விளங்குவது மொழியாகும். தனி மனிதனை சமூகத்துடன் இணைக்கும் பாலமாகவும் மொழி விளங்குகின்றது. மனிதனின் அறிவு வளர்ச்சி மொழியின் வளர்ச்சிக்கும், வளத்திற்கும் வித்திடுகின்றது. மக்கட்தொகைப் பெருக்கம், இயற்கைச்சூழல், அறிவியல்வளர்ச்சி, சமூகக்கட்டமைப்பு ஆகியவற்றின் காரணமாக உலகில் பேசப்படும் மொழிகளின் எண்ணிக்கையும் நாளுக்குநாள் பல்கிப்பெருகி வருகின்றது. இத்தகையச் சூழலில் உலகம் முழுதுமுள்ள பல்வேறு மொழிகளைப் பேசும் மக்களின் அறிவுக் கருவூலங்களை, நாகரிக, பண்பாட்டுக் கூறுகளை அறிவதற்கு வழிவகை செய்வது மொழிபெயர்ப்பாகும்.

“பல்வேறு காலங்களில் பல்வேறு நாடுகளில், பல்வேறு மொழிகளில் அரிதில் முயன்று தேடிக் குவித்த அறிவுச் செல்வங்களையும், ஞானக் கருவூலங்களையும், கலை முயற்சிகளையும், மனிதன் - சமூகம் - பிரபஞ்சம் பற்றிய ஆய்வுகளையும் இடம் கடந்து, காலம் கடந்து இன்றைய மனிதனுக்குப் பாயச் செய்வது மொழிபெயர்ப்பு”¹ எனும் சேதுமணி மணியனின் கூற்று இங்கு நினைவுக்கூரத்தக்கது.

1.1 மொழிபெயர்ப்பு : விளக்கம்

மொழி, பெயர்ப்பு என்ற இரு சொற்களின் கூட்டாக அமைவது மொழிபெயர்ப்பாகும். அ.தாவது ஒரு மொழியில் (மூலமொழியில்) உள்ள கருத்துக்களைப் பிறிதொரு மொழியில் (பெறுமொழியில்) பெயர்த்தலே மொழிபெயர்ப்பாகும்.

விவிலியத்தை மொழிபெயர்த்த யூஜின்.ஏ.நைடா “பொருளுக்கு முதலிடமும், நடைக்கு இரண்டாமிடமும் தரும் வகையில் மூலமொழிச் செய்திக்கு மிகநெருங்கிய இயல்பான நிகரனைப் பெறுமொழியில் தருவதே

மொழிபெயர்ப்பாகும்”² என்கின்றார். நைடாவின் கூற்றின் மூலம் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் நடையை விடப் பொருளுக்கே முதலிடம் தரவேண்டும் என்ற கருத்துப் புலனாகின்றது.

“மொழிபெயர்ப்பென்பது ஒரு மொழியின் வரிவடிவில் அமைந்த ஒரு செய்தி அல்லது வாக்கியத்தை மற்றொரு மொழியில் அதே செய்தி அல்லது வாக்கியமாக மாற்ற முயற்சிக்கும் ஒரு நுண்திறன் சார்ந்த முயற்சியாகும்”³ என்று பீட்டர் நியூமர்க் கூறியுள்ளார். மொழிபெயர்ப்பாளர்தம் திறன் மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தை நிர்ணயிக்கின்றது என்ற கருத்து பீட்டர் நியூமார்கின் கூற்றின் மூலம் மேலும் வலுப்பெறுகின்றது.

“மூலமொழியில் உள்ள ஒரு செய்தியை அதற்கு நிகரான பெறுமொழிச் செய்தியாகப் பெயர்ப்பதே மொழிபெயர்ப்பு”⁴ என்பது ஜே.சி.காட்போர்டும் கருத்தாகும்.

மேலும் “மொழிபெயர்ப்பாவது பொருள் மாறுபடாது மற்றொரு மொழியில் பெயர்ப்பதாகும்”⁵ என்று டாக்டர் ஜான்சன் கூறுகின்றார். ஏ.ஹெச்.ஸ்மித்தும் இக்கருத்தையே “மொழிபெயர்ப்பாளர் புறமொழியில் உள்ள செய்தியை தம்மால் முடிந்தவரை பொருளை மாற்றாது மற்றொரு மொழியில் மாற்றுவது மொழிபெயர்ப்பாகும்”⁶ என்று சுட்டுகின்றார்.

மேற்கூறிய அறிஞர்களின் கூற்றின் மூலம் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்க்கும் பொழுது பொருளுக்கே முதலிடம் நல்க வேண்டும் என்ற கருத்து பல்லாற்றானும் வலியுறுத்தப்படுவதை அறியலாம்.

1.2 மொழிபெயர்ப்புப் பணி

மொழிபெயர்ப்பில் முதலில் மூலமொழியிலிருக்கும் செய்திகள், பெறும் மொழியில் பெயர்க்கப்படுகின்றன. அச்செயல்முறையானது இரு மொழிகளின் மொழியியற் கூறுகள், சொற்களஞ்சியம், அம்மொழிகளைப் பேசுவோரின் பண்பாடு, வரலாறு, வாழ்வியல் சூழல், புவியியல் அமைப்பு, தட்பவெப்ப நிலை ஆகியவற்றுடன் நெருங்கிய தொடர்புக் கொண்டதாக அமைகின்றது. எனவே மேற்கூறியவற்றையெல்லாம் கருத்தில் கொண்டு மூலத்தின் பொருள் முதன்மை பெறும் வகையில் பெறுமொழி நிகரன்களைக் கண்டறிவதுதான் மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படைப்பணியாகும். இந்நிகரன்கள் மூலத்துக்கு மிக நெருங்கியனவாகவும் பெறுமொழியின் இயல்புக்கேற்றனவாகவும் அமைதல் வேண்டும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பின் மூலமானது மூலமொழி வாசகரிடம் ஏற்படுத்தும் விளைவுகளுக்கு நிகரான விளைவுகளை மொழிபெயர்ப்பானது பெறுமொழி வாசகரிடத்தும் ஏற்படுத்த வேண்டும். கருத்துக்களுக்கு முக்கியத்துவம் நல்கினால்தான் ஆற்றல் வாய்ந்த பெறுமொழி நிகரன்களை நம்மால் கண்டறிய இயலும்.

1.3 மொழிபெயர்ப்பின் தேவை

அறிவியல், தொழில்நுட்பவியல், சமூகவியல் ஆகிய துறைகள் தற்பொழுது வெகு வேகமாக வளர்ந்து கொண்டிருப்பதால், மொழிபெயர்ப்பு என்பது உலகம் தழுவிய அறிவுப்பயிரின் அடிப்படைத் தேவையாகின்றது. “அறிவுலகத்திற்கு மொழிதான் பாதையும் பாலமும் ஆகும். அதன் எல்லைகள் விரியும் பொழுது நமது சாலையும் பாலமும் இயல்பாகவே அவற்றை எட்ட வேண்டும். இன்றைய அறிவுலகின் எல்லைகள் எங்கோ இருக்கின்றன. நமது மொழிகள் எங்கோ நிற்கின்றன. இடைவெளி பெரிது என்பது கவலைக்குரியது. அதனினும் கவலைக்குரியது அந்த இடைவெளி விரிவாகிக் கொண்டே போகிறது என்பது. அது விரிவாகும் வேகமும் மிகுகிறது”⁷ என்று வா.செ.குழந்தைசாமி கூறுவார். இந்த இடைவெளியை ஈடுகட்டி மொழியைக் கருத்துலகின் காலவேகத்திற்கு ஏற்புடையதாய் மாற்றுவதில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு குறிப்பிடத்தக்கது ஆகும்.

ஒரு நாட்டில் நடக்கும் நிகழ்வுகள், உலக அரங்கினில் உள்ள ஒவ்வொரு நாட்டிலும் எதிரொலிக்கக் கூடிய இன்றைய சூழலில் செய்தி ஊடகங்களின் இன்றியமையாத கூறாக மொழிபெயர்ப்பு விளங்குகின்றது. பல மொழிகள் பேசப்படும் ஒரு நாட்டின் ஒருமைப்பாடு, பண்பாடு, நாகரிகம் ஆகியவற்றின் பரிமாற்றத்திற்கும், அரசியல் நிர்வாகத்திற்கும் மொழிபெயர்ப்பு உதவுகின்றது. வணிக நோக்கில் பொருட்களைச் சந்தைப்படுத்துவதற்கும் மொழிபெயர்ப்பு அடிப்படைத் தேவையாகின்றது.

1.4 இலக்கியமும் மொழிபெயர்ப்பும்

மனிதனின் பன்முகத் தேவைகள் காரணமாக மொழிபெயர்ப்பு இன்று பல துறைகளில் ஆளுமை செலுத்தினாலும் இலக்கியத்தில் அதன் செல்வாக்கு மிகப் பழமையானது. “வாய்மொழிப் பாடல்கள் செல்வாக்குப் பெற்றிருந்த காலத்திலும் கூடப் பிறமொழிப் பாடல்களையும் இசையின் காரணமாகக் கேட்கின்ற மனநிலை மனிதனுக்கு இருந்திருக்க வேண்டும். பின்னர் எழுத்திலக்கியம் தோன்றிய பின்னர், பிறமொழிப் படைப்புகளைத் தாய்மொழி மூலம் புரிந்துகொண்டு இலக்கிய அனுபவம் பெறமுயன்றபொழுது இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புத் தோன்றியது. தாய்மொழிப் படைப்புக்கும், பிறமொழிப் படைப்புக்கும் இடையிலான ஒப்பியல் பார்வை தொடக்க கால இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக்கு அடிப்படையாக விளங்கியது”⁸ என்ற இலக்கியத் திறனாய்வாளர்தம் கருத்து இங்கு எண்ணத்தக்கது.

இன்றளவும்கூட மொழிபெயர்ப்பு என்ற சொல் ‘இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு’ என்ற தொடருடன் இணைத்து நோக்கப்படுகின்றது. இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமை, அவற்றின் வகைகள் ஆகியவை குறித்து அறியப் புகுமுன் இலக்கியம் என்பதற்கான வரையறையை அறிதல் அவசியமாகின்றது.

1.4.1 இலக்கியம் - வரையறை

இலக்கியத் திறனாய்வாளர்களும், படைப்பாளர்களும் இலக்கியத்தின் தன்மை, இலக்கிய வகை, இலக்கிய மதிப்பீடு ஆகியவை குறித்து விரிவாகப் பேசிடனும் இலக்கியமாவது யாது? என்பதற்கான மிகச் சரியான வரையறையை வகுக்க இயலவில்லை.

தமிழ் மொழியில் ‘இலக்கியம்’ என்ற சொல்லாட்சி தொன்மையான இலக்கண நூலாகிய தொல்காப்பியத்திலும், பழந்தமிழ் இலக்கியமாகிய சங்கஇலக்கியத்திலும் காணப்பெறவில்லை.

திருவாசகத்தில்தான் முதன்முதலில் ‘இலக்கிதம்’ என்ற சொல் காணப்படுகின்றது

“பேசும் பொருளுக் கிலக் கிதமாம்”⁹

எனினும் இச்சொல் ஓர் இலக்கியப் படைப்பினைச் சுட்டாது ‘எடுத்துக்காட்டு’, ‘மேற்கோள்’ என்ற பொருளிலேயே வழங்கப்பட்டு வருகின்றது.

கி.பி.9-ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதியில் தோலாமொழித்தேவர் தம்முடைய சூளாமணி காப்பியத்தில் “காம நூலினுக்கு இலக்கியம் காட்டிய வளத்தால்”¹⁰

என்ற தொடரில் ‘இலக்கியம்’ என்ற சொல்லைப் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

அகத்தியரால் இயற்றப்பட்டதாக கருதப்பெறும் பின்வரும் பழம்பாடலில்தான் முதன்முதலில் ‘இலக்கியம்’ என்ற சொல் ‘கற்பனை வளமும் கலையழகும் நிறைந்ததொரு படைப்பு’ என்ற பொருளில் கையாளப்பட்டுள்ளது. இப்பாடல் யாப்பருங்கல விருத்தியாசிரியரால் மேற்கோளாக எடுத்தாளப்பட்டுள்ளது:

“இலக்கியம் இன்றி இலக்கணம் இன்றே
எள் இன்று ஆகில் எண்ணெயும் இன்றே
எள்ளினின்று எண்ணெய் எடுப்பது போல்
இலக்கியத்தினின்று எடுபடும் இலக்கணம்”¹¹

‘இலக்கியம்’ என்ற சொல்லுக்கு கழகத்தமிழகராதி, “இலக்கணம் அமைந்த நூல், எடுத்துக்காட்டும் குறி, இலக்கணம் அமையப்பெற்ற பொருள்”¹² என்று பொருள் தருகின்றது. ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில அகராதி ‘இலக்கியம்’ (டுவைநசயவரசந) என்பதற்கு “கலையழகு மிக்கதோர் வரிவடிவில் அமைந்த படைப்பு”¹³ என்று பொருள் கூறுகின்றது. மேற்கூறியவற்றின் வாயிலாக இலக்கியம் என்பது மொழியினால் உண்டாகிய, குறிப்பிட்ட வரையறைக்குள் அடங்குகின்ற ஓர் கலை வடிவம் என்பது புலனாகும்.

முதன் முதலில் தமிழ் இலக்கிய வரலாற்று நூலினை எழுதிய கா.சுப்பிரமணிய பிள்ளை “இலக்கியம் என்பது மக்களுடைய விழுமிய கருத்துக்களைச் செவ்விய சொற்களால் விளக்குங் கருவியாம். இலங்கு இயம் என அச்சொற்றொடரைப் பிரித்துச் சொல்லாலும், பொருளாலும் செம்மை பெற்றொளிரும் நூலெனப் பொருள் கொள்ளின் மேற்செப்பிய கருத்து வற்புறுத்தல் காண்க”¹⁴ என்கின்றார்.

கலைகளுள் சிறந்தது இலக்கியம் என்ற கூற்றினுக்கு வலுசேர்க்கும் வகையில் மு.வரதராசனார் “மன்பதையின் வளர்ச்சிக்கும் வாழ்வுக்கும் அடிப்படையான மொழி மிகமிகச் சிறந்த நாகரிகக் கருவி எனலாம். அத்தகைய மொழியில் மொழியின் சொற்களையே ஊடுபொருளாகக் கொண்டு அமைவது இலக்கியம். ஆகையால் அது கலைகளில் சிறந்தது”¹⁵ என்கிறார்.

“இலக்கியம் என்ற சொல்லை, ‘இலக்கு இயம்’ என்று பிரிப்பதாக இருந்தால், இலக்கம் (இலக்கு) என்ற சொல் தொல்காப்பியத்தில் காணப்படுகிறது. இலக்கம் என்பதற்கு விளக்கம், நோக்கம், கொள்கை, குறிக்கோள் எனப்பொருள் கொண்டு, இயம் என்பது ஒலிப்பது, கூறுவது, வெளிப்படுத்துவது எனப்பொருள் கொள்ளின். உயர் குறிக்கோள்களையும், கொள்கைகளையும் இயம்புவது இலக்கியம் என்று கொள்ளலாம்”¹⁶ என்று ச.வே.சுப்பிரமணியன் கூறுவார். மேற்கூறியவற்றின் வாயிலாக, மனித வாழ்விற்கு இன்றியமையாத கூறுகளைக் கற்பனையுடன் புனைந்து

கற்குந்தோறும் இன்பம் பயக்கும் வண்ணம் அமைக்கப்படும் கலைப்படைப்பு ‘இலக்கியம்’ என்று சுட்டப்படுவதை அறிய முடிகின்றது.

தொடக்கக்காலத்தில் ‘இலக்கியம்’ என்ற சொல்லாட்சி செய்யுள், பாட்டு என்ற வகையை மட்டும் சுட்டியது. காலப்போக்கில் கதைகள், உரைநடை, கடிதங்கள், சொற்பொழிவுகள், பயணக்கட்டுரைகள் ஆகியவையும் இலக்கியமாகக் குறிக்கப்படலாயின.

1.4.2 இலக்கியத் தோற்றம்

மனிதன் தன் அனுபவத்தை, எண்ணங்களை பிறருடன் பகிர்ந்து கொள்ள வேண்டும் என்று ஆவல் கொள்வதுதான் இலக்கியத் தோற்றத்திற்கான அடிப்படைக் காரணியாகும். சான்றாக,

“நுங்கோ யாரென வினவின் எங்கோ
களமர்க் கரித்த விளையல் வெங்கள்
யாமைப் புழுக்கிற் காமம் வீடவாரா
ஆற் கொழுஞ்சூ டங்கவுள் அடாஅ
வைகுதொழின் மடியு மடியா விழவின்
யாணர் நன்னாட் டுள்ளும் பாணர்
பைதற் சுற்றத்துப் பசிப்பகை யாகிக்
கோழி யோனே கோப்பெருஞ் சோழன்
பொத்தி னண்பிற் பொத்தியொடு கெழீஇ
வாயார் பெருநகை வைகலும் நக்கே”¹⁷ என்ற பாடலைக் குறிப்பிடலாம்.

கோப்பெருஞ்சோழனுடனான தன்னுடைய நட்புக் குறித்த அனுபவத்தைப் பிசிராந்தையார் பிறருடன் பகிர்ந்து கொள்ள எண்ணிப் பாடிய பாடல் இதுவாகும்.

படைப்பாளனுக்கு ஏற்பட்ட இன்ப உணர்வேயல்லாது அவற்றன் துன்ப உணர்வும் இலக்கியங்களின் வழி உணர்த்தப்படுகின்றன. சான்றாக,

“சிறியகட் பெறினே யெமக்கீயு மன்னே
பெரியகட் பெறினே

யாம்பாடத் தான்மகிழ்ந் துண்ணு மன்னே
 சிறுசோற் றானு நனிபல கலத்தன் மன்னே
 பெருஞ்சோற் றானு நனிபல கலத்தன் மன்னே
 என்பொடு தடிபடு வழியெல்லா மெமக்கீயு மன்னே
 அம்பொடு வேனுழை வழியெல்லாந் தானிற்கு மன்னே
 நரந்த நாறுந் தன்கையாற்
 புலவு நாறு மென்றலை தைவரு மன்னே
 அருந்தலை யிரும்பாண் ரகன்மண்டைத் துளையுரீஇ
 இரப்போர் கையுளும் போகிப்
 புரப்போர் புன்கண் பாவை சோர
 அஞ்சொனுண் டேர்ச்சிப் புலவர்நாவிற்
 சென்றுவீழ்ந் தன்றவன்
 அருநிறத் தியங்கிய வேலே
 ஆசா கெந்தை யாண்டுளன் கொல்லோ
 இனிப் பாடுநரு மில்லைப் பாடுநர்க்கொன் நீகுநருமில்லைச்
 சூடாது வைகியாங்குப் பிறர்க்கொன்
 நீயாது வீயு முயிர்தவப் பலவே”¹⁸

என்று அதியமான் மறைவிற்கு வருந்திப் பாடிய ஒளவையார் பாடலைக் கூறலாம்.

அனுபவம் இலக்கியமாகப் படைக்கப்படுவதுடன், அவ்வனுபவத்தினால் உணரப்பட்ட வாழ்வியல் உண்மைகளும் இலக்கியம் தோன்றுவதற்குரிய களனாக அமைகின்றன. சான்றாக,

“தெண்கடல் வளாகம் பொதுமை நீங்கி
 வெண்குடை நிழற்றிய வொருமை யோர்க்கும்
 நடுநாள் யாமத்தும் பகலுந் துஞ்சான்
 கடுமாப் பார்க்குங் கல்லா வொருவற்கும்
 உண்பது நாழி யுடுப்பவை யிரண்டே
 பிறவும் எல்லா மோரொக் கும்மே
 செல்வத்துப் பயனே ஈதல்
 துய்ப்போம் எனினே தப்புந் பலவே”¹⁹

மதுரைக்கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனார் உலகியல்
உண்மைகளென தான் அறிந்தவற்றை உலகிற்கு அறிவிப்பதற்காகப் பாடிய
பாடுகிறார்.

சான்றோர்தம் எதிர்காலக் கனவுகளும் இலக்கியப்
படைப்புகளாகின்றன.

“வெள்ளிப் பனிமலையின் மீதுலவுவோம் - அடி
மேலைக் கடல் முழுதுங் கப்பல்விடுவோம்

காசி நகர்ப்புலவர் பேசுமுரைதான்
காஞ்சியிற் கேட்பதற்கொர் கருவி செய்வோம்”²⁰

என்னும் பாரதியார் பாடலை இதற்குச் சான்றாக்கலாம்.

இவ்வாறாகப் படைப்பாளன் தன் அனுபவத்தை, தான் கண்ட
வாழ்வியல் உண்மைகளைப் பிறருடன் பகிர்ந்து கொள்வதற்காக, எதிர்காலச்
சமூகம் குறித்த தன் கனவுகளைப் பதிவு செய்வதற்கும் இலக்கியங்களைப்
படைக்கின்றான்.

1.4.3 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமை

சமூகத்திலிருந்து, சமூகத்திற்காகப் படைக்கப்பட்ட இலக்கியங்கள் மனிதனுக்கு வாழ்க்கையுடனான தொடர்பை இறுக்கமாக்குகின்றன மனித சமூகத்தை நெறிப்படுத்துகின்றன.

சான்றாக லியோ டால்ஸ்டாயின் ‘கடையேனுக்கும் கடைத்தேற்றம்’ (ரவெழ வாந டயளவ) என்ற நூலைப் படித்துதான் தம் கொள்கைகளை மேலும் செழுமைப்படுத்திக் கொண்டதாக மகாத்மகாந்தி குறிப்பிட்டுள்ளார்.²¹ மார்டினலூதர்கிங் என்ற அமெரிக்கத் தலைவரின் சிந்தனைகள் தமக்கு வழிகாட்டியாய் அமைந்ததாக டாக்டர் அம்பேத்கார் கூறியுள்ளார்.²² பிரேம்சந்தின் சிறுகதைகளைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்த ஆக்கூர் அனந்தாச்சாரி தம் நூலின் முன்னுரையில் “பிரேம்சந்த அவர்களின் சமூகச் சீர்திருத்தக் கதைகளை எடுத்துக் கொண்டதற்கு விசே’ காரணங்கள் இல்லாமலில்லை
..... மூன்றாவது நமது சமூகத்திலுள்ள முடப்பழக்கவழக்கங்களைப் போக்க என்னாலான தொண்டைச் செய்ய வேண்டுமென்கிற நெடுநாளைய விருப்பம்”²³ என்று குறிப்பிடுகிறார்.

மனித சமூகத்தைப் பண்படுத்தும் கருத்துக்கள் ஒரு மொழியினருக்கு மட்டும் உரித்தாகாது, உலகம் முழுவதும் பரவுவதற்கு மொழிபெயர்ப்பு அவசியமாகின்றது என்பது மேற்கூறிய சான்றுகளின் வழி அறியப்படுகின்றது.

மேலும் சோவியத் யூனியன் நாடுகளில் பெருந்தாக்கத்தை ஏற்படுத்திய லெனினின் கருத்துக்கள் தமிழாக்கம் செய்யப்பட்டு வெளியிடப்பட்டபொழுது அந்நூல்கள் சோவியத் நாடுகளில் ஏற்படுத்திய முழுமையான தாக்கத்தை ஏற்படுத்தவில்லையெனினும், மார்க்சிய கோட்பாடுகளை ஆதரிக்கும் மனப்பாங்கினை மக்களிடையே உருவாக்கியது. இவ்வகையில் மிகப்பெரிய செயல்பாட்டை ஒட்டி எழுதப்பட்டு, மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்கள் நடைமுறையில் பிறநாடுகள் அவற்றைப் பின்பற்றவும், அந்நாடுகளுடன் நல்லுறவை வளர்க்கவும், ஒருவரையொருவர் தெரிந்து கொண்டு

தோழமையுடன் செயல்படவும் வழி அமைத்தன. இதன் காரணமாக இந்திய-சோவியத் நாடுகளுக்கிடையேயான நட்புறவு மேம்பட்டது. மேற்கூறியவற்றின் மூலம் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு கருத்துப் பரவலாக்கத்திற்கும் அதன் மூலம் அறிவு வளர்ச்சிக்கும் வித்திடுகின்றது என்பது புலனாகின்றது. மனித சமூகத்தினிடையே இயல்பாக உள்ள அறிவுத் தேடலை நிறைவுப்படுத்திக் கொள்வதற்கும் மொழிபெயர்ப்பு வழிவகை செய்கின்றது.

1.5. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்பாடு

(1) மொழிவளர்ச்சி

ஒரு மொழியின் வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பு அடிக்கோலாகின்றது. மொழிபெயர்ப்பிலக்கியங்கள் ஒரு மொழியின் சொல் மற்றும் பொருள் வண்மையினை அதிகரிப்பதுடன், அம்மொழியில் புது இலக்கிய வடிவங்கள் அறிமுகமாவதற்கும் வழிவகை செய்கின்றன. சான்றாகத் தமிழில் தொன்றுதொட்டு உரைநடை இலக்கியங்கள் காணப்படினும் ஆங்கில இலக்கிய அறிமுகத்திற்கு பின்பே உரைநடை இலக்கிய வகைகளாகிய நாவல், சிறுகதை, கட்டுரை ஆகியவை பல்கிப்பெருகின. ஜப்பானிய இலக்கிய அறிமுகத்தினால் ‘ஹைக்கூ’ என்ற குறுங்கவிதைகள் தமிழில் பிறந்தன. அதனைத் தொடர்ந்து லிமரிக், சென்ரியோ போன்ற கவிதை வகைகளும் தமிழுக்கு அறிமுகமாயின. அறிவியல், தொழில்நுட்பவியல் ஆகிய துறைசார்ந்த கட்டுரைகள், அறிவியல்புனைகதைகள் ஆகியவற்றை மொழிபெயர்த்தமையான் கலைச்சொல்லாக்கங்கள் பல உருவாக்கப்பட்டு தமிழின் சொற்களஞ்சியத்தை வளர்த்தன. ஆக கருத்துப் பரவலாக்கத்திற்கு மட்டுமின்றி மொழியின் வளத்தை மேம்படுத்துவதற்கும் மொழிபெயர்ப்பு உதவி செய்கின்றது. இக்கருத்திற்கு வலுசேர்க்கும் வகையில் பன்மொழிப் புலவர் கா.அப்பாத்துரையார் மொழிபெயர்ப்பு என்பது புத்திலக்கிய உருவாக்கத்திற்கு வித்திடுவதுடன், இலக்கியப் பரவலாக்கத்தின் மூலம் பல புதிய படைப்பாளர்களையும் உருவாக்குகின்றது என்கின்றார் “மொழிபெயர்ப்பிலக்கியம் புத்திலக்கியம் ஆக மாட்டாது. ஆனால் உண்மையான புத்திலக்கியத்திற்கு அது வழிகாட்டக்கூடும். வழிகாட்ட

வேண்டும். 16-17ஆம் நூற்றாண்டுகளில் ஆங்கில நாட்டுக்கு ஒரு கேஸ்பியரையும் மில்டனையும் அளித்தது அக்கால மொழிபெயர்ப்பிலக்கியங்களே”²⁴ என்று அவர் விளக்கமளிக்கிறார்.

(2) பண்பாட்டுக்கூறுகள்

ஒரு குறிப்பிட்ட மொழிபேசும் மக்களின் நாகரிகப் பண்பாட்டுக் கூறுகளை உலகம் முழுவதுமுள்ளவர்கள் அறிய மொழிபெயர்ப்புத் துணை செய்கின்றது. சான்றாக,

“முந்நீர் வழக்கம் மகடுஉவோ டில்லை”²⁵

“எத்திணை மருங்கினும் மகடுஉ மடல்மேல்
பொற்புடை நெறிமை இன்மையான”²⁶

“எண்ணரும் பாசறைப் பெண்ணோடும் புணரார்”²⁷

போன்ற தொல்காப்பிய நூற்பாக்களைப் பிறமொழியாளர்கள் மொழிபெயர்க்குங்கால் பழந்தமிழகத்தில் கடல்கடந்து செல்லும்பொழுதும், போருக்குச் செல்லும் பொழுதும் பெண்களை உடன் அழைத்துச் செல்லும் வழக்கம் இல்லை எத்திணையிலும் பெண்கள் மடலேறுதல் இல்லை போன்ற செய்திகளை உணர்ந்து கொள்வர். இவைவேயன்றிப் புறநானூற்றில் இடம்பெற்றுள்ள

“ஈன்றுபுறந் தருத நென்தலைக் கடனே
 சான்றோ னாக்குத றந்தைக்குக் கடனே
 வேல்வடித்துக் கொடுத்தல் கொல்லற்குக் கடனே
 நன்னடை நல்கல் வேந்தற்குக் கடனே
 ஒளிறுவா ளருஞ்மம் முருக்கிக்
 களிநெறிந்து பெயர்தல் காளைக்குக் கடனே”²⁸

என்ற பொன்முடியாரின் பாடல் பழந்தமிழகத்தின் சமூகக்கட்டமைப்பையும் ஒரு சிறந்த குடிமகனை உருவாக்குவதில் சமூகத்தின் பங்களிப்பையும் புலப்படுத்துகின்றது. இவ்வகையில் ஒரு குறிப்பிட்ட சமூகத்தின் சமூக, பண்பாட்டு, நாகரிகக் கூறுகளை பிறர் அறிய வழிவகைச் செய்வது மொழிப்பெயர்ப்பாகும்.

(3) சமூக வரலாறு

மேலும் ஒரு குறிப்பிட்ட சமூகத்தின் வரலாற்றினை அறிவதற்கும் அச்சமூகத்தின் இலக்கியங்கள் உதவுகின்றன. இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பதன் மூலம் அவ்விலக்கியங்களை உருவாக்கிய சமுதாயத்தின் வரலாறு உலக மக்களுக்கு புலனாகும். சான்றாகப் பழந்தமிழகத்தைச் ஆட்சிபுரிந்து வந்த சேர, சோழ, பாண்டியர் என்ற முப்பெரும் வேந்தர் நீண்ட சிறப்பு மிக்க வரலாற்றினை உடையவர்களாகத் திகழ்ந்தனர். இவர்களது ஆட்சிக்குட்பட்ட பழந்தமிழகம் சேர, சோழ, பாண்டியநாடு என்ற பகுப்பினைக் கொண்டதாக அமைந்திருந்தது. வீரமும், கொடைத்திறனும், புலவர்தம் ஆதரவும் ஒருங்கே பெற்றிருந்த இவ்வரசர்கள் தம்முள் எக்காலத்திலும் மாறுபாடு கொண்டிருந்தனர். எனவே இவ்வரசர்கள் அரிதாகத் தம்முள் நட்புக் கொண்டிருந்தபொழுது புலவர்கள் அவ்வொற்றுமையைப் பெரிதும் வரவேற்றனர், வாழ்த்தினர் என்பன போன்ற செய்திகளைச் சங்க இலக்கியப் பாடல்களின்வழி அறிய முடிகின்றது. சோழன்குராப்பள்ளித்துஞ்சிய பெருந்திருமாவளவனும், பாண்டியன் வெள்ளியம்பலத்துத் துஞ்சியபெருவழுதியும் ஒருமுறை நட்புடன் ஒருங்குற்று இருப்பதைக் கண்ட காவிரிப்பூம்பட்டினத்துக் காரிக்கண்ணனார் என்னும் புலவர், “நீங்கள் இருவரும் கூடி நிற்கின்ற இந்நிலை வேறுபடராயின் ஒலிக்கும் திரையுடைய

கடல் சூழ்ந்த இப்பயன் பொருந்திய உலகங் கையகத்தே யகப்படுதல்
பொய்யாகாது” என்கின்றார்.

“நீயே தண்புனற் காவிரிக் கிழவனை யிவனே

.....
.....

இன்னீ ராகலின் னினியவு முளவோ
இன்னுங் கேண்மினு மிசை வாழியவே

.....
..... இமிழ்திரைப்

பௌவ முடுத்தவிப் பயங்கெழு மாநிலம்
கையகப் படுவது பொய்யா காதே

.....
இன்றே போல்க நும் புணர்ச்சி”²⁹

என்று இருபெருவேந்தர்களையும் ஒற்றுமையுடன் வாழுமாறு அப்புலவர்
வாழ்த்துகின்றார்.

மேலும் சேரமான் மாவண்கோவும், பாண்டியன் கானப்பேர்தந்த உக்கிரப்
பெருவழுதியும், சோழன் இராசசூயம் வேட்ட பெருநற்கிள்ளியும் ஒருமுறை
ஒருங்கிருப்பதைக் கண்ட ஓளவையார் வாழ்வின் நிலையாமையை
அவர்களுக்கு வலியுறுத்தி ஒற்றுமையுடன் இருக்குமாறு வேண்டினார்.

“நாகலோகத்தைப் போன்ற வளவிய பகுதிகளையுடைய நிலவட்டம்,
தம்முடையவேயென உரிமை கொள்ளப்பட்டனவாயினும் வேந்தர் தாம்
இறக்குங்கால் அந்நிலப்பகுதி அவர்களுடன் உடன் செல்வதில்லை. எனவே
அரசியலை அறநெறியிற் செலுத்தியப் பொருளீட்டி இரவலருக்கு வழங்கி
உங்கள் வாழ்நாள் முழுவதும் இன்பமுற வாழ்வீர்களாக” என்று
வாழ்த்துகின்றார்.

“நாகத் தன்ன பாகார் மண்டிலம்

தமவே யாயினுந் தம்மோடு செல்லார்”³⁰

இவ்விரு பாடல்களையும் ஆய்வுக்கண்ணோட்டத்துடன் நோக்குங்கால் முப்பெரும் வேந்தர்களின் ஒற்றுமை அரிதாகவே காணப்பட்டது என்ற செய்தி புலப்படுகின்றது. களப்பிரர் வரவிற்கு அடிகோலியதும் இவ்வொற்றுமையின்மையே என்ற வரலாற்று உண்மை இப்பாடல்களை மொழிபெயர்க்குங்கால் உலகோர்க்குப் புலனாகும். இதுவேயன்றி அரசன் புலவர்களின் அறிவுரையை ஏற்றமையும், புரவலர்தம் அரசவையில் புலவர்களுக்கும் அவர்தம் இலக்கியங்களுக்கும் வழங்கப்பட்ட மதிப்பும் அறியப்படும்.

(4) பாடுபொருள் - பாவடிவ மாற்றம்

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் பாடுபொருள் மற்றும் வடிவ மாற்றத்திற்கு வித்திடுகின்றன. சான்றாக ஆங்கில இலக்கியங்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும்பொழுது, தமிழில் பல புத்திலக்கியங்கள் தோன்ற அவை தூண்டுகோலாகின்றன.

மொழிபெயர்ப்புகள் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளுக்கு வித்திடுகின்றன. “எந்த நாட்டில், எந்தக் காலத்தில், எந்தச் சூழலில் தோன்றியவர்களாக இருந்தாலும் உயர்ந்த கலைஞர்கள் ஒரே தன்மை உடையவர்களாகத் தோன்றுகிறார்கள்”³¹ என்ற மு.வரதராசன் கருத்தினை கி.இராசா எடுத்தாளுகின்றார். கபிலர், திருவள்ளுவர், இளங்கோவடிகள், கம்பர், பாரதி, வால்மீகி, காளிதாசர், தாகூர், சேக்ஸ்பியர், மில்டன், தாந்தே, பூக்கின் ஆகியோரின் படைப்புகளை அவர் ஒப்பிட்டுக் காட்டுகின்றார். இவ்வாறு ஒருமொழி இலக்கியத்தை மற்றொரு மொழி இலக்கியத்துடன் ஒப்பிட்டு இலக்கிய ஒருமையையும் (ரவைல) இலக்கியப் பொதுமைகளையும் (ரவைநசளயடவைல) அறிவதற்கு மொழிபெயர்ப்புகள் துணை நிற்கின்றன.

தொன்ம ஆய்வு

ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுடன் தொன்மவியல் ஆய்விற்கு வழிவகை செய்வது மொழிபெயர்ப்பிலக்கியம் ஆகும். தொன்மம் என்பது ‘பழமை’ என்று பொருள்படும். ஆங்கிலத்தில் ‘ஆலவா’ என்று சுட்டப்படும் தொன்மங்கள் குறித்த ஆய்வு ‘தொன்மவியல்’ எனப்படுகின்றது. தொன்மங்கள் அதிகமாக காணப்படும் இலக்கியம் பழம்பெரும் இலக்கியமாகக் கருதப்படுகின்றது. உலக இலக்கியங்களில் உள்ள தொன்மைங்களிடையே உள்ள ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை ஆய்வு செய்வதற்கும் இலக்கியவகை குறித்த சிந்தனைகளுக்கும் மொழிபெயர்ப்பு வித்திடுகின்றது.

1.6 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள்

தமிழ் இலக்கியத்தில் மொழிபெயர்ப்புச் சிந்தனைகள் தொல்காப்பியர் காலந்தொட்டு காணப்படுகின்றன. தொல்காப்பியர் சொல்லதிகார எச்சவியலில் வடசொற்கள் குறித்துக் கூறுகையில் தொல்காப்பியர்,

“வடசொற் கிளவி வடவெழுத்(து) ஓர்இ

எழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே”³²

என்கின்றார். அ. தாவது வடசொற்களைப் பயன்படுத்தும் பொழுது, வடவெழுத்துக்களை நீக்கித் தமிழில் எழுதவேண்டும் என்று எழுத்துப்பெயர்ப்பு முறையினை விளக்கியுள்ளார். மேலும் பொருளதிகார மரபியலில் வழிநூல் வகைகள் குறித்து விளக்கும் தொல்காப்பியர், வழிநூல் வகைகள் நான்கினுள் ஒன்றாக மொழிபெயர்ப்பு நூலினையும் குறிப்பிடுகின்றார்.

“தொகுத்தல் விரித்தல் தொகைவிரி மொழிபெயர்த்து

அதர்ப்பட யாத்தலோடு அனைமரபினவே”³³

இந்நூற்பாவிற்கு உரை வகுத்த பேராசிரியர், “மொழிபெயர்ப்பதென்பது, பிற பாடையாற் செய்யப்பட்ட பொருளினைத் தமிழ்நூலாகச் செய்வது. அதுவும் தமிழ் நூலின் வழிநூலுக்கு மரபாம் என்றவாறு அதர்ப்படவென்பது நெறிப்படவென்றாறு”³⁴ என்கின்றார். மொழிபெயர்க்குங்கால் மூலநூலின் வழிநின்று மொழிபெயர்க்கவேண்டும் என்ற சிந்தனையும் தொல்காப்பியர் காலத்திலிருந்தே இருந்து வந்தமை புலனாகின்றது. மொழிபெயர்ப்புச் சிந்தனைகள் தொல்காப்பிக் காலத்திலேயே செல்வாக்குப் பெற்றிருந்தன என்பதற்கு இக்குறிப்புகள் சான்றுகளாகும்.

தொல்காப்பியரின் சிந்தனைகளை அடியொற்றி மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளும், பிறமொழி இலக்கியத் தாக்கங்களும் தமிழில் கிடைக்கப்பெறும் இலக்கியங்களுள் தொன்மையாதாகிய சங்க இலக்கியந்தொட்டுக் காணப்படுகின்றன. ஆயின் இவை வெறும் கருத்துநிலை மொழிபெயர்ப்புகளாக மட்டும் அமைந்திருந்தன. சங்க இலக்கியத்தில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் நடந்தேறின என்பதற்கு மு.வளர்மதி பின்வரும் பகுதியினைச் சான்றாக்குகின்றார்:

” ‘தம்மபதத்தில்’, ‘அருகதர் சருக்கத்தில்’ (அதி.7) 98-வது பாடலாக உள்ள ஒன்றினைப் பேராசிரியர் தெ.பொ.மீனாட்சிசுந்தரனார் எடுத்துக்காட்டுகிறார். “காமே வா யதி வராஞ்ஞே நின்னே வா யதிவா தலே யத்தா அரஹந்தோ வி....ரந்தி தம் பூமிம் ரமகணைய கம்” என்பது பாலிமொழியில் உள்ள தம்மபதத்தின் வடிவம் ஆகும். தமிழில் மொழிபெயர்த்த வெ.இராமசாமி என்பவர், “நாடாக இருந்தாலும், பள்ளமாக இருந்தாலும் பரவாயில்லை. அருகதர் எனப்படும் அறவோர் வாழும் நிலமே, நன்னிலமாகும்” என்று தமிழாக்கம் செய்திருக்கிறார்.

ஒளவையாரின் காலத்திற்கு முந்தையதாகச் சுட்டப்படும் தம்மபதம், ஒளவையாரின் கருத்தைக் கவர்ந்திருக்க வேண்டும் என்பது தெ.பொ.மீ அவர்களின் கருத்தாகும்.

“நாடா கொன்றோ காடா கொன்றோ
அவலா கொன்றோ மிசையா கொன்றோ
எவ்வழி நல்லவர் ஆடவர்
அவ்வழி நல்லை வாழிய நலனே”
(புறம் 188)

இப்புறநானூற்றுப்பாடல் மேற்கண்ட தம்மபதச் செய்யுளைத் தழுவியதாக அறிஞர் தெ.பொ.மீனாட்சி சுந்தரனார் விளக்கியுள்ளார்”³⁵

சங்க இலக்கியத்தில் பிறமொழி இலக்கியங்களின் கருத்துக்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன என்பதற்கு மேற்கூறிய பகுதி சான்றாகின்றது.

தமிழ்மொழியில் எழுந்த முதல் மொழிபெயர்ப்பு நூலாக, பெருவாயின்முள்ளியரால் படைக்கப்பட்ட ஆசாரக்கோவையினைச் சுட்டுகின்றார் ச.சிவகாமி:

“பெருவாயின் முள்ளியார் படைத்த ‘ஆசாரக்கோவை’ கிடைக்கும் நூல்களுள் முதல் மொழிபெயர்ப்பு நூல் எனும் பெருமைக்குரியதாகின்றது.

“ஆரெயில் முன்றும் அழித்தான் அடி ஏத்தி
ஆரிடத்துத் தானறிந்த மாத்திரையான் ஆசாரம்
யாரும் அறிய அறன் ஆய மற்றவற்றை
ஆசாரக் கோவை எனத் தொகுத்தான்”

என்பது அந்நூலின் தற்சிறப்புப் பாயிரச் செய்தியாகும்.
வடமொழி நூலான ‘ஆரிடம்’ இதன் மூலநூலாகக் கருதப்படுகிறது
..... . நூலின் காலம் உறுதி செய்யப்படாவிடினும் இந்நூல்
முதல் மொழிபெயர்ப்பு என்பதில் ஐயமில்லை”³⁶

இதன் பின்னர் அதர்ப்பட யாக்கப்பட நூல்கள் பல வெளிவந்திருப்பினும், அவை யாவும் தழுவல்களாக அமைந்தன. இந்தத் தழுவல்களுள் முதன்மையாக என்றும் வைத்தெண்ணப்படுவது வடமொழியில் அமைந்த வால்மீகிராமாயணத்தைத் தழுவி தமிழில் கம்பர் இயற்றிய இராமகாதையாகும். கம்பர் தமிழ்ப்பண்பிற்கு ஏற்பக் கதைமாந்தரின்

செயல்களையும், இயல்புகளையும் மாற்றியமைத்திருப்பதுடன் புதிய நிகழ்வுகளையும், கதைகளையும் இணைத்துள்ளார்.

ஐரோப்பியரின் வரவிற்குப் பிறகு, மேலைநாட்டவரின் நாவல், நாடகம், கட்டுரை, சிறுகதை, கவிதை போன்ற இலக்கியவகைகளும் பல்கிப் பெருகின. இதன் விளைவாக வரிக்கு வரி முழுமையாகப்பெயர்க்கும் முறையும் மிகுதியாகியது.

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புத் துறையானது கவிதை மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரை மொழிபெயர்ப்பு, புனைகதை மொழிபெயர்ப்பு, நாடக மொழிபெயர்ப்பு என்ற பல பிரிவுகளைத் தன்னுள் உள்ளடக்கியதாகக் காணப்படுகின்றது.

1.6.1 கவிதை மொழிபெயர்ப்பு

கவிதை மொழிபெயர்ப்பென்பது ஏனைய மொழிபெயர்ப்புக்களைக் காட்டிலும் கடினமான பணியாகும். ஏனெனில் மொழியின் வளத்தினை நிறுவுகின்ற மிகச்சிறந்த சொல்லாட்சிகளும், முருகியல் இன்பத்தை வாசகனுக்குத் தருகின்ற சந்த, அணி நயங்களும் கவிதையின் தனிக்கூறுகளாக அமைகின்றன. மேலும் மிகச் சிறந்த கவிதைகளில் சொல்லும் பொருளும் வேறுவேறாக பிரித்தறியப்படமுடியாத வகையில் கவிஞனால் நெய்யப்பட்டுள்ளது. கவிதையில் கையாளப்படும் சொற்களும் தொடர்களும், தொடரமைப்பு முறைகளும் பல்வேறு உணர்வு அனுபவங்களை வாசகனுக்கு அள்ளி வழங்குகின்றன. இந்த உணர்வு அனுபவங்களைப் பிறிதொரு மொழித்தொடரால் சந்த நயத்துடன் விளக்குதல் என்பது அரிதாகின்றது. எனவேதான் பெரும்பான்மையான கவிதை மொழிபெயர்ப்புகள் மூலத்தை விட்டு விலகி இருப்பதாக அறிஞர்கள் கருதுகின்றனர்.

இரு கருத்துக்கள்

கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சொல்லுக்கு ஈடான அகராதிச் சொல்லைக் கொண்டு மொழிபெயர்க்காமல் மூலமொழியில் உள்ளவாறே பெயர்ப்பு மொழியிலும் கற்பனைத் திறத்தை வெளிப்படுத்தும் வகையில் மொழிபெயர்க்க வேண்டும். கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளன் கருத்திற்கு முக்கியத்துவம் தரவேண்டும் என்றும், வடிவத்திற்கு முக்கியத்துவம் தரவேண்டும் என்றும் இருவேறு கருத்துக்கள் நிலவி வருகின்றன.

கவிதை மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய திறனாய்வாளர் கருத்துக்கள்

இந்திய இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவராகிய ஏ.கே.ராமானுஜம், “மொழிபெயர்ப்பென்பது ஒன்றை மற்றொரு இடத்திற்கு அல்லது நிலைக்குப் பெயர்த்தல், போலச்செய்தல், விளக்குதல் ஆகியவை ஆகும். மூலமொழியின் சில கூறுகளை மொழிபெயர்க்கவே இயலாது. ஒரு பெயர்ப்பாளன் சந்த நயத்துடன் பெயர்ப்பினும், மூலமொழியின் பாவகையினை பெறுமொழியில் தர இயலாது. கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மூலமொழியில் அமைந்துள்ள சொற்களுக்கு ஒப்பான சொற்களைப் பயன்படுத்த இயலுமேயன்றி மூலமொழிச் சொற்களின் ஒலிநயத்தைப் பெற இயலாது. மேலும் கவிதையின் வடிவினை பெயர்த்தலைவிட அதன் உணர்வினைப் (இழைவமைதியினை) பெயர்த்தல் கடினமாகின்றது வாக்கிய அமைப்பைவிட சொற்களின் அமைப்புமுறை கடினமாகவும், கவிதையின் கட்டமைப்பைப் பெயர்த்தலைவிட வரிகளைப் பெயர்த்தல் கடினமாகவும் அமைகின்றது. மேற்கூறிய கூறுகள் அனைத்தும் கவிதை மற்றும் மொழிபெயர்ப்புடன் பிணைக்கப்பட்டிருப்பதால் கவிதையைக் கவிதையாக மட்டும் மொழிபெயர்க்கவியலும்”³⁷ என்கின்றார்.

டைட்லர் என்ற அறிஞர், “ஒரு தன்னுணர்ச்சிக் கவிதையை உரைநடையில் மாற்றுவது போன்ற அபத்தம் வேறு கிடையாது காரணம், அதன் மூலத்தை எந்தெந்த அழகுகள் வடிவமைக்கின்றனவோ, அதை

உரைநடையாக மாற்றும்போது மன்னிக்க முடியாத கறைகளாகின்றன”³⁸ என்கிறார்.

ஆயின் மேலை நாட்டறிஞரான ஜே.எம்.மரே (து.ஆ.ஆரச்சயல) என்பவர் “கவிதையை எப்பொழுதும் உரைநடையில்தான் மொழிபெயர்க்க வேண்டும். மூலத்தை மிகச் சரியாக தருவதே மொழிபெயர்ப்பாளனின் கடமையாதலின், யாப்பு ஒலிநயம் போன்ற தளைகள் இக்கடினமான பணியைத் தடைச் செய்யலாகாது. இவைதான் கவிதை மொழிபெயர்ப்பைச் சாத்தியமற்றவை ஆக்குகின்றன”³⁹ என்கின்றார். இவருடைய கூற்றுப்படி ஒரு மொழிக் கவிதையை பிறிதொரு மொழிக் கவிதையாக மாற்றுவது என்பது சாத்தியமற்றதாகும்.

இவ்வாறு கவிதை மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய கருத்தில் தலைசிறந்த இரு திறனாய்வாளர்கள் தம்முள் மாறுபட்டிருப்பது சிந்தனைக்குரியதாகும்.

ராபர்ட் பிராஸ்ட் என்ற கவிஞர் “மொழிபெயர்ப்பில் கவிதைத் தன்மை முழுமையாக அழிந்து விடுகிறது”⁴⁰ என்கின்றார்.

மேற்கூறியதன் வழி கவிதையை மொழிபெயர்க்க இயலாது என்று அறிஞர்கள் ∴ கவிஞர்கள் பலர் கருதுகின்றனர் என்பது புலனாகும். மேலும் ஐரோப்பாவில் ஒரு காலக்கட்டத்தில் கவிதையை மொழிபெயர்ப்பதென்பது ஒரு பாவச்செயலாகக் கருதப்பட்டது:

“மொழிபெயர்ப்பென்பது
அலங்காரத் தட்டில் வைத்த
கவிஞனின் வெளிநி வெறித்த முகம்!
கிளியின் கீறிச்சொலி
குரங்கின் கூவல்!
மறைந்த மேதைக்குச் செய்யும்
மரியாதைக் கேடு”⁴¹

என்ற கடும் விமர்சனமும் எழுந்தது. வங்காள மொழிக்கவிஞர் ரவீந்திரநாத் தாகூரும் ‘கவிதையை மொழிபெயர்க்க இயலாது’ என்றார். மேலும் “ஒரு மொழி இலக்கியத்தை மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் கற்றல் என்பது ஒரு பெண்ணைப் பிரதிநிதியின் மூலம் காதலித்தலுக்கு ஒப்பாகும்”⁴² என்று தாகூர் குறிப்பிடுவதை மொழிபெயர்ப்புத் திறனாய்வாளர்கள் எடுத்துக் காட்டியுள்ளனர்.

ஆயின் இத்தகைய விமர்சனங்கள் கவிதை மொழிபெயர்ப்புகளின் வளர்ச்சிக்குத் தடையாகவில்லை. ஹோமரையும், மில்டனையும், தாந்தேயையும், சேக்ஸ்பியரையும் உரைநடையாகவும், கவிதையாகவும் பலர் மொழிபெயர்த்தனர்.

கவிதையினை கவிதையாக மொழிபெயர்ப்பவர்கள் பின்பற்ற வேண்டிய நெறிமுறைகள் குறித்து இ.முருகையன் பின்வருமாறு கூறுகின்றார். “எந்தவொரு மொழிபெயர்ப்பும் எடுத்த எடுப்பில் முழுநிறைவு பெற்றிருதல் அரிதாகும். மொழிபெயர்ப்பின் முதல்வரைவினை யாரேனும் ஒருவர் பரிசோதித்துச் செப்பனிடுதல் வேண்டும். அப்போது முதன்மையான மூன்று அம்சங்களைக் கவனித்தல் வேண்டும். அவை பின்வருவன:

அ. பெறுமொழியில் உரைக்கப்பட்ட கருத்து தெளிவாக இயல்பாக வெளிப்படுகிறதா என்று பார்த்துக்கொள்ளல்.

ஆ. பெறுமொழி உரைகோவையில் இலக்கணப்பிழை இல்லாதிருப்பதை உறுதி செய்தல்.

இ. தருமொழி மரபுகளோடு பழக்கமில்லாத
பெறுமொழியாளருக்கு நல்விளக்கம் கிடைத்திடுவதை
உத்தரவாதப்படுத்துதல்”⁴³

சமஸ்கிருத செவ்வியல் பாக்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த ஜான்பிரௌவ் (துழாடு டிசம்பர்பா) என்பார் “ஒரு கவிதையினை கவிதையாக மொழிபெயர்ப்பினும் உரைநடையாக பெயர்ப்பினும் மூலப்படைப்பை நம்மால் வாசகருக்கு கொண்டு செல்ல இயலாது என்பதுதான் உண்மை. நாம் விரும்பிடினும் விரும்பாவிடினும் இதனை ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்” என்கின்றார். மேலும் அவர் கவிதையை உரைநடையாக மொழிபெயர்க்கையில் நாம் உள்ளடக்கத்தினை முழுமையாக தந்துவிட இயலும். எனினும் மூலமொழிப்படைப்பு ஒரு கவிதை என்ற முக்கிய கூறினையும் நாம் மறத்தல் கூடாது”⁴⁴ என்கின்றார்.

“வெறும் பெயர்ப்பைவிட கவிதை மறுபடைப்பு தரமுடையதாகக் கருதப்படுகின்றது. கவிதையை மூலத்திற் படைத்த கவிஞனே மொழிபெயர்ப்பையும் செய்யும் பொழுது அம்மொழிபெயர்ப்பு ஆற்றலுள்ளதாக அமைகின்றது. (தாகூர் கீதாஞ்சலியை வங்காளத்திலிருந்து ஆங்கிலத்தில் பெயர்த்ததைப் போல). பெயர்ப்பு மொழியின் இயல்பிற்கேற்ப கவிதை மொழிபெயர்க்கப்படும்பொழுது வாசகர்களால் அவை தரமுள்ளவையாகக் கருதப்படுகின்றன. நேருக்கு நேர் மொழிபெயர்ப்பினை வாசகர்கள் விரும்புவதில்லை”⁴⁵ என்று வாசகர் நோக்கையும் திறனாய்வாளர்கள் எடுத்துரைக்கின்றார். கவிதை மொழிபெயர்ப்பை மதிப்பிடுவதில் பின்வரும் கூறுகள் பெரும்பங்கு ஆற்றுவதாக முனைவர்.க.பூரணச்சந்திரன் குறிப்பிடுகின்றார். அவையாவன,

1. வாசிப்புத்தன்மை
2. சுயத்தன்மை அல்லது முன்மை
3. விளைவு
4. வாசகத்திருப்தி
5. மொழிபெயர்ப்பாளரின் நம்பகத்தன்மை
6. மொழிபெயர்ப்பாளரின் படைப்பாற்றல்.⁴⁶

கவிதை மொழிபெயர்ப்பினைப் பொறுத்தமட்டில் மொழிபெயர்ப்பாளனும் ஒரு கவிஞனாக அமைதல் வேண்டும் என்பது அவசியமாகின்றது.

“கவிதையை மொழிபெயர்க்கும் செயலானது ஒரு கட்டிடத்தைக் கருவிகளைக் கொண்டு அளந்து பின் அதன் அளவுகளை வரையறுத்துக் கூறுவதைப் போன்றதொரு செயலல்ல. மாறாகக் கவிதையை மொழிபெயர்த்தலென்பது ஒரு வாத்தியக் கருவியில் இசைக்கப்பட்ட இசையினை அதனினும் முற்றிலும் வேறுபட்ட பிறிதொரு வாத்தியக் கருவியில் இசைக்கும் செயலாகும். இச்செயல் முறைக்கு நுண்ணுணர்வும், கலையுணர்வும் இன்றியமையாத பண்புகளாகின்றன”⁴⁷ என்ற நைடாவின் கருத்தும் இங்கு நினைவுக் கூரத்தக்கதாகும். இவ்வாறு கவிதை மொழிபெயர்ப்பின் தன்மைகள் குறித்துக் கவிதை படைப்பாளர்களும், திறனாய்வாளர்களும், மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் பன்முகக் கருத்துக்களைக் கூறியுள்ளனர்.

1.6.2 கட்டுரை மொழிபெயர்ப்பு

கட்டுரை மொழிபெயர்ப்பில் மூலமொழிக்கும், இலக்குமொழிக்குமான இலக்கண வேறுபாடுகள் மிகப்பெரிய சிக்கலாக அமைவதில்லை. கட்டுரைபெயர்ப்புகள் பெரும்பான்மையும் ‘இயல்புபெயர்ப்புகளாக’ (குசநந வசயஸ்டயவழைளெ) அமைகின்றன. இவ்வகை மொழிபெயர்ப்பில் மூலத்தின் வாக்கியங்கள், சொற்கள் ஆகியவற்றுக்கு நேர் மொழிபெயர்ப்பு அமையவேண்டுமென்பதில்லை. எனவே மற்ற இலக்கிய

மொழிபெயர்ப்புகளுடன் ஒப்பிட்டு நோக்கின் கட்டுரை மொழிபெயர்ப்பு எளிமையான ஒன்றாகக் கருதப்படுகின்றது.

கட்டுரை மொழிபெயர்ப்பின் பொழுது உவமைகள், உருவகங்கள் போன்றவை சமமான நிகர்மையற்றிருந்தால், அவை பொழிப்புரைக்கப்படுகின்றன. உரைநடையினைப் பெயர்க்கும்பொழுது மொழிபெயர்ப்பாளன் உள்ளடக்கம், கருப்பொருள், போதிய விளைவேற்படுத்தல் ஆகியவற்றுடன் ஆசிரியரின் பார்வைக்கோணம், எடுத்துரைமுறை ஆகியவற்றிலும் கவனம் செலுத்த வேண்டும்.

1.6.3 புனைகதை மொழிபெயர்ப்புகள்

நாவல், சிறுகதை முதலிய புனைவுகளின் மொழிபெயர்ப்பில், அவற்றில் இடம் பெறும் உரையாடல்களை மொழிபெயர்ப்பதென்பது சிக்கலாகின்றது. மூலமொழியின் வட்டார வழக்கில் அல்லது கதை மாந்தர்களுக்கேற்ற பேச்சு மொழியில் அமைந்துள்ள உரையாடல்களைப் புரிந்துகொண்டு, அவற்றுக்கு பொருத்தமான பெறுமொழி நிகரன்களைத் தேர்ந்தெடுத்தல் என்பது கடினமான பணியாகும். உறவுமுறைப் பெயர்களைப் பெயர்ப்பதிலும் சிக்கல் ஏற்படுகின்றது. சான்றாக, ஆங்கிலத்தில் ‘டீசுவாநச’ என்ற சொல் அண்ணன், தம்பி இருவரையும் குறிப்பதாக அமைந்துவிடுகின்றது. இதன் பொருளை இனங்கண்டு மொழிபெயர்ப்பதென்பது சிக்கலான பணியாகும்.

1.6.4 நாடக மொழிபெயர்ப்புகள்

நாடக இலக்கியங்கள் ‘எழுத்துப் பிரதி’ (எழுச்சிவ), ‘நிகழ்த்தல் பிரதி’ (நேசகமசுஅயலெந வுநஓவ) என்ற இருவேறு பிரதிகளை கொண்டுள்ளன. எனவே நாடக மொழிபெயர்ப்பினை மொழிபெயர்த்தலென்பது வேறுபரிணாமத்தை அடைகின்றது. நாடகப் பிரதி என்பது மேடைச் சொல்லாடல் அமைவின் கூறுகளில் ஒன்றே ஒன்று மட்டும் ஆகும். எழுத்துப்பிரதி மொழியுட் கூறுகளின் (யசயடபெரளைவலை நுடநஅநவெள) உதவியையும் நாடியிருக்கின்றது. அதாவது பேசுபவனின் குரல்,

இசையழுத்தம், பேச்சழுத்தம் ஆகிய யாவும் குறிப்பான்களாக மாறிவிடுகின்றன. ஆக மொழிபெயர்ப்பாளன் நாடகச்சூழல் மட்டுமல்லாது மேற்கண்ட குறிப்பான்களையும் கணக்கிலெடுத்துக் கொண்டு மொழிபெயர்க்க வேண்டும். சுருங்கக் கூறின், நாடக மொழிபெயர்ப்பாளன் நாடகப் பிரதியை நிகழ்த்தற் பணியைச் செய்யும் ஒன்றாக இடையறாது மனத்திலிருத்தியே தனது மொழிபெயர்ப்பைச் செய்தல் வேண்டும்.

1.7 தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு முறைகள்

தமிழ் இலக்கிய வகைகளாகிய கவிதை, கட்டுரை, புனைகதை, நாடகம் ஆகிய அனைத்தும் இதுவரை பின்வரும் நான்கு மொழிபெயர்ப்பு முறைகளில்தான் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதாக இலக்கியத் திறனாய்வாளர்கள் கூறுவர். அவையாவன:

1. தழுவல்
2. சுருக்கம்
3. மொழியாக்கம்
4. நேர்மொழிபெயர்ப்பு என்பனவாகும்.⁴⁸

1.7.1 தழுவல்

மூலப்படைப்பின் மையக்கருத்தினை மட்டும் உள்வாங்கிக் கொண்டு கதைப்போக்கு, கதைப்பின்னல், கதைமாந்தர் படைப்பு போன்றவற்றை மொழிபெயர்ப்பாளர் தனது விருப்பத்திற்கேற்ப அமைத்துக் கொள்ளுதல் தழுவல் எனப்படும். மூலப்படைப்பாளரின் புலமையைவிட பெயர்ப்பாளரின் மேதைமை இவ்வகை மொழிபெயர்ப்பில் வெளிப்படும். காப்பியக் காலக்கட்டத்தில் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் பெரும்பாலும் தழுவல்களாக அமைந்தன. முன்பே குறிப்பிட்டதைப் போன்று காப்பியத் தழுவல்களுள் முதன்மையானதாக அமைவது கம்பராமாயணம் ஆகும்.

காப்பியத்தை நடத்திச் செல்லும் திறத்தாலும், சொற்பொருள் அழகினாலும், கற்பனை வளத்தாலும் இலக்கிய உலகில் தனக்கென

தனியிடம் பெறுகின்றார் கம்பர். இவர்தம் காப்பியத்தில் இராமன், சீதை இருவரும் திருமணத்திற்கு முன்பே ஒருவரை ஒருவர் கண்டு அன்புக்கொள்வதாகத் தமிழ் மரபிற்கேற்பப் படைத்தளித்துள்ளார்.

“எண்ணரு நலத்தினால் இணையவள் நின்றருளி
கண்ணோடு கண்ணினை கவ்விஒன்றை யொன்று
உண்ணவும் நிலைபெறாது உணர்வும் ஒன்றிட
அண்ணலும் நோக்கினான் அவளும் நோக்கினாள்”⁴⁹

வால்மீகி இராமாயணத்தில் இத்தகையப் போக்கு காணப்படவில்லை. ஆயின் கம்பர் தமிழர் அகமரபிற்கு ஏற்றவாறு களவின்வழிவந்த கற்பாக இராமன்-சீதை உறவை அமைத்திருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது. மேலும் இராவணன் சீதையை கவர்ந்து செல்லும்பொழுது அவள் தங்கியிருந்த குடிலுடன் பெயர்த்துச் செல்வதாகவும்⁵⁰ குறிப்பிட்டுள்ளார். மேலும் வால்மீகி இராமாயணத்தில் காணப்படாத இரணியன்வதைப் படலத்தை தம் தழுவல் இராமாயணத்தில் இணைத்துள்ளார். தமிழகத்தில் புகழ்வாய்ந்த நரசிம்ம அவதாரத்தின் சிறப்பினைக் கூறும் முகமாக இப்படலம் அமைந்துள்ளது. இவை போன்று பல நிகழ்வுகளை கம்பர் தமிழ்மரபிற்கு ஏற்ப அமைத்துள்ளார். இதன் மூலம் தழுவல் பெயர்ப்பாளர்களுக்கு முன்னோடியாகவும் கம்பர் திகழ்கின்றார்.

19-ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் உரைநடையிலக்கியங்கள் தமிழில் தோன்றியமைக்கு மொழிபெயர்ப்புகள்தான் பின்புலமாக அமைந்தன எனலாம். கேகஸ்பியரின் நாடகங்கள் பல தமிழில் தழுவல்களாக வெளிவந்துள்ளன. ரோமியோ ஜூலியட், மேக்பெத், மெர்ச்சென்ட் ஆப் வெனிஸ், ஜூலியஸ் சீசர், ஹாம்லெட் முதலியன நாடகங்கள் ஒன்றுக்கு மேற்பட்டோரால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இருபதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் மேலை நாடுகளில் வெளியான துப்பறியும் நாவல்கள் பல தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. ஆரணி குப்புசாமி முதலியார், தி.ஜே.ரங்கராஜன், வடுவூர் துரைசாமி அய்யங்கார் முதலியோர் ஆங்கில துப்பறியும் நாவல்களை தமிழில் மிகுதியான அளவில் மொழிபெயர்த்தனர். ஜேன் அயரின்

‘அபலைப்பெண்’, மார்க்ட்வைனின் அரசனும் ஆண்டியும், ஜேன் ஆஸ்டினுடைய ‘எம்மா’, ஹெமிங்வேயின் நோபல் பரிசு பெற்ற ‘கடலும் கிழவனும்’ போன்றவை தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவையாகும். வெகுசன இதழ்கள் இத்தகைய தழுவல்களைப் பெரிதும் ஊக்குவித்தன.

தழுவல் மொழிபெயர்ப்பின் வாயிலாக, பிறநாட்டு இலக்கியங்களை எளிதாக மக்களிடம் எடுத்துச்செல்லவியலும் என்ற காரணம்பற்றியும் நாடகத்தை மொழிபெயர்க்கும் முறைகளுள் இதுவே சிறந்தது என்பதனாலும் இன்றளவும் தழுவல்மொழிபெயர்ப்பு மக்களிடையே பெருஞ்செல்வாக்குப் பெற்றதாக அமைகின்றது.

1.7.2 சுருக்கம்

மூலப்படைப்பின் மையக்கருவினைச் சிதைக்காமல் வடிவ அளவினைப் பெறுமொழியில் சுருக்கிப்பெயர்த்தல் சுருக்க மொழிபெயர்ப்பாகும். மூலப்பிரதியில் விரிவானது, நடப்பியலுக்குப் பொருத்தமற்றது, பண்பாட்டு அடிப்படையில் தேவையற்றது என மொழிபெயர்ப்பாளரால் கருதப்படுகின்ற பகுதிகளை நீக்கிவிட்டு மொழிபெயர்ப்பது சுருக்க முறையின் அடிப்படை நோக்கமாகும். எனினும் மூலத்தின் சிறப்புக் கூறுகள் சுருக்கமுறையில் நழுவி விடாதபடி மொழிபெயர்க்கவேண்டியதும் சுருக்க மொழிபெயர்ப்பாளரின் கடமையாகும். இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளில் சுருக்கமுறை மொழிபெயர்ப்பு, பெறுமொழி வாசகர்களுக்கு மூலமொழி குறித்த அறிமுகத்தினையும் ஈடுபாட்டினையும் தருகின்றது. பெரும்பாலும் பிறநாட்டு இலக்கியங்களை மாணவர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்துவதில் இச்சுருக்க மொழிபெயர்ப்பு குறிப்பிடத்தகுந்த இடத்தைப் பெறுகின்றது.

1.7.3 மொழியாக்கம்

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பில் இம்முறை பெரிதும் பின்பற்றப்படுகின்றது. மனித மனத்தின் நுணுக்கங்கள், பண்பாட்டுக்கூறுகள், சமூகவிழுமியங்கள்

ஆகியவற்றைப் பெயர்க்குங்கால் பெறுமொழி வாசகர்களை மனதில் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பதினை மொழியாக்கம் என்று சுட்டுகின்றனர்.

கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மொழியாக்க முறை அதிக அளவில் பயன்படுகிறது. கவிதையின் பொருள் மிகவும் செறிந்த நிலையில் பன்முகத் தன்மையுடையதாக விளங்குவதால், மூலமொழியில் கவிதை வெளிப்படுத்தும் பொருள் தளங்களை மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் பெறுமொழியில் வெளிப்படுத்துவது கடினமான பணியாகும். இந்நிலையில் பெரிதும் பயன்படுவது மொழியாக்கம் ஆகும். உமர்கய்யாமின் ‘ரூபாயத்’ கவிதை நூலினை மொழிபெயர்த்த கவிமணி தேசிய விநாயகம் பிள்ளையின் மொழிபெயர்ப்பு மொழியாக்கத்திற்குச் சிறந்த சான்றாக அமைகின்றது.

தனித்தமிழ் இயக்கத்தில் ஆர்வம் கொண்ட மறைமலையடிகள் போன்றோரும், தென்னிந்திய சைவசித்தாந்தநூற்பதிப்புக்கழகத்தினரும் வெளியிட்ட பிறமொழி இலக்கியப்படைப்புகளின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் மொழியாக்கமுறை பெரிதும் கையாளப்பட்டுள்ளது.

1.7.4 நேர் மொழிபெயர்ப்பு

மூலமொழியிலுள்ள கருத்து அல்லது செய்தியினைப் பெறுமொழிக்கு முழுமையாக மாற்றுதல் நேர் மொழிபெயர்ப்பாகும். பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு என்ற சொல்லானது நேர் மொழிபெயர்ப்பினைக் குறிப்பதாக அமைகின்றது. ஆயின் மொழிபெயர்ப்பாளரின் நோக்கம், மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடு ஆகியவற்றின் காரணமாக மொழிபெயர்ப்பு முறைகளில் மாற்றம் ஏற்படுகின்றது.

நேர்மொழிபெயர்ப்பில், மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமொழி ஆசிரியர், மூலமொழியில் உணர்த்தியுள்ள சொற்களின் பொருளை அவ்வாறே பெறுமொழியில் மொழிபெயர்ப்பதுடன், ஆசிரியரின் மனவோட்டத்தினையும் பெயர்ப்பர். அறிவியல், சட்டம் போன்ற துறைகளில் நேர்மொழிபெயர்ப்பு பெரிதும் கையாளப்படுகின்றது. இலக்கியத்தைப்பொறுத்தவரை

அண்மைக்காலங்களில் மொழிப்பெயர்ப்பாளர்கள், வாசகர்கள் இருவரும் நேர்மொழிபெயர்ப்பினைக் கையாளுகின்றனர்.

சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளைப் பொறுத்தவரையில் பெரும்பான்மையும் நேர்மொழிபெயர்ப்புமுறை பின்பற்றப்பட்டுள்ளது.

1.8 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான தகுதிகள்

மொழிபெயர்ப்பாளர் மக்களுக்கும் மொழிக்கும் வளம் சேர்ப்பவராகத் திகழ்கின்றார். குறிப்பாக இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மனித இனங்களிடையே ஒற்றுமையுணர்வை ஏற்படுத்துவதில் குறிப்பிடத்தகுந்த பங்கினை ஆற்றி வருகின்றனர். மனிதனின் அறிவுவளர்ச்சிக்கும் சிந்தனைவளத்திற்கும், மனப்பண்பாட்டிற்கும் வித்திடுபவர்களாக மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அமைகின்றனர். எனவேதான் மொழிபெயர்ப்பாளர்களை ‘அறிவின் இணைப்பாளர்கள்’⁵¹ என்கின்றார் சோவியத் அறிஞர் பூ’கின்.

சூஸன்பாஸ்டெட் கருத்துக்கள்

மொழிபெயர்ப்பிலக்கியங்களின் திறனாய்வாளராகிய சூஸன்பாஸ்டெட் மொழிபெயர்ப்பாளருக்குரிய பண்புகளாகப் பின்வருவனவற்றை வரையறுக்கின்றார்:

- (1) “மொழிப்பெயர்ப்பாளர் மூலப்படைப்பின் முழுமையான பொருளை உணர்ந்திருக்க வேண்டும். குறிப்பாக ஏதேனும் ஐயம் இருப்பின் அதனைத் தேர்ந்து தெளிதல் வேண்டும்.
- (2) மொழிபெயர்ப்பாளர் மூலமொழி பெறுமொழி இரண்டிலும் முழுமையான தேர்ச்சி பெற்றிருக்க வேண்டும்.
- (3) சொல்லுக்கு சொல் மொழிபெயர்த்தலைத் தவிர்த்தல் வேண்டும்.
- (4) வழக்கில் உள்ள சொற்களை மொழிபெயர்ப்பில் பயன்படுத்த வேண்டும்.
- (5) பொருத்தமான சொற்களைத் தேர்வுச் செய்து அவற்றை முறையாக பொருத்தமான இடத்தில் பயன்படுத்தவேண்டும்”.⁵²

சூஸன்பாஸ்டெட் குறிப்பிட்டுள்ளதைப் போன்று ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு இருமொழி அறிவு இன்றியமையாததாகும். இருமொழிகளின் கட்டமைப்பு, விதிகள், சொல்லாக்க வடிவமைவுகள், ஒலிமரபுகள் ஆகியவற்றில் மொழிபெயர்ப்பாளர் தேர்ச்சியும் பயிற்சியும் பெற்றிருக்க வேண்டும்.

மொழி மரபுகள்

இருமொழிகளிலும் உள்ள சொற்களின் நேர்பொருள் வழக்குகள், சிறப்பு வழக்குகள் (ஐனழைஅள) உவம உருவக வழக்குகள், உணர்வுப் பொருள் வழக்குகள் ஆகியவற்றை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அறிந்திருத்தல் வேண்டும். மூலமொழி, பெறுமொழி என்ற இரண்டினோடும் நெருங்கிய தொடர்புடையவராகவும், காலந்தோறும் இருமொழிகளிலும் நேர்கின்ற சொற்பொருள் மாற்றங்களை அறிந்தவராகவும் இருத்தல் வேண்டும். சான்றாக ‘தான்’ என்ற சொல் சங்க இலக்கியத்தில் படர்க்கைப் பொருளில் பயின்று வந்துள்ளது. அண்மைக் காலத்தில் அது தன்மைப் பொருளைச் சுட்டுகின்றது. “யாருமில்லை தானே கள்வன்”⁵³ என்ற பாடலை மொழிபெயர்க்கின்ற மொழிபெயர்ப்பாளன் இதனை நன்கு அறிந்திருத்தல் வேண்டும்.

துறை அறிவு

ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளன் தான் தேர்ந்து கொண்ட அறிவுத்துறையில் (னுளைஉடைநெ) முழுமையான அறிவினைப் பெற்றிருத்தல் வேண்டும். சான்றாக ஒரு நாடக மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு எழுத்துப்பிரதி (ளுஉசனிவ)இ நிகழ்த்துப்பிரதி (நசகழசஅயஉந வநஒவ) குறித்த அறிவும், அதன் அமைப்பு முறையும் தெளிவாகத் தெரிந்திருத்தல் அவசியமாகின்றது. சமயஞ் சார்ந்த நூல்களை மொழிபெயர்க்குங்கால் அச்சமயம் குறித்த முழுமையான அறிவு, மொழிபெயர்ப்புச் சிறப்பாக அமைய பெரிதும் துணை நிற்கும்.

நாகரிகப் பண்பாட்டுக் கூறுகள்

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளன் மூலமொழி, பெறுமொழி ஆகிய இருமொழிகளின் நாகரிகப் பண்பாட்டுக் கூறுகளை அறிதல் இன்றியமையாததாகின்றது. சான்றாக சங்க இலக்கியப் பாடல்கள் பலவற்றுள் தோழி தலைவனைக் குறிப்பிடுகையில் ‘நம் காதலர்’⁵⁴ என்று குறிப்பிடுகின்றாள். இதனை மொழிபெயர்க்கும் பெயர்ப்பாளன் தமிழரின் பண்பாட்டு மரபினை அறிந்திருக்க வேண்டும்.

நிலவியல் குழலும் வாழ்வியல் கூறுகளும்

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளன் மூலமொழி, பெறுமொழி ஆகிய இருமொழி பேசும் மக்கள் வாழுகின்ற நிலப்பின்னணி, தட்பவெப்பநிலை, எல்லைகள் ஆகியவை குறித்துத் தெளிவாக அறிந்திருக்க வேண்டும். மேலும் இருமொழி பேசும் மக்களின் வாழ்வியற் கூறுகள் குறித்த அறிவையும் பெற்றிருக்க வேண்டும். சங்க இலக்கியங்களில் பயின்று வருகின்ற ‘வம்பமாரி’⁵⁵, ‘தென்புல வாழ்நர்’⁵⁶ போன்ற சொல்லாட்சிகளை மொழிபெயர்க்கவும், திணை துறைப் பாகுபாடுகளை அறியவும் இவ்வறிவு பேருதவியாக அமையும்.

சமூக அரசியல் வரலாறு

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளன் சமூக வரலாறு, இலக்கிய வரலாறு (அ.:தாவது அக்குறிப்பிட்ட இலக்கியம் தோன்றியதற்கான பின்புலம்) ஆகியவற்றையும் நன்கு அறிந்திருத்தல் வேண்டும். சான்றாக, செவ்வியல் இலக்கியங்களாக அடையாளப்படுத்தப்படுகின்ற சங்க இலக்கியம், சங்கம் மருவிய இலக்கியம் ஆகிய இரண்டிலும் உள்ள கொள்கைகள், கோட்பாடுகள் ஆகியவற்றில் நேர்ந்த மாற்றங்களை அறிந்தபின் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளன் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபடின் அம்மொழிபெயர்ப்பு முழு வீச்சுடையதாக இருக்கும். ஒரு பாடல் எழுந்தமைக்கான காரணத்தை அறிந்தபின் மொழிபெயர்ப்பாளன் பெயர்ப்பு முயற்சியில் ஈடுபட்டால் அவன்றன் புலப்பாட்டுத் தன்மை மேம்படும் என்பது உறுதி. சான்றாக, பாரதியின் ‘பாஞ்சாலி சபதத்தை’ வெறுமனே மொழிபெயர்க்கும் மொழிபெயர்ப்பாளனைவிட அவ்விலக்கியம் எழுந்த காலப்பின்னணியை அறிந்தவரின் மொழிபெயர்ப்பு புலப்பாட்டுத் தன்மையில் மேம்பட்டு விளங்கும்.

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஒரு குறிப்பிட்ட படைப்பாளனின் படைப்புகளை மொழிபெயர்க்கப் புகுமுன், அப்படைப்பாளனுடைய பிற படைப்புகளையும் வாசித்தல் வேண்டும். இதன் மூலம் அக்குறிப்பிட்ட

படைப்பாளனுடைய சொல்லாட்சி, அவர் கையாளும் இலக்கிய உத்திகள் ஆகியவை தெள்ளிதின் புலனாகும்.

பரந்த வாசிப்பு

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பரந்துபட்ட வாசிப்புப்பழக்கத்தைக் கொண்டவர்களாகவும், விடாமுயற்சி உடையவர்களாகவும் அகராதி, கலைக்களஞ்சியங்கள் ஆகியவற்றுடன் நெருங்கிய தொடர்புடையவராகவும் இருத்தல் வேண்டும். ஏனெனில் மேற்கூறிய பண்புகள் மொழிபெயர்ப்பாளர்தம் படைப்புத் திறனை மிகுவிக்கின்றது. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பெயர்ப்பாளர்களாக மட்டுமல்லாது படைப்பாளர்களாகவும் திகழ்தல் அவசியமாகின்றது.

பணித்தூய்மை

இங்கு “மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு அடக்கஉணர்வு இன்றியமையாத குணநலனாகும். மூலப்படைப்பை இன்னொரு மொழிக்களனுக்குப் பாய்ச்சும் வாய்க்கால்தான் அவன். மூல ஆசிரியருடன் போட்டிபோடும் ஓர் இணைப்படைப்பாளியாகத் தன்பாத்திரத்தை அணுகும் அசட்டுத்தனத்தையும் அகந்தையையும் துடைத்தெறிய வேண்டும். தன் விளக்கங்களையும் வியாக்கியானங்களையும் மூலப்படைப்பின் மேல் சுமத்த முயல்வது அறிவுநாணயத்துக்கு அப்பாற்பட்டது என்பதை மனதிலிருத்திக் கொள்ள வேண்டும்”⁵⁷ என்ற கே.எஸ்.சுப்பிரமணியனின் கருத்து எண்ணத்தக்கது.

மொழிபெயர்ப்புப் பிரதியும் மொழி பெயர்ப்பாளரும்

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பெரும்பான்மையும் விருப்பு வெறுப்புகளை கடந்து உலக மானுடத்திற்கு உன்னதம் சேர்க்கும் படைப்புகளை மட்டும் மொழிபெயர்க்க விரும்புகின்றனர். அத்தகைய படைப்புகளைத் தன்னகத்து கொண்டு இலங்குவதாக சங்க இலக்கியம் காணப்படுகின்றது. உலகச் செவ்வியல் மொழிகளில் ஒன்றான தமிழ்மொழியில் அமைந்த “யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்” என்ற

புறநானூற்று வரிகளை “யுடட அநடெ யசந ஆல மவைா ரு மடை” என மொழிபெயர்த்து ஐக்கிய நாடுகளின் சபையில் பொறித்துள்ளனர் என்பது இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. மேலும் யூஜின்.ஏ.நைடாவின், “ஒரு படைப்பின் மீது மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு மதிப்பில்லை எனில் அதனை அவர் மொழிபெயர்க்கக்கூடாது”⁵⁸ என்ற கருத்தும் எண்ணத்தக்கது. ஆக ஒரு மொழிப்பெயர்ப்பாளரின் பண்பு நலன்களே அம்மொழி பெயர்ப்பின் தன்மைக்கு காரணமாக அமையும் என்பது மேற்கூறியதன் வழி புலனாகின்றது.

1.9 சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள்

செவ்வியல் இலக்கியமாக உலக அறிஞர்களால் சுட்டப்படுவது சங்க இலக்கியமாகும். செவ்வியல் இலக்கியத்தின் பண்புகளாகிய இலக்கியத்தின் மேம்பாடு, செம்மாந்த குறிக்கோள், நிலைபேறு என்ற மூன்றினையும் ஒருங்கே பெற்றது சங்க இலக்கியம். சங்க இலக்கியத்தை மொழிபெயர்த்த மேனாட்டறிஞர்களின் மதிப்புரைகள் சங்க இலக்கியத்தின் பெருமையை நிறுவுகின்றன.

ஆங்கிலம் அல்லாத பிற மேலை நாட்டு மொழிகளைப் பொறுத்தமட்டில், சங்க இலக்கியம் பிரெஞ்சு, ரீய மற்றும் ஜெர்மன் மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

பிரான்சுவாகுரோ என்பவரால் 1968இல் பரிபாடலும்⁵⁹ ழான்.பிலியோசாவால் திருமுருகாற்றுப்படையும்⁶⁰, கமில் சுவலபிலால் சங்கப்பாடல் தொகையும் (மீடழளளழஅள ழக துயளஅநெ யுவொழடழபல ழக ஊயமெயஅ⁶¹ழநவசல) பிரெஞ்சு ஆக்கம் செய்யப்பட்டுள்ளன.

அலெவ் இப்ரகிமோவ் ரீய மொழியில் முல்லைப்பாட்டிலிருந்தும், நற்றிணை, குறுந்தொகை, அகநானூறு, புறநானூறு, கலித்தொகை முதலிய தொகை நூல்களிலிருந்தும் பல பாடல்களையும் மொழிபெயர்த்து ரீயர்களுக்குச் சங்கத் தமிழிலக்கியத்தை அறிமுகப்படுத்தியுள்ளார்.⁶²

1979இல் ஜெர்மன் மொழியில் ஹெர்மன் திகென் என்பவர் சங்கப்பாக்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.⁶³

இந்திய மொழிகளில் மலையாளம், தெலுங்கு மற்றும் சமஸ்கிருதத்தில் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் குறிப்பிடத்தகுந்த இடத்தினைப் பெறுகின்றன.

மலையாள மொழியில் 1958இல் வி.ஆர்.நாராயணபணிக்கர் பதிற்றுப்பத்து, புறநானூறு மற்றும் முத்தொள்ளாயிரம் ஆகியவற்றிலிருந்து தொகுக்கப்பட்ட பாடல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். 1961இல் ஜி.வைத்தியநாத ஐயர் பதிற்றுப்பத்தினையும், 1974இல் எம்.நாராயண குட்டி 'செந்தமிழ் முத்துக்கள்' என்ற பெயரில் தேர்ந்த சங்கப்பாக்களையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். 1981இல் என்.வி.கிருணவாரியார் அகக் கவிதைகளை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

மு.கு.ஜகந்நாதராஜா தெலுங்கில் குறிஞ்சிப்பாட்டு, புறநானூறு, முத்தொள்ளாயிரம் ஆகியவற்றை மொழிபெயர்த்துள்ளார். எஸ்.என்.ஸ்ரீராமதேசிகன் சமஸ்கிருதத்தில் பரிபாடலையும் பத்துப்பாட்டையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

பிற இந்திய மொழிகளில் சங்கத்தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகள் குறிப்பிடத்தக்கனவாக இல்லை. எனினும் சங்க இலக்கியங்கள் முழுமையும் ஆங்கிலத்தில் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இப்பெயர்ப்பு முழுமையான பெயர்ப்புகளாகவும், தேர்ந்த சில பாக்களின் மொழிபெயர்ப்புகளாகவும் அமைந்துள்ளன. ஏ.கே.இராமானுஜனின் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்து முனைவர் பட்ட ஆய்வினை மேற்கொண்ட முனைவர்.பா.இராஜ்குமார்⁶⁴ சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர்களைப் மூன்று வகைப்பாடுகளில் அடக்கியுள்ளார். (அட்டவணை 1 காண்க ப.75)

மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்வழி நோக்காது, மொழிபெயர்ப்புக்கான காரணங்கள்வழி நோக்கும்பொழுது மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இருவகையாக அமைகின்றனர்.

1.9.1 தாம் சார்ந்துள்ள நிறுவனத்திற்காக மொழிபெயர்த்தவர்கள்

எ-டு திரு.வீ.முருகன் முதலியோர்

1.9.2 தனிப்பட்ட முறையில் ஆய்வு நோக்கங்களுக்காகவும், இன்ன பிற காரணங்களுக்காகவும் மொழிபெயர்த்தவர்கள்

எ-டு கமில் சுவலபில், பி.ஜோதிமுத்து முதலியோர்

“1895இல் இலங்கையைச் சார்ந்த பி.குமாரசாமி என்பவர் ‘யு ராயடக ராமரச றவை வறழ யஉைநவெ வுயஅடை ிழநவள’ என்ற பெயரில் கபிலரின் குறிஞ்சிப்பாட்டையும், முடத்தாமக்கண்ணியாரின் பொருநராற்றுப்படையையும் மொழிபெயர்த்து கொழும்புவிலிருந்து வெளிவந்த துழரசயெட ழக வாந ஊநலடழெ டசயஉொ ழக வாந சுழலயட யுளையவவை ளழஉநைவல என்ற இதழில் வெளியிட்டுள்ளார்.” இதுவே சங்க இலக்கியத்தின் முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாகக் கருதத்தக்கது. இதற்கு பின்வந்த மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும் நிறுவன மொழிபெயர்ப்புகள், தனிநபர் மொழிபெயர்ப்புகள் என்ற இரு நிலையில் அமைந்துள்ளன.

1.9.1 நிறுவன மொழிபெயர்ப்பு

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபட்ட நிறுவனங்களுள் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், ஆசியவியல் நிறுவனம், சாகித்திய அகாதெமி, நேன்னல்புக் டிரஸ்ட், யுனெஸ்கோ, தென்னிந்திய மொழிகள் புத்தக டிரஸ்ட் இந்தியா, தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகம் மற்றும் தமிழகப்பல்கலைக்கழகங்கள் ஆகியவை குறிப்பிடத்தக்கன.

1.9.1.1 ஆசியவியல் நிறுவனம்

ஆசியவியல் நிறுவனத்தை 1982-ஆம் ஆண்டு முனைவர் ஜான்சாமுவேல் அவர்தம் ஜப்பானிய மாணவர் ஹிக்கோ சாகோவுடன் இணைந்து தொடங்கினார். சென்னையில் இயங்கும் இந்நிறுவனம் பல்வேறு

மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளையும் ஆற்றிவருகின்றது. சென்னை மாநிலக்கல்லூரியில் பேராசிரியராக இருந்த வீ.முருகன் இந்நிறுவனத்திற்காகத் தமிழிலக்கிய நூல்கள் சிலவற்றை மொழிபெயர்த்து அளித்துள்ளார். அவற்றுள் 1999-ஆம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப்பெற்ற கலித்தொகை, 2001-ஆம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப்பெற்ற தொல்காப்பியம் ஆகியன குறிப்பிடத்தக்கன.

மேலும் எட்டுத்தொகை மற்றும் பத்துப்பாட்டு ஆகியவற்றிலிருந்து தேர்ந்த சில பாக்களை மட்டுமெடுத்து ‘வுயஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநள’ என்ற பெயரில் இரு தொகுதிகளாக வெளியிட்டுள்ளார். பொன்னையா அவர்களால் எட்டுத்தொகைப்பாக்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு 1997ஆம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப்பெற்றுள்ளது. பின்னர் 2000ஆம் ஆண்டில் ராஜரத்தினம் மொழிபெயர்த்த பத்துப்பாட்டு தொகுப்பினையும் (பகுதி மொழிபெயர்ப்பு) இந்நிறுவனம் வெளியிட்டது. “வுயஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநள என்ற நூலின் இரு தொகுதிகளிலும் மூலத்திற்கு நேரான மொழிபெயர்ப்பை ஆங்கில மொழிநடைக்கு ஒத்தவாறு பெயர்த்தளித்தலே தங்கள் மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம்”⁶⁶ என்று மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் குறிப்பிட்டுள்ளனர்.

1996 ஆம் ஆண்டு கே.ஜி.சே‘ாத்திரியைக் கொண்டு பரிபாடலினை மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளது.

ஆசியவியல் நிறுவன மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும் மொழிபெயர்ப்புத் துறையைச் சார்ந்த வல்லுநர் குழுவின் ஒப்புதலுக்குப் பின்னர் வெளியிடப்பெறுவதாக இந்நிறுவனத்தின் அதிகாரப்பூர்வ இணையத்தளம்⁶⁷ தெரிவிக்கின்றது.

1.9.1.3 உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம்

1972 முதல் சென்னை தரமணியில் இயங்கி வருகின்ற உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் மொழிபெயர்ப்புப்பணிகள் மற்றும் பதிப்புகளில் சிறந்த முன்னோடியாகத் திகழ்கின்றது.

இந்நிறுவன அரையாண்டிதழான தமிழியலில் (துழுவுளு துழரசயெட மக வுயஅடை ளுவரனதைள) கமில் சவலபிலின் தொல்காப்பியத்தின் எழுத்ததிகாரம் மற்றும் திருமுருகாற்றுப்படையின் முழுமையான மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்துள்ளன.⁶⁸

இதுவேயன்றி உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தின் இயக்குனராக இருந்த தமிழறிஞர் ச.வே.சுப்பிரமணியன் மற்றும் செக் நாட்டறிஞரான ஜே.வாசெக்கும் இணைந்து 1989-ஆம் ஆண்டு ‘யு வுயஅடை சுநயனநச- ஐவெசழனரஉபை ளுயபெயஅ டுவைநசயவரசந’ என்ற நூலை வெளியிட்டனர். இந்நூலினை உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம் வெளியிட்டுள்ளது. சங்க இலக்கியத்தினைப் பயில விரும்பும் பிறமொழி மாணவர்களைக் கருத்தில் கொண்டு இந்நூல் அமைக்கப்பட்டுள்ளது. பின்னர் ஜே.வாசெக் அவர்கள் மட்டும் எழுதிய இரண்டாம் தொகுதியும் அவ்வாண்டு வெளிவந்துள்ளது. தமிழ்மொழியினை அறியாதவர்களும் சங்க இலக்கியத்தின் சிறப்பினை அறிந்து துயக்க வேண்டும் என்ற நோக்கத்துடன் இந்நூல் அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

1987-ஆம் ஆண்டு உலகத்தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனத்தில் சிலகாலம் மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியராக பணியாற்றிய தமிழறிஞர் பெ.நா.அப்புஸ்வாமி மொழிபெயர்த்த தேர்ந்த சங்கப் பாக்களின் தொகுப்பாகிய ‘யு வுயஅடை எநசளந டை வுசயளெடயவழை’ என்ற நூலினை அந்நிறுவனம் வெளியிட்டது. மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளுக்காக “ழறநடட யனெ ஆழநொநயன” என்ற சிறப்புப் பரிசினைப் பெற்ற இவ்வறிஞரின் மொழிபெயர்ப்புகளுள்

1. வுயஅடை எநசளந டை வுசயளெடயவழை
2. முரசடைெணியவவரஇ ஆரவவழட்டயலசையஅ

ஆகிய இரு நூல்களும் குறிப்பிடத்தக்கவையாகும். இவருடைய முரசடைெணியவவரஇ ஆரவவழட்டயலசையஅ 1997-ஆம் ஆண்டு

உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தினரால் மீண்டும் மறுபதிப்பு
செய்யப்பெற்றுள்ளது.

பெ.நா.அப்புஸ்வாமி தம் மொழிபெயர்ப்புக் குறித்து பின்வருமாறு கூறுகின்றார். “பண்டைக் காலப் பாடல்களில் சிறந்து காணப்படும் கவிதைப் பண்புகளையும், நயங்களையும் அப்புலவர்கள் வழங்கிய சொற்களின் அடிப்படையில், கருத்தோடு ஊன்றி உணர்ந்தும், அப்பாடல்களின் அடித்தளம் வரை ஆழ மூழ்கிக் கலக்காமலும் அவற்றின் கவிதை நயங்களை எடுத்துக்காட்டுவதே இந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கமாகும்”⁶⁹ என்கின்றார்.

இதுவேயன்றி குறுந்தொகையின் குறிப்பிடத்தகுந்த மொழிபெயர்ப்பாக அமைகின்ற பேராசிரியர் மு.சண்முகம்பிள்ளை மற்றும் டேவிட் இ லடனின் மொழிபெயர்ப்பினையும் இந்நிறுவனம் மறுபதிப்பாக 1997-ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டுள்ளது. “ஆங்கிலத்தில் சரியான நிகரன்களைத் தேர்ந்தெடுத்து, மூலத்திற்கு உண்மையாக கவிதை நயத்துடன் ஆங்கிலத்தில் பெயர்ப்பதுதான் தங்களின் நோக்கம்”⁷⁰ என்று இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்கள் மொழிபெயர்ப்பின் முகவுரையில் குறிப்பிட்டுள்ளனர்.

பேரா.அ.தட்சிணாமூர்த்தியால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நற்றிணையை இந்நிறுவனம் 2001-ஆம் ஆண்டில் வெளியிட்டுள்ளது. இந்நூலின் முகவுரையில் தட்சிணாமூர்த்தி அவர்கள் “ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளனாக தான் நேர் மொழிபெயர்ப்பினை விரும்புவதாகக் கூறியுள்ளார். மூலத்தில் உள்ள ஒவ்வொரு நுண்ணிய கூறினையும் மொழிபெயர்த்துள்ளதாகவும்”⁷¹ என்று குறிப்பிட்டுள்ளார்.

ஜி.யு.போப் அவர்கள் புறப்பொருள்வெண்பாமாலையினையும் புறநானூற்றினையும் இணைத்து மொழிபெயர்த்த ‘வுயஅடை ர்நசழை உழநஅள்’ என்ற நூலினையும் இந்நிறுவனம் மறுபதிப்பாக 1997ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டுள்ளது.

பத்துப்பாட்டினைப் பொறுத்தமட்டில், என்.ரகுநாதன் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ‘ளுஓ டுழபெ ழீநஅள கசழஅ ளுயபெயஅ வுயஅடை’ என்ற நூலை மறுபதிப்பாக 1997-ஆம் ஆண்டு இந்நிறுவனம் வெளியிட்டுள்ளது. மேலும் ‘குழரச டுழபெ ழீநஅள கசழஅ ளுயபெயஅ வுயஅடை’ என்ற தொகை நூலினையும் 2000-ஆம் ஆண்டு பதிப்பித்துள்ளது.

இந்நிறுவனத்தில் பணியாற்றிய ச.வே.சுப்பிரமணியன் பெ.நா.அப்புஸ்வாமி ஆகியோரும், ச.சிவகாமி, மு.வளர்மதி ஆகியோரும் மொழிபெயர்ப்புத் துறைக்குக் குறிப்பிட்ட பங்களிப்பினை நல்கியுள்ளனர்.

1.9.1.3 சாகித்திய அகாதெமி

1954-ஆம் ஆண்டு மார்ச் 12-ஆம் நாளில் நடுவணரசால் ‘சாகித்திய அகாதெமி’ என்னும் தேசிய இலக்கியக்கழகம் உருவாக்கப்பட்டது. ஆண்டுதோறும் சாகித்திய அகாதெமியின் பரிசு பெறும் அனைத்து மொழிநூல்களும் பிற இந்திய மொழிகளில் பெயர்க்கப்படும் சிறப்பினைப் பெறுகின்றன. இந்நிறுவனம் 1989-ஆம் ஆண்டு முதல் ஆண்டுதோறும் சிறந்த 12 மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு பரிசு வழங்குகின்றது. மேலும் இந்நிறுவனம் 2000-ஆம் ஆண்டு யுனெஸ்கோ ஐனையை டுவைநசயவரசந யுனெஸ்கோவொழடழபல என்ற பெயரில் தேர்ந்த சில சங்கப் பாக்களை மொழிபெயர்த்துப் பதிப்பித்துள்ளது.

1.9.1.4 தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம்

தமிழ் வளர்ச்சிப் பணிகளை மேற்கொள்வதற்காக 1987-ஆம் ஆண்டு தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம் உருவாக்கப்பட்டது. அப்பொழுது அதன் திட்டப்பணிகளுள் மொழிபெயர்ப்பும் இடம் பெற்றிருந்தது. “தமிழ் இலக்கிய நூல்களைப் பிற மொழிகளிலும், பிறமொழி இலக்கிய, அறிவியல் நூல்களைத் தமிழிலும் மொழிபெயர்த்தல், தமிழ் மொழியிலிருந்து பிற மொழிகளில் பெயர்க்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு நூல்களையும், பிறமொழிகளிலிருந்து தமிழில் பெயர்க்கப்பட்ட இலக்கியம், அறிவியல்,

பிறதுறைகளின் மொழிபெயர்ப்பு நூல்களையும் மதிப்பீடு செய்து, மொழிபெயர்ப்பு நுணுக்கங்களையும் ஆய்வு செய்தல், பல்கலைக்கழக, கல்லூரி ஆசிரியர்களிடம் மொழிபெயர்ப்பு நுணுக்கங்களையும் திறனையும் வளர்த்தல், மொழிபெயர்ப்பு நூலகம் உருவாக்குதல், மொழிபெயர்ப்பு நுணுக்கங்களையும் துறைசார்ந்த செய்திகளையும் மாணவர்களுக்கு கற்பித்தல் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான ஆய்விற்கு உதவி செய்தல்”⁷² ஆகிய நோக்கங்களுடன் இதன் மொழிபெயர்ப்புத்துறை செயல்பட்டு வருவதாக இப்பல்கலைக்கழகத்தின் 2001ஆம் ஆண்டு ஆண்டறிக்கையில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இப்பல்கலைக்கழகத்தினால் மணிமேகலைகாப்பியம், திருக்கோவையார், பெரியபுராணம் ஆகியவை ஆங்கிலத்தில் மொழிமாற்றம் செய்யப்பட்டு வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

சங்க இலக்கியங்களைப் பொறுத்தமட்டில் ஜே.வி.செல்லையா பத்துப்பாட்டு முழுமையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். 1985-ஆம் ஆண்டு இந்நூல் இப்பல்கலைக்கழகத்தினால் மறுபதிப்பாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது. ஜே.வி.செல்லையா தம்முடைய மொழிபெயர்ப்பு நூலின் முன்னுரையில் சங்க இலக்கியம் குறித்துப் பின்வருமாறு கூறுகின்றார்:

“சங்க இலக்கியத்தில் இடம்பெற்றுள்ள பழந்தமிழ் சொற்களும், வாக்கிய கட்டமைப்பும், அறியப்படாத புதிய கருத்துக்களும் அதனைப் படிப்பதற்கு கடுமையானவையாக மாற்றுகின்றன. நச்சினாக்கினியர் உரையின் துணை இல்லாது போயிருப்பின் பல பாடல்களின் பொருளினைத் தற்கால வாசகர்கள் அறியாமல் போயிருப்பர்”⁷³ என்று கூறுகின்றார். மேலும் இவர் தன்மொழிபெயர்ப்பு குறித்து கூறுகையில் நேருக்கு நேர் மொழிபெயர்ப்பினையே தான் பெரிதும் விரும்புவதாகவும், எனவே ஆங்கில மரபுச் சிதையாத வகையில் பத்துப்பாட்டினை தான் நேர்மொழிபெயர்ப்பு முறையை கையாண்டு மொழிபெயர்த்துள்ளதாகவும் கூறுகின்றார்.⁷⁴ மேலும் சங்க இலக்கியச் சொல்லாட்சிகள் அனைத்தையும் மொழிபெயர்க்க முயற்சித்திருப்பதாகவும் எனவே மூலத்தைக் கற்க விரும்பும் வாசகர்கள் தன் நூலினைக் கற்கலாம்⁷⁵ என்றும் நம்பிக்கை தெரிவித்துள்ளார்.

1.9.1.5 தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகம்

தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகத்தின் மூலம் தமிழகஅரசு பல நூல்களை வெளியிட்டு வருகின்றது. மேலும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள் வெளியிட நிதியுதவி வழங்கும் திட்டம் ஒன்றும் அரசினால் செயல்படுத்தப்படுகின்றது. இத்திட்டத்தின் மூலம் பிறமொழி இலக்கியங்கள் தமிழிலும் தமிழ் இலக்கியங்கள் பிறமொழியிலும் பெயர்த்து வெளியிடப்படுகின்றன.

இந்நிறுவனம் 1989-ஆம் ஆண்டு முதல் 1994-ஆம் ஆண்டுவரை பி.எஸ்.சுந்தரம்பிள்ளை அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கம்பராமாயண மொழிபெயர்ப்பு ஏழு தொகுதிகளாக வெளியிட்டிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது. மேலும் ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட வாந வநெ னுநஉயனள (1980)இ வாந ளுநரசைசநட டை வாந ஊழரசவ லுயசன (1980)இ யேசசயை யுடு யுவொழடழபல ழக யுஅழரச (1989) ஆகியவற்றையும் இந்நிறுவனம் பதிப்பித்துள்ளது. இவை முறையே பதிற்றுப்பத்து, தேர்ந்த சில சங்கப்பாக்கள் மற்றும் நற்றிணையின் மொழிபெயர்ப்பாகும்.

இவ்வாசிரியர் வாந ளுநரசைசநட டை வாந ஊழரசவலயசன என்ற நூலின் முன்னுரையில் கவிதைகளை மொழிபெயர்க்க இயலாது என்றும், அவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பினும் அது மூலநூல் ஏற்படுத்திய தாக்கத்தை வாசகனிடம் ஏற்படுத்தாது⁷⁶ எனவும் கூறியுள்ளார். இவர் சங்க இலக்கியப்பாக்களை கவிதையாக மொழிபெயர்க்காது கவிதையின் சாரத்தை மட்டும் கட்டுரைத்துள்ளார். இம்முறையை ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் ‘வுசயளெஊழஅழளவைழை’ (கட்டுரைத்து பெயர்த்தல்) என்று குறிப்பிடுகின்றார்.

1.9.1.6 பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம்

பல்கலைக்கழகங்களைப் பொறுத்தமட்டில் தமிழ்ப்பல்கலைக் கழகத்தைத் தொடர்ந்து பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகமும் பல மொழிபெயர்ப்பு

நூல்களைத் தொடர்ந்து வெளியிடுகின்றது. அவற்றுள் பாரதிதாசன் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்பும், சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பும் குறிப்பிடத்தக்கனவாகும்.

அகநானூறு மற்றும் குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பினை இப்பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ளது.

மதுரை செந்தமிழ்க் கல்லூரியில் தமிழ்த்துறைப் பேராசிரியராகவும், முதல்வராகவும் பணியாற்றி ஓய்வுபெற்ற தட்சிணாமூர்த்தி அவர்களின் அகநானூறு மொழிபெயர்ப்பை முழுவதுமாக (மூன்று தொகுதிகளாக-1997) இப்பல்கலைக்கழகம் வெளியிட்டுள்ளது. தட்சிணாமூர்த்தி நற்றிணை, குறுந்தொகை, பதினெண்கீழ்க்கணக்கு நூல்கள் ஆகியவற்றையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இவருடைய நற்றிணை மொழிபெயர்ப்பு உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தினரால் 2001-ஆம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப்பெற்றுள்ளது. பதினெண்கீழ்க்கணக்கு நூல்களின் மொழிபெயர்ப்பு பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகத்தினரால் வெளியிடப்பட்டுள்ளது.

அண்மையில் நல்லாடை பாலகிருட்டிண முதலியாரின் குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பினையும் இப்பல்கலைக்கழகம் முதற்பதிப்பாகப் பதிப்பித்துள்ளது.

1.9.1.7 பதிப்பகங்கள்

நே'னல் புக் டிரஸ்ட், தென்னிந்திய மொழிகள் புத்தக டிரஸ்ட், யுனெஸ்கோ போன்ற நிறுவனங்கள் மொழிபெயர்ப்பு பணியில் ஈடுபட்டிருப்பினும் இவை தற்கால இலக்கியங்களை மிகுதியும் மொழிபெயர்த்து வெளியிடுகின்றன.

பதிப்பகங்களை பொறுத்தமட்டில் தென்னிந்திய சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகமும், நியூ செஞ்சுரி புத்தக நிறுவனமும் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு நூல்களை வெளியிடுவதில் ஆர்வம் காட்டு வருகின்றன. நியூ செஞ்சுரி புத்தக நிறுவனம் பெரும்பாலான ரீய இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு வித்திட்டது.

சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம் 1973-ஆம் ஆண்டு ஜி.யு.போப் அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட புறநானூறு மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டது. பின்னர் இந்நூல் உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனத்தரால் வெளியிடப் பெற்றுள்ளது. மேலும் இந்நிறுவனம் ஆர்.பாலகிருண முதலியார் 'ஷாந புழடனநெ யுவொழடழபல ழக யுஉநைவெ வுயஅடை டுவைநசயவரசந' என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்த சில சங்கப்பாக்களை 1958-ஆம் ஆண்டு மூன்று தொகுதிகளாக வெளியிட்டது. இந்நூல் மீண்டும் ஒரே நூலாக மறுபதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது.

1.9.2 தனிநபர் மொழிபெயர்ப்பு

நிறுவனம், பதிப்பகம் சார்ந்த முயற்சிகள் அல்லாது ஆய்வு காரணம் பற்றியும், ஆர்வம் காரணமாகவும் தனிநபர்களும் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் ஈடுபட்டனர். இவர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவர்கள் குறித்து இங்கு ஆய்வு செய்யப்படுகின்றது.

1.9.2.1 ஏ.கே.இராமானுஜம்

தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட அத்திப்பட்டு கிருண சுவாமி ஐயங்கார் இராமானுஜன் 1929-ஆம் ஆண்டு மைசூரில் பிறந்தார். ஆங்கில இலக்கியத்தில் முதுகலைப்பட்டம் பெற்ற இவர், ஏறத்தாழ பத்தாண்டுகள் பரோடா, பெல்காம், மதுரை, கொல்லம் ஆகிய ஊர்களில் கல்லூரி விரிவுரையாளராகப் பணியாற்றினார். பின்னர் 1963-ஆம் ஆண்டு அமெரிக்காவில் உள்ள இந்தியானா பல்கலைக்கழகத்தில் மொழியியலில் முனைவர் பட்டம் பெற்றார். 1962-ஆம் ஆண்டு முதல் அமெரிக்காவில் உள்ள இந்தியானா மற்றும் சிகாகோ பல்கலைக்கழகங்களில் பேராசியராகப் பணியாற்றினார். 1993-ஆம் ஆண்டு மறைந்தார். தாம் பிறந்து வாழ்ந்த சூழ்நிலைகளினால் தமிழ், கன்னடம், தெலுங்கு ஆகிய மும்மொழிகளிலும் வல்லவராகத் திகழ்ந்த இவர் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளில் சிறப்பிடம் பெறுகிறார்.

ஏ.கே.இராமானுஜம் வாந ஞவசனைநசள (1966) மற்றும் சுநடயவழை (1967) என்ற இருகவிதைத் தொகுப்புகளை வெளியிட்டுள்ளார். தமிழ் மற்றும் கன்னட இலக்கியங்களை சிறந்த முறையில் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தமைக்காக பல்வேறு தரப்பினராலும் பாராட்டப்பெற்றார். இவருடைய மொழிபெயர்ப்பு தொகுப்புகளில் வாந ஐவெநசழைச டுயனௌஉயிநஇ மீநஅள ழக டுழளந ரு றுயச மற்றும் ன்ரிநயமபெ ழக ஞளைய ஆகிய மூன்றும் குறிப்பிடத்தகுந்தவையாகும்.

இந்திய அரசாங்கத்தின் உயரிய விருதுகளுள் ஒன்றான ‘பத்மஸ்ரீ’ விருது 1976 ஆம் ஆண்டு இவருக்கு வழங்கப்பட்டது. ‘வாந ஐவெநசழைச டுயனௌஉயிந’ என்ற சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பிற்காக தமிழ் எழுத்தாளர்கள் சங்கத்தின் தங்கப்பதக்கத்தினை வென்றார். 1974-ஆம் ஆண்டு ‘ஸ்ரீநயமபெ ழக ஞளைய’ என்ற மொழிபெயர்ப்பிற்காகத் தேசிய புத்தக விருதினையும் பெற்றுள்ளார்.

“பழமையையும், புதுமையையும் சமகாலத் தன்மையையும் கொண்டு இத்துணை அமைதியாகவும், நாடகப் பண்புடனும் பாடப்பட்டுள்ள இந்தப் பாடல்களுக்கு ஈடாகக் கூறத்தக்கவை வேறு எந்த இந்திய மொழியிலும் இல்லை. இவை கொண்டுள்ள மதிப்புகளை நோக்கினாலும், இவை என்றும் நிலை நிற்க வல்லவையாகவும், பக்குவம் பெற்றவையுமான கவிதைகளாகவும் காணப்படுகின்றன. இவை வெளியிடும் தீவிரமான கருத்துக்களை இவற்றில் பொதிந்துள்ள பண்புநயங்கள் ஈடுசெய்கின்றன. தெள்ளத் தெளிவாகக் கூறப்பட்டுள்ள அங்கதங்கள், முரண்படைப்புகள், அமைப்பின் நய நுட்பங்கள் முதலியவை ஈடு செய்கின்றன. ஆளைக் குறிப்பிடாமல் பொதுப்படக் கூறும் தன்மைகளை ஒளிவீசும் விவர நுட்பங்கள் ஈடு செய்கின்றன. மெல்லியவை போல் தோன்றும் அடிகளைக் குறிப்பாகச் சுட்டும் கருத்துக்கள் ஈடு செய்கின்றன”⁷⁷ என்று சங்க இலக்கியத்தின் சிறப்புக் குறித்து கூறுகின்றார்.

மேலும் தன்னுடைய மீநஅள ழக டுழளந ரு றுயச என்ற நூலின் பின்னூரையில் (நிடைமுபரந) சங்க இலக்கியங்களை

மொழிபெயர்க்கும்பொழுது அதில் காணப்படும் அனைத்து நுண்ணிய விவரங்களையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க முயன்றதாகக் கூறியுள்ளார்.

இவ்வாசிரியரின் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த ஆய்வுகள் பலவெளிவந்துள்ளன.

1.9.2.2 ம.லெ.தங்கப்பா

மா.இலெனின் தங்கப்பா என்ற இயற்பெயரினை உடைய இவர், ‘வழுதி’ ‘செந்தேன்’ ‘கிண்டற்பித்தன்’ ஆகிய புனைபெயர்களில் இலக்கியங்கள் பலவற்றை படைத்துள்ளார். இவர் தமிழ்நாட்டு மொழிபெயர்ப்புக் குழுவின் முன்னாள் உறுப்பினர் சாகித்திய அகாதெமியின் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் ஒருவர் சொற்பிறப்பியல் அகர முதலி குழுவின் முன்னாள் உறுப்பினர் போன்ற பல பொறுப்புகளை வகித்துள்ளார். ஏறத்தாழ 25 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக புதுச்சேரியில் உள்ள பல்வேறு கல்லூரிகளில் தமிழ்ப்பேராசிரியராக பணியாற்றியுள்ளார். பிரெஞ்சு மற்றும் ர்ய மொழிக்கட்டுரைகளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டுள்ளார். மேலும் பாரதிதாசனின் ‘இருண்ட வீடு’, திருவருட்பாவின் சில பகுதிகள் ஆகியவற்றையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

சங்க இலக்கியத்தின் சில பாக்களை “ர்ரநள ரு ர்யசஅழநெள கசழஅ யடு யுஉநைவெ வ்யஅடை டயனெ” என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்து வழங்கியுள்ளார். 2010-ஆம் ஆண்டு சனவரி மாதம் பென்குயின் பதிப்பகத்தரால் ‘டுழநள ளுவயனெள யுடழநெ’ என்ற சங்கப்பாக்களின் மொழிபெயர்ப்பும் வந்துள்ளது. ம.லெ.தங்கப்பா அவர்களுக்கு 1991-ஆம் ஆண்டு பாரதிதாசன் விருதும், 2007-ஆம் ஆண்டு சிற்பி இலக்கிய விருதும் வழங்கப்பட்டுள்ளது.

தங்கப்பா தன்னுடைய ‘ர்ரநள யனெ ர்யசஅழநெள’ என்ற நூலின் முன்னுரையில் “சங்க இலக்கியத்தின் அழகு அதன் கட்டமைப்பிலும், சொல்லாடலிலும் அமைந்துள்ளது. சங்க இலக்கியத்தை தற்காலத் (இக்கால) தமிழில் மாற்றுவது என்பது இயலாததொன்றாகும்”⁷⁸ என்றும் கூறுவதுடன், அவருடைய மொழிபெயர்ப்பில் மற்ற எதனையும்விட மூலத்தின் மேன்மையினை, கருத்தினை தக்க வைத்துக்கொள்ளவே தாம் முயன்றதாகவும் கூறியுள்ளார்.

1.9.2.3 நல்லாடை இர.பாலகிருட்டிண முதலியார்

நல்லாடை பாலகிருட்டிண முதலியார் 1903-ஆம் ஆண்டு தமிழ்நாட்டில் பிறந்தார். 1923-ஆம் ஆண்டு ஆங்கில இலக்கியத்தில் கலையியல் இளையர் பட்டம் பெற்ற பாலகிருட்டிண முதலியார், 1958-ஆம் ஆண்டு முதல் அவருடைய பணி ஓய்விற்குப் பிறகு மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் தீவிரமாக ஈடுபட்டார். 1965-ஆம் ஆண்டு முதல் 1968-ஆம் ஆண்டு வரை சென்னையில் சுப்பையாபிள்ளை அவர்களால் நிறுவப்பெற்ற கே.எஸ்.பிள்ளை தமிழாய்வு மையத்தின் இயக்குநராகச் செயல்பட்டார். இளங்கண்ணன் நினைவு மலர், சிறுவர்க்கேற்ற சிறுகதைகள், சங்ககாலப் பாவலரும் காவலரும், தமிழ்-ஆங்கில அகராதி முதலியவை அவருடைய பதிப்பிக்கப்பட்ட படைப்புகளுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவை ஆகும்.

இவருடைய தேர்ந்த சில சங்கப் பாக்களின் மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்த சங்க இலக்கிய இன்கவித்திரட்டு அல்லது ஷாந புழடனநெ யுவொழடழபல முக யுடெநைவெ வயஅடை டுவைநசயவரசந என்ற நூல் சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகத்தினரால், 1958-ஆம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப் பெற்றுள்ளது. 1967-ஆம் ஆண்டு இவர் மொழிபெயர்த்த குறுந்தொகைப்பாக்கள் (முழுமையும்) 2009-ஆம் ஆண்டு பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகத்தினரால் முதன்முதலில் பதிப்பிக்கப் பெற்றுள்ளது. இவர் தம்முடைய மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளுக்காக 1970-ஆம் ஆண்டு யுனெஸ்கோ விருதினைப் பெற்றுள்ளார்.

1.9.2.4 பி.பாண்டியன்

பரிபாடல் முழுமையும் பி.பாண்டியன் மொழிபெயர்த்துள்ளார். கலித்தொகையில் உள்ள குறிஞ்சிக்கலியினை “டுழநந டை வாந றுழமுநநன ர்டைட ளடழிந” என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்து யாத்துள்ளார். இந்திய ஆட்சிப்பணியில் இருந்த இவ்வறிஞர் கவிதை புனையும் ஆற்றலால் தமிழிலக்கிய உலகில் குறிப்பிடத்தகுந்த இடத்தைப் பெற்றுள்ளார். கவிதை மட்டுமின்றி நாடக இலக்கியங்களையும் படைத்துள்ளார். 1960-ஆம் ஆண்டு மறைந்த தமிழறிஞர் இலக்குவனார் இவருக்கு ‘தமிழ்நாட்டு தாகூர்’ என்ற

பட்டத்தை வழங்கினார். 1987-ஆம் ஆண்டு மதுரைத் தமிழ்ச்சங்கம் ‘ஞானக்கவிக்குயில்’ என்ற பட்டத்தினை வழங்கியுள்ளது.

இவ்வறிஞர் தனது மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும்,

1. ஒரு படைப்பாளர் கூறியது என்ன?
2. அதன் மூலமாக அவர் உணர்த்த வரும் கருத்து யாது?
3. அதை அப்படைப்பாளர் எவ்வாறு கூறியுள்ளார்?

என்ற மூன்று கூறுகளையும் கருத்தில் கொண்டு செய்யப்படுவதாக ‘மூழைநடை வாந றுழமுனநன ர்டைட ளடழிந’⁷⁹ என்ற நூலின் முன்னுரையில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

கலித்தொகைப் பாடல்கள் கற்றவர்கள் பலரின் கவனத்தை ஈர்த்திருப்பதாக கூறியுள்ள இவ்வறிஞர் வெவ்வேறு சூழலில் நிகழ்ந்த அகம் சார்ந்த நிகழ்வுகள் அனைத்தும் இந்நூலில் இருப்பதாகவும், மூலநூல் வாசகனிடம் கொண்டு வந்த உணர்வினைக் கொண்டு வருவது தான் தனது மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கம்⁸⁰ என்றும் கூறியுள்ளார். மேலும் இவர் மணிமேகலை காப்பியத்தையும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். தற்பொழுது தமிழ் செவ்வியல் மொழி நிறுவனம் அமைத்துள்ள மொழிபெயர்ப்புக் குழுவிலும் இடம் பெற்றுள்ளார்.

1.9.2.5 ஜியார்ஜ் எல்.ஹார்ட்

அமெரிக்காவைச் சார்ந்த ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் என்ற அறிஞர் தமிழ் செவ்வியல் இலக்கியங்களை மொழிபெயர்ப்பதிலும், தமிழ் இலக்கியங்களை சமஸ்கிருதம் மற்றும் பிறமொழி இலக்கியங்களுடனும் ஒப்பிடுவதிலும் தொடர்ந்து ஈடுபட்டு வருகின்றார். தமிழ் இலக்கியங்களின் சிறப்பினை உலகிற்கு எடுத்துரைப்பதில் இவருடைய பங்கு குறிப்பிடத்தகுந்தது “தமிழ் உலகின் பெருமை வாய்ந்தசெவ்வியல் மொழி என்பது இத்துறையில் ஞானம் உள்ளவர்கட்கு ஐயம் திரிபற்ற வெளிப்படை தமிழின் செம்மொழித் தகுதியினை புறக்கணிப்பது இந்தியப் பண்பாட்டுப் பெருமையின், அதன்

வளத்தின், சக்தி வாய்ந்ததும் மையமெனத்தக்கதுமான சிறப்பை இழப்பதாகும்”⁸¹ என்று தமிழின் சிறப்பினை நிறுவுகின்றார்.

இவ்வறிஞர் ஹாவார்ட் பல்கலைக்கழகத்தில் வடமொழி கற்றுப் பட்டம் பெற்றவர். 1969 முதல் 1975 வரை அமெரிக்காவில் உள்ள மேடிசன் நகரில் உள்ள விஸ்கான்சின் பல்கலைக்கழகத்தில் வடமொழிப் பேராசிரியராக பணியாற்றியவர். 1963-ஆம் ஆண்டு முதல் வடமொழி இலக்கியங்களை விரிவாகக் கற்று வந்தவர். காளிதாசர், மாகர் (ஆயபாய)இ பாரவி, ஸ்ரீஹர்ன் போன்றோர் படைப்புகளில் ஆய்வுகளை மேற்கொண்டவர். இலத்தீன், கிரேக்கம் ஆகிய இருமொழிகளையும் திரிபற உணர்ந்தவர். 1975 முதல் பெர்கலியில் உள்ள கலி.போர்னிய பல்கலைக்கழகத்தின் தெற்காசிய மற்றும் தென்கிழக்கு ஆசிய நாடுகள் குறித்த கல்வியினை வழங்கும் துறையில் (னுநிவ மக ஞமரவா ரு ஞமரவா நுயளவ யுளயைடு ஞவரனநைன) தமிழ் இணைப் பேராசிரியராகப் பணியாற்றி வருகின்றார். இத்துறை தெற்காசிய மற்றும் தென்கிழக்கு ஆசியநாடுகள் குறித்த பல்வேறு ஆய்வுகளை மேற்கொண்டு வருகின்றது. சங்க இலக்கியத்திற்கென தனி வலைத்தளத்தை இப்பல்கலைக்கழகம் உருவாக்கியுள்ளது. இவ்வலைத்தளத்தில் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் பலவும் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.

சங்க அக இலக்கியங்களுள் ஐங்குறுநூறு, குறுந்தொகை, நற்றிணை, அகநானூறு ஆகியவற்றிலிருந்து தேர்ந்த சில பாக்களையும், புறநானூற்றிலிருந்து சிலவற்றையும் இவ்வறிஞர் மொழிபெயர்த்துள்ளார். 1979-ஆம் ஆண்டு இவற்றைத் தொகுத்து பிரின்ஸ்டன் பல்கலைக்கழகம் ‘மீநவள மக வ்யஅடை யுவொழடழபநைள்’ என்ற நூலை வெளியிட்டுள்ளது.

இதுவேயன்றி புறநானூறு முழுமையையும் இவர் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்பு “ஷாந மீநஅள மக யுஉநைவெ வ்யஅடை” என்ற பெயரில் நூலாக வெளிவந்துள்ளது.

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் ஜி.எல்.ஹார்ட் குறிப்பிடத்தகுந்த இடத்தைப் பெறுகின்றார். “தமிழர்கள் தங்கள் மொழியில் அமைந்துள்ள பழந்தமிழ் இலக்கியத்தை மீட்டுருவாக்கம் செய்து, அதில் கையாளப்பட்டுள்ள உத்திகளை மிகச்சரியாக புரிந்து கொள்வார்கள் எனில், அவர்தம் படைப்புகள் புதிய பரிமாணத்தை எட்டுவதுடன் மீண்டும் தமிழகம் உலகின் மிகச் சிறந்த இலக்கியங்கள் தோன்றும் இடமாக மாறும்”⁸² என்று தம்முடைய ‘மீநாழக யுடெநைவெ வ்யஅடை என்ற நூலில் இவர் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார்.

சங்க இலக்கிய அமைப்பு முறையினை மிகச் சுருக்கமாக ஜி.எல்.ஹார்ட் தன்நூலின் முன்னுரையில் ஆய்வு செய்துள்ளார். சங்க இலக்கியப் பாடல்களை புரிந்து கொள்வதற்கு உதவும் வகையில் புறத்திணைகளின் ஏழினையும், அகத்தில் உள்ள ஐந்து திணைகளையும் விளக்கியுள்ளார். மேலும் இந்நூலில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கவிதைகளைப் புரிந்துகொள்ள தேவையான அடிப்படைத் தரவுகளை மட்டும்தான் வழங்கியுள்ளதாகவும், தமிழிலக்கியம் குறித்து மேலும் அறிய விரும்புவர்கள் துணைநூற் பட்டியலில் வழங்கப்பெற்றுள்ள நூல்களின் உதவியை நாடுமாறும்⁸³ கூறியுள்ளார். தமிழ் மரபினை அறியாத மேலைநாட்டு இலக்கிய வாசகனுக்கு, அக்கவிதைகளில் இடம்பெற்றுள்ள குறியீடுகளின் பொருளினை உணர்த்தாமல் போய்விடும் என்பதற்காக சில கவிதைகளை தம்முடைய முன்னுரையில் எடுத்துக்காட்டியுள்ளார். இவருடைய மொழிபெயர்ப்புகள் சில ‘ஹேபட்ச’ என்னும் படைப்பாளருடன் இணைந்து மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

1.9.2.6 ஜோதிமுத்து

1904 ஆம் ஆண்டு மதுரையில் பிறந்த இவ்வறிஞர், அண்ணாமலைப் பல்கலைக் கழகத்தில் தமிழிலக்கியம் பயின்றார். மதுரை அமெரிக்கன் கல்லூரியில் 30 வருடங்களுக்கு மேல் பணியாற்றினார். பின்னர் இந்திய மொழிகள் துறையின் துறைத்தலைவராக செயல்பட்டார். புறநானூற்றையும், ஐங்குறுநூற்றினையும் முழுமையாக மொழிபெயர்த்துள்ளார். “பிறமொழிகளில் இலக்கணம் என்பது எழுத்துக்கும், சொல்லுக்கும் இலக்கணம் வகுக்கையில் தமிழ் இலக்கணவியலாளர்கள் தமிழர் தம் வாழ்வினை ஆய்வு செய்து அகம், புறம் என்று இரண்டாக வகுத்தமை சிறப்பிற்குரியது”⁸⁴ என்று தன் புறநானூற்று மொழிபெயர்ப்பின் முன்னுரையில் எடுத்தோதுகின்றார்.

1.10 முடிபுகள்

✳ மனிதர்தம் அறிவு வளர்ச்சிக்கும் கருத்து வளத்திற்கும் உதவிடுவது மொழிபெயர்ப்பாகும். மொழிபெயர்ப்பு குறித்து ஆய்வுச் செய்த திறனாய்வாளர்கள் மொழிபெயர்க்கும்பொழுது பொருளுக்கே முதலிடம் நல்க வேண்டும் என்பதைப் பல்லாற்றானும் வலியுறுத்தியுள்ளனர். எனவே மூலத்தின் பொருள் முதன்மைபெறும் வகையில் பெறுமொழி நிகரன்களைக் கண்டறிவதுதான் மொழிபெயர்ப்பின் மையப்பணியாக அமைகின்றது. மொழிபெயர்ப்பு என்பது உலகம் தழுவிய அறிவுப்பயிரின் அடிப்படைத்தேவையாகின்றது. குறிப்பாக, இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு என்பது மனித மனப்பண்பாட்டிற்கும், நாகரிக வளர்ச்சிக்கும் இன்றியமையாததாகக் கூறாகின்றது.

✳ இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பென்பது கவிதை மொழிபெயர்ப்பு, கட்டுரை மொழிபெயர்ப்பு, புனைகதை மொழிபெயர்ப்பு, நாடக மொழிபெயர்ப்பு என்ற அனைத்தையும் உள்ளடக்கியது ஆகும். தமிழைப் பொறுத்தமட்டில் இவ்விலக்கியங்கள் அனைத்தும்,

1. தழுவல்
2. சுருக்கம்
3. மொழியாக்கம்
4. நேர் மொழிபெயர்ப்பு

என்ற நான்கு முறைகளில்தான் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் பெரும்பான்மையும் ‘நேர்மொழிபெயர்ப்பு’ முறையில் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

✳ இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு இருமொழிப் புலமையுடன், இருமொழிகளின் கட்டமைப்பு விதிகள், சொல்லாக்க வடிவமைவுகள், ஒலிமரபுகள், நாகரிக பண்பாட்டுக் கூறுகள் ஆகியவற்றைப் பற்றிய அறிவும் இன்றியமையாததாகின்றது. மேலும் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பரந்துபட்ட வாசிப்புப்பழக்கத்தைக் கொண்டவர்களாகவும், விடாமுயற்சி உடையவர்களாகவும், அகராதி கலைக்களஞ்சியங்கள் ஆகியவற்றுடன் நெருங்கிய தொடர்புடையவராகவும் இருத்தல் வேண்டும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பின் தன்மை அதனை மொழிபெயர்க்கும் பெயர்ப்பாளனின் தன்மையை அடியொற்றியே அமைகின்றது.

✳ சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளை நிறுவனம்சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு, தனிநபர் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு என்ற இருவகையாகப் பிரிக்கலாம். சங்க இலக்கியத்தை மொழிபெயர்த்த நிறுவனங்களுள் உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், ஆசியவியல் நிறுவனம், தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம் தமிழ் வளர்ச்சி கழகம், பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழகம் ஆகியன குறிப்பிடத்தக்கன. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபட்ட ஆய்வறிஞர்களுள் ஏ.கே.இராமானுஜன், ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட், தட்சிணாமூர்த்தி, ம.லெ.தங்கப்பா, பி.பாண்டியன், ஜோதிமுத்து, நல்லாடை பாலகிருணமுதலியோர் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள் ஆவர்.

✳ சங்க இலக்கிய முழுமைக்கும் மொழிபெயர்ப்புகள் வெளிவந்துள்ளன. இம்மொழிபெயர்ப்புகளனைத்தும் முழுநிலை மொழிபெயர்ப்பாகவும், பகுதி நிலை மொழிபெயர்ப்பாகவும் அமைந்துள்ளன.

✳ நிறுவனம் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பிற்கும் தனிநபர் மொழிபெயர்ப்பிற்கும் உள்ள வேறுபாடுகள் பின்வருமாறு:

ஒரு குறிப்பிட்ட நிறுவனம் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும் குறிப்பிட்ட அமைப்பில் அமைந்துள்ளமை புலனாகின்றது. நிறுவனம் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்புகளில் மொழிபெயர்ப்பாளர்தம் கோட்பாடுகளைவிட நிறுவனக் கொள்கைகளுக்கு முதலிடம் வழங்கப்படுகின்றது. உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம் முதலிய நிறுவனங்கள், பிற நிறுவனங்களின் பதிப்பினை மறுபதிப்பாக வெளியிடும்பொழுது புகழ் பெற்ற சிறந்த படைப்புகளை மட்டும் வெளியிடுகின்றது. தனிநபர்கள் பெரும்பான்மையும் ஒரு இலக்கியத்தை முழுமையாக பெயர்த்துள்ளனர் அல்லது தனக்கு விருப்பமான பாடல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் செய்யும் பாடல் தேர்வு குறித்து எவ்வித வரையறையும் காணப்படவில்லை.

✳ இவ்விரு வகையான மொழிபெயர்ப்புக்களிடையில் வேறுபாடுகள் பல காணப்படினும் அவர்கள் அனைவரும் சங்க இலக்கியத்திறன் குறித்து வியந்து போற்றியுள்ளனர். மேலும் சங்க இலக்கியத்தின் நயங்களை மொழிபெயர்க்கவியலாது என்பதையும் அவர்கள் ஒப்புக்கொண்டுள்ளனர். சங்க இலக்கிய மூலத்துடன் நெருக்கமானதாக தம்மொழிபெயர்ப்பு அமையவேண்டும் என்பதுதான் அவர்தம் முதன்மை நோக்கமாக அமைந்துள்ளது என்பது இவ்வியலின் வழிப் புலனாகின்றது.

சான்றெண் விளக்கம்

1. முனைவர் சேதுமணி மணியன்., மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும் உத்திகளும் ப.1
2. மேலது., ப.11
3. “வுசயளெடயவழை னை ய உசயகவ உழளெளவழைபை னை வாந யவவநஅிவ வழ சநிடயஉந ய றசவைவநெ அநளளயபந யனெ.:மூச ளவயவநஅநவெ னை ழநெ டயபெரயபந டில வாந ளயஅந அநளளயபந யனெ.:மூச ளவயவநஅநவெ னை யழெவாநச டயபெரயபந”. “நவநச நேறஅயசமஇ யுசிமுயஉநள வழ வசயளெடயவழை ”. 7
4. வாந சநிடயஉநஅநவெ ழக வநஒவரயட அயவநசயைட னை ழநெ டயபெரயபந (ளுடு) டில நஙரளையடநவெ வநஒவரயட அயவநசயைட னை யழெவாநச டுயபெரயபந (வுடு).து.ஊ. ஊயவகமூசனஇ யு டுபெரளவழை வாநமூசல ழக வசயளெடயவழை ”. 20
5. ஊயபெந வைவழ யழெவாநச டயபெரயபந சநவயழைபை வாந ளநளெந. டுதையல முரஅயசனயளஇ வாந ர்மூசணைழெ ழக வசயளெடயவழை ளவரனனெள ”. 2
6. வழ வசயளெடயவந னை வழ உயபெந வைவழ யழெவாநச டயபெரயபந சநவயழைபை யள அரஉா ழக வாந ளநளெந ழநெ உயட. டுதையல முரஅயசனயளஇ வாந ர்மூசணைழெ ழக வசயளெடயவழை ளவரனனெள ”.1
7. டாக்டர் வா.செ. குழந்தைசாமி., அறிவியல் தமிழ் ப.174
8. ந.முருகேசபாண்டியன்., தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் உலக இலக்கியம் ப.22
9. மாணிக்கவாசகர்., திருவாசகம் பா.632
10. தோலாமொழித்தேவர்., சூளாமணி பா.459
11. அ.ச. ஞானசம்பந்தன்., இலக்கியக்கலை ப.3

12. கழகத்தமிழ் அகராதி., ப.127
13. றுசவைவநெ றழசமள வாயவ யசந சநபயசனநன யள றயளபெ
யசவளைவடை அநசவை. முஓகழசன னுடைவழையெசல
வாநளயரசரள ரு றழசன ிழறநச பரனைந °. 523
14. கா. சுப்பிரமணிய பிள்ளை., தமிழ் இலக்கிய வரலாறு ப.77
15. மு.வரதராசனார்., இலக்கியத்திறன் ப.44
16. ச.வே. சுப்பிரமணியன்., தமிழ் இலக்கியக் கொள்கை, தொகுதி- 1, ப.4
17. புறநானூறு., பா.212
18. புறநானூறு., பா. 235
19. மேலது., பா.189
20. சுப்பிரமணிய பாரதியார்., பாரதி பாடல்கள் (ஆய்வுப்பதிப்பு) பக்..524-525
21. மகாத்மா காந்தி., சத்திய சோதனை பக்.358-359
22. முனைவர் அரங்க சுப்பையா., இலக்கியத்திறனாய்வு இசங்கள்
கொள்கைகள் ப.24
23. முனைவர் ச.சிவகாமி., மொழிபெயர்ப்புத்தமிழ் பக்.2-3
24. மு.வளர்மதி., மொழிபெயர்ப்புக்கலை ப.23
25. தொல்.அகத்.நா.37
26. மேலது., 38
27. தொல்.கற்பி., நா.34
28. புறநானூறு., பா.312
29. மேலது., பா. 58
30. மேலது., பா.367
31. முனைவர் கி.இராசா ஒப்பிலக்கியம்., ப.146
32. தொல்., எச்சவியல். நா5
33. தொல்.மரபி. நா. 99

34.மேலது., பேராசிரியர் உரை

35.மு.வளர்மதி., மொழிபெயர்ப்புக்கலை ப.59

36.க.சிவகாமி., மொழிபெயர்ப்புத்தமிழ் ப.38

37.வுசயளெடயவழைளெ யசந வசயளெழிழளவைழைளெஇ சந-
நயெஉவஅநவெளஇ வைவநசிசநவயவழைளெ. ஞழஅந நடநஅநவெள
ழக வாந ழசபையெட உயமெழவ டந வசயளெழிழளநன யவ யட்ட.
முநெ உயமெ ழகவநெ உழளெநல ய ளநளெந ழக வாந ழசபையெட
சாலவாஅ டிரவ மெழவ வாந டயபெரயபந டிழரனெ அநவசநஇ ழநெ
உயமெ அனெஅனெ டநளநடள ழக னனைவழைமெஇ டிரவ மெழவ வாந
யஉவரயட ளழரனெ ழக வாந ழசபையெட றழசனள வநஒவரசந யசந
ராயசனநச (அயல டந இழிழளளனெடிடந) வழ வசயளெடயவந வாயமெ
ளவசரஉவரசநளஇ டனெநயச ழசனநச அழசந னகைககைஉரடவ வாயமெ
ளலவெயஒ டனெநள அழசந னகைககைஉரடவ வாயமெ டயசபநச
யவவநசளெ. ழீழநவசல னை அயனந யவ யட்ட வாநளந டநளநடள
யனெ ளழ வை வசயளெடயவழைமெ யு.மு.சுயஅயரெதயஅஇ வாந
உழட்டநஉவநன நுளளயலள ழக யு.மு. சுயஅயரெதயஅ.இ
பீள.230- 231.

38.க.பூரணச்சந்திரன்., நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் ப.150

39.மேலது., ப.150

40.குசுழளவ ழுஉந நளநெ னைநவெகைநைன ழீழநவசல யள வாயவ

றாணை னை டழளவ வழ வசயளெடயவழைமெ

யு.மு.சுயஅயரெதயஅஇ வாந உழட்டநஉவநன நுளளயலள ழக யு.மு.
சுயஅயரெதயஅ.இ ழீ.219

41.முனைவர் சேதுமணி மணியன்., மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும்
உத்திகளும் ப.18

42.மு.வளர்மதி., மொழிபெயர்ப்புக்கலை ப.124

43.ஜி.முருகையன்., மொழிபெயர்ப்பு நுட்பம் (ஓர் அறிமுகம்) ப.126

44.துழாடு டீசுழரபா.இ ழீழநஅள கசுழஅ வாந ஞயளெமசவை ழீ.22

45.க.பூரணச்சந்திரன்., நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் ப.151

46.மேலது., ப.152

47.முநெ னழநள மெவ சநனெநச ிழநவ யள றவை ய உழஅியளளஇ
 முநெ அநயளரசநள யனெ வநட்டள வாந னைஅநளெழளெ முக வாந
 டிரடைனபெ டிரவ சயவாநச டை வாந றயல டை றாடைா முநெ
 சநிசமுனரஉநள ளயஅந டநயரவகைரட அரளடை ரிமுடு னகைகநசநவெ
 ளைவசரஅநவெ ய ிசமுஉநனரசந றாடைா சநஙரசைநள ய பநரெநெ
 ளமடைட முக ிநசகமுசஅயஉந யனெ ளநளெவைவைவல வழ
 யசவளைவடை ளவலடந – நுரபநநெ யு. னேனய.இ வழறயசனள ய
 ளஉநைநெந முக வசயளெடயவபெ ீ.151

48.ந.முருகேச பாண்டியன்., மொழிபெயர்ப்புக்கலை இன்று ப.103

49.கம்பஇராமாயணம்., பா.514

50.மேலது., பா.3390

51.மு.வளர்மதி., மொழிபெயர்ப்புக்கலை ப.40

52. ய. வாந வசயளெடயவழச அரளவ கரட்டல ரனெநசளவயனெ வாந
 ளநளெந ரு

அநயனெபெ முக வாந முசபையெட
 யரவாழசஇ யடவாழரபா றந ளை யவ டடைநசவல வழ
 உடயசகைல முடிளஉரசவைநை.

டி. வாந வசயளெடயவழச ளாழரடன ஈயளந ய ிநசகநஉவ
 மமெறடநனபந முக ளுடு ரு வுடு

உ. வாந வசயளெடயவழச ளாழரடன யளழனை றமுசன கமுச
 றமுசன சநனெநசபெள.

ன. வாந வசயளெடயவழச ளாழரடன ரளந கமுசஅள முக ளிநநஉா
 டை உழஅஅழடு ரளந.

ந. வாந வசயளெடயவழச ளாழரடன உாழமுளந யனெ முசனநச
 றமுசனள யீசமுசயைவநடல வழ ிசமுனரஉந வாந உழசசநஉவ
 முநெ.

ளுரளயடு டயளளநெவவ.இ வசயளெடயவழை ளவரனநைள ீபள.58-
 59

53.குறுந்தொகை., பா.25

54.மேலது., பா.103

55.மேலது., பா.66

56.புறம்., பா.9

57.கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன்., மொழிபெயர்ப்புக்கலை இன்று ப.72

58.“முந் ளாழரன நெளநச வசயளெடயவந யலெவாபெ வாயவாந
னழநள மெவ யனஅசைந”

நுரபநநெ. யு. னேனய.இ வழறயசனள வாந ளஉநைநெந முக
வசயளெடயவபெ °.151

59.ஞ.ஞளையமயஅ.இ டிடைழைபசயில முக வசயளெடயவழைள °.428

60.மேலது.,

61.மேலது.,

62.முனைவர் ச.சிவகாமி., மொழிபெயர்ப்புத் தமிழ் ப.109

63.ஞ.ஞளையமயஅ.இ டிடைழைபசயில முக வசயளெடயவழைள °.431

64.முனைவர் பா. இராஜ்குமார்., அதர்ப்படயாத்தல் ப.84

65.முனைவர் ச.சிவகாமி., மொழிபெயர்ப்புத்தமிழ் ப.107

66.வாளை நழசம யனஅள யவ ய கயவைவாகரட வசயளெடயவழை

ிசநளநசனபெ வாந கடழற முக சநயனயடிடைவைல டெ வாந ளநவ ரி
முக நுபெடளைா முக ளநடநஉவநன ிநைநள முக வயஅடை
உடயளளகைநைன ிழநவசல.

னுச. ஞார.ர்மைழளயமயஇ னுச.துழாடு ஞயஅரநட (பு.நன).இ வயஅடை
°ழநவசல வாசழரபா வாந யபநள ஏழட.1இ °.23

முடு வாந நாமுடந யடு நயசநெளவ யவவநஅிவ யள டிநநடு அயனந
வழ சநனெநச வாந ிழநஅள டெ வழ நுபெடளைா நவைா வாந
ளஉநஅநஅ யனெ ளவசரஉவரசந முக வாந முசபையெட ிழநஅள
மெவ டெ யலெறயல அையசைநன டெ வாந வசயளெடயவழை
னுச.துழாடு ஞயஅரநடஇ (பு.நனு).இ வயஅடை ிநவசல வாசழரபா வாந
யுபநள ஏழட.ஐஐஇ °.ஒஒஒ

67. றறற.ஒடறறடி.யளயை.ாநசவையபந

68.முனைவர் ச.சிவகாமி., மொழிபெயர்ப்புத்தமிழ் ப.19

69.ஃ.ஃ. யூரளயஅ.இ வயஅடை ஏநசளந டை வசயளெடயவழைஃ. ஃஃஃஃ

70.முரச வைவநவெ ளை டிழவா வழ வசயளெடயவந றவை
ளடாழடயசடல யஉஉரசயஉல யனெ கனைநடவைல வழ வாந
ழசபையெட யனெ வழ சநனெநச வாந வசயளெடயவழைளெ டை ய
ிடநயளபை சநயனயடிந நுபெடளை கழசஅயவ முரசரவெழமயதை
னுச. ஆ. ஞாயஅரபயஅ ஃடையதை நுயனெ நு. றுரனநெ.இ
ஃநகயஉந.

71.“யுள ய வசயளெடயவழச அல எழவந ளை டை கயஎழரச ழக ய
டவைநசயட வசயளெடயவழை ஐ ரயளந வசனை வழ டிந யள
கயவைகரட்டல யள ிழள்ளைடிந வழ வாந ழசபையெட வநஒவ. ஐ
ரயளந வசனை வழ வசயளெடயவந நளநசல எநசல அரைவந
னவயடை கழரனெ டை வாந ழசபையெட. னுச. யு.
னுயமளாயைஅரசவால.இ வாந யேசசயை கழரச ர்ரனெசநன ஃ.
ஃஃஃ.

72.முனைவர் ச.சிவகாமி., மொழிபெயர்ப்புத்தமிழ் ப.84

73.யுசஉாயை றழசனளஇ ளவசயபெந உழெவசரஉவழைளெ யனெ
ரகயஅடையச னையள அயமந வாந ளவரனல ழக வாநளந ிழநஅ
எநசல னகைககைஉரடவ. ழே ழநெ உயெ ளவரனல வாநளந ிழநஅள
றவைமரவ வாந றாநி ழக வாந உழஅஅநவெயசல ழக
யேஉஉாயைசமமயைச றவைமரவ றாஉஉ வாநல றழரடன
ரயளந சநஅயநெந ய உடழளநன டிழம வழ அழனநசெ சநயனநசள
து.ஏ. ஊநட்டயயை.இ யவரியவர ஃ.ஃஃஃ

74.ஐ அரளவ றநசந ளயல வாயவ றவை வாளை நனெ டை எநற அல
யைஅ ரயள டிநநெ வழ அயமந வாந வசயளெடயவழை யள

டவைநசயட யள ிழள்ளடைந றவைமரவ ளயஉசகைகைபெ
நுபெடளைா னைழைஅ. ஐ ரயளந யழழனைநன ியசயிசயளபெ யனெ
வசனை வழ வசயளெடயவந யடஅழளவ நளநசல றழசன கை வாந
வநஒவ றவைமரவ யனனபெ றழசனள ழக அனெந. ஐவ ளை அல
ரழிந வாயவ ழநெ றாழ றளைநள வழ ளவரனல வாநளந ிழநஅள கை
வாந ழசபையெட உயடு னழ ளழ றவை வாந ரநடி ழக வாளை
வசயளெடயவழைடு. து.ஏ. ஊநட்டயயை.இ ியவவரியவவரஇ ி.ஓஐ

75.குழச வை ளை டியபெட உடடைபூ வழ ளயல வாயவ ிழநவசல
உயடுழைவ டிந வசயளெடயவநன வைவழ ளநசளந கை யடுவாநச
டயபெரயபநஇ வாயவ கை வசயளெடயவநன வை றடை ழைவ ரயளந
வாந கையுடவ ழக வாந ழசபையெட. யு.ஏ. ளுரடிசயஅயயெடு.இ
வாந ளுநரசைசநட கை வாந உழரசவ லயசன ி. ஏஐஐ.

76.மேலது.,

77.ஃ. யிரளயஅ.இ வயஅடை ஏநசளந கை வசயளெடயவழைடு ி. ஓஐஐஐ

78.வாநசந ளை யடறயலள ய புசநயவ னநயட வழ டிந டழளவ டை ய வசயளெடயவழை நளிநடயைடடல டை வாந முயடயபயஅ டுவைநசயவரசந றாநசந அரஉா ழக வைள டிநயரவல டனைள டை ளவலடந யனெ னவைவழை வை உழரடன ளடயசஉநடல டிந சநிசழனரஉநன நளநடு டை அழனநசடு வ்யஅடை றாயவ றந றயளந டிநநடு யடிடந வழ ிசநளநசந டை நுபெடளா ளை சயசந டிநஉயரளந ழக வைள யுவைநரவைல.

ஆ.டு.வாயபெய்யிஇ ற்ரநள ரு ர்யசஅழநெள.இ ிசநகயஉந.

79.ஐ றயளந டிழசநெ டை அனென வாந கழடடழறபெ டை யடட அல றழசமள ழக வசயளெடயவழை.

ஐ. றுாயவ னழநள வாந யரவாழச ளயல?

ஐ. றுாயவ னழநள றந அநயடு?

ஐ. று. ற்முற னழநள றந ளயல வை?

ஐ.ஈ. ியனெயெ.இ டுழளந டை வாந றுழமுனநன ற்டை ளடழிந ி.1

80.முயடளைநசநள றயளந சநஉநளைநன வாந நரடழபளை ழக வாந நசரனவைந. ஐவள டிசந கழசஅ ளை யடிளவசரளந வழ அயமந ழரவஇ டழளந வாநஅநள டை னகைகநசநவெ அழமுனள யனெ டழஉயடள யசந டலபெ றநச டிரசநைன வாநசந டை. வாநளந சடை யனெ ளநசனயவெ டவைநசயசல ியளவரசநள யசந ழெற அயனந யளயடையடிடந யவ வாநசை ளநசல னழமுச.

ஐ.ஈ.யனெயெ.இ டுழளந டை வாந றுழமுனநன ற்டை ளடழிந ி.1

81.முனைவர் வா.செ. குழந்தைசாமி, மனோரமா இயர்புக்., 2005, ப.98

82.பு.டு.ர்யசவஇ ிநசாயிள கை வாந வ்யஅடை சுந-னளைஉழளநச வாநசை அழளவ யெநெவெ டவைநசயவரசந ரு ரனெநசளவயனெ உழசசநஉவடல வைள வநஉாநெநரநள ய நெற னைஅநளெழை றடை டிந யனனநன வழ வாந றழசமள ழக வ்யஅடை றசவைநசள வாயவ றடை அயமந வ்யஅடை யேனர ழெந யபயடை வாந றழஅந

ழக ழநெ ழக வாந றழசடன'ள கநெளவ டவைநசயவரசந
ஃ.ஃயீரளறயஅஃ.இ வயஅடை ஏநசளந ஃை வசயளெடயவழைஃஃ ஃ.ஃஃ.

83.ஐ ரயளந அயனந வாளை ஸைவசமுனரஉவழை யள டிசநைக யள ிழளளடிடநஇ பளைபை முடெல அழளவ டியளடை கைகழசஅயவழை யடிழரவ வாந ிழநஅள. வாந சநயனநசள நாம யசந ஸைவநசநளவநன ஸை னளைஉழளநசபை அழசந யடிழரவ வாந ிழநஅளஇ வாநசை வநஉாஸைநரநளஇ வாநசை உழஸெநவெழைள யஸை வாந ளழஉநைவல கசமுஅ நானா வாநல உயஅந உயஸை உழஸெரடவ ளழஅந முக வாந டிழமுமள யஸை யசவடைடநள பளைநஸை வாந டிடைடழைபசயில பு.டு.ர்யசவ.இ ிழநவள முக வுயஅடையவொழுடமுபனைள °.16.

84.வாந றமுசன பசயஅஅயச ளை பநநெசயடடல ரளநன ஸை உழஸெநஉவழை றவை வாந ளவரனல முக ய டயபெரயபந வைள முசவாழபசயிலஇ வைள ிாழஸெநவடைள ஸு நவலஅழுடமுபல. டிரவ வாந யஸைநைவ வுயஅடை ளஉாழுடயசள ரயன வயமநஸை ய கரசவாநச ளவநி வாநல ரயன யஸைடலளநன வாந டகைந முக ிநழிடந டளைநன ஸை வாழளந னயலள. °. துழவாஸைரவார.இ ிரசயஸைஸெசர °.5

மூ மூ மூ மூ மூ

உள்ளடக்கம்

2.0 முன்னுரை

2.1 மரபு-விளக்கம்

2.1.1 தொல்காப்பியர் சுட்டும் மரபுகள்

2.1.1.1 வடிவஞ்சார்ந்த மரபுகள்

2.1.1.2 பொருள்சார்ந்த மரபுகள்

2.2 சங்க இலக்கிய மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகள்

2.2.1 திணைமரபு

2.2.1.0 சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு அமைப்பு முறைகள்

2.2.1.1 புறப்பாடல்களை பெயர்த்தவர்கள்

2.2.1.2 அகப்பாடல்களை பெயர்த்தவர்கள்

2.2.1.3 தேர்ந்த சில பாக்களை பெயர்த்தவர்கள்

2.2.1.4 திணை மயக்கம்

2.2.2 துறைமரபு

2.2.2.1 மரபு விளக்கங்களை தவிர்த்தல்

2.2.2.2 பாடலுக்கு முன்னரை வழங்குதல்

2.2.2.3 திணைத்துறை விளக்கத்தை முற்றிலும் தவிர்த்தல்

2.2.2.4 சூழலை விளக்குதல்

2.2.2.5 மரபு விளக்கம் தருதல்

2.2.2.6 முன்னுரையும் விளக்கமும் தருதல்

2.2.2.7 துறைப் பெயர்களின் மொழிபெயர்ப்புகள்

2.2.3 கூற்றுமரபு

2.2.3.1 அகத்திணை மாந்தர் குறித்த மொழிபெயர்ப்புகள்

2.2.4 குறியிடமரபு

2.2.5 அடைப்புணர்த்தொடர்கள்

2.2.6 குறிப்புப்பொருள்

2.2.6.1 மொழிபெயர்ப்பாளர் தம் கருத்துக்கள்

2.3 முடிபுகள்

2. இலக்கிய மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகள்

2.0 முன்னுரை

சங்க இலக்கியப் பாக்கள் அனைத்தும் ஓர் இலக்கிய வரையறைக்குட்பட்டு எழுந்த இலக்கியங்களாகும். புலவர் பலரால் (473 புலவர்கள்) இப்பாக்கள் இயற்றப்பட்டிருப்பினும், இவற்றின் அமைப்பு, எடுத்துரைப்பு முறை ஆகியவற்றில் ஒத்திசைவு காணப்படுகின்றது. இதன்மூலம் சங்க இலக்கியப் புலவர்கள் அனைவரும் வரையறுக்கப்பட்ட இலக்கிய மரபைப் பின்பற்றியமை புலனாகின்றது.

சங்கஇலக்கிய மரபுகளை அறிவதற்குத் துணைசெய்வது தொல்காப்பியம் ஆகும். எழுத்து, சொல், பொருள் என முப்பிரிவாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ள தொல்காப்பியத்தில் இலக்கிய மரபுகள் குறித்த செய்திகள் விரவிக் காணப்படுகின்றன. குறிப்பாக, பொருளதிகாரத்தில் செய்யுள் யாக்கும்பொழுது பின்பற்ற வேண்டிய மரபுகள் குறித்து விரிவாக வரையறுத்துக் கூறப்பட்டுள்ளது.

எனவே சங்க இலக்கியத்தை முழுமையாகப் புரிந்து கொள்வதற்கும், ஆய்வுகளை மேற்கொள்வதற்கும் தொல்காப்பியப் பின்புலம் இன்றியமையாததாகின்றது. “சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபடுமுன், சங்க இலக்கியப் பாடல்களுடன் தொல்காப்பியப் பொருளதிகாரம் மற்றும் அதனை அடியொற்றிய தமிழிலக்கண நூல்களைக் கற்றுத் தேர்ந்திருக்க வேண்டும்”¹ என்று திறனாய்வாளர் கருத்துரைப்பர்.

சங்க இலக்கிய மரபுகள், அம்மரபுகள் குறித்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மற்றும் திறனாய்வாளர்கள் கருத்துக்கள், சங்க இலக்கிய மரபுகள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கும் முறை, அதனை மொழிபெயர்ப்பதற்காக

மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கையாண்டுள்ள உத்திகள் ஆகியவற்றை ஆய்வுச் செய்வதாக இவ்வியல் அமைந்துள்ளது.

2.1 மரபு - விளக்கம்

மனிதன் படைக்கும் இலக்கியங்களின் வடிவம், பாடுபொருள் மற்றும் அவற்றில் கையாளப்படும் உத்திகள் ஆகியவை காலந்தோறும் மாறுபடுகின்றன. எனினும் இலக்கியப் படைப்பிற்காக வகுக்கப்பட்டுள்ள வரையறைகள் பல தொடர்ந்து பின்பற்றப்படுகின்றன. அவ்வரையறைகள் அனைத்தும் ‘மரபு’ என்ற பெயரால் சுட்டப்படுகின்றன.

மரபு என்ற சொல்லுக்குச் சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ப்பேரகராதி பதினான்கு சொற்பொருள்களைத் தருகின்றது. அவை முறைமை, சான்றோரின் சொல், வழக்குமுறை, பழமை, வம்சம், பாரம்பரியம், இயல்பு, இலக்கணம், நல்லொழுக்கம், பெருமை, மேம்பாடு, நியாயம், வழிபாடு, பருவம் ஆகியனவாகும்.²

நா.கதிரைவேற்பிள்ளையின் தமிழ்மொழி அகராதியில் மரபு என்ற சொல்லுக்கு ‘குணம், பழமை, முறைமை, வம்சம்’ என்ற பொருள்கள் சுட்டப்பட்டுள்ளன.³ மேற்கூறிவற்றின் மூலம் தொன்றுதொட்டு பின்பற்றப்பட்டு வரும் முறைமை, ‘மரபு’ என்ற சொல்லால் சுட்டப்படுவதை அறியமுடிகின்றது.

‘ஒரு இனத்தவர் ஒரு பொருள் பற்றி வழக்கமாக அனுசரிக்கும் நியதியே மரபு’⁴ என்று வையாபுரிப்பிள்ளை கூறுகின்றார். இலக்கியத் திறனாய்வாளர் க.கைலாசபதி ‘முன்னிருந்தோரால் உண்மையானதும், நன்மையானதும் என்று கொள்ளப்பட்ட எண்ணக்கோவையே மரபு’⁵ என்கின்றார். சுருங்கக்கூறின், ஒரு பொருளில் நிலைகொள்வதாக அல்லது ஒருகாலப்பாங்கானதாக அமையாது, ஒருவகைத் தொடர்ச்சியுள்ள அனைத்தும் மரபுகளாகும் எனலாம்.

மேற்கூறிய விளக்கங்கள் அனைத்தும் இலக்கியத் தளத்திற்கு மட்டுமின்றி வாழ்வின் அனைத்துப் படிநிலைகளுக்கும் பொருந்தும். எனவே இவ்விடத்தில் இலக்கிய மரபுகள் குறித்து வரையறைசெய்தல் அவசியமாகின்றது. இலக்கிய மரபுகளாவன இலக்கியத்தின் நுவல்பொருள், வெளிப்பாட்டு முறை ஆகியன குறித்து அனைவராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட அடிப்படையான விதிமுறைகள் அல்லது ஒழுங்கு நெறிகளாகும். தமிழ் இலக்கியத்தைப் பொறுத்தமட்டில் சங்க இலக்கியத்தில் இம்மரபுகள் மிகுதியாக காணப்படுகின்றன.

2.1.1 தொல்காப்பியர் சுட்டும் மரபுகள்

தொல்காப்பியரின் இலக்கியக்கோட்பாடுகள் இலக்கிய மரபை அடியொற்றி அமைவதாக தமிழறிஞர்கள் நுவலுகின்றனர். “சங்கப் பாடல்களுக்குள், கவிதைகளுக்குள் இறங்குவதற்கு முன்னர்த் தமிழிலே இன்னொரு பெரிய தலைவாசல் இருக்கிறது. அதுதான் தொல்காப்பியம், தமிழ் மரபினுக்குள் நுழைய விரும்புபவர்கள் அதனுடாகத்தான் நுழைய முடியும். அப்படியே தற்செயலாக வேறுவழியாக வந்தாலும்கூட வெளியே வரும்பொழுதாவது தொல்காப்பியத்தின் வழியாகத்தான் வரமுடியும். எனவே தொல்காப்பியம் என்பது நமக்குள்ள ஒரு மிகப்பெரிய சொத்து. நமக்குள்ள ஒரு மிகப்பெரிய பயில்முறை, தொல்காப்பியம் அது நிறைவாக எழுதப்பட்ட காலத்தில் நிலவிய தமிழ்மொழி, இலக்கியம் பண்பாடு யாவற்றையும் பதிவு செய்திருக்கிறது. எழுத்து, சொல், பொருள் என்ற மூன்று அதிகாரங்களில் அதனைப் பதிவு செய்திருக்கிறது. பொருளதிகாரம் என்கின்ற பிரிவிலே இலக்கியப் பாடல்களின் மரபினை, பாடல்களின் தன்மையினை அது பதிவு செய்திருக்கிறது”⁶ என்பதன் மூலம் சங்க இலக்கியத்தைப் பயில்வதற்கும், அதன் கருத்தைப் புரிந்து கொள்வதற்கும் தொல்காப்பியத்தைக் கற்றுத் தேர்ந்திருக்க வேண்டும் என்ற கருத்து புலனாகின்றது.

மேலும் தொல்காப்பியம் முழுமையிலும் இடம்பெற்றுள்ள “என்ப”⁷, “மொழிப”⁸, “புலன்நன்குணர்ந்த புலமையோர்”⁹, “நேரிதின் உணர்ந்தோர் நெறிப்படுத்தினரே”¹⁰, “நூலென மொழிப நுணங்கு மொழிப்புலவர்”¹¹, “என்மனார் புலவர்”¹² போன்ற சொற்றொடர்கள் தொல்காப்பியர் முன்னோர் மொழியினைப் பொன்னேபோற் போற்றிய பாங்கினை அறிவிக்கின்றன.

செய்யுள் யாக்கும்பொழுது பின்பற்ற வேண்டிய மரபுகளைத் தொல்காப்பியர் மரபியலில் திறம்பட எடுத்தோதியுள்ளார். மரபினை “மாற்றருஞ் சிறப்பின் மரபு”¹³ என்ற அடைமொழியுடன் குறிப்பிட்டுள்ள தொல்காப்பியர், செய்யுளில் ‘மரபு திரிதல் கூடாது’ என்பதையும் பின்வரும் நூற்பாக்கள் மூலம் வலியுறுத்துகின்றார்:

“மரபுநிலை திரிதல் செய்யுட் கில்லை

மரபுவழிப் பட்ட சொல்லி னான”¹⁴

“மரபுநிலை திரியின் பிறிது பிறிதாகும்”¹⁵

அ.:தாவது செய்யுளானது மரபு வழிப்பட்ட சொற்களால் மட்டும் அமைய வேண்டுமென்றும், மரபுநிலை திரிந்தால் பொருள் மாறுபடுமென்றும் தொல்காப்பியர் வலியுறுத்துகின்றார். மேலும் நூலின் இலக்கணம் குறித்து நுவலுகையில் “மரபு நிலை திரியா மாட்சியவாகி”¹⁶ அமைதல் வேண்டும் என்கின்றார். மேற்கூறியவற்றின் மூலம் பண்டையத் தமிழ்ப்புலவர்கள் மரபிற்கு அளித்த முக்கியத்துவம் புலனாகின்றது.

தொல்காப்பியர் சுட்டும் மரபுகளை

2.1.1.1 வடிவம் சார்ந்த மரபுகள்

2.1.1.2 பொருள் சார்ந்த மரபுகள் என இருவகையாகப் பகுக்கலாம்.

2.1.1.1 வடிவம் சார்ந்த மரபுகள்

தொல்காப்பியத்தில் வடிவம் சார்ந்த மரபுகள் குறித்த பெரும்பான்மையான செய்திகள் செய்யுளியலில் எடுத்தோதப்பட்டுள்ளன. தொல்காப்பியர் இவ்வியலின் முதல் நூற்பாவில் செய்யுளின் 34 உறுப்புக்களைப்¹⁷ பட்டியலிட்டுள்ளார். பின்னர் அவ்வுறுப்புக்களுள் அமைந்துள்ள செய்யுளின் அடிப்படை அலகுகளை விரித்துக் கூறுகின்றார். இவற்றுள் ஒலியளவு, எழுத்து ஆகியவை குறித்து எழுத்ததிகாரத்திலும், சொற்கள் குறித்து சொல்லதிகாரத்திலும் சொல்லப்பட்டுவிட்டதால், இங்கு அசை, சீர், தளை, தொடை, பாவகை மற்றும் அவற்றின் இலக்கணம் ஆகியவற்றை விவரித்துள்ளார்.

மேலும் அவர் அசைகளை விளக்குகையில் இயலசைகளாகிய நேர், நிரை அசைகளுடன், உரியசைகளாகிய நேர்பு, நிரைபு அசைகளையும்¹⁸ விளக்கியுள்ளார். நேர்பு, நிரைபு அசைகளின் பயன்பாடு, சங்க இலக்கியங்களுக்குப் பின்னர் தோன்றிய இலக்கியங்களில் பெரிதும் காணப்படவில்லை.

தொல்காப்பியர் அடியின் இலக்கணம் கூறுகையில் “நாற்சீர் கொண்டது அடியெனப் படுமே”¹⁹ என்கின்றார். அடியின் வகைகளாகிய குறளடி முதலியவை எழுத்தெண்ணி வகுக்கப்பட்டுள்ளன. “இன்ன இன்ன பொருள், இன்ன இன்ன யாப்பில் பாடப்பட வேண்டும்” என்ற மரபும் தொல்காப்பியத்தில் நுவலப்பட்டுள்ளது. சான்றாக, ‘புறநிலை வாழ்த்தாவது’ (‘நீ வழிபடும் தெய்வம் நின்னை புறங்காப்ப’ என வாழ்த்துவது) ஆசிரியம் அல்லது வெண்பாவில் மட்டும் அமைதல் வேண்டும்²⁰ கலிப்பா மற்றும் வஞ்சிப்பாவில் அமைதல் கூடாது என்று வரையறுக்கப்பட்டுள்ளது.

மேற்கூறியவற்றைப் போன்ற பல வடிவ மரபுகளைத் தொல்காப்பியர் வகுத்திருப்பினும், சில மரபுகள் மட்டும் இன்றளவும் தொடர்ந்து பின்பற்றப்படுகின்றன. சங்க இலக்கியம் முழுமையும் இம்மரபுகள் விரவிக் காணப்படுகின்றன.

மொழிபெயர்ப்பைப் பொறுத்தளவில் வடிவம் சார்ந்த மரபுகளின் பங்களிப்பாவது, கவிதையைக் கவிதை வடிவில் மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்பதுடன் நின்றுவிடுகிறது. ஆயின், பொருள் சார்ந்த மரபுகள் மொழிபெயர்ப்பில் முதன்மை பெறுவதுடன், மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தை நிர்ணயிக்கும் அளவுகோலாகவும் அமைகின்றன.

2.1.1.2 பொருள் சார்ந்த மரபுகள்

பொருள் சார்ந்த மரபுகளாவன ஒரு பாடுபொருளைப் பாடும்பொழுது பின்பற்ற வேண்டிய நெறிமுறைகள் குறித்ததாகும். சங்க இலக்கியப் பாடுபொருட்கள் அகம், புறம் என்று இருபாற்படும்.

அகமாவது உள்ளத்தால் உணர்தலேயன்றி, பிறருக்கு வெளிப்படையாகப் புலனாகா உணர்வுகளாகும். அகமல்லாத பிற உணர்வுகளைனத்தும் புறமென்று சுட்டப்படும். இளம்பூரணர் “அகப்பொருளாவது போக நுகர்ச்சியாகலான், அதனான் ஆயபயன் தானே அறிதலின் அகமென்றார். புறப்பொருளாவது அறஞ்செய்தலும், மறஞ்செய்தலும் அவற்றான் ஆய பயன் பிறருக்குப் புலனாதலின் புறமென்றார்”²¹ என்று கூறுகின்றார்.

ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘யு னுடைவழையெசல முக வயஅடை டுவைநசயசல யனெ ஊசவைவையட வுநசஅ’ என்ற அகராதியில் அகம் என்பதற்கு, “சங்க அகப்பாடல்களில் தலைவன் தலைவியரின் பருவ வயதில் அரும்புவதாகச் சுட்டப்படும் மிக உயர்ந்த

அன்பானது அகமெனப்பட்டது”²² என்ற பொருள் கூறப்பட்டுள்ளது.

இவ்வகராதி புறம் என்பதற்குப் “போர் அரசியல் விவகாரங்கள் உள்ளிட்ட செயல்களைப் பாடுவது புறமாகும்”²³ என்று பொருள் தருகின்றது.

தமிழறிஞர் வ.சுப.மாணிக்கனார், “அகம், புறம் என்ற இருதிணை வடிவிலமைந்த பொருளிலக்கியம் இன்னும் அறிவுலகிற்குப் புதியது. தமிழ்மொழி ஒன்றின் கண்ணேதான் காணப்படுவது”²⁴ என்கின்றார்.

சங்க இலக்கியங்களாகச் சுட்டப்பெறுவன எட்டுத்தொகையும், பத்துப்பாட்டும் ஆகும். எட்டுத்தொகை நூல்களுள் நற்றிணை, குறுந்தொகை, ஐங்குறுநூறு, கலித்தொகை, அகநானூறு ஆகிய ஐந்தும் அகநூல்களாகும். பதிற்றுப்பத்து, புறநானூறு ஆகிய இரண்டும் புறநூல்களாகும். பரிபாடல் அகமும், புறமும் தழுவிய நூலாகும். பத்துப்பாட்டினுள் திருமுருகாற்றுப்படை, பொருநராற்றுப்படை, பெரும்பாணாற்றுப்படை, சிறுபாணாற்றுப்படை, கூத்தராற்றுப்படை ஆகிய ஐந்து ஆற்றுப்படை நூல்களும், மதுரைக்காஞ்சியும் “புறம்” பற்றியனவாகும். முல்லைப்பாட்டு, குறிஞ்சிப்பாட்டு, பட்டினப்பாலை ஆகிய மூன்றும் அகநூல்களாகும். “நெடுநல்வாடை” அகமும், புறமும் தழுவிய நூலாகும்.

2.2 சங்க இலக்கிய மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புகள்

சங்கஇலக்கியப் பொருள்மரபுகளில் திணையமைப்பு, துறையமைப்பு, அகப்பாடல்கள் மற்றும் புறப்பாடல்களில் கூற்றிற்குரியோர், உள்ளுறை, இறைச்சி ஆகியவை முதன்மை பெறும் கூறுகளாகும்.

இலக்கிய மரபுகளை மொழிபெயர்க்கையில் பின்பற்ற வேண்டிய நெறிமுறைகள் குறித்து, குறிப்பிடத்தகுந்த சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளராகிய ம.லெ.தங்கப்பா பின்வருமாறு கூறுகின்றார். “மொழிபெயர்ப்பைப் பொறுத்தவரை தமிழிலிருந்து மிகமிக வேறுபட்ட மரபுகளை உடைய ஆங்கிலத்தில் பெயர்க்கையில் இத்தகைய ஆங்கிலம் அல்லாத தன்மை புகுந்து விடுவதற்கான வாய்ப்புகள் மிகுதி. ஆங்கில

மொழியில் பாட்டுவடிவத்தைத் திறம்படக் கையாள வேண்டியிருப்பதுடன் தமிழ்ப் பாடல்களில் கூறப்படுவனவும், தமிழ் மரபுக்கே உரியனவுமான செய்திகளை அப்படி அப்படியே பெயர்த்து வைக்காமல், ஆங்கில மரபுக்கும் செவியுணர்வுக்கும் ஏற்ப உருமாற்றம் செய்து தருவதும் மிக இன்றியமையாததாகும்”²⁵ என்கின்றார்.

2.2.1 திணை மரபு

சங்க இலக்கிய மரபுகளுள் முதன்மையானது திணை மரபாகும். சென்னைப் பல்கலைக்கழகத் தமிழ்ப் பேரகராதி “திணை” என்பதற்கு “பூமி, இடம், வீடு, குலம், ஒழுக்கம் தமிழ் நூல்களில் காணப்பெறும் அகமும் புறமுமாகிய ஒழுக்கம், உயர்திணை, அ.:றிணைப் பகுப்பு”²⁶ என்று பொருள் தருகின்றது.

“குலமும் நிலமு மொழுக்கமுந் திணையே”²⁷ என்று பிங்கல நிகண்டு கூறுகின்றது. ‘திணை’ என்பதற்குப் பொதுவாக ‘ஒழுக்கம்’ என்று பொருள் சுட்டப்படும்.

பண்டைத்தமிழ் மரபில் அகஒழுக்கமானது ஏழு திணைகளாகப் பகுக்கப்பட்டுள்ளது. இதனைக் குறிப்பிடும் தொல்காப்பிய நூற்பா பின்வருமாறு:

“கைக்கிளை முதலாப் பெருந்திணை இறுவாய்

முற்படக் கிளந்த எழுதிணை என்ப”²⁸

கைக்கிளை, முல்லை, குறிஞ்சி, மருதம், பாலை, பெருந்திணை ஆகிய ஏழும் அகம்சார்ந்த திணைகளாகும். இவற்றுள் கைக்கிளை என்பது ஒரு தலைவேட்கையைக் குறிப்பது ஆகும். இளம்பூரணர் “கைக்கிளை என்ற பொருண்மை யாதோவெனின், கை என்பது சிறுமை பற்றிவரும். அது தத்தம் குறிப்பிற்பொருள் செய்வதோர் இடைச்சொல். கிளை என்பது உறவு. பெருமையில்லாத தலைமக்கள் உறவினைக் குறிப்பது”²⁹ என்கின்றார்.

பெருந்திணை என்பது ஒவ்வாக் கூட்டமாகும். இஃது ஏனைய திணைகளெல்லாவற்றிலும் அடங்காமல் விஞ்சும் திணையாதலால் தொல்காப்பியர் இதனைப் ‘பெருந்திணை’ என்று குறியீடு செய்தார். எண்வகை மணங்களுள் பிரமம், பிரசாபத்தியம், ஆரிடம், தெய்வம் என்ற நான்கும் பெருந்திணையின் பாற்படும்³⁰.

முல்லை, குறிஞ்சி, மருதம், நெய்தல், பாலை ஆகிய ஐந்தும் ‘அன்பின் ஐந்திணை’ என்று சுட்டப்படுகின்றன. ஒத்த அன்புடைய தலைவன் தலைவியர் மாட்டு நிகழ்வதால் இஃது இப்பெயர் பெற்றது.

ஐந்திணையாவது, முப்பொருளால் இயங்குகின்றன. அவையாவன:

1. முதற்பொருள்
2. கருப்பொருள்
3. உரிப்பொருள் என்பனவாகும்.

1. முதற்பொருள்

முதற்பொருளாவது நிலம், காலம் என இருவகைப்படும். ஆங்கிலத்தில் இதனை வுஅந யனெ ளியஉந என்று குறிப்பிடுவர். உலகத்தோற்றம், பூமண்டலத்தின் இயக்கம் ஆகியவற்றை விளக்குவதற்கு இவ்விரண்டையும் தொடர்புபடுத்தி அறிவியல் அறிஞர் ஐன்ஸ்டைன் ‘சார்பியல் கொள்கை’ (சுநடயவனெவைல வுநழசல) யினை நிறுவியுள்ளார்.

தமிழகத்தை நில அமைப்பின் அடிப்படையில் நான்கு வகைகளாகத் தொல்காப்பியர் பகுத்துக்காட்டுகின்றார். காடும் காடு சார்ந்த இடம் முல்லையெனவும், மலையும் மலை சார்ந்த இடம் குறிஞ்சியெனவும், வயலும் வயல் சார்ந்த இடம் மருதமெனவும், மணலும் மணல் சார்ந்த இடம் நெய்தலெனவும் வரையறுக்கப்பட்டுள்ளன.³¹

பாலை நிலத்திற்குரிய வரையறை சிலப்பதிகாரத்தில் பின்வருமாறு காணப்படுகின்றது:

“முல்லையும் குறிஞ்சியும் முறைமையிற் திரிந்து

நல்லியல்பு இழந்து நடுங்குதுயர் உறுத்துப்
பாலை என்பதோர் படிவங் கொள்ளும்”³²

அ. தாவது முல்லை, குறிஞ்சி, என்ற இருவகை நிலங்களும்
தங்களுடைய இயல்பினை இழந்து வறண்டபொழுது பாலை நிலம் தோன்றும்
என்பதாகும்.

முதற்பொருளுள் ஒன்றாகிய காலம், பெரும்பொழுது, சிறுபொழுது என
இருவகைப்படும். பெரும்பொழுது என்பது ஓராண்டினை ஆறுகூறிட்ட
பகுதிகளாகும். சிறுபொழுது என்பது ஒரு நாளினை ஆறு கூறிட்ட
பகுதிகளாகும். கார், கூதிர் (குளிக்காலம்), முன்பனி, பின்பனி, இளவேனில்,
முதுவேனில் என்ற ஆறும் பெரும்பொழுதுகளாகும். வைகறை
(இராப்பொழுதின் பிற்கூறு), விடியல் (பகற்பொழுது முற்கூறு), எற்பாடு
(பகற்பொழுதின் பிற்கூறு), நண்பகல், யாமம் (இராப்பொழுதின் நடுக்கூறு)
மாலை ஆகிய ஆறும் சிறுபொழுதுகளாகும். “ஐந்திணைக்கும் பெரும்பொழுது
சிறுபொழுதுகள் பகுக்கப்பெற்றது அவ்வந்நிலத்திற்கேற்ப இப்பொழுதுகள்
தலைவன் தலைவியர் மாட்டுத் தோன்றும் காமக்குறிப்பை சிறப்பித்தல்
பற்றியதாகும்”³³ என்ற பேராசிரியர் ந.சுப்புரெட்டியாரின் கருத்து இங்கு
நினைவுக் கூரத்தக்கதாகும்.

2. கருப்பொருள்

கருப்பொருள்களாவன முதற்பொருட்கண் கருக்கொள்ளும்
பொருள்களாகும். அவற்றை,

“தெய்வம் உணாவே மாமரம் புட்பறை
செய்தி யாழின் பகுதியொடு தொகைஇ
அவ்வகை பிறவும் கருவென மொழிப”³⁴ என்கின்றது தொல்காப்பியம்.

3. உரிப்பொருள்

உரிப்பொருளாவது மக்களின் வாழ்விற்கு உரிய பொருளாகும். புணர்தல், பிரிதல், இருத்தல், இரங்கல், ஊடல் என்பவையும் அவற்றின் நிமித்தங்களும் முறையே குறிஞ்சி, பாலை, முல்லை, நெய்தல், மருதம் என்னும் ஐந்து திணைகளுக்கும் உரிய உரிப்பொருள்களாகும்.³⁵

ஒரு பாடலுள் முதல், கரு, உரி என்ற மூன்றும் பயின்று வருகையில், அவை சொல்லப்படுகின்ற முறையால் சிறப்புப் பெறும் என்கின்றார் தொல்காப்பியர்.

“முதல்கரு உரிப்பொருள் என்ற மூன்றே
நுவலுங் காலை முறைசிறந் தனவே
பாடலுட் பயின்றவை நாடுங் காலை”³⁶

இப்பாடலுக்கு உரைவகுக்கையில் இளம்பூரணர் நச்சினார்க்கினியர் ஆகிய இருவரும் தம்முள் மாறுபடுகின்றனர். ஒரு பாடலில் முதல், கரு, உரி ஆகிய முப்பொருளும் பயின்று வரும்பொழுது முதற்பொருளை வைத்தும், முதற்பொருள் இல்லையாயின் கருப்பொருளை வைத்தும், கருப்பொருள் இல்லையாயின் உரிப்பொருளை வைத்தும் திணையுணர்வர் என்பது இளம்பூரணர் கருத்தாகும்.³⁷

முதல், கரு, உரிப்பொருள் மூன்றும் ஒரு பாடலில் பயின்று வரும்போது முதலைவிடக் கருப்பொருளும், கருப்பொருளை விட உரிப்பொருளும் சிறந்தமையால் உரிப்பொருளைக் கொண்டே பாடலின் திணையை நிர்ணயிக்க வேண்டும் என்பது நச்சினார்க்கினியர் கருத்தாகும்.³⁸

இளம்பூரணர் கருத்தைவிட நச்சினார்க்கினியரின் கூற்று மிகவும் பொருந்துவதாகும்.

4. முதல்-கரு-உரி: இணைவுபொருள்

சங்கப்பாக்களில் இம்முதற், கருப்பொருள்கள் குறித்த வருணனைகள் பாடற்பொருளை மேலும் தெளிவாக்குவதுடன், பாடலுக்குச்

சுவையூட்டுகின்றன. இவையேயன்றி சங்கப் புலவர்களின் நுண்ணோக்குத் திறனையும் இவ்வியற்கை வருணனைகள் புலப்படுத்துகின்றன. சங்க இலக்கிய இயற்கைப் புனைவுகள் குறித்து ஆய்வு மேற்கொண்ட எஸ்.தனிநாயகம் அடிகளார், “சங்க இலக்கியப் பாடல்களில் இயற்கை வருணனைகள் சிலவிடங்களில் உள்ளது உள்ளபடியும், சிலவிடங்களில் புனைவாகவும் அமைந்துள்ளன. புறப்பாடல்களில் இயற்கை வருணனைகள் இயல்பாகச் சித்திரிக்கப்பட்டுள்ளன”³⁹ என்கின்றார்.

சங்க இலக்கியத்தைப் பொறுத்தமட்டில் பாடலின் மையப்பொருளை மேலும் விளக்கும் முகமாக இயற்கைப் புனைவுகள் அமைந்துள்ளன எனலாம். குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பாளர்களாகிய டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை, “ஐவகை நிலப்பகுப்பும் மற்றும் அவற்றின் உட்கூறுகளும் (கருப்பொருட்கள்) பாடலின் மையப்பொருளைச் சித்திரிக்கும் வகையில் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. இவ்வமைப்பின் மூலம் பாடலின் மைய உணர்வினை நேரடியாகச் சுட்டாது குறிப்பாக உணர்த்த இயலுகின்றது”⁴⁰ என்று கூறுவதன் மூலம் இக்கருத்து மேலும் வலுப்பெற்றுள்ளது.

அகம் பாடுவதற்கென்று எழுதினைகளை வகுத்த தொல்காப்பியர், புறம் பாடுவதற்காகவும் எழுதினைகளை வகுத்துள்ளார். அவையாவன வெட்சி, வஞ்சி, உழிஞை, தும்பை, வாகை, காஞ்சி, பாடாண் என்பனவாகும். மேற்கூறியவற்றில் ‘பாடாண்’ என்பதைத் தவிர்த்து ஏனையவை பூக்களின் பெயர்களாகும். மறவர்கள் போருக்குச் செல்கையில் தங்களிடையே வேறுபாடு தெரிதல் வேண்டிப் பூக்களை அணிந்தனர். அப்பூக்களின் பெயர்களே பின்னாளில் அவ்வத்திணைக்குரிய பெயராக வழங்கலாயிற்று.

“-----

உறுபகை வேந்திடை தெரிதல் வேண்டி
ஏந்துபுகழ்ப் போந்தை வேம்பே ஆரெனவருஉம்
மாபெருந் தானையர் மலைந்த பூவும்”⁴¹

என்ற தொல்காப்பிய நூற்பா போரில் வேறுபாடு தெரிதல் வேண்டி மறவர்கள் பூக்கள் சூடியமையைப் பகர்கின்றது. மேலும்

“----- வேம்பி னொண்டளிர்

நெடுங்கொடி யுழிஞைப் பவரொடு மிலைந்து”⁴²

“வெட்சி மாமலர் வேங்கையொடு விரைஇச்

சுரியிரும் பித்தை பொலியச் சூடி

வரிவயம் பொருத வயக்களிறு போல”⁴³

போன்ற பாடற்பகுதிகளும் தமிழர்கள் பூச்சூடிப் போருக்குச் சென்றமைக்குத் தக்கச் சான்றுகளாகின்றன.

2.2.2.. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு அமைப்பு முறைகள்

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளரும் தமிழறிஞருமாகிய ஜி.யு.போப் அவர்கள் “மறவர்தம் மன உணர்வினையும் அவர்கள் செய்கின்ற செயலின் தன்மையினையும் சுட்டுவனவாக இம்மாலைகள் அமைந்தன. இத்தகைய பூக்களின் மொழி நமக்கு புதுமையானதாகத் திகழ்கின்றது”⁴⁴ என்கின்றார். மேலும் அவர் பகைவர்களுக்கு அச்சம் தருதற்பொருட்டும் இராணுவ உடையினைப் போன்றும் இம்மாலைகளை வீரர்கள் அணிந்திருந்தனர்”⁴⁵ என்றும் கூறுகின்றார்.

2.2.2.1. புறப்பாடல்களை பெயர்த்தவர்கள் கையாண்டுள்ள முறை

புறப்பாடல்களை மட்டும் மொழிபெயர்த்தவர்களுள் புறநானூற்றை மொழிபெயர்த்த பி.ஜோதிமுத்து, புறப்பொருள் வெண்பாமாலையினையும், புறநானூற்றையும் மொழிபெயர்த்த ஜி.யு.போப், பதிற்றுப்பத்தினை மொழிபெயர்த்த ஏ.வி.சுப்பிரமணியன், புறநானூற்றின் தேர்ந்த சில

பாடல்களை மட்டும் மொழிபெயர்த்த ராமசாமிராஜகோபாலன் ஆகியோர் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள் ஆவர்.

1. ஜி.யு.போப்:

ஜி.யு.போப் புறப்பொருள்வெண்பாமாலையில் அமைந்த வெட்சி, கரந்தை, வஞ்சி, காஞ்சி, நொச்சி, உழிஞை, தும்பை, வாகை, பாடாண், பொதுவியற் படலங்களில் உள்ள சூத்திரங்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவ்வாறு பெயர்க்கையில் அவ்வச்சூத்திரங்களுக்குரிய புறநானூற்று இலக்கியப் பாடல்களையும் பெயர்த்துச் சான்றாக்கியுள்ளார்.

மேலும் பிற படலங்களில் உள்ள சூத்திரங்களை மொழிபெயர்த்துள்ள ஜி.யு.போப், பாடாண்திணையில் சூத்திரங்களை மொழிபெயர்க்கவில்லை. மாறாக பாடாண்படலம் ‘அரசர் தம் கடமைகள் மற்றும் பெருமைகளைச் சுட்டும் 51 சூத்திரங்களை கொண்டுள்ளதென்றும் அவற்றை புறநானூற்றுடன் இணைத்துக் கற்க வேண்டும்’ என்று கூறியுள்ளார்⁴⁶

இப்பகுதியில் ஜி.யு.போப் பேரெயின்முறுவலார் பாடிய ‘தொடியுடைய தோண்மணந்தனன்’,⁴⁷ சேரன் மாக்கோதை பாடிய ‘யாங்குப் பெரிதாயினும்’⁴⁸ மாரிப்பித்தியார் பாடிய ‘ஓவத்தன்ன விடனுடை வரைப்பின்’⁴⁹ மற்றும் ‘கறங்கு வெள்ளருவி’,⁵⁰ தொடித்தலை விழுத்தண்டினார் பாடிய ‘இனி நினைந்திரக்க’⁵¹ நல்லாதனார் பாடிய ‘இளையோர் சூடார்’⁵² போன்ற பாடல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும் பொதுவியற்திணையில் அமைந்த சில புறநானூற்றுப் பாடல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். இவை தவிர இவரது புறநானூற்று மொழிபெயர்ப்பில் எங்ஙனும் திணைப்பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படவில்லை.

2. பி.ஜோதிமுத்து:

புறநானூற்றை முழுமையாக மொழிபெயர்த்துள்ள பி.ஜோதிமுத்து ஒவ்வொரு பாடலின் முன்பும் திணை, துறை, பாடந்தலைவன், பாடிய புலவர் குறித்த விவரங்களைத் தந்துள்ளார்.

3. ஏ.வி.சுப்பிரமணியன்:

பதிற்றுப்பத்தினை முழுமையாக மொழிபெயர்த்துள்ள ஏ.வி.சுப்பிரமணியனின் மொழிபெயர்ப்பில் பாடலுக்குரிய திணை, துறை பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படவில்லை. எனினும் ஒவ்வொரு பத்தின் முன்னுரையிலும் பதிகம் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இதன்மூலம் பாடப்பட்ட அரசனைப் பற்றிய முழுமையான குறிப்புகளைப் பிறமொழி வாசகர்கள் அறியமுடிகின்றது.

சான்றாக, பதிற்றுப்பத்தின் இரண்டாம்பத்தினை மொழிபெயர்க்கும் முன் அப்பத்திற்குரிய பதிகத்தினை மொழிபெயர்த்திருப்பதுடன், அவ்வரசனைப் பாடியதால் குமட்டுர்க்கண்ணனார் பெற்ற பரிசில் மற்றும் அவன் ஆட்சியாண்டுகளின் விவரங்கள் ஆகியவையும் மொழி பெயர்த்தளிக்கப்பட்டுள்ளன.

“வாந முபை பயளந வாந டநயசநென ிழநவ 500 எடையபநள யள டயசபநளள யள றநடட யள ய ளாயசந ழக வாந சநளநரெநள ழக வாந ளழரவாநசெியசவ கழச வாசைவல-நபைபாவ லநயசள. ஐஅயலயஎயசயஅடியெ நேனரஊநசயடயனயெ சரடநன கழச ககைவல-நபைபாவ லநயசள”⁵³

4. இராமசாமி ராஜகோபாலன்:

புறநானூற்றின் தேர்ந்த சில பாக்களை மொழிபெயர்த்த இராமசாமி ராஜகோபாலன் தன்னுடைய “ஏழைநள கசழஅ வ்யஅடை ர்நசழை ழநவசல” என்ற நூலில் பாடிய புலவரின் பெயர் மற்றும் பாடலின் எண்ணினை மட்டும் வழங்கியுள்ளார்.

இதுவேயன்றிப் பாடலில் அமைந்த சிறந்த தொடரை அப்பாடலின் மொழிபெயர்ப்பிற்குத் தலைப்பாகவும் கொடுத்துள்ளார். சான்றாக,

“நாடா கொன்றோ காடா கொன்றோ
அவலா கொன்றோ மிசையா கொன்றோ
எவ்வழி நல்லவ ராடவர்
அவ்வழி நல்லை வாழியநிலனே”⁵⁴

என்று ஒளவையாரால் பொருண்மொழிக்காஞ்சித்துறையில் இயற்றப்பெற்ற பாடல் பின்வருமாறு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது:

“ஐவ அயல டிந ய உழரவெசல ழச ய தரபெடந
 ஐவ அயல டிந ய டழறடயனெ ழச ய ரபா ழநெ
 டரவ றாநசந அநெ யசந பழமுன யெவரசநன
 வுநசந வாழர யசவ யடளழ பழமுன யெவரசநன
 நுயசவாஇ ராயடை வாநந”⁵⁵

இப்பாடலிற்கு ‘வுந புழமுன நுயசவா’ என்பது தலைப்பாக
 கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. பாடல் மொழிபெயர்ப்பின் கீழ் எவ்விதத்
 திணைக்குறிப்பும் காணப்படவில்லை.

2.2.1.2. அகப்பாடல்களை பெயர்த்தவர்கள் கையாண்டுள்ள முறை

அகப்பாடல்களை மொழிபெயர்த்தவர்களுள் குறுந்தொகையினை
 முழுமையாக மொழிபெயர்த்த டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை,
 நற்றிணை, குறுந்தொகை, அகநானூறு ஆகியவற்றை மொழிபெயர்த்த
 பேரா.தட்சிணாமூர்த்தி, கலித்தொகையினை மொழிபெயர்த்த பேரா.வீ.முருகன்
 நற்றிணையை மொழிபெயர்த்த ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் ஆகியோர்
 குறிப்பிடத்தக்கவர்கள் ஆவர். இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்களுடைய
 மொழிபெயர்ப்பில் திணைக்குறிப்புக்களைக் கையாண்டுள்ள முறை குறித்த
 ஆய்வு இங்கு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

1. பேரா.தட்சிணாமூர்த்தி:

பேரா.தட்சிணாமூர்த்தி தம்முடைய நற்றிணை மொழிபெயர்ப்பின்
 முன்னுரையில், அகத்திணைகளின் ஏழுவகையான பாகுபாடு, முதல், கரு,
 உரிப்பொருள்கள் குறித்த செய்திகள், களவு, கற்பு ஆகியவற்றைப் பற்றிய
 விளக்கங்களைத் தந்துள்ளார். மேலும் நற்றிணையில் அமைந்துள்ள பாடலின்
 வரிசையில் மொழிபெயர்ப்பும் உள்ளது. தட்சிணாமூர்த்தியின் அகநானூற்று
 மொழிபெயர்ப்பானது மூன்று தொகுதிகளாக வெளிவந்துள்ளது. முதலிரு
 தொகுதிகளிலும் அகநானூற்றின் அமைப்புமுறை மட்டும் விளக்கப்பட்டுள்ளது.
 மூன்றாவது தொகுதியில் (2010-ஆம் பதிப்பு) நற்றிணையில் அமைந்தது

போலவே முதல், கரு, உரிப்பொருள் குறித்த செய்திகள், களவு, கற்பு பற்றிய விளக்கங்கள் ஆகியவை தரப்பட்டுள்ளன. மேலும் ஐந்திணைகளுக்குமுரிய முதல், கரு, உரிப்பொருள்களின் அட்டவணையும் தரப்பட்டுள்ளன. ஒவ்வொரு பாடலின் மொழிபெயர்ப்புக்கு முன்பும், அப்பாடலுக்குரிய திணை குறிப்பிடப்பெற்றுள்ளது. குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பினை பொறுத்தமட்டில் பாடலுக்குரிய திணைக்குறிப்பினை நல்கவில்லை.

2. சண்முகம்பிள்ளை மற்றும் டேவிட்.இ.லடன்:

குறுந்தொகையினை முழுமையாக மொழிபெயர்த்த சண்முகம்பிள்ளை மற்றும் டேவிட்.இ.லடன் ஆகிய இருவரும் தங்களுடைய நூலின் முன்னுரையில் “அகப்பாடல்களின் குறியீட்டு மொழி” (ஷாந் எலஅடிழடஉடயபெரயபந ழக யுமயஅ ிழநவசல) என்ற தலைப்பிலான கட்டுரையில் ஐந்திணைகளின் தன்மைகளை விளக்கியுள்ளனர். மேலும் பின்னர் தங்கள் நூலில் பாடல்களின் வைப்புமுறை அமைந்துள்ள தன்மை குறித்தும் விவரித்துள்ளனர். (ஷாந் யசசயபெநஅநவெ ழக ிழநஅள டை வாளை எழடரஅந). அவர்களுடைய மொழிபெயர்ப்பில் குறுந்தொகைப்பாடல்கள் குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல், பாலை என்ற முறையில் அமைந்துள்ளது.

ஒவ்வொரு தலைப்பின் கீழும் அத்திணையில் அமைந்த பாடல்களை இவர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். மேலும் ஐந்திணைக்குமுரிய முதல், கரு, உரிப்பொருளின் அட்டவணையும் இந்நூலின் இணைக்கப்பட்டுள்ளது.

மேற்கூறியவற்றின் மூலம் டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை மொழிபெயர்ப்பில் திணை குறித்த முழுமையான குறிப்புகள் இருப்பதை அறியமுடிகின்றது. மேலும் பாடல்கள் குறுந்தொகை மூலத்தில் உள்ள வைப்பு முறையில் அமையாது, திணைவாரியாகப் பகுக்கப்பட்டு மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பதன் மூலம் ஆசிரியர்கள் திணைப்பகுப்பிற்கு வழங்கிய முக்கியத்துவமும் பெறப்படுகின்றது.

3. ஏ.வி.சுப்பிரமணியன்:

ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் அவர்களின் நற்றிணை மொழிபெயர்ப்பில் ('யேசசையெயை யுடு யுவொழடழபல ழக யுஅழரச) திணை பற்றி குறிப்புகள் காணப்படவில்லை. நூலின் முன்னுரையில் ஐந்திணைகள் பற்றிய குறிப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளது. ஆயின் மொழிபெயர்ப்பில் திணை பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படவில்லை.

4. வீ.முருகன்:

எட்டுத்தொகை நூல்களுள் ஒன்றான கலித்தொகைத் திணை அடிப்படையிலேயே தொகுக்கப்பட்டுள்ளது. எனவே வீ.முருகனின் கலித்தொகை மொழிபெயர்ப்பும் திணை அடிப்படையிலேயே அமைந்துள்ளது. ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான கலித்தொகை மொழிபெயர்ப்பின் முதற்பகுதியில் மிகவிரிவான முன்னுரை கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. இம்முன்னுரையில் முதலில் 'அகம்' என்ற பாடுபொருள் விளக்கப்பட்டுள்ளது. எழுதிணைகள் மற்றும் முதல், கரு, உரிப்பொருள்கள் ஆகியவை அறிமுக நிலையில் விளக்கப்பட்டுள்ளன.

மேலும் அகவாழ்வின் பிரிவுகளாக அமைந்த களவு, கற்பு ஆகியவை விளக்கப்பட்டிருப்பதுடன் இயற்கைப்புணர்ச்சி, இடந்தலைப்பாடு, பாங்கற் கூட்டம், பாங்கியர் கூட்டம் ஆகிய துறைகளும் விளக்கப்பட்டுள்ளன. உள்ளுறை, இறைச்சி ஆகியவையும் தக்க சான்றுகளுடன் விளக்கப்பட்டுள்ளன.

வீ. முருகனுடைய மொழிபெயர்ப்பு மற்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் மொழிபெயர்ப்புகளைவிட பிறமொழி வாசகர்களுக்கு ஓர் விரிவான அறிமுகத்தைத் தருகின்றது. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் முருகனின் மொழிபெயர்ப்பு விரிவாகவும் மூலத்திற்கும் அண்மையாகவும் அமைந்துள்ளமை புலனாகின்றது.

5. பி.ஜோதிமுத்து:

ஐங்குறுநாற்றை பி.ஜோதிமுத்து முழுமையாகப் பெயர்த்துள்ளார். இந்நூலிலும் கலித்தொகையினைப் போல் திணை அடிப்படையிலேயே பாடல்கள் தொகுக்கப்பட்டுள்ளதால், மொழிபெயர்ப்பும் மூலநூலை அடியொற்றியே அமைந்துள்ளது. இந்நூலின் முன்னுரையிலும் மிகச் சுருக்கமாகத் திணை பற்றிய அறிமுகம் தரப்பட்டுள்ளது.

2.2.1.3. தேர்ந்த சில பாக்களை மட்டும் பெயர்த்தவர்கள் கையாண்டுள்ள முறை

அகப்பாடல்களில் தேர்ந்த சில பாடல்களை மட்டும் மொழிபெயர்த்தவர்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவர்கள் ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட், ஏ.கே.ராமானுஜம், நல்லாடை பாலகிருணமுதலியார், எஸ்.எம்.பொன்னையா, ராஜரத்தினம் ஆகியோர் ஆவார். இவர்களுள் ராஜரத்தினம் பத்துப்பாட்டில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட சில பகுதிகளை மட்டும் பெயர்த்துள்ளார். ஏனையோர் அகப்பாடல்கள் மட்டுமின்றிப் புறப்பாடல்களையும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

1. ஏ.கே.ராமானுஜம்:

ஏ.கே.ராமானுஜம் தம்முடைய 'மீநாஅள முக டுழந ரு றுயச' என்ற நூலில், பின்னுரையாக (யுகவநசறழசன) சங்க இலக்கியம் குறித்து விரிவாக விவரித்துள்ளார். ஏறத்தாழ 70 பக்கங்களில் அமையும் இப்பின்னுரையானது சங்க இலக்கியப் பாடுபொருள், துறைக்குறிப்புகள், இலக்கிய மாந்தர்கள், பாக்களின் அமைப்பு, பாக்களில் கையாளப்பட்டுள்ள உத்திகள், நாட்டுப்புறப் பாடல்களுக்கும் சங்கப்பாடல்களுக்கும் உள்ள தொடர்பு மற்றும் சங்க இலக்கியப் புலவர்கள் ஆகியவை குறித்து எடுத்தியம்புகின்றது.⁵⁶

ஏ.கே.ராமானுஜம் இந்நூலை நான்கு பகுதிகளாகப் பிரித்துள்ளார். முதற்பகுதியில் அகப்பாடல்களும், இரண்டாம் பகுதியில் புறப்பாடல்களும், மூன்றாவது பகுதியில் கலித்தொகைப் பாடல்களும் நிறைவுப் பகுதியாகிய

நான்காம் பகுதியில் சங்க இலக்கியங்களில் அமைந்துள்ள சமயப்பாக்களும் மொழிபெயர்த்தளிக்கப்பட்டுள்ளன.

முதற்பகுதியில் அகநானூறு, குறுந்தொகை, நற்றிணை, ஐங்குறுநூறு ஆகிய நூல்களிலிருந்து பாக்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

முரசடைஉை : டுழஎநச'ள ஆநநவபைள

நேலவயடஇ வுந ளுநயளாழசந : யுஒழைரள றுயவைபை யனெ ளுநஉசநவ ஆநநவபைள

ீயடயடைஇ வுந றுயளவநடயனெ : வுந டுழஎநச'ள துழரசநெல வாசழரபா வுந றுடைநநசநெளள

ஆரட்டயடைஇ வுந குழசநளவ : ீயவநைவெ றுயவைபை யனெ ரீயீநெளள லை ஆயசசயைபந

ஆயசரவயஅஇ வுந டுழறடயனெ : வுந டுழஎநச'ள ருகெயவைவாகரடநெளள யுகவநச ஆயசசயைபந.

என்ற தலைப்புகளின் கீழ் அவ்வத்திணைக்குரிய பாக்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

அமெரிக்கமக்களுடன் பல காலம் வாழ்ந்து, அவர்களின் இலக்கிய, வாழ்வியல் கூறுகளை ஐயந்திரிபற உணர்ந்த ஏ.கே.ராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்பானது வாசகர் நோக்கில், பிறமொழி வாசகர்களுக்கு சங்க இலக்கிய மரபுகளை உணர்த்துவதில் முதலிடம் பெறுகின்றது எனலாம்.

3. ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட்:

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் ஐங்குறுநூறு, குறுந்தொகை, நற்றிணை, அகநானூறு மற்றும் புறநானூறு ஆகிய நூல்களில் அமைந்த சில பாடல்களை மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும் தன்னுடைய நூலின் முன்னுரையில் ஐங்குறுநூறு, நற்றிணை ஆகிய இரு நூல்களும் திணையின் அடிப்படையில் தொகுக்கப்பெற்றுள்ளதால் அப்பாக்களின் மொழிபெயர்ப்பின்

கீழ் மட்டும் திணை பற்றிய குறிப்பினை நல்கியுள்ளதாகவும் அவர் கூறியுள்ளார். ⁵⁷

4. பாலகிருணமுதலியார்:

நல்லாடை பாலகிருணமுதலியாரின் ‘குறுந்தொகை’ மொழிபெயர்ப்பில் திணை, துறை பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படவில்லை. இந்நூல் 2009-ஆம் ஆண்டு, மொழிபெயர்ப்பாளர் மறைந்தபின் முதற்பதிப்பாகப் பதிப்பிக்கப் பெற்றுள்ளது. எனவே ஆசிரியர் முகவுரையும், எட்டுத்தொகை நூல்கள் குறித்த அறிமுகமும் இடம்பெறவில்லை. ஆயின் ஒவ்வொரு பாடல் மொழிபெயர்ப்பின் முன்னும் அப்பாடலின் தமிழ்மூலம் திணை, துறையுடன் விளக்கப்பட்டிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

இம்மொழிபெயர்ப்பாளரின் மற்றொரு மொழிபெயர்ப்பு நூலாகிய “வாந புழனநெ யுவொழடழபல ழக யுஉைநெவெ வுயஅடை டுவைநசயவரசந” என்ற நூல் முதல் இயலில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளதைப் போன்று 1959-ஆம் ஆண்டு முதற்பகுதியாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது. இந்நூலின் முன்னுரையில் சங்க இலக்கியம் மற்றும் பதினெண்கீழ்க்கணக்கு நூல்கள் குறித்த அறிமுகம் தரப்பட்டுள்ளது. ஐந்திணைகளுக்குரிய முதல், கரு மற்றும் உரிப்பொருள்களுக்கான அட்டவணையும் இம்முன்னுரையில் இணைக்கப்பட்டிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

5. பெ.நா.அப்புஸ்வாமி:

பெ.நா.அப்புஸ்வாமி தன்னுடைய ‘வுயஅடை ஏநசளந டை வுசயளெடயவழை’ என்ற நூலின் முன்னுரையில் ‘ளுஉநநெள யனெ டுயனெளஉயிநள’ என்ற தலைப்பில் ஐந்திணைகளையும் அவற்றிற்குரிய உரிப்பொருளையும் மிகச்சுருக்கமாக அட்டவணை போல் தந்துள்ளார். ஆயின் நூலின் எப்பகுதியிலும் திணைபற்றிய குறிப்புகள் காணப்படவில்லை.

6. பிறமொழிபெயர்ப்புகள்:

ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘வுயஅடை மீழநவசல வாசழரபா வாந யுபநள்’ என்ற நூலின் முன்னுரையில் அகத்திணைகள் மற்றும் புறத்திணைகள் பற்றி விளக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் ஒவ்வொரு பாடலின் மொழிபெயர்ப்பின் முன்பும் அப்பாடலுக்குரிய திணைக்குறிப்பு காணப்படுகின்றது.

சங்கஇலக்கியப் பாக்களின் மொழிபெயர்ப்புகளுள் ஆசியவியல் வெளியீடான ‘வுயஅடை மீழநவசல வாசழரபா வாந யுபநள்’ என்ற நூலில் மட்டும் திணை பற்றிய குறிப்புகள் முழுமையாகக் காணப்படுகின்றன.

நில பிரிவுகளுக்கான மொழிபெயர்ப்புகள்

முதற், கரு, உரிப்பொருள்களைப் பொறுத்தளவில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் முதல் மற்றும் உரிப்பொருட்களை மொழிபெயர்த்துவிடுகின்றனர். கருப்பொருளினை மட்டும் பொருள் தெளிவிற்காக எழுத்துப்பெயர்ப்பு செய்கின்றனர் என்பதைக் காணமுடிகிறது. குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பாளர்களாகிய டேவிட்-இ-லடன் மற்றும் சண்முகம் பிள்ளை குறிஞ்சி நிலத்தை ‘ஆழரவெயடை சுநபழை’ என்றும், மருத நிலத்தை ‘மூறடயனெ சுநபழை’ என்றும், நெய்தல் நிலத்தை ‘ளுநயளாழசந சுநபழை’ என்றும், பாலை நிலத்தை ‘றுயளவந டயனெ’ எனவும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

கலித்தொகையினை மொழிபெயர்த்த வீ.முருகன் குறிஞ்சி, முல்லை, மருதம், நெய்தல், பாலை என்பதை முறையே ‘ஆழரவெயடை’இ ‘ளுலடயனெ’ ‘யுபசடைரடவரசயட’இ டுவைவழசயடஇ ‘றுயளவந டயனெ’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஏ.கே.ராமானுஜம் குறிஞ்சிநிலப்பகுதியினை ‘வாந ர்டைடள்’ என்றும், முல்லை நிலப்பகுதியினை ‘வாந குழசநளவ’ என்றும், மருத

நிலப்பகுதியினை ‘ஷாந ஓழறடயனெ’ என்றும், நெய்தல் நிலப்பகுதியினை ‘ஷாந ஸ்நயளாழசந’ என்றும், பாலைநிலப் பகுதியினை ‘ஷாந ஸ்நயளவநடயனெ’ எனவும் மொழிப்பெயர்த்துள்ளார்.

பேராசிரியர் பொன்னையாவின் ‘ஷயஅடை ழீநவசல வாசழரபா வாந யபந’ என்ற நூலில் குறிஞ்சி என்பது ‘ர்டைடல யசநய’ என்றும், பாலை என்பது ‘ஸுடைநநசநெளள’ என்றும், முல்லை என்பது ‘துரபெந யசநய’ என்றும், நெய்தல் என்பது ‘ஸ்நய ளாழசந’ என்றும், மருதம் என்பது ‘ஊரடவளையவநன டயனெ’ என்றும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

‘வம்பமாரி’ – மொழிபெயர்ப்பு

மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் நிலப்பகுதியை மொழிபெயர்ப்பதில் தம்முள் பெரிதும் முரண்படவில்லை. பொழுதைப் பொறுத்தமட்டில் ‘வம்பமாரி’ என்பதற்கான தக்க இணைச்சொல் காணப்படவில்லை. டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம் பிள்ளை இதனை ‘ருளெநயளழயெட சயனெ’⁵⁸ என்று பெயர்த்துள்ளனர். நல்லாடை பாலகிருணமுதலியாரும் இதனை ‘ருளெநயளழயெட சயனெ’⁵⁹ என்றே பெயர்த்துள்ளார். அ.தட்சிணாமூர்த்தி ‘வம்பமாரி’ என்பதை ‘ருளெநயளழயெட ளாழறநசள’⁶⁰ என்று பெயர்த்துள்ளார். முதற்பொருளை மொழிபெயர்க்கையில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குள் ஓர் ஒத்திசைவுக் காணப்படுவது மேற்கூறியவற்றின் மூலம் புலனாகின்றது.

கருப்பொருள் மொழிபெயர்ப்பு

கருப்பொருட்களை மட்டும் பெரும்பான்மையான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பொருள் தெளிவிற்காக எழுத்துப்பெயர்ப்புச் செய்துள்ளனர். சான்றாக,

“ஸூநசந டிநநள அயமந சடை ழாழநெல
கசழஅ வாந கடழறநசள ழக வாந முரசனெடை

வாயவாயள ளரஉா டிடயஉம ளவயஉமள”⁶¹

“நூநசந ிநயஉழஉமள ிநசஉாநன ழுெ வாந வழி டிசயஉொநளஇ
ாரபந ழக ய நயசம வசரமெநன ஏநபெயனை வசநந”⁶²

“னுரசபை வாநளந நயலள
ழக ழரச அநநவபைள ழுெ வாந ளாயனநன னரநெள
டிநநெயவா ரூபெயனை வசநநள கடழறநசபை”⁶³

மேற்கூறிய சான்றுகளில் குறிஞ்சி, வேங்கை, புன்னை ஆகியன
எழுத்துப்பெயர்ப்புச் செய்யப்பட்டுள்ளன.

காந்தப்பு

சங்க இலக்கியத்தில் ‘காந்தள் பூ’ குறிப்பிடத்தகுந்த இடத்தினைப்
பெறுகின்றது. குறுந்தொகையின் முதல் பாடலாக அமைந்த,

“செங்களம் படக்கொன் றவுணர்த் தேய்த்த
செங்கோ லம்பிற் செங்கோட்டி யானைக்
கழறொடிச் சேளய் குன்றம்
குருதிப் பூவின் குலைக்காந் தட்டே”⁶⁴

என்ற பாடலில் அமைந்த ‘காந்தள் பூ’ வினை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்
மொழிபெயர்த்துள்ள தன்மைக் குறித்து இனி விரிவாகக் காண்போம்.

அ.தட்சிணாமூர்த்தி இப்பாடலைப் பெயர்க்கையில்,

“ஐவ னை சடை னை டிரொநள முக மயவெயட
டிடழழஅள

நாடை யசந டிடழழன – சநன”⁶⁵

இப்பெயர்ப்பாளர் காந்தள் என்றே ஒலிபெயர்த்துள்ளார்.

நல்லாடை பாலகிருணமுதலியார் இப்பகுதியினை,

“ஐவ யடிமுரனெள னை படமுசழைய ளரிநசடிய றவை
வை ஊரளவநசள முக சநன டிடழழஅள”⁶⁶

என பெயர்த்துள்ளார். காந்தள் என்பது இங்கு ‘படமுசழைய ளரிநசடிய’
என பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம் பிள்ளை இப்பகுதியினை

“வாளை டிடழழன-சநன முயவெயட கடமுறநச

பசுழரிள டில வாந டிரொ

னை ஆரசரபயெ’ள ஈடைளஇ

றுநாநன னசநளளநன னை ளாழரடனநச

யனெ யமெடந யசஅழசஇ ஈந ளடநற னநஅழனெ

யனெ யள வாந டியவவடந கநைடன பசுழற சநன

ாளை யசசுழறள யனெ நடநியவெள வரளமள

சரடிடிநன சநன னை வாநசை டிடழழன”⁶⁷

என்று பெயர்த்துள்ளார். இவர்கள் ‘காந்தள்’ என்பதை ‘முயவெயட’ என்று
பெயர்த்துள்ளனர். பேரா.பொன்னையா இப்பகுதியினை “வாளை ஈடை னை
சடை யடசநயனல றவை முயவெயட கடமுறநச டிடழழஅபை னை
ஊரளவநசள றவை வாநசை டிடழழன-சநன ஈரந” என பெயர்த்துள்ளார்.

ஜி.எல்.ஹார்ட் இப்பாடலை

“ஆயமபை வாந கநைந சநன றவைா ாளை மடைடபை
நா உசரளாநள னநஅழிள
ந்ந ராயள சநன – ளாயகவநன யசசழறள
சநன-வரளமநன நடநிராயவெள
றாசைடபை டியவவடந யமெடநவள
வாளை ாடைட டிநடழபெள வழ ஆரசரபயெ
யனெ வை ளை வாலைம றவைா உடரளவநசள முக டிடழமுன –
கடழறநசநன முயவெயட”⁶⁸

மேற்கூறியவற்றில் பாலகிருணமுதலியாரைத் தவிர ஏனையோர் ‘காந்தள்’ என்பதை ஒலிபெயர்ப்புச் செய்துள்ளனர். இவர்களுள் டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை தம்முடைய மொழிபெயர்ப்பின் பின்னிணைப்பாக மரங்கள் மற்றும் விலங்குகளின் தமிழ்ப் பெயரையும் (ஆங்கிலத்தில் ஒலிபெயர்ப்புச் செய்து) அவற்றிற்குரிய ஆங்கில பெயரையும், அப்பெயர்கள் பயின்று வரும் பாடல்களின் எண்ணையும் அட்டவணையாகத் தந்துள்ளனர். இம்முறை பொருள்புலப்பாட்டில் முதன்மை பெறுகின்றது எனலாம்.

2.2.1.4 திணை மயக்கம்

ஏ.கே.இராமானுஜம் குறுந்தொகையில் அமைந்த சில பாடல்களின் திணையினை மாற்றியமைத்துள்ளார். அவற்றின் விவரம் பின்வருமாறு:

பாடல் எண்	திணை	மொழிபெயர்ப்பில் சுட்டப்பெற்றுள்ள திணை
நற்.174	பாலை	மருதம்
குறு.9	நெய்தல்	மருதம்
குறு.27	பாலை	முல்லை
குறு.86	குறிஞ்சி	முல்லை

பாடல் எண்	திணை	மொழிபெயர்ப்பில் சுட்டப்பெற்றுள்ள திணை
குறு.118	நெய்தல்	முல்லை
குறு.131	பாலை	முல்லை
குறு.370	முல்லை	மருதம்
குறு.393	மருதம்	குறிஞ்சி
குறு.399	மருதம்	குறிஞ்சி

ஏ.கே.இராமானுஜம் மொழிபெயர்ப்பில் அமைந்துள்ள இத்திணை மாற்றம் உரிப்பொருள் அடிப்படையில் அமைந்துள்ளதாக ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்து ஆய்வு செய்த திரு.இராஜ்குமார் குறிப்பிடுகின்றார்.⁶⁹ பிறமொழிப்பெயர்ப்பாளர்களின் மொழிபெயர்ப்பில் இத்தகைய திணை மாற்றம் காணப்படவில்லை.

சங்க இலக்கியப் பாடல்களை மொழிபெயர்க்குங்கால் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஒவ்வொருவரும் ஒரு முறையினை கையாண்டிருப்பினும், திணைக்குறிப்புடன் கூடிய மொழிபெயர்ப்புகள் வாசகர்களுக்குத் தெளிவினைத் தருவதாக அமைந்துள்ளதைக் காணமுடிகிறது.

2.2.2 துறை - மரபு

திணையின் உட்பிரிவாக அமைந்திருப்பது துறையாகும். புறத்திணையில் ஒவ்வொரு திணைக்குமுரிய துறைகளைத் தொல்காப்பியர் வரையறுத்துத் தந்துள்ளார். அகத்திணையில் கூற்று நிகழுமிடங்களைக் கூறியுள்ளாரேயன்றி துறைகள் இவையென அவர் வரையறுக்கவில்லை. அகப்பொருளைப் பொறுத்தமட்டில் ஏறத்தாழ 400-க்கும் மேற்பட்ட துறைகள் உள்ளன.

‘துறை’ என்பதற்குத் தொல்காப்பியம் பின்வருமாறு இலக்கணம் பகர்கின்றது:

“அவ்வவ மாக்களும் விலங்கும் அன்றிப்
பிற அவண் வரினும் திறவதின் நாடித்
தத்தம் இயலான் மரபொடு முடியின்
அத்திறந்தானே துறை எனப்படுமே” ⁷⁰

இதற்கு உரை வகுத்துள்ள பேராசிரியர், “ஐவகை நிலத்திற்கும் உரியவெனப்படும் பல்வேறு வகைப்பட்ட மக்களும், மாவும், புள்ளும் ஒதி வந்தவாறின்றிப் படைத்துச் செயினும் அவ்வத்திணைக்கேற்ற இலக்கணமும் வரலாற்று முறையும் பிறழாமைச் செய்யின் அது மார்க்கமெனினும் துறையெனினும் ஒக்கும்”⁷¹ என்கின்றார். மேலும் குளோரியா சந்திரமதி “கவிதையில் கூறியுள்ள பொருளைத் தெளிவாக உணர்ந்து கொள்ள உதவும் கவிதையில் பெரிதும் கூறப்படாத திட்டம்” ⁷² என்று துறைக்கு விளக்கம் தருகிறார்.

மேற்கூறியவற்றிலிருந்து துறை என்பதை எளிமை நோக்கிப் ‘பாடலின் சூழல்’ என்று பொருள் கொள்ளலாம். துறையின் மூலம் பாடல் எழக் காரணமாக இருந்த சூழல், பாடலமைப்பின் திட்டம் ஆகியவை பெரிதும் அறியப்படுகின்றன. அகப்பாட்டிற்கு வழங்கப்பெறும் துறைக்குறிப்பால் கூறுவோன், கேட்போன், களன், செய்தி ஆகியவை பெறப்படுகின்றன. சான்றாக நற்றிணையின் முதற்பாடலாகிய ‘நின்ற சொல்லர், நீடு தோன்றினியர்’⁷³ என்ற பாடல், ‘பிரிவுணர்த்திய தோழிக்குத் தலைவி சொல்லியது’ என்ற துறையில் அமைந்துள்ளது. இத்துறையின் மூலம் அறியப்படும் செய்திகள் பின்வருமாறு:

கூறுவோர்	-	தலைவி
கேட்போர்	-	தோழி
களன்	-	தலைவன் தலைவியை விட்டுப் பிரியக் கருதியமை
செய்தி	-	‘தலைவன் பிரிவான்’ என்று உணர்த்திய தோழிக்குத் தலைவி மறுமொழி

பயன் - தலைவன் மீது தலைவி கொண்ட மாறாத அன்பினையும் நம்பிக்கையையும் உணர்த்துகின்ற உறுதிப்பாடல்

இவ்வாறாக, ஒரு துறையானது பாடலைத் தெளிவாகப் புரிந்து கொள்வதற்கான செய்திகளைத் தந்து உதவுகின்றது. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பாடல்களை மொழிபெயர்க்கையில் அப்பாடல்களுக்குரிய துறை அல்லது சூழல் பற்றிய விளக்கங்களை தரும்பொழுது தம்முள் மாறுபடுகின்றனர்.

2.2.2.1 துறைக்கான மரபு விளக்கங்களைத் தவிர்த்தல்

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவராகிய ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் தம் மொழிபெயர்ப்பில் பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்: “சங்கஇலக்கியச் செய்யுட்களனைத்துடனும் பாடலாசிரியரின் பெயர், பாடலுக்கான சூழல் ஆகியவற்றை விளக்குகின்ற சிறிய தொடர் காணப்படுகின்றது. இத்துறைக்கான விளக்கம் பாடல் எழுந்த பல வருடங்களுக்குப் பிறகு தோன்றியிருக்க வேண்டும். அகப்பாடல்களைப் பொறுத்தளவில் இத்தொடர்கள் தேவைக்கு அதிகமான செய்திகளைத் தருவதாகவும், பாடலின் மீது தேவையற்ற வரையறைகளைத் திணிப்பதாகவும் அமைந்துள்ளது. ஆகவே நான் அவற்றைத் தேவையான இடங்களைத் தவிர பிற இடங்களில் தவிர்த்துள்ளேன்”⁷⁴ என்றும், “புறநானூற்றை பொறுத்தளவில் இச்சிறுகுறிப்புகள் மிக முக்கியமானத் தகவல்களைத் தருகிறது. பாடலாசிரியன், பாடப்பட்ட அரசன், பாடல் எழுந்த சூழல் ஆகியவற்றைத் தருவதாகவும் அமைந்துள்ளது. எனவே நான் அவற்றை முழுமையாகத் தந்துள்ளேன்”⁷⁵ என்றும் குறிப்பிடுகின்றார். இதற்குக் காட்டாக அமையும் மொழிபெயர்ப்புகள் பின்வருமாறு:

“கருவி வானங் கார்சிறந் தார்ப்பப்
பருவஞ் செய்தன பைங்கொடி முல்லை
பல்லான் கோவலர் படலைக் கூட்டு
மன்பின் மாலையு முடைத்தேர்

வன்புறைப் பாண வவர்சென்ற நாடே” 76

-பேயனார்

“பிரிவாற்றாமை அவற்கும் உளதன்றோ! நீ வேறுபடுகின்ற தென்னை என்ற பாணருக்குத் தலைமகள் சொல்லுவதாக அமைந்த முல்லைத்திணைப் பாடல் இதுவாகும். இப்பாடலை ஜியார்ஜ் ஹார்ட் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“ஷாந ளமல உழளநசநன றவைா உடழரனள யனெ டபைாவனெபெ சழயசள

சநளிநநெநவெ றவைா வாந அழளெழழெ

பசநநெ தயளஅனெந உசநநிநசள டிழளளழஅ றவைா வாந ளநயளழெ

யனெ றநசநநசள றவைா அயலெ உயவவடந

றநயளந வாநஅ வைெழ பயசடயனெள ழக கடழறநசள யனெ டநயளநள

வுநடட அநஇ ரகெநநடபெ டியசன

னழநள வாந டயனெ றாநசந றந றயள பழநெ

றயளந ளரஉா டழளநடநளள நளநெபெள” 77

பாடலின் திணை பாடலாசிரியர் பற்றிய குறிப்பு இப்பாடலில் காணப்படுகின்றது. மேலும் பாடலின் சூழல் மொழிபெயர்ப்பில் பின்வருமாறு கூறப்பட்டுள்ளது: “ஷாந றநசழ யடிளநவெ ழெ றனை டிரளநெளள றயள ளநவெ றனை டியசன வழ யளளரசந வாந றநசழநெ வாயவ றந றயள ழெவ கழசபழவவநெ றநச யனெ றடைட சநவரசெ” (அ.தாவது தலைவியை தான் மறக்கவில்லையென்றும், விரைவில் வினைமுற்றி மீளுவேன் என்பதையும் தலைவியிடம் தெரிவிப்பதற்காக பாணனைத் தூதாக அனுப்பியுள்ளான்) இக்குறிப்பு முழுமையாக அ.தாவது துறைச்செய்தியை உள்ளடக்கியதாக அமைந்திருப்பின் பாடலின் சிறப்பு மொழிபெயர்ப்பில் மேலும் விளக்கம் பெறும்.

ஜியார்ஜ் ஹார்ட் புறநானூற்றில் அமைந்த கபிலர் பாடலாகிய

“மட்டுவாய் திறப்பவு மைவிடை வீழ்ப்பவும்
அட்டான் றானாக் கொழுந்துவை யூன்சோறும்
பெட்டாங் கீயும் பெருவளம் பழுனி
நட்டனை மன்னோ முன்னே யினியே
பாரி மாய்ந்தெனக் கலங்கிக் கையற்று
நீர்வார் கண்ணேந் தொழுதுநிற் பழிச்சிச்
சேறும் வாழியோ பெரும்பெயர்ப் பறம்பே
கோறிரண் முன்கைக் குறுந்தொடி மகளிர்
நாறிருங் கூந்தற் கிழவரைப் படர்ந்தே” 78

என்ற பாடலைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“வாநல றழரடன ழிநடு ழிவள ழக டவைரழச
ளுடயரபாவநச சயஅளஇ
ஊழழம சடைந யனெ கனைந அநயவ
யனெ பளைந வாநஅ வழ றாழநளநச றயவெநன வாநஅ
ளழ சடை லழர றநசந
ளரஉா கசநைனெளானி லழர ளாழறநன டிநகழசந
மெற ீயசை ளை னநயன
ஐ யஅ டிநறடைநசநன யனெ டழளவ
அல நலநள ளவசநயஅ வநயசள
ஐ டிழற யனெ பழஇ ிசயளைபை லழரஇ
பசநயவ-யெஅநன ியசயஅிர அழரவெயவை
வழ கனை அநடு

கவை வழ வழரஉா வாந கசயபசயவெ னயசம றயசை ழக றளை
னயரபாவநசள

வாநசை றசளைவள னநஉழசயவநன றவை அயலெ ளஅயடட
டியபெடநள்” 79

இப்பாடலுக்கு அவர் தந்த விளக்கத்தில் வாந ளழபெஇ ழக முயிடையசஇ
யள றந வழழம டநயளந ழக ீயசயஅிர (அழரவெயவை) வழ பளைந ளை
அயசசயைபந வழ டசயாஅளை வாந னயரபாவநசள ழக ஏநட ீயசை

என்று குறிப்பிட்டுள்ளார். மேலும் வேள்பாரியினுடைய வரலாற்றையும்
கபிலர், பாரியின் நட்பின் திறத்தையும் ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் சுருக்கமாக

விவரித்துள்ளார். பாடலின் பொருள் புலப்பாட்டிற்கு இந்த அடிக்குறிப்பு மேலும் துணை செய்கின்றது. இவ்வாறு துறைக்கான மரபு விளக்கங்களைத் தவிர்த்து சில குறிப்புகளை மட்டும் தரும் போக்கு மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடம் காணப்படுகின்றது.

2.2.2.2 துறை விளக்கத்தைத் தவிர்த்துப் பாடலுக்கு முன்னுரை வழங்குதல்

ஜி.யு.போப் அவர்கள் புறநானூற்றை மொழிபெயர்க்கையில், பாடலின் சிறந்த தொடரைத் தலைப்பாக்கியுள்ளார். மேலும் பாடலின் மொழிபெயர்ப்பிற்கு முன் பாடிய புலவர் மற்றும் பாடல் குறித்த சிறுகுறிப்பினை நல்கியுள்ளார்.

சான்றாக, சோழன் குளமுற்றத்துத் துஞ்சிய கிள்ளிவளவன் மலையமான் மக்களை (குழந்தைகளை) யானைக்கு இடுவுழி, அவர்களை விடுவிக்கும் பொருட்டுக் கோவூர்கிழார் பாடிய,

“நீயே, புறவி னல்ல லன்றியும் பிறவும்
இடுக்கண் பலவும் விடுத்தோன் மருகனை
இவரே, புலனுழு துண்மார் புன்க ணஞ்சித்
தமதுபகுத் துண்ணுந் தண்ணிழல் வாழ்நர்
களிறுகண் டமூஉ மழாஅன் மறந்த
புன்றலைச் சிறாஅர் மன்றுமருண்டு நோக்கி
விருந்திற் புன்கணோ வுடையர்
கேட்டனை யாயினீ வேட்டது செய்ம்மே” ⁸⁰

என்ற பாடலை ‘டுவைவடந டைமெஉநவெள’ என்ற தலைப்பில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவர்தம் மொழிபெயர்ப்பு வருமாறு:

“ஷாழர யசவ ழக வாந சழலயட டநெந ழக ரைஅ றாழ ளயளநன
வாந னழநந கசழஅ யககடடைவழை யனெ அயலெ ழவாநசள.

வாநளந யசந உடாடைசநடு மூக வாந சயஉந வாயவ ிசழவநஉவள வாந டநயசநென கசழஅ றயவெஇ றாழ ளாயசந வாநசை கழமுன றவை வாந றாரபசல யனெ ரனெநச றாழளந கழளவநசபை உயசந அநடு டநயன றயில டளைநள.

ளுநந வாநளந டவைவடந டெழெஉநவெள றாழற கசைளவ வாநல ளவழமுன கநயசபை வாந ளபாவ மூக வாநெந நடநியவெள் வாநடுஇ கழசபநவவபை வாயவஇ றநசந னயரவெநன டில வாந யளிநஉவ மூக வால றயடட் யனெ டெழ ளவயனெ வசநஅடிபை றவை வசழரடிநள நளநச நெற!

ர்நயச அந யனெ வாநடு கழட்டமுற வாந ிசழஅிவபைள மூக வாநெந முறடு னநளசைந”⁸¹

இப்பாடலுக்கு முன்னர் வழங்கியுள்ள குறிப்பில் “யு ஊநைகவயடை உயடடநன ஆயடயலயஅயடு (சீழடியடிடல வாந ளயஅந பழநள டில வாந யெஅந மூக முயசை – ளுநந 121இ நவஉ) கநட்ட ரனெநச முடைடளையடயஎயடு’ள னளைிடநயளரசந யனெ டெ ளழஅந றயல வாந டவைவடந ளழளெ மூக வாந எயளளயட கநட்ட டெவழ றளை றயனெள. வாநளந றந மூசனநசநன வழ டந மடைடநன டில றயஎபை வாநசை றநயனள உசரளாநன டில யடு நடநியவெ வழ றாழளந வசநயன வாநல றநசந வழ டந நஹிழளநன - ய உசரநட டிரவ டெவ ரஹெழுஅஅழடு ிரனெளஅநவெ டெ ளு.ஐனெயை டெ வாழளந னயலள. வாந ிழநவ ‘முழளரசமடைடயச’ ளயளநன வாநஅ டில றளை டெவநசஉநளளழை டெச றயள வாளை றளை மூடெல ளரஉஉநளளகரட யனளழஉயஉல” என்று பாடல் பிறந்த சூழலை வரலாற்றுப் பின்புலத்துடன் விளக்கியுள்ளார். இக்குறிப்பு பாடலின் பொருள்புலப்பாட்டிற்குப் பல்லாற்றாணும் துணைச் செய்கின்றது.

2.2.2.3. திணை, துறை விளக்கத்தை முற்றிலும் தவிர்த்தல்

ம.லெ.தங்கப்பாவின் மொழிபெயர்ப்பில் பாடல் அமைந்த நூல், பாடலெண், பாடலாசிரியர் பெயர் ஆகிய குறிப்புகள் மட்டும் வழங்கப்பட்டுள்ளன.

ஏ.கே.ராமானுஜம் தம்முடைய ‘மீநாஅள மக டழந யனெ றயச’ என்ற நூலில் பாடல்களுக்கான திணை, துறை குறிப்புகளை வழங்கவில்லை.

பெ.நா.அப்புஸ்வாமி அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பில் (வுயஅடை ஏநசளந டை வசயளெடயவழை) பாடல் எண் மற்றும் பாடலாசிரியர் பற்றிய குறிப்புகள் மட்டும் வழங்கப்பட்டுள்ளன. திணை, துறை பற்றிய குறிப்புகள் இம்மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படவில்லை. இது ஒரு குறையே ஆகும்.

பரிபாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள பி.பாண்டியன் தம் மொழிபெயர்ப்பில் பாடலை இயற்றியவர், பாடலுக்கான பண் மற்றும் பண் வகுத்தவர் பற்றிய குறிப்புகளையும் மொழிபெயர்த்துத் தந்துள்ளார். தமிழ் மரபினை அறியாத பிறமொழி வாசகர்களுக்கு திணை, துறைக் குறிப்பு அவசியமாகும்.

2.2.2.4. துறை விளக்கத்தைத் தவிர்த்து சூழலை விளக்குதல்

சங்க இலக்கியத்திலிருந்து தேர்ந்த சில பாக்களின் மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்த இந்திய ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘வுயஅடை மீநவசல வாசழரபா வாந யுபநள’ என்ற நூலினுள் ஒவ்வொரு பாடலுக்கும் உரிய சூழல் ஆங்கிலத்தில் வழங்கப்பட்டுள்ளது.

சான்றாக, குறுந்தொகையில் அமைந்த “அகவன் மகளே! அகவன் மகளே!”⁸² என்ற பாடல்,

“னுள்ளைநெசு – றழஅயடு
 னுள்ளைநெசு – றழஅயடு
 னுள்ளைநெசு – றழஅயடு றாழ
 ிழள்ளள்ளள்ள டழபெ றாவைந றாயசை
 டுமைந ய பயசடயனெ ழக உழஊ ளாநட்டள
 ளுபெ யபயடை லழரச ளழபெ
 ழக வாயவ அழரவெயடை
 குசுழஅ றாஊ றாந றாயடை
 னுழ ளபெ யபயடைஇ லழரச ளழபெ
 ழக றாளை றாபா அழரவெயடை”⁸³

என்று பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் பாடலின் கூற்று பற்றிய குறிப்பும் பின்வருமாறு இடம் பெற்றுள்ளது: “ஷாந ிடயலஅயவந கசறைநெ ளிநயமள ளரபபநளவளைநடல சநளநயடபெ வாந ளநஉசநவ டழளந ழக வாந றாநசுழநெ யள றாநச ியசநவெள பழ வழ வாந ளுழவாஸயலநச றழஅயடு கழச னுள்ளைநெபெ வாந உயரளந ழக வாந றாநசுழநெ’ள ளுஊமநெளள” இவ்வாறு துறை விளக்கத்தை நேரடியாக தருவதற்குப் பதிலாகப் பாடல் பாடப்படும் சூழலைச் சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தருகின்றனர்.

2.2.2.5. பாடலின் துறைகளுக்கான மரபு விளக்கம் தருதல்

சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் - குறிப்பாகத் தமிழிலக்கிய மரபில் ஆழங்காற்பட்டவர்கள் துறைகளுக்கான மரபு விளக்கத்தைத் தருவதை வழக்கமாகக் கொண்டுள்ளனர். அ.தட்சிணாமூர்த்தியின் அகநானூற்று மொழிபெயர்ப்பில் திணை, துறைகள் குறித்த செய்திகள் முழுமையாகக் காணப்படுகின்றன. இவ்வாசிரியரின் நற்றிணை மொழிபெயர்ப்பிலும் திணை, துறைக் குறிப்புகள் காணப்படுகின்றன. இவருடைய குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பில் திணைக் குறிப்புகள் எங்ஙனும் காணப்படவில்லை குறிப்புகள் மட்டும் நல்கப்பட்டுள்ளது. சான்றாக “வேரல்வேலி

வேர்க்கோட்பலவின்”⁸⁴ என்ற பாடலை மொழிபெயர்த்த தட்சிணாமூர்த்தி “வாந உழகெனையவெந ளெளளைவள முெ வாந ாநசமு வழ றநன ாநச கசநெனெ ளமுழு”⁸⁵ என்ற துறைக்குறிப்பினை நல்கியுள்ளார். மூலநூலில் ‘இரவுக்குறி வந்து நீங்கும் தலைமகனைத்தோழி எதிர்ப்பட்டு வரைவு கடாயது’⁸⁶ என்ற குறிப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளது. பிறமொழி வாசகர்களை மனதிற்கொண்டு துறைக்குறிப்பின் சாராம்சத்தை மட்டும் தட்சிணாமூர்த்தி மொழிபெயர்த்திருப்பது இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

2.2.2.6. துறை விளக்கத்திற்குப் பதிலாக முன்னுரையும் விளக்கமும் தருதல்

துறை விளக்கத்திற்குப் பதிலாகப் பாடலுக்கான திறனாய்வு எனக் கருதுமாறு சில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் முன்னுரையின் மூலம் பாடல்களை விளக்குகின்றனர். ஜோதிமுத்து அவர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஐங்குறுநூற்றில் ஒவ்வொரு பத்து பாடலின் முன்பும் அப்பத்துப்பாடல்களுக்கான ஒரு சிறு முன்னுரை வழங்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் ஒவ்வொரு பாடலைத் தொடர்ந்தும் விளக்கம் தரப்பட்டுள்ளது. சான்றாக,

“அன்னாய் வாழி வேண் டன்னை நம்படப்பைத்
தேன்மயங்கு பாலினுமினிய வவர் நாட்டு
உவலைக் கூவற் கீழ்
மானுண் டெஞ்சிய கலுழி நீரே”⁸⁷

என்ற பாடலை எடுத்துக்காட்டலாம். ‘உடன்போய் மீண்ட தலைமகள் நீ சென்ற நாட்டு நீர் இனியவல்ல நீ எங்ஙனம் நுகர்ந்தாய் எனக் கேட்ட தோழிக்குக் கூறியதாக’ அமைந்த பாடல் இதுவாகும். இப்பாடலை ஜோதிமுத்து பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“ஓளைவநடு னநயச! ஷாந னளைவரசடிநன றயவநச
யவ வாந டிழவவழஅ மக வாந ிவை உழஎநசநன டில வறபைள
யனெ டநகவ மூநச டில யனெஅயடள டை ாளை சநபழைடு
ளை ளறநநவநச உடநயச வாயடு வாந அடைம அலைநன றவை
ாழநெல
மக மரச பயசனநெ” 88

இப்பாடலுக்குக் கீழ் பின்வரும் குறிப்பினையும் அவர் தந்துள்ளார்:
‘யு டயனல ாயள உழஅந டியஉம வழ ியசநவெயட ாழஅந. ர்நச அயனை
னசயறள ாநச யவவநவெழைடு வழ வாந டியன நுரயடவைல மக றயவநச
டை ாநச உாநைகவயடை’ள சநபழைடு யனெ யளமள ாநச ாழற ளாந
டமைநள வை. ஷாந யடிழநந ளை வாந யளெறநச மக வாந டயனல.
ஷாந டகைந ளாயசநன றவை ாநச உாநைகவயடை றவை யலெ
னளைஉழஅகழசவ ளை ளறநநவநச வாயடு வாந உழஅகழசவயடிடந
டகைந ளாந டநன ளநடகளைடல யவ ாநச ியசநவெயட ாழஅந’.

மேற்கூறிய பாடலில் தோழியை விளிப்பதாக ‘அன்னாய்’ என்ற சொல்
அமைகின்றது. தோழியை ‘அன்னை’, ‘அன்னாய்’ போன்ற சொற்களால்
அழைத்தல் மரபு என்று தொல்காப்பியமும் பகர்கின்றது.⁸⁹

இப்பாடலை பல்வேறு மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ள
முறை குறித்து இங்கு ஆய்வு செய்யப்படுகின்றது.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் இப்பாடலை,

“ஓளைவநடுஇ கசநைநெ
ளுநநவநச வாயடு அடைம அலைநன றவை வாந ாழநெல கசழஅ
மரச பயசனநெ
ளை வாந அரனனல றயவநச
வாயவ யனெஅயடள னசமை யனெ டநயளந
டை டநயக-உழஎநசநன ாழடநள டை ாளை டயனெ”⁹⁰

என பெயர்த்துள்ளார். இங்கு ‘அன்னாய்’ என்பது ‘குசநைனெ’ என மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

ஏ.கே.ராமானுஜம் இப்பாடலைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“ஊடநளள லழர கசநைனெஇ டுளவநடு
றநநவநச வாயடு அடைம
அஹைநன றவைா ஈழநெல கசழஅ ழரச பயசநநளெ
ளை வாந டநகவ ழளநச றயவநச டை ாளை டயனெ
டழற டை வாந றயவநச ஈழடநள
உழளநசநன றவைா டநயளநள
யனெ அரனனநைன டில யனெஅயடள” 91

இவரும் ‘அன்னாய்’ என்பதை ‘குசநைனெ’ மொழிபெயர்த்துள்ளார். ஐங்குறுநூற்றில் அமைந்த,

“வேப்புநனை அன்ன நெடுங்கட் கள்வன்
றண்ணக மண்ணளை நிறைய, நெல்லின்
இரும்பு உறைக்கு முரற்கிவள்
பெருங்கவி னிழப்ப தெவன்கொல்? அன்னாய்” 92

என்ற பாடல் தோழி செவிலிக்கு அறத்தொடு நிற்கும் துறையில் அமைந்துள்ளது. இப்பாடலில் அமைந்த ‘அன்னாய்’ என்ற சொல் செவிலியைக் குறிப்பதாகும். இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த பேரா.பொன்னையா ‘அன்னாய்’ என்பதை ‘ஆழவாநச’⁹³ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

மேற்கூறியவற்றிலிருந்து சங்க இலக்கியப்பெயர்ப்பாளர்கள் ‘அன்னாய்’ என்ற சொல் தோழியைச் சுட்டினால் குசநைனெ என்றும், அன்னையைச் சுட்டினால் ஆழவாநச என்றும் பெயர்த்துள்ளமைப் புலனாகின்றது.

2.2.2.7. துறைப் பெயர்களின் மொழிபெயர்ப்புகள்

இனி, சில குறிப்பிட்ட துறைகளை மொழிபெயர்ப்பார்கள் பெயர்த்துள்ள முறையினையும், அம்மொழிபெயர்ப்புகளில் காணலாகும் வேறுபாடுகளையும் விரிவாகக் காணலாம்.

களவொழுக்கத்தினை தமிழ்ப்புலவர்கள் நான்கு நிலைகளில் வைத்தெண்ணுகின்றனர். அவையாவன.

1. இயற்கைப் புணர்ச்சி
2. இடந்தலைப்பாடு
3. பாங்கற்கூட்டம்
4. பாங்கியர் கூட்டம் என்பனவாகும். ⁹⁴

1. இயற்கைப்புணர்ச்சி

இயற்கைப் புணர்ச்சி என்பது ஒத்த தலைவனும், தலைவியும் தாமே எதிர்ப்பட்டுப் பழகுதலாகும். அகப்பொருளாசிரியர் தெய்வத்தாலும் தலைவியாலும் இது எய்தப்படும் என்கின்றார்.⁹⁵ தெய்வத்தால் எய்தப்படும் பொழுது அதுமுயற்சியின்றி முடிவதாகும். சங்க இலக்கியத்தில் இயற்கைப் புணர்ச்சிக்குரிய பாடல்களாக 10 பாடல்கள் அமைந்துள்ளன.⁹⁶ அவற்றுள் குறிப்பிடத்தகுந்தது குறுந்தொகையில் அமைந்த,

“கொங்குதேர் வாழ்க்கை யஞ்சிறைத் தும்பி
காமஞ் செப்பாது கண்டது மொழிமோ
பயிலியது கெழீஇய நட்பின் மயிலியற்
செறியெயிற் றரிவை கூந்தலின்
நறியவு முளவோநீ யறியும் பூவே” ⁹⁷

என்ற பாடலாகும். இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த ஆ.தட்சிணாமூர்த்தி பாடல் சூழலை சுட்டுகையில் ‘இயற்கைப்புணர்ச்சி’ என்பதை ‘யேவரசயட ரழை’⁹⁸ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பாளர்களாகிய டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை ‘இயற்கைப்புணர்ச்சி’ என்பதை ‘ருழைமெ-டி-கயவந’⁹⁹ என மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் இயற்கைப்புணர்ச்சி என்பதை மொழிபெயர்க்கவில்லை. இந்திய ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘ஷயஅடை ழநவசல வாசழரபா வாந யுபநள’ என்ற நூலில் இயற்கைப்புணர்ச்சி என்பது ‘ருழைமெ’¹⁰⁰ என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இம்மொழிபெயர்ப்புகளில் இயற்கைப் புணர்ச்சி என்பதன் பொருட்செறிவு காணப்படவில்லை.

2. இடந்தலைப்பாடு

இயற்கைப் புணர்ச்சிக்குப் பின்னர், மறுநாள் தலைவனும் தலைவியும் முதல்நாட் கண்டவிடத்திலேயே சந்தித்துக் கொள்வது இடந்தலைப்பாடு ஆகும். “இயற்கைப் புணர்ச்சியில் கண்டுகலந்த தலைவனுக்கும் தலைவிக்கும் அவ்வளவில் மனநிறைவு ஏற்படுமா? பிரிந்த பின் புணர்ந்த நிலையும், புணர்ந்தார் உருவமும் நெஞ்சை அரித்தன. புதிய பெரிய உறவை மீண்டும் ஒருமுறை களித்துக் காண்பதே இடந்தலைப்பாடு”¹⁰¹ என்று வ.சுப.மாணிக்கம் குறிப்பிடுகிறார்.

இடந்தலைப்பாடு பற்றி மூன்று பாடல்கள் சங்க இலக்கியத்தில் காணப்படுகின்றன.¹⁰² ஐங்குறுநாற்றில் அமைந்த பின்வரும் பாடல் இடந்தலைப்பாடு துறையினைச் சார்ந்ததாகும்:

“இலங்குவளை தெளிர்ப்ப வலவ னாட்டி
முகம்புதை கதுப்பின ளிறைஞ்சிநின் றோளே
புலம் கொண் மாலை மறைய
நலங்கே ழாக நல்குவ ளெனக்கே”¹⁰³

இதனை ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட்,

“நாச டியபெடநள தபெடபெ
ளாந ளவழமுன மபைமபெ யவ ய உசயடி
நாச நாநயன டமுநநசநன
நாச கயஉந ானைநநெ டில நாச ரயசை
டிரவ யள ளமுமு யள நளநபெ றவை வைள டமுநெடநெளள
ரயள பமுநெ
ளாந றடைட பனைந அந நாச டிசநயளவள
றவை யட்ட வாநசை டமுநநெடநெளள” 104

என மொழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலுக்கான துறை குறிப்புகள் எதுவும் வழங்கப்படவில்லை.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள ஜோதிமுத்து பாடலின் கீழ் பின்வரும் அடிக்குறிப்பினை நல்கியுள்ளார்.

“யு டமுநநச சநதமுனைநள யவ வாந ளபாவ முக ானை டமுந
யவ வாந வசலளவபெ டியஉந யனெ ளமுடைமுநரனைநள யள
யடிமுந. றுாநெ வாந டமுநநசள னநியசவ யகவநச வாந கசைளவ
ரபெமு வாந டயளளநை கனைநள வாந டியஉந யனெ வபைந கமுச
வாநசை நெலவ அநநவபெ. யுள யசசயபெநன டிநகமுசந ளாந பமுநள
வமு வாந வசலளவபெ டியஉந யனெ யறயவைள வாந உமுஅபெ முக
நாச டமுநநச. றுாநெ ரந பமுநள வாநசந ரந சநதமுனைநள முெ ளநநபெ
நாச யனெ நலஉடயபைள வமு ாபைளநடக யள யடிமுந”105 என்ற
அடிக்குறிப்பினை நல்கியுள்ளார்.

பாடல் மொழிபெயர்ப்பில் இருவரிடையே பெருத்த வேறுபாடு காணப்படவில்லை என்றபொழுதிலும், பிறமொழிவாசகர்கள் தமிழின் இலக்கிய மரபினை அறிந்துக்கொள்ள ஜோதிமுத்து தந்தள்ள அடிக்குறிப்பு போன்ற விளக்கங்கள் அவசியமாகும்.

3. பாங்கற் கூட்டம்

பாங்கனால் தலைவனுக்கும் தலைவிக்கும் இடையே நிகழும் கூட்டம் பாங்கற் கூட்டம் எனப்படும். சங்க இலக்கியத்தில் பாங்கற் கூட்டம் பற்றி 27 அகப்பாடல்கள் உள்¹⁰⁶ இவற்றுள் பாங்கன் கூற்றாய் வருவன இரண்டு ஆகும். குறுந்தொகையில் அமைந்த

“மால்வரை இழிதரும் தூவெள் அருவி
கல்முகைத் ததும்பும் பல்மலர்ச் சாரற்
சிறுகுடிக் குறவன் பெருந்தோட் குறுமகள்
நீரோ ரன்ன சாயல்
தீயோ ரன்னென் உரனவித் தன்றே”¹⁰⁷

என்ற பாடல் பாங்கற் கூட்டத்தில் அமைந்த பாடலாகும்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் இப்பாடலுக்கு வழங்கியுள்ள முன்னுரையில் “ஷாந் ாநசழ டயபெரளைாநள லை டழஎந. ாளை உழகெனையவெ யளமள ாலை வாந சநயளழெ கழச ாளை ிலைபெ. ஷாந் டழஎநச சநஎநயடள வாயவ ாளை ளவசநபெவா ளை யவ யெரபாவ டில வாந உாயசஅள ழக ய அயனை றாழஅ ாந அநவ”¹⁰⁸ என்று குறிப்பிட்டுள்ளார். இங்கு ‘பாங்கற் கூட்டம்’ என்ற இலக்கிய மரபிற்கான மொழிபெயர்ப்பு எங்ஙனும் காணப்படவில்லை.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை “றுாயவ ாந ளயனை வழ ாளை கசநைநெ றாழ ாயன ழெவலைநன உாயபெநள லை ாலை ளலைநெ அநநவலைபெ வாந பசைட”¹⁰⁹ என்ற துறைக்குறிப்பினை நல்கியுள்ளார்.

இதனை மொழிபெயர்த்துள்ள அ.தட்சிணாமூர்த்தி “ஷாந் ாநசழ ளிநயமள வழ ாளை கசநைநெ யகவநச வாந கசைளவ அநநவலைபெ றவை ாளை டிநடழஎந”¹¹⁰ என்ற குறிப்பினை நல்கியுள்ளார்.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் பாடலுக்குக் கீழ் எவ்வித அடிக்குறிப்பினையும் நல்கவில்லை. ¹¹¹

மேற்சுட்டிய மொழிபெயர்ப்புகளுள் ‘பாங்கற் கூட்டம்’ என்ற இலக்கிய மரபினைச் சுட்டுவதாக எந்த மொழிபெயர்ப்பும் அமையவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

4. தோழியிற் புணர்ச்சி

தலைவன் தலைவி கூட்டமானது முதல் மூன்று நாட்கள் மட்டும் தோழியின் உதவியின்றி நிகழும்.¹¹² அதன் பின்னர் தோழியின் உதவியுடனே தலைவனும், தலைவியும் ஒருவரையொருவர் காண்பார்கள்.

தோழியிற்புணர்ச்சியின் கூறாக அமைந்த கையுறை மறுத்தல், கையுறை ஏற்றல் ஆகியவை அடுத்த இயலில் விரிவாக விளக்கப்பட்டுள்ளது.

இதுகாறும் கூறியவற்றிலிருந்து துறைக் குறிப்புகளை பிறமொழி வாசகர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்துவதில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பல்வேறு முறைகளை கையாண்டுள்ளமைப் புலனாகின்றது. துறைக்குறிப்புகளை விரிவாகவும், மரபுநோக்கியும் தருவதுவே மொழிபெயர்ப்பின் பயனை நல்குவதாக அமையும்.

2.2.3 கூற்றுமரபு

இலக்கியம் படைப்பதற்குரிய நெறிகளில் அவ்விலக்கிய மாந்தருக்குரிய வரையறை குறிப்பிடத்தகுந்ததாகும். புறப்பாடல்கள் புலவர் கூற்றாக அமைய, அகப்பாடல்கள் பாத்திரக் கூற்றுகளாக அமைந்துள்ளன.

“கவிதைக் கொள்கை என்ற தளநிலையில் நின்று நோக்கும் பொழுது அகத்திற்கும் புறத்திற்குமிடையே பாடுபவர் நிலையில் வேறுபாடு உண்டு. அகம் ஒரு பாத்திரத்தின் கூற்றாக அமையும். இது ஒரு முக்கியமான வேறுபாடு ஆகும்”¹¹³ என்ற கா.சிவத்தம்பியின் கூற்று இங்கு நினைவுக் கூரத்தக்கது.

அகப்பாடல்களைப் பொறுத்தமட்டில் தலைவன், தலைவி பெயரைச் சுட்டிக் கூறுதல் மரபாகாது.

“மக்கள் நுதலிய அகன்ஐந் திணையும்
சுட்டி ஒருவர்ப் பெயர்கொளப் பெறார்” ¹¹⁴

என்கின்றது தொல்காப்பியம். “சமஸ்கிருத மற்றும் பிராகிருத மொழி அகப்பாடல்களில் பெயர் சுட்டப்படாத”¹¹⁵ தன்மை காணப்படுவதாக அறிஞர்கள் சுட்டுவர். இந்த உத்தியின் மூலமாக உலகம் முழுமைக்கும் பொதுவான அக உணர்வுகளை எடுத்தியம்புதல் எளிதாகின்றது. “அகப்பாடல்களில் பெயர் சுட்டப்படாத தன்மையானது, புலவர்கள் தம் அகஞ்சார்ந்த உணர்வுகளை எவ்விதத் தயக்கமுமின்றி பதிவு செய்ய உதவுகின்றது” ¹¹⁶ என்கின்றார் வ.சுப.மாணிக்கம்.

அகப்பாடல்களில் கூற்று நிகழ்த்துபவர் பலராவார். அவர்கள் தலைவன், தலைவி, தோழி பரத்தை செவிலி, நற்றாய், பாங்கன், கண்டோர் பார்ப்பார் பாணர், கூத்தர், இளையோர், பாகன் என்போர் ஆவர்.

(அ) தலைவன்

தலைமகன் என்பான் கல்வி, அறிவு, ஒழுக்கங்களால் சிறந்தவன். எனவேதான் தொல்காப்பியர் தலைமகனுக்கு இலக்கணம் வகுக்கும்பொழுது “பெருமையும் உரனும் ஆடுஉ மேன” ¹¹⁷ என்கின்றார்.

(அ) தலைவி

அன்பும், அருளும் நிறைந்தவளாகத் தலைவி காட்டப்படுகின்றாள். அச்சமும், நாணும், மடனும் பெண்மைக்குரிய குணங்களாக தொல்காப்பியர் சுட்டுகின்றார். ¹¹⁸ மேலும்,

“கற்புங் காமமும் நற்பா லொழுக்கமும்
மெல்லியற் பொறையும் நிறையும் வல்லிதின்

விருந்து புறந்தருதலுஞ் சுற்றம் ஓம்பலும்
பிறவு மன்ன கிழவோள் மாண்புகள்” ¹¹⁹

என்றும் அவர் குறிப்பிடுகின்றார்.

(கை) தோழி

அகவாழ்வின் இன்பத்தைத் தலைவனும் தலைவியும் துய்ப்பதற்குக் களவிலும், கற்பிலும் உறுதுணையாக இருப்பவள் தோழியாவாள். தலைவனைக் கண்டவுடன் மயங்கிவிடும் தலைவி போல் அல்லாது தலைவனின் குணங்களை ஆராய்ந்து தேர்பவளாகவும் உலகியலறிவு மிக்கவளாகவும் தோழி படைத்துக் காட்டப்படுகின்றாள்.

“தோழி தானே செவிலிமகளே”¹²⁰ என்று கூறும் தொல்காப்பியர், தலைவிக்கு என்றும் நீங்காத துணையாக நின்று பொலிவு பெறுபவள் தோழி என்றும் கூறுகின்றார். “சூழ்தலும் உசாத்துணை நிலைமையிற் பொலிமே” ¹²¹ என்ற நூற்பாவின் வழி அகவாழ்வில் தோழியின் பங்களிப்பினை அறியலாம்.

(கை) பரத்தையர்

அகப்பொருள் மாந்தர்களில் பரத்தையர் குறிப்பிடத்தகுந்தவர் ஆவர். கற்பு வாழ்வில் தலைவன் தலைவியரிடையே நேரும் பிரிவிற்குப் பெரும்பான்மையும் காரணமாக இருப்பவர்கள் இப்பரத்தையரே ஆவர். இளம்பூரணர் “ஆடலும் பாடலும் வல்லராகி அழகும் இளமையுங் காட்டி இன்பமும் பொருளும் வெஃகி ஒருவர் மாட்டுந் தங்காதார்”¹²² என்று இவர்களின் தன்மையைச் சுட்டியுரைக்கின்றார்.

பரத்தையர் காதற்பரத்தையர், காமக்கிழத்தியர், பின்முறைவதுவைப் பெருங்குலக்கிழத்தி என முப்பாற்படுவர். காதற்பரத்தையர் என்பவர் சேரியில் பரத்தையர்தம் மகளாகி காதலாற் புணர்தற்குரியராவர். காமக்கிழத்தியர் என்பார் ஒருவனுக்கே உரிமை பூண்டவராய்க் காமத்தின் பொருட்டு

வரையப்படுவர். பின்முறை வதுவைப் பெருங்குலக்கிழத்தியானவள் இரண்டாம் மனைவி ஆவாள்.

(எ) செவிலி

தோழியின் தாயாகவும், தலைவியின் வளர்ப்புத் தாயாகவும் திகழ்பவள் செவிலியாவாள். தலைவியிடம் பேரன்பு கொண்டவளாகவும் திகழ்பவள் இவளே ஆவாள்.

(எ) நற்றாய் மற்றும் பிறர்

நற்றாய் என்பவள் தலைவியின் தாயாவாள் பாங்கன் என்பவன் தலைவனுடைய தோழனாவன் கண்டோர் என்போர் தலைவி உடன்போக்கு மேற்கொள்கையில் வழியில் சந்திக்கும் மாந்தராவர் அறிவர் என்பார் துறவுள்ளம் கொண்ட சான்றோர் பெருமக்களாவர் பார்ப்பார் என்பார் அந்தணக்குலத்தைச் சார்ந்த அறிவராவர் பாணன் என்பான் பாடல்களை இயற்றுவதில் வல்ல கலைஞனாவான் கூத்தர் என்பார் கூத்தாடுவதில் வல்ல ஆண்களாவர் ஆடல் பாடல் கலைகளில் வல்ல பெண்கள் விறலியர் எனப்படுவர் இளையர் என்பார் தலைவனுக்குக் குற்றேவல் செய்பவர்கள் விருந்தினர் தலைவனும் தலைவியும் விரும்பும் மக்கள் ஆவர் பாகன் என்பான் தேரோட்டி ஆவான். மேற்கட்டியவர்களே அகப்பொருள் மாந்தர்களாகத் தொல்காப்பியரால் சுட்டப்பெறுகின்றனர்.

(எ) கூற்று நிகழ்த்துவோரும், கேட்போரும்

தொல்காப்பியர் அகவாழ்வின் பிரிவுகளாகிய களவு, கற்பு ஆகிய இரண்டிலும் கூற்றினை நிகழ்த்துவோர், கேட்போர் ஆகியோர் குறித்து வரையறை செய்துள்ளார். பார்ப்பார், பாங்கன், தோழி, செவிலி, தலைவன், தலைவி ஆகிய அறுவரும் களவில் கூற்றிற்குரியவராவர். பார்ப்பார், பாங்கன், தோழி, செவிலி, தலைவன் தலைவியுடன், பாணன், கூத்தன்,

விறலி, பரத்தை, அறிவர், கண்டோர் ஆகிய பன்னிருவரும் கற்பிற் கூற்றிற்குரியவர்கள் ஆவர்.

(எனை) எடுத்துக்கூறுவோர்

ஊரில் உள்ளோரும், அயலவரும், சேரியோரும், தலைவன், தலைவியின் களவினை அறிந்தவர்களும், தலைவியின் தந்தை மற்றும் சகோதரர்களும் நேர்ந்ததையறிந்து கூறியதாக பிறரால் எடுத்துக்கூறப்படுதல் அல்லது நேரே கூற்றுக்கள் நிகழ்த்துவதில்லை.

(ஐ) கேட்போர்

தலைவன், தலைவி கூற்றினை பார்ப்பார், பாங்கன், தோழி, செவிலி, பாணன், கூத்தன், விறலி, பரத்தை, அறிவர், கண்டோர் ஆகிய பதின்மரும் கேட்பர்.¹²³ பார்ப்பார், அறிவர் என்ற இருவருடைய கூற்றை அகத்தினை மாந்தர் அனைவரும் கேட்பர்.¹²⁴

தொல்காப்பியர் அகத்தினை மாந்தர்கள் இவரிவர் என்று வரையறுத்ததுடன், யார் யாருடன் உரையாற்றுவர் என்பதையும் செய்யுளியலில் தெளிவாக வரையறை செய்துள்ளார். இது கூற்றுமரபில் ஒரு முக்கியமான கூறு ஆகும்.

2.2.3.1 அகத்தினை மாந்தர் குறித்த மொழிபெயர்ப்புகள்

சங்கப்பாக்களில் கூற்றுகளுக்குரிய அகத்தினை மாந்தர்களை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளனர்:

(1) பொதுமுறை:

ஏ.கே.ராமானுஜம், பெ.நா.அப்புஸ்வாமி, டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை முதலியோர் தலைவனை ‘ர்நு’ என்றும், தலைவியை ‘ளுர்நு’ என்றும், தோழியை ‘ர்நுக குசுஐநுஐ’ என்றும்,

பாங்கனை ‘ர்ஐளு குசஐநுஐே’ என்றும், செவிலியை ‘குழுளுவுநுச ஆழுவுநுச’ என்றும், பரத்தையை ‘ஊழுஊருஐஐநே’ என்றும், வாயில்களை ‘ஆநுளுநுபேநுச’ என்றும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்

(2) மரபு முறை

அ. தட்சிணாமூர்த்தி ஜி.எல்.ஹார்ட், எஸ்.எம்.பொன்னையா, வீ.முருகன் மற்றும் இராஜரத்தினம் முதலியோர் தலைவனை ‘ர்நசழ’ என்னும் தலைவியை ‘ர்நசழநெ’ எனவும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். பேரா.பொன்னையா தோழியை ‘டயல-அயவந கசநெ’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார். செவிலியை ‘குழளவநச-அழவாநச’ எனவும், நற்றாயை ‘ஆழவாநச’ எனவும் பெயர்த்துள்ளார்.

தட்சிணாமூர்த்தி தோழியை ‘ஊழஅியழை’ எனவும், ‘ஊழகெனையவெந’ எனவும் பெயர்த்துள்ளார். இவருடைய நற்றிணை மொழிபெயர்ப்பில் ‘ர்நச கசநெ’இ ‘ஊழஅியழை’ என்ற சொற்கள் தோழியைச் சுட்டுகின்றன. குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பில் ஊழகெனையவெந என்ற சொல்லே மிகுதியாகக் காணப்படுகின்றது. ஏ.கே.இராமானுஜம் பரத்தையினை ‘ஊழஉரடிநெ’ என்கின்றார்.

பாலகிருணமுதலியார் தலைவனை ‘டுழஎநச’ என்றும், தலைவியை ‘டுயனல-டுழஎந’ என்றும் தோழியை ‘ஊழகெனையவெந’ என்றும், பரத்தையினை ‘ர்யசடழவ’ என்றும், செவிலியை ‘கழளவநச-அழவாநச’ என்றும், நற்றாயினை ‘அழவாநச’ எனவும் பெயர்த்துள்ளார்.

ஜி.எல்.ஹார்ட் தோழியை ‘ர்நச கசநெ’ என பெயர்த்துள்ளார்.

(3) புதுமுறை

தலைவன், தலைவியை ஜோதிமுத்து டீழல மற்றும் புசைட என சுட்டியுள்ளார். டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை ஆகியோர்

பரத்தைக்கும் இப்பரத்தைக்கும் தமிழ் மரபிற்கேற்ப வேறுபாடு கண்டு
மொழிபெயர்த்துள்ளனர். பரத்தையினை - ர்யசடழவ எனவும்
இப்பரத்தையினை ஊழஊரடிநெ எனவும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

மேற்கூறியவற்றின் மூலம் அகத்தினை மாந்தர்களை குறிக்கும்
சொல்லாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பில் பெரும்பான்மையும்
மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தம்முள் ஒன்றுபடுவதை அறியமுடிகின்றது. சிற்சில
இடங்களில் மட்டும் மொழிபெயர்ப்பில் வேறுபாடுகள் தோன்றுகின்றன.

கூற்றினைத் தொடர்ந்து மொழிபெயர்ப்பில் சிறப்பிடம் பெறுவது
குறியிடமாகும்.

2.2.4 குறியிட மரபு

பகற்குறியும் இரக்குறியும்

களவுக்காலத்தில் இயற்கைப் புணர்ச்சிக்குப் பின்னர் தலைவன், தலைவி இருவரும் கூடும் இடம், காலம் ஆகியவற்றை வரையறுத்துத் தொல்காப்பியர் இரவுக்குறி, பகற்குறி என இருபாற்படுத்தியுள்ளார்.

“குறியெனப் படுவ திரவினும் பகலினும்
அறியக் கிடந்த ஆற்ற தென்ப” ¹²⁵

என்று குறியிடத்திற்குத் தொல்காப்பியர் இலக்கணம் பகர்கின்றார். களவுக் காலத்தில் தலைவனும், தலைவியும் கண்டு கூடுகின்ற இடம் குறியிடம் எனப்படும். இருவரும் பகலில் சந்தித்தால் அது பகற்குறி எனவும், இரவில் சந்தித்தால் அது இரவுக்குறியெனவும் சுட்டப்பட்டுள்ளது. இரவுக்குறியானது இல்வரம்பிகவாமல் நடைபெறும்.¹²⁶ பகற்குறியானது தலைவி:தோழியால் சுட்டப்படுகின்ற இடத்தில் அமையும் என்றும் தொல்காப்பியம் கூறுகின்றது.¹²⁷

சங்க இலக்கியப் புலவர்கள் தலைவன் தலைவியின் சந்திப்பை உணர்த்துவதற்கு குறியிடம் என்னும் இலக்கிய மரபைப் பின்பற்றியமை புலனாகின்றது.

‘குறி’ என்ற சொல்லை ‘வுலசளவ’ என்ற ஒரு சொல்லால் மட்டும் அனைத்து மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் சுட்டுகின்றனர். இம்மொழிபெயர்ப்பில் வேறுபாடு காணப்படவில்லை.

2.2.5 அடை புணர் தொடர்கள்

சங்க இலக்கியத்தில் அடைபுணர் தொடர்கள் மிகுதியாகப் பயின்று வந்துள்ளன. அடைபுணர் தொடர்களை மொழிபெயர்க்கும் முறை குறித்து மொழிபெயர்ப்பாளர் ம.லெ.தங்கப்பா பின்வருமாறு கூறுகின்றார். “தமிழ்ப்பாடல்களில் பெயரடைகள் மிகுதியாக பயன்படுகின்றன. சிறுகண் யானை, பைந்தொடிப்பாவை, நுண்ணிடை மடந்தை, தண்ணந்துறைவன், நனந்தலை உலகம் போன்ற தொடர்களை கூறலாம். தமிழில் பெயரடைகள் செறிவான படப்பிடிப்பாக நின்று சுவை பயக்கின்றன. ஆங்கிலத்தில் பெயர்க்கும் பொழுதோ இவை அழகிழந்து வெறுஞ்செய்தியாய் நின்று போகின்றன. ‘சிறுகண் யானை’ என்னும்பொழுது சிறிய கண்களைக் கொண்ட யானையின் முகம் கண்முன் வருகின்றது. ஆங்கிலத்தில் யெ நடநியவெ றவை ளையுடட நலநள என்றோ, ளையுடட நலநள நடநியவெ என்றோ கூறினாலும் அது காட்சியை நம் கண்முன் கொண்டு வந்து நிறுத்தாது என்றே நினைக்கின்றேன். ஆங்கிலத்திலும் அவ்வாறு வர்ணித்துக் கூறும் மரபில்லை. படிப்பவருக்கு அது சற்றே சுவை குறைவாகத் தோன்றுதல் கூடும். ஆதலின் பாடலின் காட்சிக்கோ கருத்துக்கோ மிகத்துணையாக இருந்தாலன்றி மொழிபெயர்ப்பில் விட்டு விடலாம்”¹²⁸ என்கின்றார்.

சமஸ்கிருதப் பாடல்களை மொழிபெயர்த்த ஜான்பிரௌவ் சமஸ்கிருத கவிதைகளில் நீண்ட அடைப்புணர் தொடர்கள் மிகுதியாகப் பயன்படுத்தப்பட பட்டுள்ளதென்றும், அவை அம்மொழிக் கவிதைகளுக்குப் பெரிதும் பொருந்துவதாக அமைந்துள்ளதென்றும் கூறியுள்ளார். மேலும் அவர் ஆங்கில மரபில் இத்தகைய அடைப்புணர் தொடர்களின் பயன்பாடு இல்லையென்றும், செயற்கையாக அவற்றை பயன்படுத்தினால் மூலமொழியில் உள்ள கவிதைத் தன்மையினை முழுமையாக அழித்துவிடும்¹²⁹ என்றும் கூறியுள்ளார்.

செவ்வியல் இலக்கியங்களின் குறிப்பிடத்தகுந்த பண்புகளுள் ஒன்றாக அமைந்த அடைப்புணர் தொடர்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பது குறித்து இவ்விரு மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கருத்தும் ஆய்விற்குரியது.

மேற்சுட்டிய கருத்தின் உண்மைநிலை அறிய குறுந்தொகையின் ‘கொங்குதேர் வாழ்க்கை’¹³⁰ என்று தொடங்கும் பாடலில் அமைந்த, ‘மயிலியற் செறியெறிற் றரிவை கூந்தலின்’ என்ற பெயரடையினை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ள முறைகளைக் காணலாம்.

அ.தட்சிணாமூர்த்தி இப்பாடலை,

“வுநட்ட அந கை லழர ஈயளந உழஅந யஉசமுள்ள கடழறநசள
றாணை யசந அழசந கசயபசயவெ வாயெ வாந டழஉமள முக
ராயசை

முக அல னயசடபை முக ிநயஉழஉம’ள அநைடு
உடமுளந ளநவ வநநவா யனெ நவநசயெட மனெளானி றவைா அந”
¹³¹ என்று பெயர்த்துள்ளார்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் இப்பகுதியை,

“வுநட்ட அந றாயவ லழர ஈயளந றவைநெள்ளநன
யுஅழபெ வாந கடழறநசள வாயவ லழர மழெற முக
யசந வாநசந யலெ வாயவ ளஅநட்ட ளறநநவநச வாயெ
வாந டழஉமள முக அல உடமுளந டநகசநெநெநன ளிழரளந
றவைா ிநயஉழஉம டமுளநடநெள்ள யனெ உடமுளநடல
கழசஅநன வநநவா?”¹³² எனவும்

சண்முகம் மற்றும் டேவிட்.இ.லடன் இப்பகுதியை,

“ஐள வாநசந முநெ வாயவ ளஅநட்டள அழசந ளறநநவ
வாயெ வாந ஈயசை முக வாளை றழஅயெ
றவைா ஈநச ிநயஉழஉம பயவை
யனெ உடமுளந ளநவ வநநவா
யனெ யனெநைவெ நவநசயெட
டமுளந?”¹³³

எனவும் பெயர்த்துள்ளனர். ‘மயிலியற் செறியெறிற் றரிவை கூந்தலின்’ எனத் தமிழில் அமைந்துள்ள செறிவும், சுவையும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படவில்லை என்பது இம்மொழிபெயர்ப்புகளை ஒப்புநோக்கும்போது புலனாகின்றது.

2.2.6 குறிப்புப்பொருள்

அகப்பாடல்களில் அகஞ்சார்ந்த செய்திகளைப் புலவர்கள் வெளிப்படையாகப் புலப்படுத்தாது அப்பாடல்களுக்குப் பின்னணியாக அமையும் கருப்பொருட்கள் மூலம் குறிப்பாக உணர்த்துவர். இது குறிப்புப்பொருள் எனப்படுகிறது.

குறிப்புப் பொருளைச் சங்கப்புலவர்கள் இருநிலைகளில் வெளிப்படுத்துகின்றனர். அவையாவன: (1) உள்ளுறை (2) இறைச்சி என்பனவாகும்.

1. உள்ளுறை

உள்ளுறை உவமையாவது குறிப்புப் பொருளாக வந்து சூழல் நோக்கி உய்த்துணரும் வகையில் அமைவதாகும். இந்த உள்ளுறை உவமம் குறித்த சில இலக்கண மரபுகளைத் தொல்காப்பியர் வரையறுக்கிறார். அவையாவன பின்வருமாறு:

பொருளின் உள்ளே புதைந்து கிடக்கும் குறிப்புப் பொருள் உள்ளுறை ஆகும். உள்ளுறையாவது உடனுறை, உவமம், சுட்டு, நகை, சிறப்பென என ஐந்து வகைப்படும்.¹³⁴ இவ்வைந்து வகைகளுள் தலையாயது உள்ளுறை உவமையாகும். மற்ற உவமைகளில் வெளிப்படையாக உவமேயம் அமைந்திருக்கும் உள்ளுறை உவமையில் உவமேயம் சிந்தித்து பொருள்கொள்ளுமாறு அமைந்திருக்கும். உள்ளுறை உவமை தெய்வந் தவிர்ந்த ஏனைய கருப்பொருட்களால் உள்ளுறை சுட்டப்படும்.¹³⁵ வாழ்வின் இன்பதுன்பங்கள் உவமைகளாகச் கூறப்படும்.¹³⁶ தலைவி அவளறிந்த கருப்பொருட்களை மட்டும் உள்ளுறையாகக் கூறுவாள்.¹³⁷ தோழி தலைவி உறையும் இடத்தை நன்கு அறிவதால் அவள் அக்குறிப்பிட்ட நிலம் சார்ந்த கருப்பொருட்களை மட்டும் உள்ளுறையாகக் கூறுவாள்.¹³⁸ தலைவி ஈரிடங்களில் மட்டும் உவமைக் கூறுவாள்¹³⁹ தலைவனுக்கும் பிறருக்கும் இடம் வரைவின்றாகும்.¹⁴⁰

2. இறைச்சி

உள்ளுறைக்கும் மேற்பட்டு ‘இறைச்சி’ என்ற குறிப்புப் பொருளையும் தொல்காப்பியர் குறிப்பிடுகிறார். உள்ளுறை உவமத்தை விட நுட்பமாகக் கூறப்பெறுவது இறைச்சிப் பொருள் ஆகும். உள்ளுறை உவமத்தைப் போலவே இறைச்சியும் சங்கப்பாக்களில் குறிப்பிடத்தகுந்த இடத்தைப் பெறுகின்றது. ‘இறு’ தங்கு என்பதன் அடியிற் பிறந்த இறைச்சி என்று புலவர். வேங்கட ராஜீலு ரெட்டியார் என்பார் கூறுகின்றார்.¹⁴¹

இறைச்சிக்கும் சில மரபுகளைத் தொல்காப்பியர் வரையறை செய்துள்ளார். “இறைச்சி தானே உரிப்புறத் ததுவே”¹⁴² என்று கூறுகின்றார். இறைச்சிப் பொருளாவது நன்கு ஆராய்ந்து பார்ப்பவர்களுக்கு பாடலுடன் தொடர்புடைய ஏதேனும் ஓர் குறிப்புப்பொருளை விளக்குவதாக அமையும். பிறருக்கு வெறும் அடைமொழியாய், இயற்கை வருணனையாக நிற்கும்.

சான்றாகக், கலித்தொகையில் தலைவன் சென்ற பாலை நிலத்தினுடைய தன்மையினைக் கூறி தோழி தலைவியை ஆற்றுவிப்பதாகப் பின்வரும் பாடல் அமைந்துள்ளது:

“தடியடிக் கயந்தலை கலக்கிய சின்னீரைப்

பிடியூட்டிப் பின்னுண்ணும் களிநெனவும் உரைத்தனரே” ¹⁴³

அ.:தாவது விலங்கினங்களின் அன்பான அகவாழ்வினைக் காணும் தலைவன் மீண்டு வருவானென தலைவியை ஆற்றுவிப்பது குறிப்பாகும். உள்ளுறையில் இதற்கிதுவெனச் சுட்டிச் சொல்ல வேண்டும். ஆயின் இறைச்சியில் மேற்கூறிய பாடலில் அமைந்ததைப் போல ஓர் குறிப்பு மட்டுமே கிட்டும் எனலாம்.

மேலும் இறைச்சி உயிரினங்களில் அன்பு வாழ்வினைச் சுட்டுவதென்று கூறுவர். உயிரினக் காதல் வாழ்வை ஏதேனும் மனிதக் காதலுக்குத் தூண்டலாகக் குறிப்புப்பொருள் தருமாறு அமைக்கப்படுவன யாவும் இறைச்சியின் பாற்படும்.

2.2.6.1 குறிப்புப்பொருள் குறித்த மொழிபெயர்ப்பாளர் தம் கருத்துக்கள்

“இறைச்சி என்பது அகத்திணைக்கே தனியுரிமையுடைய சிறந்த கோட்பாடாகும். அதன் தோற்றம், வளர்ச்சி யாவும் சங்க இலக்கிய மரபு வழிப்பட்டவை”¹⁴⁴ என்ற தமிழண்ணலின் கூற்று இங்கு நினைவுக்கூரத்தக்கது.

ஏ.கே.இராமானுஜம், “சங்க இலக்கியப் புலவரின் மொழி வெறும் தமிழ்மட்டுமன்று நிலப்பின்னணி, அகத்திணை மாந்தர்கள், அத்திணைக்குரிய உரிப்பொருள் ஆகிய அனைத்தும் மொழிக்குள் மொழியாக மாறிப் பொருளை உணர்த்துகின்றன”¹⁴⁵ என்று கூறுகின்றார். ஆயின் இவருடைய மொழிபெயர்ப்பில் உள்ளுறை, இறைச்சி ஆகியன பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படவில்லை.

சங்க இலக்கியத்தின் தலையாய பண்பு “சுருங்கச் சொல்லி விளங்க வைத்தல்” ஆகும். எனவே உள்ளுறையும், இறைச்சியும் குறைந்த அடிகளில் நுட்பமான பொருளை உணர்த்துவதாகவே அமைக்கப்பட்டிருக்கும். சங்கப்பாக்களில் இயற்கைக் குறித்த உவமைகள் வரலாற்றுச் செய்திகளுடன் இணைத்துக் கூறப்படும்பொழுது மட்டுமே நீண்டு வருகின்றது. எனவே ‘சங்க இலக்கியத்தில் இயற்கை’ என்ற தலைப்பில் ஆய்வு செய்த தனிநாயகம் அடிகள் “மூன்று அல்லது நான்கு அடிகளுக்கு மேல் நீளம் இயற்கை உவமைகள் சங்க இலக்கியத் தொகுப்பில் காணப்படவில்லை”¹⁴⁶ என்று கூறுகின்றார்.

மேலும் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத் தகுந்தவராகிய ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் “சமஸ்கிருதம் மற்றும் தமிழ் அகப்பாடல்களில் தலைவன் - தலைவியின் அன்பினை உணர்த்துவதற்கு இயற்கை மற்றும் பிரபஞ்சப் பொருட்கள் உவமைகளாகப் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. மழையற்ற பூமி பயனற்று இருப்பதை போன்று,

ஆண் பெண் இருவரின் சேர்க்கையின்றி வாழ்க்கையும் பயனற்றதாகி விடும் என்பதை உணர்த்துவதாகவே இவ்விரு மொழி இலக்கியங்களிலும் உவமைகள் அமைகின்றன ¹⁴⁷ என்கின்றார்.

தலைவன் - தலைவியின் அன்புணர்ச்சியை அகப்பாடல்களில் வெளிப்படுத்துவதற்கு உள்ளுறை, இறைச்சி போன்ற உவம உத்திகளே பெரும்பாலும் கையாளப்பட்டுள்ளன. பாடலின் மையப்பொருளுடன் வேறு பல கருத்துக்களையும் விளக்குவதாகவும், தொல்காப்பியரின் அகவிலக்கண கோட்பாடுகளுக்கு உட்பட்டதாகவும் இவ்வுவமைகள் அமைகின்றன.

“ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளனின் தலையாயப் பணியாவது உவமைகளை மொழிபெயர்க்கும் முறை குறித்து முடிவு செய்தலே ஆகும். எனவே சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பானது அகமரபுகளுக்கு முற்றிலும் புதியவர்களான பிறமொழி வாசகர்களுக்கு நன்கு புரியும் வகையில் அமைதல் வேண்டும்”¹⁴⁸ என்று சங்க இலக்கிய உவமைகளை மொழிபெயர்க்கும் முறை குறித்து முனைவர் கே.மீனாட்சி கூறுவதை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கவனத்தில் கொள்ளவேண்டும்.

இதுவரை சங்க இலக்கியக் குறிப்புப்பொருளின் சிறப்பு மற்றும் அதனை மொழிபெயர்க்கும் முறை குறித்த திறனாய்வாளர்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கருத்துகள் தொகுத்து ஆராயப்பட்டது. ஆயின் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளில் இக்குறிப்புப் பொருளுக்கு முக்கியத்துவம் வழங்கப்படவில்லை. உள்ளுறை, இறைச்சி ஆகியவற்றின் மொழிபெயர்ப்பைப் பொறுத்தளவில் தமிழ்ப்பேராசிரியர்களான தட்சிணாமூர்த்தி, சண்முகம்பிள்ளை, ஜோதிமுத்து ஆகியோர் மட்டும் உள்ளுறை, இறைச்சிப் பொருள்களைத் தனியாகத் தம் படைப்பில் சுட்டிக்காட்டுகின்றனர். பிறர் உள்ளுறை இறைச்சிப் பொருளை தனியாகச் சுட்டுவதில்லை.

சான்றாக, நற்றிணையில் தோழிக்கூற்றாக அமைந்த

“உரவுக்கடல் உழந்த பெருவலைப் பரதவர்
 மிகுமீன் உணக்கிய புதுமண லாங்கண்
 கல்லென் சேரிப் புலவல் புன்னை
 விழவுநாறு விளங்கிணர் விரிந்துடன் கமழும்
 அழுங்க லூரோ அறனின் றதனால்
 அறனில் அன்னை யருங்கடிப் படுப்பப்
 பசலை யாகி விளிவது கொல்லோ
 புள்ளுற வொசிந்த பூமயங் கள்ளற்
 கழிச்சுரம் நிவக்கும் இருஞ்சிறை இவுளி
 திரைதரு புணரியிற் கழுஉம்
 மலிதிரைப் சேர்ப்பனொ டமைந்தநந் தொடர்பே”¹⁴⁹

என்ற பாடல் நெய்தல் திணையில் உலோச்சனார் பாடியதாகும். இப்பாடல், ‘அலரச்சத்தாற் தோழி சிறைப்புறமாகச் செறிப்பறிவுறீஇயது’ என்னும் துறையில் அமைந்துள்ளது. இப்பாடலில் உள்ளுறை, இறைச்சி ஆகிய இரண்டும் பயின்று வருகின்றன. குதிரைகளின் உடம்பில் பட்ட சேறு கடனீரால் கழுவப்படுவதைப்போன்று, தலைவன், தலைவியின் ஒழுகலாறு மீது கூறப்பட்ட அலர் வரைந்து கொள்ளுதலால் நீங்கும் என்பது உள்ளுறையாகும்.

மணற்பரப்பில் பரதவர் மீனுணக்கலால் ஏற்படும் புலவுநாற்றத்தை புன்னை மலரின் மணம் நீக்குதலைப்போன்று, தலைவியின் பொருட்டு அவள் தமர் பெறக்கருதிய பொருளாசையைத் தலைவன் நீக்க வேண்டும் என்பது இறைச்சியாகும்.

இப்பாடலை ஏ.கே.ராமானுஜம் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“முடு வாந நெற ளயனெ
 றாநசந களைநாநசஅநடு
 வாநசை டிபை நெவள
 சனீநன யியசவ டில யடு யபெசல ளநய
 னசல வாநசை பசநயவ ஈயரடள முக களை
 டை ய ஈரஅஅபை நெபைடிழசாழிழன
 முக அநயவ ளஅநடடளஇ
 ய டயரசநட வசநந டிடிழளளழிஅள

யட்ட யவ முடெந டை டிசபாவ உடரளவநசள
கசயபசயவெ யள ய கநளவளையட
டிர்வ வாளை ரகெயசை வழறடு
ளை முளைல றவை பழளளனி.

யுடு றாயவ றவை யடு ரகெயசை அழவாநச வழ
மநநிபெ ளவசடைவ றயவடா முளநச ரளஇ

றடை டுரச டமுளந தரளவ ிநசளைா நசந
டை ளயட்டமுற ியவடாநள

வாளை டமுளந கமுச டுரச அயடை
முக வாந ளநயளாழசந
றாநசந ிநவயடள
டமுளநநென டில வாந வசயககடை முக டிசைனள
அலை றவை வாந அரன முக வாந டியஉம றயவநசளஇ
றாநசந வாந டிபை-அயநென உாயசழைவ ாழசளநள பயட்டழிபெ
வாநசந
யசந றயளாநன உடநயடு

டில வாந றயளநள முக வாநளந” 150
இதில் பாடல் பொருள் மட்டும் மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்துள்ளதேயன்றி,
உள்ளுறை, இறைச்சி பற்றிய குறிப்புகள் எங்ஙனும் இல்லை. பாடலுக்குக்
கீழ் அடிக்குறிப்பாகவும் உள்ளுறை இறைச்சியினை ஆசிரியர் நல்கவில்லை.

நற்றிணையை முழுமையாக மொழிபெயர்த்துள்ள தட்சிணாமூர்த்தி
இப்பாடலைப் பின்வருமாறு பெயர்த்துள்ளார்:

“மு அல கசநைனெ
றந அயனந கசநைனெளானி றவை வாந டமுசன
முக ய டவைவழசயட னழஅயடை
றாநசந வாந டிசைனள டில வாநசை ிநசஉாபெ
உயரளந வாந கடமுறநசள கயட்ட னழறடு கசமுஅ வாந வசநநள
வாநளந கடமுறநசள பநவ அலைநன றவை வாந அசைந
யுடமுபெ வாந ளாழசநள முக வாந உசநநமள்
வாந ாழசளநள கயளவநநென வழ வாந லமுமந
ரீட்ட வாந உாயசழைவ வாசமுரபா வாநளந அயசளால ியவாள
யுனெ வாநடு பநவ வாநஅளநடளநள உடநயளெநன டில வாந
றயளநள
முரச எட்டயபந னநளமுனை முக யட்ட எசைவரந

கநளமுரனெள றவை பமுளளனி ஐ கநயச யள கை வாயவ
மனெளானி

றடைட மெற டிநஉழஅந மெவாபெ
வரசபெபெ ளயட்டமுறஇ யள முரச டமுளநடநளள அழவாநச
ர்யள உழகெகெநென ரள வழ முரச ஈழஅந
வாளை ளை ய எட்டையபநஇ பசைவ றவை கசநளா ளயனெ-
னரநெள

றுநசந வாந களைநச கழடமஇ ிமுளளநளளபெ டிபை நெவளஇ
வழடை ஈயசன ளை வாந அபைவல முஉநயபெ
யுனெ னசல வாநசை நெவவநன களைநள பயடமுசந
ர்நசந வாந ிரயெபை வசநநள
ஐபெ வாந ளவமெபெ ளாழசந யசந கரட்ட முக படவைவநசபெ
கடமுறநசள

வாயவ ளஅநட்ட ளறநநவ டமைந ய கநளவளையட னயல” 151

பாடலுக்கு கீழ் அடிக்குறிப்பு எதுவும் வழங்கப்படவில்லை. இவருடைய
மொழிபெயர்ப்பை விட ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்பு தெளிவாகவும்,
இனிமையாகவும் அமைந்துள்ளது.

தட்சிணாமூர்த்தி தன் நூலின் முன்னுரையில் பின்னத்தூர்
நாராயணசாமி உரையினை பின்பற்றியுள்ளதாகக் கூறியுள்ளார். வேறு பல
பாடல்களில் அமைந்துள்ள உள்ளுறையை ‘ஓயவநவெ அநயபெபெ’ என்ற
தலைப்பில் விளக்கியுள்ள தட்சிணாமூர்த்தி இப்பாடலுக்குக்கீழ் எவ்விதக்
குறிப்பையும் தராதிருப்பது ஆய்வுக்குரியதாகும்.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் நற்றிணையில் அமைந்த நல்வெள்ளியாரின்

“குருடை நனந்தலைச் சுனைநீர் மல்கப்
பெருவரை அடுக்கத் தருவி யார்ப்பக்
கல்லலைத் திழிதருங் கடுவரற் கான்யாற்றுக்
கழைமாய் நீத்தங் காடலை யார்ப்பத்
தழங்குகுர லேறொரு முழங்கி வானம்
இன்னே பெய்ய மின்னுமால் தோழி
வெண்ணெ லருந்திய வரிநுதல் யானை
தண்ணறுஞ் சிலம்பில் துஞ்சுஞ்
சிறியிலைச் சந்தின் வாடுபெருங் காட்டே” 152

என்ற பாடலை

“ஷாந ஸிசபௌ ழு றனைநஇ னநஅழொயரவெநன
ிடயவநயரள

றடைட ழுளநசகடழற

குசழஅ அழரவெயவெ ளனைநள றயவநசகயட்டள

றடைட சழயச

ளழ ளறகைவ வை ளறநநிள யடழபெ ளவழநெள

ய கழசநளவ சளைநச றடைட னநளஉநநெ

யனெ ய கடழமுன றடைட ளரசபந

வழமு னநநி கழச ிமுடநள

முளநச வாந டியசசநநெளள

ஷாந உடமுரனள சழயச முரவ றவை வாநசை எழைஉநள

ளாயமபெ

டபாவவெபெ கடயளாநள

ஷாந சயவெள யசந றநசந கசநைநெ

வழ ிமுரச னமுறெ ழு வாளை பசநயவஇ னசல டியசநநெளள

றவை வைள ளயனெயட வசநநள றவை வவெல டநயளநள

யனெ வைள ளடழிநள வாலைம றவை ிநீநச

றாநசந றரபந நடநிராயவெள நயவ றாவைந அடைடநவ ளநநனள

யனெ ளடநநி” 153

இப்பாடலுக்குக் கீழ் “ஷாந றநசமுனை’ள கசநைநெ ிழவைவள முரவ வழ
றநச வாயவ வாந அழவெழமு ளை யவ றயனெ யனெ வாயவ றநச
டமுளநச றடைட ளமுமு சநவரசெ கசமுஅ றளை தமுரசநெல” என்ற
குறிப்பினையும் நல்கியுள்ளார். ‘வாடிய பெருங்காடு தழைக்கும் வகையில்
மழை பெய்யத் தொடங்குவதைப் போன்று வருந்திய உன்னிடத்து அருள்
செய்ய தலைவன் வருவான்’ என்ற இறைச்சிப்பொருளை பற்றிய குறிப்பு
இதில் காணப்படவில்லை.

எஸ்.எம்.பொன்னையா, நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் ஆகியோர் உள்ளுறை இறைச்சி பற்றிய குறிப்பினை நல்கவில்லை. சங்க இலக்கிய பாடல்களின் முழுப்பரிணாமமும் இத்தகைய குறிப்புப்பொருளை பிறமொழி வாசகர்களுக்கு உணர்த்தினாலன்றி புலனாகாது என்பது திண்ணம். எனவே வருங்காலத்தில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இதனை வெளிப்படுத்த முயலுதல் வேண்டும்.

2.3 முடிபுகள்

✳ தொல் பழங்காலத்தில் பின்பற்றப்பட்டு வந்த இலக்கிய மரபுகள் அனைத்தும் தொல்காப்பியத்தில் பதிவுச் செய்யப்பட்டுள்ளன. இம்மரபுகளை அடியொற்றியே சங்க இலக்கியப் பாக்கள் அனைத்தும் படைக்கப்பட்டுள்ளன. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அனைவரும் தொல்காப்பியத்தைக் கற்றுத் தேர்ந்துள்ளனர் என்பது அவர்கள் தரும் முன்னுரையின் மூலம் புலனாகின்றது. எனினும் இவர்களனைவரும் இவ்விலக்கிய மரபுகளில் சிலவற்றை விலக்கியும், சிலவற்றை விளக்கியும் பல்வேறு வழிமுறைகளைக் கையாண்டுள்ளனர்.

✳ திணை மரபினைப் பொறுத்தமட்டில் புறத்திணைகளை விட அகத்திணைகளுக்கே மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதிக முக்கியத்துவம் வழங்கியுள்ளனர் என்பதை அறியமுடிகிறது.

✳ புறப்பாடல்களைப் பொறுத்தமட்டில் ஜி.யு.போப் மட்டும் புறப்பொருள் வெண்பா மாலையுடன் இணைத்துப் பெயர்த்துள்ளார். ஜோதிமுத்து திணைக்குறிப்புகளை வழங்கியிருப்பினும் ‘இன்னின்ன திணை இன்னின்ன பொருண்மைக்குரியது’ என விளக்கவில்லை. இராமசாமி இராஜகோபாலன் திணை குறிப்புகளை வழங்கவில்லை.

✳ நற்றிணையையும், அகநானூறு மூன்று தொகுதிகளையும் மொழிபெயர்த்த தட்சிணாமூர்த்தி ஒவ்வொரு நூலின் மொழிபெயர்ப்பிலும் ஒவ்வொரு முறையைக் கையாண்டுள்ளார். டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை திணை அடிப்படையில் தங்களுடைய நூலைத் தொகுத்துள்ளார். பாலகிருண முதலியாரின் குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பில் திணைக்குறிப்புகள் காணப்பட்டாலும் நூலின் முன்னுரையில் திணைகள் பற்றிய விளக்கம் காணப்படவில்லை.

✳ ஐந்திணைகளுக்குமுரிய முதற், கரு, உரிப்பொருட்களை அட்டவணையை அகப்பாடல்களை மட்டும் மொழிபெயர்த்தவர்களே தங்களுடைய நூலில் பின்னிணைப்பாகத் தந்துள்ளனர்.

✳ தேர்ந்த சில பாடல்களை மொழிபெயர்த்தவர்களுள் ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட், பெ.நா.அப்புஸ்வாமி ஆகியோர் திணைக்குறிப்புகளுக்கு முக்கியத்துவம் வழங்கவில்லை.

✳ மொழிபெயர்க்கப்படுபவை சில பாடல்களாயினும் திணை விளக்கங்கள் அகப்பாடல்கள் மொழிபெயர்ப்பில் வேண்டற்பாலனவாகும். ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடுகளான ‘ஷ்யஅடை’ மீநவசல வாசமரபா வாந யபநள – ஐ ரு ஐஐ’இ முயடவைமயமை ஆகிய மூன்று நூல்களில் மட்டுமே திணை, துறைக் குறிப்புகள் முழுமையாக வழங்கப்பட்டுள்ளன. பேரா.வீ.முருகனின் கலித்தொகை மொழிபெயர்ப்பில் மட்டும் இயற்கைப்புணர்ச்சி, இடந்தலைப்பாடு உள்ளிட்ட துறைகள் உட்பட அகம் மற்றும் புறம் சார்ந்த மரபுகள் முழுமையாக விளக்கப்பட்டுள்ளன.

✳ துறைக்குறிப்புகளைப் பொறுத்தமட்டில் அதனை முற்றிலும் தவிர்த்தலுடன், முன்னுரை வழங்குதல், சூழலை விளக்குதல் போன்ற பல்வேறு முறைகள் கையாளப்பட்டுள்ளன. மேலும் பிறமொழி வாசகர்களுடன் நெங்கிய தொடர்புடைய ஜி.எல்.ஹார்ட், ஏ.கே.ராமானுஜம் முதலியோர் புறத்துறைகளுக்கே அதிக முக்கியத்துவம் தந்துள்ளனர். மாறாக,

தமிழ்ப் பேராசிரியர்களும் மற்றும் தமிழ் மரபினை நன்கு அறிந்தவர்களும் அகத்துறைகளுக்கே அதிக முக்கியத்துவம் தந்துள்ளனர்.

✳ அகப்பாடல்களின் ஆழத்தைப் புரிந்துகொள்வதற்குத் துறை அல்லது சொல் விளக்கங்கள் முக்கியமானதாகும். இத்தகு துறை - சூழல் விளக்கங்கள் மரபு சார்ந்து சுருக்கமாகவும், திறனாய்வு நோக்கில் அவற்றின் விளக்கமாகவும் அமைதல் இன்றியமையாதாகின்றது.

✳ கூற்று மரபு மற்றும் குறியிட மரபுகளைப் பெயர்ப்பதில் இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடையே பெருத்த வேறுபாடு காணப்படவில்லை.

✳ ஆங்கில மரபிற்கு முற்றிலும் மாறுபட்ட அடைபுணர் தொடர்களை இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பல இடங்களில் நீக்கி விட்டு பெயர்த்திருந்தாலும், சில இடங்களில் உள்ளதை உள்ளவாறே மொழி பெயர்த்துள்ளனர்.

✳ உள்ளுறை, இறைச்சியை பொறுத்தமட்டில் பேரா.தட்சிணாமூர்த்தியைத் தவிர ஏனையோர் குறிப்புப் பொருளைத் தனியாக எடுத்தியம்பவில்லை. ஆனால் சங்க அகப்பாடல்கள் மொழிபெயர்ப்பில் இறைச்சி உள்ளுறை விளக்கம் இல்லாத மொழிபெயர்ப்பு முழுமையான மொழிபெயர்ப்பு அன்று.

✳ இவ்வாறாக, இலக்கிய மரபுகளைப் பெயர்ப்பதில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் வேறுபட்டுள்ளனர் என்பதை அறியமுடிகிறது. இவ்வேறுபாடுகள் அவரவர்களின் மொழிபெயர்ப்பு நோக்கங்களுக்கேற்ப அமைந்துள்ளன. ஆயினும் மூலமொழியின் பெரும்பாலான விழுக்காட்டுக் கருத்துக்கள் இலக்குவாசகருக்குச் சரியாகச் சென்று சேரவேண்டுமெனில், திணை, துறை, சூழல், கூற்று, குறிப்புப்பொருள் போன்ற அகப்பாடல்களுக்கு உரிய மரபுகளோடு இணைந்த மொழிபெயர்ப்புகளே சிறந்த மொழி பெயர்ப்புகளாக இருக்க முடியும் என்பதை இவ்வாய்வு உறுதி செய்கிறது.

சான்றெண் விளக்கம்

1. ஷாந ஸ்யபெயஅ வசயஸ்டயவழச அரளவ டிந றநடட எநசளநன ஡ெவ ஡ுடெல டை ஸ்யபெயஅ ிநவசல டிரவ யடளழ டை ிநசரடயவாமையசயஅ ஡க ஷாழடமயிலையஅ யனெ ஡வாநச ளைஅடையச பசயஅஅயச டிநக஡சந வயமபெ வ஡ வாந வயளம ஡க வசயஸ்டயவ஡ெ. னுச.ஆ.ஏயடயசஅயவாஐ (நுன).இ ஡ுடு வசயஸ்டயவ஡ெ ி.38
2. சென்னைப் பல்கலைக்க஡கத் த஡ிழ் பேரகராதி., ப.3086
3. நா.கதிரைவேற்பிள்ளையின் த஡ிழ்஡ாழி அகராதி.இ ப.1118
4. சுப்பிரமணிய பர஡ேசுவரன், நச்சினார்க்கினியர் இலக்கியத் திறனாய்வு., ப.60
5. ஡ேலது.,
6. கார்த்திகேசு சிவத்த஡்பி., சங்க இலக்கியம் கவிதையும் கருத்தும், ப.14
7. துால்.புருள்.அகத்., நூ.1
8. ஡ேலது., 12
9. ஡ேலது., 14
10. துால்.஡ரபி.,27
11. ஡ேலது., 100
12. துால்.அகத்., 13
13. துால்.஡ரபி.,1
14. துால்.஡ரபி.,92
15. ஡ேலது., 93
16. ஡ேலது., 95
17. துால்.செய்யு., நூ.1
18. ஡ேலது., நூ.4
19. ஡ேலது., நூ.30

20. மேலது., நூ.151
21. தொல்.அகத்.,ப.3 (இயல் விளக்கம்)
22. னுச.ஏ. ஆரசரபயடு (நுன) யு.னுஹைவழையெசல ழக வுயஅடை
டுவைநசயசல யனெ ணசவைஹையட வநசஅள °.2
23. மேலது., ப.241
24. வ.சுப.மாணிக்கம்., தமிழ்க்காதல்., ப.13
25. ஆ. ஏயடயசஅயவஹை (நுன).இ முடு வுசயளெடயவழைடு °.134
26. சென்னை பல்கலைக்கழகப் பேரகராதி., ப.1874
27. பிங்கல நிகண்டு., நூ.3641
28. தொல்.அகத்.,நூ.1
29. மேலது.இளம்.,உரை
30. மேலது.களவி., நூ.15.
31. தொல்., அகத்., நூ.5.
32. சிலம்பு காடுகாண் கதை., பா.அ.64-66.
33. ந.சுப்பு ரெட்டியார்., தொல்காப்பியம் காட்டும் வாழ்க்கை., ப.18.
34. தொல்.அகத்., நூ.20.
35. தொல்.அகத்., நூ.16.
36. மேலது., நூ.3.
37. மேலது.இளம்.,உரை.
38. மேலது.நச்சர் உரை.
39. வாந டயனெளஉயிந ழக வுயஅடை °ழநவசல னை டிழவா சநயட
யனெ ளலவொநவஹை. சுநயட டை °ரசயஅ °ழநஅள டிரவ அயசவடல
ளலவொநவஹை டை யபயடை ிழநஅள. பு.துழாடு ளயஅரநட
ஊழட்டநஉவநன ியிநசள முடு வுயஅடை டவைநசயவரசநஇ °.11.
40. வாந களைந யளிநஉவள யனெ சநடபைழைரள ழக டழளந
முசபயனெணந வாந னநளஉசனிவளைந நடநஅநவெள டை வழ வாந
மிழசவசயலயட ழக வாந உநவெசயட அழமுன. வாசமுரபா வாளை
முசபயனெணயவழைடு வை னை ிழளளடைடந கழச ய ிழநஅ வழ

மிழசவசயல வைள நஅழவழையெட உழவெநவெ னெ வாந அழளவ
 னைஅிடழைவை அயநெச. னுச.ஆ.ஞாயஅரபயஅ ிடைடயதை
 னுயளனை.நு.இ ஓரனனநடு ி.24.

41. தொல்.புறத்., நா.5.

42. புறம்., பா.77.

43. மேலது., பா.100.

44. வாந புயசடயனெ டிநபெ ளரீழளநன வழ னெனையவந வாந
 உாயசயஉவநச மக வாந

ரனெநசவயமபெள யனெ வாந கநநடபெள மக வாழளந
 நபெயபநன னெ சநஅ. வாளை ளை வழ ரள ய மெளநட கழசஅ
 மக வாந டயபெரயபந மக கடழறநசள. பு.ரு.ழிந.வுயஅடை ர்நசழழை
 ிழநஅளஇ ி.5.

45. வாநளந பயசடயனெள றநசந வைவநனெநன வழ ளவசமைந
 வநசசமச வைவழ வாந நலநள மக வாந

ழிழளபெ ாழசவள யனெ வழ யுழசசந நஓவநவெ ளரீடநைந
 வாந ிடயஉந மக அடைவையசல ரகைகழசஅ. பு.ரு.ழிந
 வுயஅடை ர்நசழழை ிழநஅளஇ ி.5.

46. பு.ரு.ழிந.இ ர்நசழழை ிழநஅளஇ ி.51.

47. புறம்., பா.239.

48. புறம்., பா.245.

49. மேலது., ப.251.

50. மேலது., ப.252.

51. மேலது., ப.243.

52. மேலது., ப.242.

53. யு.ஏ.ஞரடிசயஅயயெ.இ வாந வநெ னுநஉயனளஇ ி.2.

54. புறம்., 187

55. சுயஅயளறயஅவை சுயதயபழியடய.இ ஏழைநள கழசஅ வுயஅடை
 ர்நசழழை ிழநவசலஇ ி.5.

56. யு.மு.சுயஅயரெதயஅ.இ மீநஅள மக டுழந யனெ றயசஇ பீள.230-297.
57. பு.டு.ர்யசவ.இ – மீநவள மக வயஅடை யுவொழடழபநைளஇ பீ.14
58. னுச.ஆ.ளாயஅரபயஅ ிடைடயை.இ னுயளனை நு.டுரனனநடு முரசரவெழமயை பீ.211
59. சு. டயடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ – முரசரவொழபயை பீ.64
60. யு. னுயமளாயையெஅரசவால.இ முரசரவெழமயைஇ பீள.78-79
61. யு.மு.சுயஅயரெதயஅ.இ மீநஅள மக டுழந யனெ றயசஇ பீ.5
62. யு. னுயமளாயையெஅரசவால.இ முரசரவெழமயைஇ பீ.44
63. னுச.ஆ.ளாயஅரபயஅ ிடைடயை.இ னுயளனை.நு.டுரனனநடு.இ முரசரவெழமயைஇ பீ.294
64. குறுந்தொகை பா.1
65. யு.னுயமளாயையெஅரசவால.இ முரசரவெழமயைஇ பீ.23
66. சு. டயடயமசளையெஅரனயடயைச.இ முரசரவொழபயைஇ பீ.2
67. னுச.ளாயஅரபயஅ ிடைடயைஇ னுயளனை.நு.டுரனனநடு.இ முரசரவெழமயைஇ பீ.112
68. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வாந வயஅடை யுவொழடழபநைளஇ பீ.47
69. பா.இராஜ்குமார்., ஒப்பிலக்கிய நோக்கில் ஏ.கே.ராமானுஜத்தின் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புஇ ப.116
70. தொல்.செய்யு., நூ.197
71. மேலது., பேராசிரியர் உரை
72. ந.கடிகாசலம், ச.சிவகாமி., (பதி) சங்க இலக்கியம் (கவிதையியல் நோக்கு, சிந்தனை பின்புல மதிப்பீடு.ப.281
73. நற்., பா.1
74. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வயஅடை யுவொழடழபநைளஇ பீ.15
75. மேலது., ப.16
76. ஐங்குறுநூறு., பா.476

77. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வ்யஅடை யுவொழடழபநைஇ °.42
78. புறம்.பா.113
79. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வ்யஅடை யுவொழடழபநைஇ °.166
80. புறம்., பா.46
81. பு.ரு.மீந.இ வ்யஅடை ர்நசழை மீநஅளஇ °.86
82. குறுந்தொகை., பா.23
83. ஸ்.ஆ.மீயெயை.இ வ்யஅடை மீநவசல வாசழரபா வாந யபநைஇ °.73
84. குறுந்தொகை., பா.18
85. யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயைஇ °.37
86. குறுந்தொகை., பா.18
87. ஐங்குறுநூறு., பா.203
88. °.துழவாஅரவார.இ யுமெரசரரசரஇ °.6
89. தொல்.பொருளி., நூ.50
90. பு.டு.ர்யசவஇ மீநவள மக வ்யஅடை யுவொழடழபநைஇ °.28
91. யு.மு.சயஅயரெதயஅஇ மீநஅள மக டுழந யனெ றுயசஇ °.10
92. ஐங்குறுநூறு., பா.30
93. ஸ்.ஆ.மீயெயை.இ வ்யஅடை மீநவசல வாசழரபா வாந யபநைஇ °.61
94. தொல்.செய்யு., நூ.174
95. நம்பி., நூற்.33
96. வ.சுப.மாணிக்கனார்., தமிழ்க்காதல், ப.50
97. குறுந்தொகை, பா.2
98. யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயை °.24
99. னுச.ஆ.ஸ்ராயஅரபயஅ டைடயை ரு னுயஎனை.நு.ருனனநெ.இ முரசரவெழமயைஇ °.35

100. ஸ்ரீ.ஆழ்வையையா.இ வ்யஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ
°.67
101. வ.சுப.மாணிக்கம்., தமிழ்க்காதல், ப.45
102. மேலது., ப.44
103. ஐங்குறுநூறு., பா.197
104. பு.டு.ர்யசவ.இ ிழநவள ழக வ்யஅடை யுவொழடழபநளஇ °.27
105. ி.துழவாஅரவார.இ யுமெரசரரசரஇ °.252
106. வ.சுப.மாணிக்கனார்., தமிழ்க்காதல், ப.46
107. குறுந்தொகை., பா.95
108. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைசஇ முரசரவொழபயஇ °.95
109. னுச.ஆ.ஸ்ராயஅரபயஅ ிடைடயஇ னுயளனை.நு.டுரனனநெ
முரசரவொழமயஇ °.38
110. யு.னுயமளையெஅரசவாலஇ முரசரவொழமயஇ பீள.102-103
111. பு.டு.ர்யசவ.இ ிழநவள ழக வ்யஅடை யுவொழடழபநளஇ °.61
112. தொல்.களவி., நூ.32
113. ந.கடிகாசலம், ச.சிவகாமி., (பதி) சங்க இலக்கியம் (கவிதையியல்
நோக்கு சிந்தனைப் பின்புல மதிப்பீடு) ப.40
114. தொல்.அகத்., நூ.57
115. பு.துழாடு ஸ்யஅரநட.இ ஊழடடநஉவநன ியிநசள ழடு வ்யஅடை
டுவைநசயவரசநஇ பீ.9
116. வாந ழெடு-யெஅபை ழக யமயஅ ிழநவசல ளை னநளஉசடிநன
யள யடு நஓஉநடடநவெ னநளஉந
கழச ளைநரஉபை வாந ிழநவ வழ சநபளைவநச ளை ழறடு
நிசளழயெட நஓநசநைநெந ளை வாந கநைந ழக டழநச
நவைாழரவ கநயச ழக உழவெநைந ழடு ய ளாலநெளள கழச ந
டிநநெகவை ழக ளரஅயவெவை பு.துழாடு ஸ்யஅரநட.இ
ஊழடடநஉவநன ியிநசள ழடு வ்யஅடை டவைநசயவரசநஇ °.43
117. தொல்.களவி., நூ.7

118. மேலது., நூ.8
119. தொல்.கற்பி., நூ.11
120. மேலது., நூ.35
121. மேலது., நூ.36
122. மேலது., கற்பி.நூ.10-இன் உரை
123. தொல்.செய்யு., நூ.184
124. தொல்.செய்யு., நூ.185
125. தொல்.களவி., நூ.40
126. மேலது., நூ.41
127. மேலது., நூ.42
128. ஆ.ஏயடயசஅயவா (நுன).இ முவுசயளெடயவழைஇ °.130
129. துழாடு டிசுழரபா.இ மீநஅள கசுழஅ வாந ளுயளெமசவைஇ பீள.30-31
130. குறுந்தொகை., பா.2
131. யு.னுயமளாயெஅரசவாலஇ முரசரவெழமயதைஇ °.24
132. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைசஇ முரசரவொழபயதைஇ °.3
133. னுச.ஆ.ளுயஅரபயஅ ிடைடயை ரு னுயளனை.நு.ருனனநெ.இ
முரசரவெழமயதைஇ °.35
134. தொல்.பொரு., நூ.46
135. தொல்.அகத்., நூ.50
136. தொல்.உவம., நூ.30
137. மேலது., நூ.26
138. மேலது., நூ.27
139. மேலது., நூ.31
140. மேலது., நூ.32
141. ந.சுப்புரெட்டியார்.இ அகத்திணைக் கொள்கைகள், ப.485
142. தொல்.பொருளி., நூ.33
143. கலித்., பா.11

144. தமிழண்ணல்., இந்திய இலக்கியச் சிற்பிகள் தொல்காப்பியர், ப.93
145. யு.மு.சுயஅயரெதயஅ.இ மீழநஅள மக டுழந யனெ றுயசஇ °.250
146. ஓயஎநைச ளு.வுயனெயெலயமயஅ.இ டுயனெ ளுஉயிந யனெ
மீழநவசலஇ °.15
147. பு.துழாடு ளுயஅரநட.இ ஊழட்டநஉவநன மீயிநச முடு வுயஅடை
டுவைநசயவரசநஇ °.11
148. ஆ. ஏயடயசஅயவான (நுன).இ முடு வுசயனெடயவழைடுஇ °.18
149. நற்., பா.63
150. யு.மு.சுயஅயரெதயஅ.இ மீழநஅள மக டுழந யனெ றுயசஇ °.41
151. யு.னுயமளானையெஅரசவால.இ வுந யேசசனையெ குழரச ரானெசநனஇ
°.128
152. நற்., பா.7
153. பு.டுர்யசவஇ வுந மீழநவள மக வுயஅடை யுவொழடழபனைஇ °.91

மூ மூ மூ மூ மூ

உள்ளடக்கம்

- 3.0 முன்னுரை
- 3.1 பண்பாட்டுப்பதிவுகள்
 - 3.1.1 புறப்பண்பாடு
 - 3.1.2 அகப்பண்பாடு
- 3.2 பண்பாடு: சொற்பொருள் விளக்கம்
 - 3.2.1 நாகரிகமும் பண்பாடும்
 - 3.2.2 மொழியும் பண்பாடும்
- 3.3 பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்புகள்
 - 3.3.1 உள்பாட்டுத் தன்மைப்பன்மைத் தொடர்கள்
 - 3.3.2 மொழிபெயர்ப்பியலாமை
 - 3.3.3 பாடலில் இடம்பெறும் பழமொழிகள்
 - 3.3.4 பாடலில் இடம்பெறும் வழக்குச் சொற்கள்
- 3.4 புறப்பாடல் பண்பாட்டுக்கூறுகளின் மொழிபெயர்ப்பு
 - 3.4.1 அடையாளப்பூக்கள்
 - 3.4.2 வெண்கொற்றக்குடை
 - 3.4.3 முரசம்
 - 3.4.4 கடிமரம் (காவல் மரம்)
 - 3.4.5 போர்நெறி
 - 3.4.6 நிமித்தம் (உன்னம்)
 - 3.4.7 விரிச்சி
 - 3.4.8 நடுகல்
 - 3.4.9 கள்
 - 3.4.10 வடக்கிருத்தல்
 - 3.4.11 தாழியிற் கவித்தல்
 - 3.4.12 தொடாக்காஞ்சி
 - 3.4.13 உலக உண்மை
- 3.5 அகப்பாடல் பண்பாட்டுக்கூறுகளின் மொழிபெயர்ப்பு
 - 3.5.1 கையுறை மறுத்தலும், ஏற்றலும்
 - 3.5.2 அம்பலும் அலரும்
 - 3.5.3 வெறியாட்டு
 - 3.5.4 அறத்தொடு நின்றல்
 - 3.5.5 உடன்போக்கு
 - 3.5.6 மடலேறுதல்
 - 3.5.7 சிலம்பு கழி நோன்பு
 - 3.5.8 கற்பியல்
 - 3.5.9 விருந்தோம்பல்
 - 3.5.10 பரத்தையிற் பிரிவு
- 3.6 முடிபுகள்

3. பண்பாட்டு மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்பு

3.0 முன்னுரை

இலக்கியங்களின் மையப்பொருண்மையாகப் படைப்பாளனது மன உணர்வோ (அ) ஏதேனும் ஒரு நிகழ்வோ அமைகிறது. அம்மையப் பொருண்மையை மேலும் விளக்கும் முகமாக, அவ்விலக்கியம் தோன்றிய காலத்தில் நிலவிய சமூகக் கட்டமைப்பு, மக்களின் நாகரிக, பண்பாட்டுக் கூறுகள் ஆகியவை பின்னணியாக அமைக்கப்படுகின்றன. இதனால் ஒரு இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பானது படைப்பின் பொருண்மையையும், சமூக மரபுகளையும் இணைவரைவாகக் கொண்டு மிகுந்த கவனத்துடன் செய்யப்பட வேண்டியதாகின்றது.

3.1 பண்பாட்டுப் பதிவுகள்

தொல்தமிழர்தம் நாகரிக, பண்பாட்டுக் கூறுகளை எடுத்துரைக்கும் கருவியாக சங்க இலக்கியம் திகழ்கின்றது. சங்க இலக்கியத்தில் காணலாகும் பண்பாட்டுப்பதிவுகள் அகப்பண்பாடு, புறப்பண்பாடு என்ற இரு நிலைகளில் அமைகின்றது.

3.1.1 புறப்பண்பாடு

புறப்பண்பாடாவது சமூகவாழ்வில் காணலாகும் பண்பாட்டுக் கூறுகளாம். சங்க இலக்கியத்தில் பதிவுச்செய்யப்பட்டுள்ள பண்பாட்டுக் கூறுகளுள் பெரும்பான்மை அரசன் மற்றும் அரசியலமைப்பைச் சார்ந்தவையாகும். ‘குழவி யிறப்பினும் ஊன்றடி பிறப்பினும்’¹ எனத் தொடங்கும் சேரமான் கணைக்கால் இரும்பொறையின் புறநானூற்று பாடல் புறப்பண்பாட்டிற்குச் சான்றாகின்றது.

பொதுவியல் திணையில் முதுமொழிக்காஞ்சித்துறையில் இப்பாடல் அமைந்துள்ளது. சோழன் கோச்செங்கணான், சேரமான் கணைக்கால் இரும்பொறையைப் போரில் வென்று சிறையிலிட்டான். சிறையிலிருந்த

சேரமான் காவலர்களை நீர் தருமாறு பணிக்க, அவர்கள் காலந்தாழ்த்தித் தந்தனர். இதனைப் பொறாத சேரமான் உயிர்துறந்தான். மேற்கூறிய பாடல் சேரமான் உயிர்துறக்கும் முன் பாடியதாகும்.

இப்பாடல் மூலம் கணைக்கால் இரும்பொறையின் மனவுணர்வேயன்றி, சங்ககால அரச மரபினர், குழந்தை இறந்து பிறந்தாலும், வெறும் தசைப் பிண்டமாக பிறந்தாலும், அதன் மார்பில் வாளால் கோடிட்டு பின்பு புதைத்தனர் என்ற பண்பாட்டுச் செய்தியும் புலனாகின்றது. இவ்வாறாக சங்கப்பாடல் ஒவ்வொன்றும் தமிழர்தம் பண்பாட்டுச்சிறப்பை நுவலும் அடையாளமாகத் திகழ்கின்றன. எனவே சங்க இலக்கியப் பாடல்களை மொழிபெயர்க்கும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தமிழர்தம் பண்பாட்டினையும் அறிதல் அவசியமாகின்றது.

3.1.2 அகப்பண்பாடு

புறவாழ்வில் மட்டுமின்றி அகவாழ்விலும் தமிழர் தமக்கென சில பண்பாடுகளைக் கொண்டிருந்தமைக்குப் பின்வரும் அகநானூற்றுப் பாடற்பகுதி சான்றாகின்றது.

“பூத்த பொங்கர்த் துணையொடு வதிந்த
தாதுண் பறவை பேதுறல் அஞ்சி
மணிநா ஆர்த்த மாண்வினைத் தேரன்
உவக்காண் தோன்றும் குறும்பொறை நாடன்”²

பருவங்கண்டு ஆற்றாதாளாய் வருந்துகின்ற தலைமகளினைத் தோழி ஆற்றுவதாக அமைந்த பாடல் இது.

கார்ப்பருவம் வந்துவிட்டதால் தலைவியைக் காண தலைவன் தேரில் விரைந்து வருகின்றான். தேரானது விரைந்து செல்கையில் மணிகள் ஒலிப்பதனால் தேனையுண்ணும் வண்டுகள் மயங்குமென அஞ்சி, மணியின் நாவினை ஒலிக்காதவாறு கட்டுமாறு தேர்ப்பாகனைப் பணிக்கின்றான். தலைவன் பல நாட்களுக்குப் பின் தன் துணையினைக் காணச் செல்கின்றான். உணர்வுகள் மேம்பட்ட அந்நிலையிலும் பிற உயிர்கள்

துன்புறக்கூடாது என்று எண்ணுகின்ற தலைவனின் அருளுள்ளம் இங்கு புலப்படுத்தப்படுகின்றது.

இவ்விரு சான்றுகளின் மூலம் சங்க இலக்கியப் பாடல்கள் தமிழரின் பண்பாட்டு அடையாளங்களாகத் திகழ்கின்றன என்ற செய்தி பெறப்படுகின்றது.

3.2 பண்பாடு - சொற்பொருள் விளக்கம்

‘பண்பு’ என்ற சொல்லினடியாகத்தான் ‘பண்பாடு’ என்ற சொல் தோன்றியது. ‘பண்பு’ என்ற சொல்லே தமிழில் தொன்றுதொட்டு வழங்கப்படுகின்றது. ‘பண்பாடு’ என்ற சொல் அண்மைக்காலத்து ஆக்கமாகும்³ ‘பண்பெனப்படுவது பாடறிந் தொழுகல்’⁴ என்ற கலித்தொகை அடிகளே பண்புடைமைக்கான முதல் இலக்கிய வரையறையாகும். இதற்கு உரைவகுத்த நச்சினார்க்கினியர் ‘மக்கட்பண்பு என்று சொல்லப்படுவது உலகவொழுக்கம் அறிந்து ஒழுகுதலை’⁵ என்கின்றார்.

திருக்குறள் உரையாசிரியராகிய பரிமேலழகர், “பண்புடைமையாவது பெருமை சான்றாண்மைகளில் வழுவாது நின்றே, எல்லா இயல்புகளும் அறிந்து ஒத்து ஒழுகுதல்”⁶ என விளக்கியுள்ளார்.

சென்னைப்பல்கலைக்கழக அகராதி ‘பண்பு’ என்பதற்கு “மனத்தன்மை, பிறரின் இயல்பை அறிந்து நடக்கும் நற்குணம், விதம், அழகு, முறை, செய்கை”⁷ என்று பொருள் தருகின்றது. ஆங்கிலத்தில் ‘ஊரடவரசந’ என்ற சொல் பண்பாட்டினைக் குறிக்கின்றது. ‘ஊரடவரசந’ என்பதற்கு ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில அகராதி, ‘ஒரு குறிப்பிட்ட நாட்டினர், இனம் (அ) குழுவினைச் சார்ந்த மக்களின் கலைகள், பழக்கவழக்கங்கள் மற்றும் அறக்கோட்பாடுகள் தாவரங்கள் மற்றும் விலங்குகளை வளர்த்தல்’⁸ ஆகிய சொற்பொருள்களைச் சுட்டுகின்றது.

மேற்கூறியவற்றின் மூலம் தமிழ், ஆங்கிலம் ஆகிய இருமொழிகளிலும் ‘பண்படுத்தல்’ என்ற சொல், நிலம் மற்றும் மனம் செம்மைப்படுத்தலை உணர்த்துவது புலனாகும்.

3.2.1 நாகரிகமும் பண்பாடும்

சங்க இலக்கியத்திலும், அதற்குப் பின்னர் தோன்றிய திருக்குறளிலும் ‘நாகரிகம்’ என்ற சொல் ‘பண்பாடு’ என்ற பொருளிலேயே கையாளப்பட்டுள்ளது. ‘முந்தை இருந்து நட்போர் கொடுப்பின் நஞ்சும் உண்பர் நனிநாகரிகர்’⁹ என்கின்றது நற்றிணை.

வள்ளுவரும் நற்றிணையின் கருத்தினை குறளில் எடுத்துரைக்கின்றார்.

“பெயக்கண்டும் நஞ்சுண் டமைபவர் நயத்தக்க
நாகரிகம் வேண்டு பவர்”¹⁰

இதன் மூலம் நாகரிகம், பண்பாடும் ஆகிய இரண்டும் ஒரு பொருளைத் தருவன என்று முடிவு செய்தல் ஆகாது. பிற்காலத்தில் ‘நாகரிகம்’ என்ற சொல் ‘திருந்திய வாழ்க்கை’யையே குறித்தது என்பதை மனதிற்கொள்ள வேண்டும்.

மொழிஞாயிறு தேவநேயப்பாவாணர் “நாகரிகம் என்பது திருந்திய வாழ்க்கை. அது எல்லாப் பொருள்களையும் தமக்கே பயன்படுத்துவது. பண்பாடு என்பது திருந்திய ஒழுக்கம். அது எல்லாப் பொருள்களையும் தமக்கும் பிறருக்கும் பயன்படுத்துவது. இலக்கணப் பிழையின்றிப் பேசுவதும், எல்லா வகையிலும் துப்புரவாயிருப்பதும், காற்றோட்டமுள்ளதும் உடல்நலத்திற்கு ஏற்றதுமான வீட்டிற் குடியிருப்பதும் நன்றாய்ச் சமைத்து உண்பதும், பிறருக்குத் தீங்குச் செய்யாமையும் நாகரிகக் கூறுகளாம், எளியாரிடத்தும் இனிதாகப் பேசுவதும், புதியதாய் வந்த ஒழுக்கமுள்ள அயலாரை விருந்தோம்புவதும், இரப்போர்க்கிடுவதும் இயன்றவரை பிறருக்குதவுவதும், கொள்கையும் மானமுங்கெடின் உயிரை விடுவதும்

பண்பாட்டுக் கூறுகளாம்”¹¹ என்கின்றார். இதன் மூலம் நாகரிகம், மற்றும் பண்பாட்டிற்கிடையேயான வேறுபாடுகள் தெள்ளிதின் புலனாகின்றன.

3.2.2 மொழியும் பண்பாடும்

மொழிக்கும் பண்பாட்டிற்கும் இடையேயான தொடர்பு தொன்றுதொட்டுக் காணப்படுகின்றது. பண்டைய கிரேக்கர்கள் மொழியின் அடிப்படையிலேயே வளர்ச்சி அடைந்த சமூகங்களை அடையாளப்படுத்தினர்.

ஒரு மொழி பற்றிய ஆய்வுடன், அம்மொழியைப்பேசும் மக்களின் பண்பாட்டுக் கூறுகள் இணைத்து முன்னெடுத்துச் செல்லப்படவில்லையெனில், அவ்வாய்வானது முழுமைத்தன்மை அடைவதில்லை. ஏனெனில் மொழியே ஒரு சமூகத்தின் பண்பாட்டு அடிப்படைகளைக் கட்டமைக்கின்றது. மொழியின் வளர்ச்சி பண்பாட்டு வளர்ச்சியாக அமைகின்றது. மேலும் பண்பாட்டு விரிவாக்கத்திற்கும் மொழியே துணை செய்கின்றது.

அவ்வகையில் இவ்வியல் சங்க இலக்கியப் பண்பாட்டுக்கூறுகளை எடுத்தியம்புவதுடன், அப்பண்பாட்டு மரபுகள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கும் தன்மை குறித்தும் விரிவாகத் திறனாய்வு செய்கின்றது.

3.3 பண்பாட்டு மரபுகளின் மொழிபெயர்ப்புக் குறித்த திறனாய்வாளர் கருத்துக்கள்

மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களுள் முதன்மையானதாகக் கருதப்படுவது பண்பாட்டுக் கூறுகளை மொழிபெயர்த்தல் ஆகும்.

விவிலிய மொழிபெயர்ப்பாளரான ‘யூதின் நைடா’ (நுரபநநெ னேனய) “கலாச்சாரச்சூழல்களும், மொழிசார்ந்த நடைகளும், தொடர்புச் சாதனங்களும் சமத்தும் கடுமையான கட்டுப்பாடுகளை எதிர்கொள்வதில்தான் மொழிபெயர்ப்பு நிகழ்கின்றது”¹² என்கின்றார். மேலும் அவர் ‘வார்த்தைக்கு ஒரே ஒரு பொருள்தான் உண்டு. அதிலும் எழுதப்பட்ட சொல்லுக்கு ஒரே அர்த்தம் தான் உண்டு’ என்னும் பழையகாலச்சிந்தனையை மறுத்து, ‘ஒரு வார்த்தை தனது சூழலுக்கேற்ப பொருள் தருகிறது’ என்றும், ‘கலாச்சாரத்திற்கு ஏற்ப அது பல்வேறு எதிர்வினைகளை உருவாக்கலாம்’¹³ என்றும் கூறுகின்றார். பின்வரும் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் நைடாவின் கருத்து மேலும் உறுதிப்படும்.

3.3.1 உளப்பாட்டுத் தன்மைப் பன்மைத் தொடர்கள்

சங்க இலக்கியத்தில் தோழி, தலைவி இருவரும் உரையாடுகையில் ‘நம் காதலர்’¹⁴, ‘நம் மாணலம் நயந்தே’¹⁵ போன்ற தொடர்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இத்தொடர்கள் உளப்பாட்டுத் தன்மைப்பன்மையாக இருப்பினும் பொருளவில் தலைவியை மட்டும் குறிக்கின்றன. சொல்லானது சூழலுக்கேற்ப பொருள் தருகின்றது என்ற கருத்து இதன் மூலம் புலனாகின்றது.

இதனை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கையில் நல்லாடை இர.பாலகிருணன் முதலியார் ‘ஆல டழசன’¹⁶ ‘மூரச அயனைநெ பசயஉநள்’¹⁷ என்று வேறுபாடு தோன்ற மொழிபெயர்த்திருக்கையில் தட்சிணாமூர்த்தி ‘மூரச டழஎநச’¹⁸இ ‘மூரச பசநயவ உாயசஅ’¹⁹ என்று உளப்பாட்டுத் தன்மைப் பன்மையாகவே மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

தொல்காப்பியரின் கூற்றுப்படி “தலைவியிடமிருந்து தாயத்தினால், ஈகையினால், வினையினால், பகைமையினால் பெறமுடியாதவற்றை தோழி புலனெறி வழக்கில் உரிமையினால் எம்முடையது”²⁰ என்று சுட்டுவது மரபாகும்.

தமிழர் பண்பாட்டின்படி ‘நம் காதலர்’ என்பது வழக்காறு. ஆயினும் ஆங்கிலத்தில் ‘முரசு டழஎநச’ என்று மொழிபெயர்க்கையில் இச்சொல் பல மாறுபட்ட பொருள்களை உருவாக்குகின்றது.

3.3.2 மொழிபெயர்ப்பியலாமை

இவ்விடத்தில் மொழிபெயர்ப்புத் திறனாய்வாளர்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவரான ஜே.சி.கேட்போர்டின் கருத்து நினைவுக்கூர்த்தக்கது. ஜே.சி.கேட்போர்டு ‘மொழிபெயர்ப்பியலாமை’ (ருவெசயளெடயவயடிடைவைல) குறித்துப் பின்வருமாறு விளக்குகின்றார்: ‘மொழிபெயர்ப்பியலாமை என்பது மூலமொழிச் சூழலுக்கேற்றவாறு பொருத்தமாகச் செயல்படக்கூடிய கூறுகளை, இலக்குமொழியின் சூழற்பொருளமைதிக்குள் கொண்டுவர இயலாதபோது ஏற்படும்’ என்கின்றார். மேலும் மொழிபெயர்க்கவியலாமையை ‘மொழியியல் கூறுகளைப்பெயர்க்கவியலாமை’ ‘பண்பாட்டுக்கூறுகளைப்பெயர்க்கவியலாமை’²¹ என்ற இருபிரிவாகப் பகுத்துக் காட்டுகின்றார்.

மேலும் அவர் ‘பண்பாட்டுக் கூறுகள், பெரும்பான்மையும் தக்க இணைச்சொல் (ஊழட்டழஉயவழை) இன்மையாலே மொழிபெயர்க்கப்படுவதில்லை. எனவே இதுவும் மொழியியல் ரீதியாகப் பெயர்க்கவியலாமையினுள் அடங்கிவிடும்’²² என்கின்றார்.

சான்றாக, தமிழ்ப் பண்பாட்டினுள் இறைவனை ‘உள்ளம் கவர் கள்வன்’²³ என்று கூறுகின்ற மரபுண்டு. ஆனால் ஆங்கிலத்தில் இம்மரபு கிடையாது.

சங்க இலக்கியத்தினுள் ‘யாருமில்லை தானே கள்வன்’²⁴ “நகைக்கூட்டம் செய்தான் அக்கள்வன் மகன்”²⁵ என்ற தொடர்களில் ‘கள்வன்’ என்ற சொல் இடம்பெறுகிறது. இத்தொடர்களில் உள்ள ‘கள்வன்’ என்ற சொல் தலைவனைக் குறித்து நிற்கின்றது. இச்சொற்கள் பாடற்குழலில் உணர்த்தும் பொருள்வேறு, நேர்ப்பொருள் வேறு. இதற்கான இணைச்சொல் ஆங்கிலத்தில் இல்லாமையால் பாடற்குழலுக்கு ஏற்ற வுரைஎனளா ழநெ²⁶இ ஊநாயவ²⁷இ ஷாநகை²⁸ என்றே நேர்ப்பொருளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. நிறை குணமுடையவனாகிய தலைவனைக், குறையுடையவனாக, தலைவியை ஏமாற்றும் நோக்கமுடையவனாக இம்மொழிபெயர்ப்புகள் தவறாகச் சுட்டுகின்றன.

“மொழியின் கட்டமைப்பாவது பெரும்பான்மையும் பண்பாடுச் சார்ந்ததாகவே அமைகின்றது. எனவே மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பண்பாட்டின் அடிப்படையில் தோன்றிய சிலசொற்களை முற்றிலும் வேறான பண்பாடுடைய பிறிதொரு மொழியில் மொழிபெயர்க்கும்பொழுது மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள் தோன்றுகின்றன. ஒரு பண்பாட்டிற்கும் பிறிதொரு பண்பாட்டிற்கும் எவ்விதத் தொடர்பும் இல்லாமையால் பேச்சுவழக்கு, பண்பாட்டுச் சொற்கள், வட்டார வழக்குகள், பழமொழிகள் ஆகியவற்றை ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பது கடினமாகும்”²⁹ என்ற கருத்து இங்கு எண்ணத்தக்கது.

3.3.3 பாடலில் இடம்பெறும் பழமொழிகள்

அகநானூற்றில் இடம்பெறும் பழமொழி ஒன்று வருமாறு:

“அம்ம வாழி தோழி யிம்மை
நன்று செய் மருங்கில் தீதில் என்னும்
தொன்றுபடு பழமொழி”³⁰

அ.தாவது ‘இம்மையில் நன்மை செய்பவர்களுக்கு என்றும் தீமை நிகழ்வதில்லை’ என்பது இப்பாடலின் பொருளாகும். அகநானூற்றை முழுமையாக மொழிபெயர்த்த அ.தட்சிணாமூர்த்தி

‘ழு அல கசநைனெ
டுளைவநடு வழ அந
அயல ிசழளிநசவைல யவவநனெ லழர!
“பழழனடல னநநனள னழநெ டை வாளை டிசைவா
றடைட சநறயசன வாந னழநச டை வாந நெஓவ”
யுனெ ழெ நஎடை றடைட டிநகயடட ானெ
ளுழ ிசழஉடயனெள யடு யிழிாவாநபஅயவவை ழக லழசந”³¹

என்று இப்பகுதியை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இம்மொழிபெயர்ப்பில் பழமொழியினை இரட்டை மேற்கோள் குறிகளுக்குள் அவர் அமைத்துக் காட்டியுள்ளார். ‘பழமொழி’ என்ற சொல்லை ‘யிழிாவாநபஅ’ என்று அவர் மொழிபெயர்த்துள்ளார். ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில தமிழ் அகராதியில் ‘யிழிாவாநபஅ’ என்பதற்குப், ‘பொருள் பொதிந்த உரை’³² (வுநளெந ழக ிவைல ளயலபெ) என்ற பொருள் கூறப்பட்டுள்ளது. ‘சழளநசடி என்பது பழமொழி என்பதற்குரிய பொதுப்பொருளாக இருக்க, இங்கு அ.தட்சிணாமூர்த்தி ‘பொருள்பொதிந்த உரை’ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளது கவனத்திற்குரியது.

3.3.4 வழக்குச்சொற்கள்

வழக்குச் சொற்களைப் பொறுத்தமட்டில் நட்புரிமை காரணமாகப் பயின்று வரும் கெழுதகைப் பொதுச்சொல்லாகிய³³ ‘எல்லா’ என்பது கலித்தொகையில் அதிகமாக இடம்பெற்றுள்ளது. இது சில சூழல்களில் பெண்பாலையும், சில சூழல்களில் ஆண்பாலையும் குறித்து நிற்கின்றது.

சான்றாக, “எல்லா! இஃது ஒத்தன் என்பெறான்”³⁴ என்ற கலித்தொகைப் பாடலில் ‘எல்லா’ என்பது பெண்பாலைக் குறித்து நிற்கின்றது.

மேலும், “எல்லா! தமக்கு இனிது என்று வலிதின் பிறர்க்கு இன்னா செய்வது நன்று மற்று ஆமோ”³⁵ என்ற பாடலில் ‘எல்லா’ என்பது ஆண்பாலைக் குறித்து நின்றது.

கலித்தொகையினை முழுமையாக மொழிபெயர்த்த வீ.முருகன் ‘எல்லா’ என்ற சொல் வருமிடத்தில் ‘மு! லழர்’ என்ற பால்காட்டாத பொதுச்சுட்டினைப் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

மேற்கூறிய சான்றுகளின் வழி மொழிபெயர்ப்பின்போது ஏற்படுகின்ற பண்பாட்டுச்சிக்கல்களை மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் திறமையாகக் கையாண்டிருப்பது புலனாகின்றது. மேலும் “பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பென்பது வெறுமனே தகுந்த சொற்களை இட்டு நிரப்புவதோ அல்லது தழுவலோ அல்ல: ஒவ்வொரு பண்பாட்டுக்கூறினையும் அறக்கோட்பாட்டினையும் தங்களுடைய வழக்கமான மொழிபெயர்ப்பு விதிகளிலிருந்துப் பிரித்தெடுத்துச் சரிபார்த்துக் கொள்ளும் ஒரு வழிமுறையாகும். எதிர்மறையும், முரண்பாடும் அனைத்து பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்புகளிலும் இணைந்தே காணப்படுகின்றன. இப்பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்புகளில் காணப்படும் வேறுபாடுகளுடன் சமரசம் செய்து கொள்வதென்பது நம் மொழியில் காணப்படும் சில குறைபாடுகளை உணர்த்துகின்றது”³⁶ என்ற திறனாய்வாளர்கள்தம் கருத்தும் இங்கு நினைவுக்கூரத்தக்கது.

மேற்கூறியவற்றின் வழி மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களுள் முதன்மையானதாகப் பண்பாட்டுமரபுகளின் மொழிபெயர்ப்பு அமையும்பொழுதும், சங்கஇலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தம் ஆழங்காற்பட்ட இலக்கிய நுகர்ச்சியாலும், நுண்ணிய அறிவாலும் மரபு நிகரன்களைத் தம் மொழிபெயர்ப்பில் அமைப்பதில் வெற்றி கண்டுள்ளனர் என்று சொல்லலாம்.

3.4 புறப்பாடல்களில் காணலாகும் பண்பாட்டுக் கூறுகளும் அவற்றின் மொழிபெயர்ப்பும்

சங்ககாலச் சமூகம் அரசனை முன்னிறுத்திச் செயல்பட்ட சமூகமாக அமைந்தது. வீர உணர்வு மக்களின் தலையாய பண்பாக அமைந்தது. ஒரு ஆண்மகனின் கடமையாகப் போருக்குச் செல்லுதல் வலியுறுத்தப்பட்டது³⁷

ஆண்மக்களேயன்றிப் பெண்டிரும் வீர உணர்வில் மேம்பட்டு நின்றனர். தன் மகன் போரில் களிநெதிர்ந்துபட்டனன் என்பதை அறிந்த புறநானூற்றுத்தாய் அவனை ஈன்ற பொழுதினும் பெரிதும் உவந்தாள்³⁸. போரில் தன் தமையனையும், கணவனையும் இழந்த பெண்ணொருத்தி, சிறுவனாயிருக்கும் தன்னுடைய மகனின் கையில் வேல் கொடுத்துச் செருமுகம் நோக்கிச் செல்கென விடுத்ததாகப் புறநானூறு பகர்கின்றது.³⁹ போரில் வீரமரணம் அடைந்தவர்கள் வானவர் உலகம் அடைவதாகவும் சங்க கால மக்கள் நம்பிக்கைக் கொண்டிருந்தனர்⁴⁰.

“சங்கப் பாடல்கள் அரசவைப் பாடல்களாக விளங்குபவையாகும். இவற்றில் உயர்குடி மக்களின் காதலும் வீரமும் பெரிதும் சிறப்பித்துப் பேசப்படுகின்றன. சங்ககாலச் சமுதாயம் இனக்குழு வாழ்க்கை மறைந்து பேரரசுகள் உருவான காலகட்டப்பகுதியாகும். ----- இனக்குழு வாழ்க்கையில் வலிமை மிக்கவனும் அனைவர்க்கும் உணவைப் பகிர்ந்தளிக்கக் கூடியதிறன் படைத்தவனும் தலைவனாகக் கருதப்பட்டான். இதன் தொடர்ச்சியாக ஒப்பில்லாத வீரமும் ஆற்றலும் உடையவன் சங்க காலத்தில் சிறந்த அரசனாகக் கருதப்பட்டான்..... இதனால் போர், வீரம் வலிமை என்பதற்கும் இவற்றையுடைய தலைவனைப் போற்றுதற்கும் முதலிடம் அளிக்கும்

சமுதாயமாகச் சங்ககாலச் சமுதாயம் விளங்கியது”⁴¹ என்ற கருத்தும் இங்கு எண்ணத்தக்கது.

சங்ககாலச் சமூகம் அரசனை முன்னிறுத்திய சமூகம். எனினும், அரசன் நெறிபிறழ்ந்த பொழுதெல்லாம், அவனுக்கு அறிவுரை வழங்கி நல்வழிப்படுத்த புலவர்கள் தயங்கவில்லை என்பதைப் புறப்பாடல்கள் உணர்த்துகின்றன.⁴²

தனிப்பெருந்தலைவனாக அரசன் திகழ்ந்தமையால் அவனுக்கென்று சில சின்னங்கள் நல்கப்பட்டன. “படைக்கலம், கொடி, குடை, முரசு, புரவி, களிறு, தேர், மாலை, முடி ஆகியவை அரசர் சின்னங்கள்”⁴³ என்று தொல்காப்பியம் குறிப்பிடுகின்றது. பண்டைய மன்னர்களுள் சோழனுக்கு ஆத்தியும், சேரருக்குப் பனையும், பாண்டியருக்கு வேம்பும் உரிய அடையாளத் தாவரங்களாகக் சுட்டப்பட்டன.

3.4.1 அடையாளப் பூக்கள் மொழிபெயர்ப்பு

புறநானூற்றில் சோழ மரபில் உதித்த நெடுங்கிள்ளியும் நலங்கிள்ளியும் ஒருவரோடு ஒருவர் போர்புரிய நின்றபோது கோவூர்கிழார் பாடிய பாடலில் மூவேந்தர்களின் அடையாளப் பூக்கள் குறிப்பிடப்படுகின்றன:

“இரும்பனை வெண்டோடு மலைந்தோ னல்லன்
கருஞ்சினை வேம்பின் றெரியலோ னல்லன்
நின்ன கண்ணியு மார்மிடைந் தன்றே நின்னொடு
பொருவோன் கண்ணியு மார்மிடைந் தன்றே”⁴⁴

இப்பாடலில் சேரனுக்குரிய பனைமாலையும், பாண்டியனுக்குரிய வேப்பமாலையும், சோழனுக்குரிய ஆத்திமாலையும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன.

ஏ.கே.ராமானுஜம் இப்பகுதியை

“லமரச நநெஅல ளை மெவ வாந மனை நாம றநயசள
வாந றாவைந டநயக மக வாந வயடட ியடஅலசய

மெச வாந மனை நாழ றநயசள பயசடயனௌ
கசழஅ வாந டிடயஉம டிசயனௌநன நௌநஅ வசநநள
லழரச உாயிடநவள யசந அயனந மக டயடிசரௌ
லழரச நௌநஅனௌ யசந அயனந மக டயடிசரௌ வழி”⁴⁵

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். டயடிசரௌ என்பதற்கு ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில தமிழ் அகராதியில் ‘மஞ்சள் நிற வண்ணம் கொண்ட மலர்கள்’⁴⁶ என்ற பொருள் தரப்பட்டுள்ளது. இப்பாடலுக்கு கீழே எவ்வித அடிக்குறிப்பும் நல்கப்படவில்லை.

இப்பாடலை திரு.நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார். “நாழ கபாவள யபயனௌவ லழர னௌ மெவ
மெந நாழ றநயசள வாந றபந ியடஅலசய றாவௌ டநயக பயசடயனௌ
மெச னௌ நாழ மெந நாழ றநயசள வாந டிடயஉம டிழரபாநன நௌநஅ
நசநயவாஇ லழரசள னௌ வாந உடழளநடல மவௌ யுவாை பயசடயனௌ
வாயவ மக வாந ழீழமெநவௌ னௌ யடளழ வாந வபாவடல மவௌ
யுவாை நசநயவா”⁴⁷ இப்பாடலுக்கு கீழும் எவ்வித அடிக்குறிப்பும்
காணப்படவில்லை என்றபொழுதும் பாடலுக்கான சூழலை
‘ஐவெசமுனரஉவழை’ என்ற பகுதியில் விளக்கியுள்ளார். அவ்வறிமுகப்
பகுதியிலும் அடையாளப் பூக்கள் பற்றிய குறிப்பு காணப்படவில்லை.

இப்பாடலை திரு.பி.ஜோதிமுத்து பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.
“வாந மெந நாழ கபாவள யபயனௌவ லழர னௌ மெவ வாந மெந நாழ
யள யனழசநௌ னௌஅளநடக றவா வாந றாவௌ கடழறநசள மக வாந
ட்டயஉம ியடஅலசய (ஊநசய) மெச னௌ நாஇ வாந மெந றவா வாந
பயசடயனௌ மக னயசம அயசபழளய மெ (யயனௌய) லழரச
பயசடயனௌ னௌ அயனந ரி மக யுயச னௌ பயசடயனௌ னௌ யடளழ
அயனந ரி மக யுயச”⁴⁸.

இவர் பனம்பூ என்பதை ‘நாவௌ கடழறநசள மக வாந டிடயஉம
யிடஅலசய’ என்றே மொழிபெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்

பாடலுக்கான சூழலை விளக்கியுள்ள பொழுதிலும், அடையாளப் பூக்கள் பற்றிய குறிப்பு காணப்படவில்லை. எனினும் நூவைந கடழறநசளஇ ஆயசபழளய என்ற சொற்களையடுத்து அடைப்புக்குறிக்குள் ஊநசயஇ ியயனெயைெ என்ற சொற்களைத் தந்துள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

தலையாலங்கானத்துச் செருவென்ற பாண்டியன் நெடுஞ்செழியனை இடைக்குன்றார் கிழார் பாடிய பின்வரும் பாடற்பகுதியில் ‘வேம்பின் ஒண்தளிர்’ என்ற தொடர் இடம்பெற்றுள்ளது.

“கிண்கிணி களைந்தகா லொண்கழ நொட்டுக்

குடுமி களைந்த நுதல் வேம்பி னொண்டளிர்”⁴⁹

இதில் ‘வேம்பு’ என்ற சொல்லினை ‘ஆயசபழளய’⁵⁰ என்று ஜி.எல்.ஹார்ட் மொழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலின் கீழ் “ஆயசபழளய றயள ரளநன கழச பயசடயனெள டில ியனெலயெ சழலயடவல”⁵¹ (பாண்டிய மரபினரால் வேப்பந்தழை மாலைக்காகப் பயன்படுத்தப்பட்டது) என்ற அடிக்குறிப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளது.

மேற்சொல்லப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகளில் ஹார்ட்டின் மொழிபெயர்ப்பில் மட்டும் அடிக்குறிப்பு காணப்படுகின்றது. ஜோதிமுத்து அடைப்புக்குறிக்குள் மன்னர்களின் பெயரினைச் சுட்டியுள்ளார். ஜோதிமுத்துவின் மொழிபெயர்ப்பு பாடல் கருத்தினை புலப்படுத்தினாலும், தமிழர்தம் பண்பாட்டு மரபினை முழுமையாக உணர்த்தவில்லை.

அவ்வகையில் பிறமொழிபெயர்ப்பாளர்களின் மொழிபெயர்ப்பைவிட ஹார்ட்டின் மொழிபெயர்ப்பு தமிழர் பண்பாட்டினை பிறமொழியாளர்களுக்கு அதிகம் விளக்குவதாக அமைந்துள்ளது. பனம்பூ, வேப்பம்பூ மற்றும் அத்திப்பூ என்பதற்கு முறையே நூவைந கடழறநசள மூக ியடஅலசயவசநநளஇ ஆயசபழளய மற்றும் யுயவை (எழுத்துப் பெயர்ப்பு) என்பன அண்மை நிகரன்களாகின்றன.

3.4.2 வெண்கொற்றக்குடை

வெண்கொற்றக்குடை அரசன்தன் காவல் தொழிலினைக் குறித்தது. தூய வெண்ணிறம் உடையதாகவும், வட்ட வடிவமாகவும், பெரியதாகவும் குடை இருந்தது⁵². குடிமக்களைக் காக்கும் சின்னமாகக் குடை கருதப்பட்டது என்பது பின்வரும் புறநானூற்று பாடற்பகுதியால் புலனாகின்றது:

“ஞாயிறு சுமந்த கோடுதிரள் கொண்மு
மாக விசும்பின் நடுவுநின் றாங்குக்
கண்பொர விளங்கு நின் விண்பொரு வியன்குடை
வெயில் மறைக் கொண்டன்றோ அன்றே வருந்திய
குடி மறைப்பதுவே கூர்வேல் வளவ”⁵³

புறநானூற்றை முழுமையாகப் பெயர்த்த ஜோதிமுத்து இப்பாடலை,

“டுமைந ய பசுழரி முக உடமுரனள டை வாந ளமல ளை லமுரச
பசுநயவ யவவசயஉவளைந ரஅடிசநட்டய
ஐவ ளை முழவ கழச ானைபை வாந ளரடு டிரவ கழச
ளரீழசவபை வாந ளரககநசபை ிநழிடநஇ மு! ஏயடயஎய றவை
ளிநயச டை ாயனெ”⁵⁴

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஜி.யு.போப் இப்பகுதியைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்

“வுந உடமுரனள வாஹைம பயவாநச சமுரனெ வாந ளரடு யனெ
சநளவ

டை எயரடவ முக ாநயளநடு- ளுழ டநவ வால உயமுழில
முக ளவயவந உயட்டநபெந வாந ளமல யனெ ளிசநயன யசமுரனெ
முழவ படமுஅஇ டிரவ ிநயஉநகரட ளாயனந! டுநவ யட்ட வால
ஐஹைவழசநைள.

டுந வாந வழடைபை ிடமுரபாஅயடு'ள பயனெ”⁵⁵

என்று பெயர்த்துள்ளார். இங்கு ‘ஊயமுழில’ என்ற சொல்லே வெண்கொற்றக் குடையினைக் குறிக்கின்றது. ஊயமுழில என்பதற்கு ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில அகராதி, “ஒரு அரியணை அல்லது கட்டிலின் மேற்பகுதியில் அதற்கு

நிழலைத் தருவதைப் போல அமைக்கப்பட்ட துணி மேற்கூரை அல்லது நிழல்”⁵⁶ ஆகிய சொற்பொருள்களைத் தருகின்றது.

பாண்டியன் பல்யாகசாலை முதுகுடுமிப் பெருவழுதியைக் காரிகிழார் பாடிய “வடா அது பனிபடு நெடுவரை வடக்கும்” எனத்தொடங்கும் பாடலில் அமைந்த “பணியியர் அத்தை நின் குடையே”⁵⁷ என்ற அடியினை மொழிபெயர்த்த பேரா.பொன்னையா “ஆயல லழரச ரஅடிசநட்டய முக சமலயட ளவயவந டிநனெ”⁵⁸ என்று பெயர்த்துள்ளார்.

மாறாக,

“வெயின்மறைக் கொண்ட வருகெழு சிறப்பின்
மாலை வெண்குடை யொக்குமா லெனவே”⁵⁹

என்ற பாடலை பேரா.பொன்னையா பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“குழச வழ ரள வாந அழழெ சநளநஅடிநன வாந
கநளவழழநென
றுாவைந ியசயளழட முக வநசசழச ளவசமைபெ படழசல”⁶⁰

“யசயளழட’ என்பதற்கு ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில அகராதி. சூரிய ஒளியில் இருந்து காப்பதற்காகப் பயன்படுத்தப்படும் ஒளிமயமான குடை”⁶¹ என்று பொருள் கூறுகின்றது.

பொன்னையா ‘வெண்குடை’ என்ற தொடர் பயின்று வருமிடத்து ‘யசயளழட’ என்ற சொல்லைக் கையாண்டுள்ளார். மாறாக ‘குடை’ என்ற சொல் தனியாகப்பயின்று வருமிடத்து ‘ரஅடிசநட்டய’ என்ற சொல்லைக் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

மேற்கூறியவற்றின் வழி ரஅடிசநட்டயஇ ியசயளழடஇ உயழெல ஆகிய சொற்கள் வெண்கொற்றக்குடையினை பிற மொழிவாசகர்களுக்கு உணர்த்தப் பயன்படுத்தப்பட்டமை புலனாகின்றது. எனினும் எந்த

மொழிபெயர்ப்பாளரும் வெண்கொற்றக்குடையின் முக்கியத்துவத்தை
அடிக்குறிப்பின்வழி பிறமொழி வாசகர்களுக்குப் புலனாக்க
முயற்சிக்கவில்லை.

ஆகவே ஆங்கில் மொழிபெயர்ப்புகளுள் பெரும்பான்மையும்
வெண்கொற்றக்குடையின் பொருட்செறிவினையும், பண்பாட்டுச் செறிவினையும்
உணர்த்தாது வெற்று மொழிபெயர்ப்பாகவே அமைந்துள்ளமை
பெறப்படுகின்றது.

3.4.3 முரசம்

அரசர் சின்னங்களுள் ஒன்றாகிய முரசு காவல் தொழிலைக்
குறிக்கிறது. புலியைக் கொன்ற யானையின் தோலால் முரசினைச்
செய்ததாக மதுரைக்காஞ்சி இயம்புகின்றது.⁶² பகைவரின் காவல் மரத்தை
வெட்டிக் கொணர்ந்து முரசம் செய்ததைப் பதிற்றுப்பத்து நவில்கின்றது.⁶³

அபிதான சிந்தாமணி முரசின் வகைகளை மூன்றாகச் சுட்டுகின்றது.
அவையாவன வீரமுரசு, நியாய முரசு, தியாக முரசு⁶⁴ என்பனவாகும்.
முரசினைப் பற்றிய குறிப்புகள் சங்கப் பாடல்களில் மிகுந்துக்
காணப்படுகின்றன. முரசினைக் கழுவி எண்ணெய் பூசி மயிற்பீலியும்
மாலையும் சூட்டி அழகிய கட்டிலில் வைத்துப் பாதுகாத்தனர். முரசுக்குக்
குருதி பலியுமிட்டனர். சேரமான் தகடுரெறிந்த பெருஞ்சேரலிரும்பொறை என்ற
அரசனுடைய முரசுக் கட்டிலில் மோசிகீரனார் அறியாது படுத்தார்.
அக்காலத்தில் இது பெருங்குற்றமாகக் கருதப்பட்டது. ஆயின் அரசன்
அவரைத் தண்டிக்காது, அவருக்கு கவரி வீசினான். இச்சூழலில் மோசிகீரனார்
பாடிய “மாசற விசித்த வார்புறு வள்பின்”⁶⁵ என்ற புறநானூற்றுப் பாடலை
ஜி.எல்.ஹார்ட் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“ஐவள டிடயஉம ளனைநள படளைவநெ

டழபெள ளவசயிள கயளவநநென வழ வாநஅ கயரடவடநளளடல

ஐவள ளானெள றவை ய பயசடயனெ

றழளநெ ழக டழபெ கரடட ிநயஉழஉம கநயவாநசளஇ

டிடரந ளயீசைந னயசம
றவை டிசபாவ ளிழவள
யனெ ளை ளிடநெனை றவை பழடனநெ ளாழழவள முக
ரடயெயை

ளரஉா ளை வாந சழலயட னசரஅஇ ாரபெசல கழச டிடமுழன
டீநகழசந வாநல டிசமுரபாவ வை டியஉம கசமுஅ வைள டியவா
றவைமுரவ மழெறபை ஐ உடவைடிநன முெ வைள டிநன.
யனெ டயல முெ வாந உழளநசபை முக ளழகவ கட்டமுநசள
வாயவ றயள டமைந ய கசமுவா முக முடை ிமுரசநன னமுறெ
லநவ லமுர றநசந முெவ யபெசல
லமுர னனை முெவ ரளந லமுரச ளாயசி ளறமுசன
ளரசநடல வாயவ றயள நமுரபா கழச யட்ட முக வாந வுயஅடை
டயனெள வழ டநயசெ முக வை

முெ முநெ ாயள ய ிடயஉந கழச டமுபெ வை வாந ாபை றமுசடன
முக ியசயனளைந”⁶⁶

இப்பாடலின் அடியில் பின்வரும் குறிப்பினை அவர் தந்துள்ளார். “வாந
சழலயட னசரஅ முச அரசயஉரஇ றாஊா ளை வாந ளரடிதநஉவ முக
வாளை ிமுநஅஇ றயள அயனந கசமுஅ ய ளிநஉயைட வசநநஇ வாந
வரவநடயசல வசநந முக யெ நநெஅல மபை யனெ கசமுஅ ளிநஉயைட
ளமவை. ஐவ றயள டிநயவநெ வை வாந அமுசபை வழ யறயமநெ வாந
மபைஇ னரசபை டியவவடந யனெ முெ முவாநச வைமுசவயவெ
முஉஉயளழை. டீல டிநபை டிநயவநெ வைள ளயஉசநன ிமுறநச
றயள ளைமுமநனஇ கழச ய பமுன றயள யஉவரயட்டல வாமுரபாவ வழ
சநளனைந ளைனைந வாந னசரஅ. வுயவ ளை றால யலெ
னநளநஉசயவழை முக வாந சழலயட னசரஅ முச நளநெ முக வைள
வயடிடந றயள வசநயவநன யள ய ளநசமுரள முககநெந் டீல ளரஉா
னநளநஉசயவழை வாந ளநசல ளயஉசநன ிமுறநச முக வாந மபை
றயள வாசநயவநநென”. இக்குறிப்பு தமிழ்ப்பண்பாட்டில் ‘முரசு’ பெற்ற

இடத்தினைப் பிறமொழியாளர்களுக்கு வலியுறுத்துகின்றது. ஆனாலும் இப்பாடல் மொழிபெயர்ப்பில் விளக்கம் புலனாகவில்லை என்பது குறையே ஆகும்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் இப்பாடலை “நாநடு வாந டிழமுன வாசைளவலஇ பசநயவடல கநயசகரட னசரஅ முக எடைவழசலஇ கயரடவடநாளடல யனெ வபைவடல வநைன யசமுரனெ றவைா றநடட உழஅடிநன டநயவாநச வாழபெள யனெ டநயரவகைரடடல யனழசநென யவ வைள ளாளைபெ டிடயஉம ளனைநள டில ளயிரிசைந – டமைந பயசடயனெள அயனந முக வாந டழபெஇ டரஓரசயைவெ டழஎநடல நலநன டிரஅநள முக வாந ிநயஉழஉம யனெ யசவளைவடையடடல னநஉழசயவநன றவைா வாந பழடனநடு ளிசமுரவள யனெ கடமுறநசள முக வாந ரணாத்தெயை ஈயன மெவ சநவரசநென கசமுஅ வைள டியவா ஷாளை யஉவ முக பசயஉந றடைட வைளநடக ளரககடைந வழ ிசமுஉடயவைஅ (வழ வாந றழசடன) வால னநநி ரனெநசளவயனெபெ முக வாந பழமுன வயஅடையெ றயல முக டகைந முக வாந பழமுன –(வாசநந கழடன வயஅடை) வாநசந ளை மெ டிடயஉந கழச முவாநசள வழ டளைந டை வாந படமுசழைரள றழசடன முடொபை”⁶⁷ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஜோதிமுத்து இப்பாடலை மொழிபெயர்க்கும்போது பாடல் தோன்றிய சூழலை மட்டும் ‘முஉஉயளழை’ என்ற தலைப்பில் விளக்கி விட்டுச் செல்கின்றார். பாடலுக்கான மொழிபெயர்ப்பு⁶⁸ சாராம்ச மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்துள்ளது.

முரசு என்பதைப் பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ‘சுழலயட னசரஅ’ முச ‘னசரஅ’ என மொழிபெயர்த்துள்ளனர். பாலகிருண முதலியார், ஜோதிமுத்து, ஹார்ட் ஆகிய மூவரும் பாடலுக்கான சூழலைத் தந்துள்ளனர். இவர்களுள் பாலகிருண முதலியாரின் விளக்கம் (ஐவெசமுனரஉவழை) விரிவாக அமைந்துள்ளது. எனினும் ‘முரசு’ குறித்த தனிக்குறிப்புகள்

வழங்கவில்லை. இவர் பாடலின் கருத்தை கட்டுரையாகப் பெயர்த்திருப்பதால் (வுசயஸ்டையவழை மூக எநசளந டை வழ ிசழளந) இவருடைய மொழிபெயர்ப்பில் முரசு குறித்த வருணனைகள் முழுமையாக இடம்பெற்றுள்ளன.

ஜோதிமுத்துவும் பாடலின் கருத்தை மொழிபெயர்த்துள்ளார். எனினும் இவருடைய மொழிபெயர்ப்புச் சுருக்க மொழிபெயர்ப்பாகவே அமைந்துள்ளது.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் மட்டும் கவிதையைக் கவிதையாக பெயர்த்துள்ளார். முரசு என்பது பற்றிய குறிப்பினையும் தனியாக நல்கியுள்ளார். எனினும் இப்பாடலில் அமைந்த

“இருபாற் படுக்குறின் வாள்வா யொழித்ததை
அதூஉஞ் சாலுநற் றமிழ்முழு தறிதல்” என்ற பகுதியை

“லுழர னனை மெவ ரளந லழரச ளாயசி ளறழசன ளரசநடல வாயவ
றயள நமெரபா கழச

யட்ட மூக வாந வுயஅடை டயனௌ வழ டநயசமெ மூக வை”⁶⁹

என்று மொழிபெயர்த்திருப்பது ஆய்விற்குரியது. இப்பகுதியை பாலகிருண முதலியார் சிறப்பாக மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

3.4.4 கடிமரம்

அரசர் சின்னங்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தது ‘கடிமரம்’ ஆகும். இது ‘காவல் மரம்’ என்றும் கூறப்படும். அபிதான சிந்தாமணி ‘காவன்மரம்’ என்பதற்குத் “தமிழ்நாடாண்ட அரசர் பலர் தம்மரசு நிலையிட்ட தலைநகர்க்கண் தம்மாலும், தம்வீரராலும் காக்கப்பட்ட மரம்”⁷⁰ என்று பொருள் கூறுகின்றது. பழையன் என்பவன் தன்னுடைய காவல் மரமாக வேம்பினைக் கொண்டிருந்தான். சேரன் செங்குட்டுவன் அம்மரத்தை வெட்டினான்⁷¹ என்று பதிற்றுப்பத்து இயம்புகின்றது.

பெண்கொலைப் புரிந்த நன்னன் என்பான் தன்னுடைய காவல் மரத்திலிருந்து வீழ்ந்த மாங்கனியை ஒரு பெண் உண்டதால் அவளைக் கொலை புரிந்தான் என்றொரு செவிவழிச்செய்தி உள்ளது. இலக்கியத்திலும் இச்செய்தி பதியப் பெற்றுள்ளது.

பெருஞ்சித்திரனார் வெளிமானிடத்துச் சென்றபொழுது, அம்மன்னன் தன் தம்பியைப் பரிசினை நல்குமாறு கூறினான். வெளிமானின் இளவல் சிறிது கொடுப்பக் கொள்ளாது, இப்புலவர் குமணனிடம் சென்றார். குமணன் களிற்றினைத் தர அதனைக் கொண்டு வந்த பெருஞ்சித்திரனார் வெளிமானின் காவல்மரத்தில் பிணித்தப்பொழுது பாடிய பாடற் பகுதி பின்வருமாறு:

“இரவலர் புரவலை நீயும் அல்லை
புரவலர் இரவலருக்கு இல்லையும் மல்லர்

----- நின்னனர்க்
கடிமரம் வருந்தத் தந்து யாம்பிணித்த

----- செல்வல்யானே”⁷²

புறநானூற்றில் உள்ள சில பாடல்களை மொழிபெயர்த்த ராமசாமி ராஜகோபாலன் ‘கடிமரம்’ என்பதை ‘சுழலயட வசநந’⁷³ என் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஜி.யு.போப் இப்பாடலை

“ஷாழர்’சவ ழெ ழச ிசுழவநஉவழச ழச வாந ளரீடயைவெ ிழழச
லநவ வழ வாந ளரீடயைவெ மனைடல கசநைனெள யசந நநநச
கழரனெ

எநந ாநசந வாந ளவயவந ழக றழசவால ளரீடயைவெள

டீநாழடன ஜ வநவாநச டிநநெயவா வாந ளாயனழற ழக வால கழசவ
ஷாளை நடநியாவெ -----

----- ளறகைவடலஇ சரனெபெ ளவநநன்” ⁷⁴ என்று பெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலுக்கான முன்னுரையில் பாடல் எழுந்த சூழலை போப் விளக்கியுள்ளார். பின்னர் புலவர் யானையை கடிமரத்தில் பிணித்த செய்தியினை, “வுநவாநசநன ாளை நடநியாவெ ரனெநச வாந வசநநள உடழளந வழ வாந கழசவ பயவந”⁷⁵ என்று மட்டும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். ‘வுசநநள’ என பொதுவாக மொழிபெயர்த்தமையால் காவல்மரம் குறித்த குறிப்புகள் காணப்படவில்லை. இம்மொழிபெயர்ப்புப் பண்பாட்டுக்கூறினை மொழிபெயர்க்காது பொதுமொழிபெயர்ப்பாகவே அமைகின்றது.

ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘வுயஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநள’ என்ற நூலில் எஸ்.எம்.பொன்னையா

“லுழர யசந மெவ மெநெ றாழ
 ியவசழனெளநள ளரீடயைவெ யசவளைவநள் யனெ
 ியவசழளெ கழச ளரீடயைவெள யசந மெவ மெநெ-நஓளைவநவெ

 வழவநஅ – வசநந மக லழரச வழறெ

 மக ளறகைவ ாழசளநள! ஐ றடைட பழ அல றயலள மெற”⁷⁶

என்று பெயர்த்துள்ளார். இங்கு கடிமரம் ‘வழவநஅ-வசநந’ என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

ஜி.எல்.ஹார்ட் ‘கடிமரம்’ என்பதை ‘வரவநடயசல வசநந’⁷⁷ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

பாலகிருண முதலியார் “லுழர யசந மெவ வாந டிநநெகயஉவழச மக வாழளந வாயவ டிநப ிசழவநஉவழசள கழச அநனெனையவெள யசந மெவ றயவெபெ மமெற வாழர நாநெந கழசவா வாந வசரந யெவரசந மக வாந அநனெனையவெ மமெற யடளழ வாந பசநயவநெளள மக வாந

அரகைகைநவெ நாழ நாதி வாந னெனைபநவெ. வாந ராபந ளவயவநடல நடநியவெ வாயவ றந'யஎந டிசமுரபாவ யனெ வநைன (வநவாநசநன) வழ லமுரச உவைல்'ள பரயசனையெ வசநந ளாயமநள வாந வசநந வழ வைள சழழவள. வாந நடநியவெ னை முரச பகைவ ழ வாநநஇ மு ிழளளநளளழச ழக ழசளநள கடநநவ ழக கழழவ றந பழ”⁷⁸ என பெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலுக்குக் கீழ் எவ்விதக் குறிப்பும் காணப்படவில்லை.

‘வுழவநஅ’ என்பதற்கு ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில அகராதி, ஒரு குறிப்பிட்ட சமுதாயத்தினரால் தெய்வீகத் தன்மை உடையது என்று கருதப்படும் இயற்கை பொருள் அல்லது விலங்கு என்று பொருள் தருகின்றது. அச்சமுகம் அதனைச் சின்னமாக ஏற்றுக்கொள்ளும்⁷⁹ வரவநடயசல என்பதற்கு இவ்வகராதி பாதுகாவலராகச் செயல்படும் ஒரு பொருள் என்று சுட்டுகின்றது.⁸⁰

புரயசனையெஇவரவநடயசல மற்றும் வுழவநஅ ஆகிய மூன்று சொற்களும் ஒரு பொருள் தந்தாலும் ‘வுழவநஅ’ என்பது அண்மை நிகரனாக அமைகின்றது.

3.4.5 போர்நெறி

போரின் போது சில நெறிமுறைகளைப் பண்டைத் தமிழர்கள் கைக்கொண்டார் என்பதைப் பின்வரும் புறநானூற்று பாடல் உணர்த்துகின்றது:

“ஆவும் ஆனியற் பார்ப்பன மாக்களும்
பெண்டிரும் பிணியுடையீரும் பேணித்
தென்புல வாழ்நர்க் கருங்கடன் இறுக்கும்
பொன்பொற் புதல்வற் பெறாஅதீரும்
எம்அம்பு கடிவிடுத்தும் நும்மரண் சேர்மின்”⁸¹

இதனை எஸ்.எம்.பொன்னையா,

“முா உழறள யனெ உழற டமைந பநவெடந டசயாஅயயெ கழடம
றழஅநஇ ளைஉம ிநசளழளெ யனெ வாழளந

றாழ ஈயளந ழெவ டிநபழவவநடு ளழளெ
 ிசநஉழைரள டமைந பழடனஇ றாழ ிநசகழசஅ
 வாந எயடரநன சவைநள கழச வாந யஊநளவழசள
 டளைபைபை டை னநயவா'ள ளழரவாநசடு சநயடஅ
 றந றடை ளாழழவ ழரச யசசழறள கயளவ!
 பழ வழ லழரச ிடயஉநள ழக ளயகநவல”⁸²

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலுக்கு கீழ் எவ்வித அடிக்குறிப்பும் நல்கப்படவில்லை.

இம்மொழிபெயர்ப்பில் ‘தென்புல வாழ்நர்க் கருங்கடன் இறுக்கும் பொன்போற் புதல்வற் பெறாஅதீரும்’ என்பது “வாழளந றாழ ஈயளந ழெவ டிநபழவவநடு ளழளெ ிசநஉழைரள டமைந பழடன றாழ ிநசகழசஅ வாந எயடரநன சவைநள கழச வாந யஊநளவழசள டளைபைபை டை வாந ளழரவாநசடு சநயடஅ” என்று விளக்கமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

ஜோதிமுத்து இப்பாடலை,

“மு லழர உழறளஇ ளயபநள றாழ ளாயசந வாநசை யெவரசநஇ
 றழஅநடு வாந ளைஉமடல யனெ வாழளந றாழ ஈயளந ழெவ
 பளைநடு டிசைவா வழ ிசநஉழைரள உாடைசநடுஇ றாழ றழரடன
 ிநசகழசஅ வாந சயசந னரவல ழக ிசழளனைபைபை ழககநசபை
 கழழன யனெ றயவநச வழ வாழளந டளைபைபை டை வாந
 ளழரவாநசடு சநபழைடு

(டுளைவநடு) றந யசந பழபைபை வழ ளாழழவ ழரச யசசழறள டை
 ழெ வளைந. வயமந ளாநடவநச. வாளை ளை வாந உழனந ழக
 சபைவநழரளநெளள ழரச அபைவல மபைபை ழழடன”⁸³

என மொழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலின் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள குறிப்பாவது பின்வருமாறு: ஊழனந ழக சபைவநழரளநெளள – யளழனைபைபை ளாநனனைபை ழக டைழெஉநவெ டிழழன ழக அழனநசடு அநயளெ யனெ அநவாழனள ழக றயசகயசந டைனைஉசகையெவந டிழஅடிபைபை யனெ ளாநடபைபை வாழளந டளைபைபை டை வாந ளழரவாநசடு சநபழைடு. வாந ளழரவாநசடு சநபழைடு ளை ளயனை வழ டிநடழபை வழ

லயஅயஇ வாந பழன மக னநயவா. வாந னநயன யசந ளயனை வழ டந வயமநடு வாநசந. வாந டளைபெ யசந ளயனை வழ மகநச கழமுன வழ வாநஅ டை பசயவவைவரனந.

ஜோதிமுத்துவின் மொழிபெயர்ப்பில் பாடல் பொருள் அடிக்குறிப்பின் துணையின்றி முழுமையடையவில்லை. ஆயின் பொன்னையாவின் மொழிபெயர்ப்பு விளக்கமாக அமைந்துள்ளது.

பாலகிருண முதலியார் இப்பாடலை, “மூரச முபெ முரனரஅன றநநெநச றந றயபநன றயச யபயளைவ றனை நநெஅனைஇ ரளநன வழ யமெரெந டை யனயெந டமைந வாளை. “றந யசந வழ னளைஉயசபந மூரச யசசமுறள. றுழ உழறள யனெ ியசியயெசள றவை வாந பநவெந யெவரசந யனெ டைமெநெநெந மக உழறளஇ றழஅநஇ வாந னளைநயளநன யனெ வாழளந லமரபெ உழரிடநள றாழ றயளந மெவ பளைநடு டிசைவா வழ றமசவால உாடைசநடு (னநநஅநன யள சநயட றநயடவா) றாழ யசந வழ னளைஉயசபந வாநசை மடிடபையவழைவ வழ வாந னநியசவநன ளமரடள மக வாந ளமரவா யனெ ளழ றமமூரச வாநஅஇ டநவ ளரஉா ிநழிடந பழ ளநநம சநகரபந டை வாநசை கமசவள (மூச ிடயஉநள மக ளயகநவல)”⁸⁴ என்று விளக்கபெயர்ப்பாகத் தந்துள்ளார். இவ்விளக்கத்தில் ‘றநியசவநன ளமரடள மக வாந ளமரவா’ என்பது தென்பகுதியில் ஆவியாக வாழும் இறந்தவர்களைக் குறிக்கின்றது.

தென்புல வாழ்நர் பற்றிய குறிப்பு திருக்குறளிலும் இடம் பெறுகின்றது. திருக்குறளை மொழிபெயர்த்த வ.வே.சு.ஐயர், “தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல் தான்என்றாங்கு) ஐம்புலத்தாரு) ஓம்பல் தலை”⁸⁵ என்ற குறளை “குளைந யசந வாந னரவனைள மக வாந றமரளநாழடனநச யெஅநடல வாந மகநசபெ மக மடிடயவழைவ வழ வாந ிவைசளைஇ வாந ிநசகமூசஅயெந மக ளயஉசகைஉநள வழ வாந பழனளஇ வாந னழபெ வழ றமளிவையடவைலஇ வாந சநநெநசபெ மக றநடி ரவெழ

சநடயவழைளெ யனெ வாந டழழமபெ யகவநச ழக ழநெ'ள ழறெ ளநடக” ⁸⁶

வ.வே.சு.ஐயர் ‘தென்புலத்தார்’ என்பதை விளக்க வைசளை (பிதுரர்) என்ற சொல்லைத் தமிழில் கையாள்வதுடன் அதனை ஆங்கிலத்தில் எழுத்துப்பெயர்ப்புச் செய்கின்றார். ‘பித்ருக்கள்’ என்பது முன்னோர்களைக் குறிக்கக்கூடிய வடமொழிச்சொல்லாகும்.

இக்குறளை ஜி.யு.போப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்க்கின்றார். “வாந அயநெளஇ பழனஇ பரநளவளஇ மனைசநனஇ ளநடகஇ னைரந னநபசநந. வாநளந களைந வழ உநசளைா றநடட ளை உநைகநளவ உயசவைல” ⁸⁷

இங்கு ‘ஆயநெள’ என்பது தென்புலத்தாரைக் குறிக்கின்றது. ‘ஆயநெள’ என்ற சொல் பொதுவாக இறந்தவரின் ஆவியைக் குறிக்கக்கூடியதாகும். இச்சொல்லை சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கையாண்டிருப்பின் பொருள் புலப்பாடு முழுமையடைந்திருக்கும்.

3.4.6 நிமித்தங்கள்

போரின் பொழுது நிமித்தம் பார்க்கும் மரபு பழந்தமிழரிடையே நிலவி வந்தமையைப் புறநானூற்றுப் பாடல்கள் பறைசாற்றுகின்றன. சான்றாக ‘உன்னம்’ என்ற ஒரு மரவகைத் தழைத்திருப்பின் போரில் வெற்றியென்றும், வாடித் தோன்றிதின் தோல்வியென்றும் பழந்தமிழர் நம்பிக்கைக் கொண்டிருந்தனர். ஆயின் கடையெழு வள்ளல்களுள் ஒருவனாகிய வேள்பாரி உன்னம் வாடினாலும், அதனைப் பொருட்படுத்தாது போரில் வெல்வான் என பதிறுப்பத்தில் கபிலர் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

“பலாஅம் பழுத்த பசுப்புண் அரியல்
வாடை தூக்கும் நாடு கெழு வெருவிரல்
ஓவத்து அன்ன வினை புனை நல்இல்
பாவை அன்ன நல்லோள் கணவன்
பொன்னின் அன்ன பூவின், சிறியிலை
புன்கால், உன்னத்துப்பகைவன், எம்கோ”⁸⁸

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள பேரா.பொன்னையா ‘உன்னம்’ என்பதை ஒலிபெயர்த்துள்ளார். மேலும் இப்பாடலுக்கு கீழ் வழங்கி உள்ள அடிக்குறிப்பில் “யு வசநந றாஊா றயள டிநடநைநன வழ ிரவ முடெ ய கசநளா முச னசநைந டமுழம றவைா வைள கமுடயைபந யள யடு முஅநடு முக ய மபைபெ’ள ளரஉஉநளள முச னநகநயவ. ஐவள முஅநடு முக ளரஉஉநளள முச னநகநயவ றயள கயடளகைநைந டில யசை’ள னைமுஅவையடிந எயடமுரச டை டியவவடநள யனெ டை வாளை ளநடுந றந றயள வைள நடுநஅல”⁸⁹ என்ற விளக்கமும் தந்துள்ளார். இக்குறிப்பின் மூலம் பழந்தமிழரின் நம்பிக்கை ஓரளவு புலனாகின்றது.

வேள்பாரி இறந்தபின் அவனுடைய நாடு அழகிழந்த நிலையைக் கண்டு வருந்திய கபிலர்,

“மைம்மீன் புகையினுந் தூமந் தோன்றினும்
தென்றிசை மருங்கின் வெள்ளி யோடினும்

பாசிலை முல்லை முகைக்கும்
ஆய்தொடி யரிவையர் தந்தை நாடே”⁹⁰

இதனை ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“நுளநடு கை ஞயவரசுநென யசமநநென
நளநடு கை ய உழஅநவ யீநயசநன
நளநடு கை எநரெள றநவெ ளழரவா
வாந கநைநனள றநசந கரட்ட
வாந டிரளாநள டிழளளழஅநன றவைா கடழறநசள”⁹¹

மேலும், “வுந யளவசழழெஅனையட ிநழெஅநயெ னநளஉசடைநன
யவ வாந டிநபனெபெழக வாளை ிழநஅ யசந யட்ட டியன ழஅநளெ
வாயவ ிசநளயபந னசழரபாவ” என்ற விளக்கமும் பாடலுக்குக்கீழ்
அடிக்குறிப்பாகத் தரப்பட்டுள்ளது. இப்பாடல் மொழிபெயர்ப்பில் ஓர் ஒலி
ஒத்திசைவு காணப்படுகின்றது. இவ்வகை ஒலி ஒத்திசைவினை ஆங்கிலத்தில்
‘முழெஅயவழிழநயை’⁹² என்று குறிப்பர்.

பி.என்.அப்புஸ்வாமியும் இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

‘வுந னயசம ிடயநெவ அயல ளஅழரடநநச
ழச வாந நயசவா டிந நளெநடழிநன டெ ளஅழமந
ழச வாந ளடைநநச ிடயநெவ கடல ளழரவாறழசனள
லநவ உசழிள வநநஅ வாநசந டெ வாந கநைநனள
யுனெ கடழறநசள டிழளளழஅ ழெ வாந ளாசரடிள
யுனெ றநசனள ழக வநநெநச – நலநன மநெந
றவைா வாநசை உயடஎநள வநவாநசநன டெ வாந றழஅந ளவநயன
டசழறநளந யவ நயளந ழெ டரளா பசயளள
றளைந யுனெ பழமுன அநடு வாசழபெ வாநசந நளநெஅழசந
வுந றநடஉழஅந சயநெ நெளநச கயடை றனை கநைநனள்
யுனெ பசநநடு – டநயளநன துயளஅநெந யடிழரனெள றவைா டிரனள
ஞாயசி யுனெ றாவைந டமைந மவைவநளெ வநநவா

ஐடு வாந படமுசழைரள கயவாநச டயனெ
முக வாநளந உாயசஅபெ அயனைநளெ டியபெடநன டிசபாவ
ளுடைந வாந ளஉநிவநச முக வாநசை கயவாநச
ளை நளநடு ளவசயபாவ”⁹³

அப்புஸ்வாமி 10 அடி பாடலை 16 அடியாக மொழிபெயர்த்துள்ளார். ஹார்ட்டின் மொழிபெயர்ப்பில் காணப்படும் கவிதைநயம் இப்பாடலில் காணப்படவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. மேலும் பாடலின் கீழ் ‘னுயசம டீயநெவ – ளுயவரசடு ளுடைஎநச டீயநெவ – ஏநரெள என்ற குறிப்பு மட்டும் நல்கப்பட்டுள்ளது.

எனவே ஹார்ட்டின் மொழிபெயர்ப்பு பொருள் புலப்பாட்டிலும் பண்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பிலும் முதன்மை பெறுவதாக கருதலாம்.

3.4.7 விரிச்சி கேட்டல்

பழந்தமிழ் இலக்கியத்தில் காணப்படும் பண்பாட்டுக் கூறுகளுள் குறிப்பிடத்தக்கது விரிச்சி கேட்டலாகும். விரிச்சி என்பதாவது “விரும்பிய பொருளின் ஆக்கத்து அழகுணர்தற்குச் செறியும் இருண்டமாலையிடத்து நற்சொற் கேட்பதைக் குறிப்பது”⁹⁴ என்று அபிதான சிந்தாமணி விளக்கம் தருகின்றது. அ.தாவது ஒரு செயலின் தொடக்கத்தில் அச்செயலின் விளைவுக் குறித்து நற்சொல் கேட்பது விரிச்சியாகும். பகைவர் நாட்டிற் புகுந்து ஆக்களைக் கவருமுன் வெட்சி மறவர் விரிச்சிக் கேட்டமையை தொல்காப்பியம் பகர்கின்றது.⁹⁵

விரிச்சி கேட்கப்பட்ட முறையினை முல்லைப்பாட்டு நவில்கின்றது.

“பெரும்பெயல் பொழிந்த சிறுபுன்மாலை
அருங்கடி மூதூர் மருங்கிற் போகி
யாழிசை இளவண் டார்ப்ப நெல்லொடு
நாழி கொண்ட நறுவீ முல்லை
அரும்பவிழ் அலரி தூஉய்க் கைதொழுது
பெருமுது பெண்டிர் விரிச்சி நிற்ப”⁹⁶

அ.தாவது முதுசெம்பெண்டிர் நாழி நெல்லுடன் முல்லை, அலரி ஆகியவற்றைக் கொண்டுச் சென்று தூவி கைதொழுது விரிச்சி கேட்பர். மேலும் விரிச்சி சொல்லும் பெருமுது பெண்டிரின் சொல் தடுமாறினால் துன்பம் வரும் என அஞ்சினர்.

“நெல்நீர் எறிந்து விரிச்சி யோர்க்கும்
செம்முது பெண்டின் சொல்லும் நிரம்பா”⁹⁷

என்ற புறநானூற்று பாடற்பகுதி இக்கருத்தை நுவல்கின்றது.

“என்னை மார்பிற் புண்ணும் வெய்ய” என்று தொடங்கும் இப்பாடலை பேரா.ஜோதிமுத்து மொழிபெயர்த்துள்ளார். “ஷாந ரவவநசயஉந முக வாந எநநெசயடிந யபநன றழஅயடு றாழ டளைவநளெ வழ முஅழைரள றழசனளஇ ளிசமைடபை றயவநச யனெ ியனனல ளை மெவ உடநயச”⁹⁸ இம்மொழிபெயர்ப்பும் ‘விரிச்சி’ என்கிற பண்பாட்டு மரபை முழுமையாக விளக்குவதாக அமையவில்லை.

பத்துப்பாட்டை முழுமையாக மொழிபெயர்த்துள்ள ஜே.வி.செல்லையா முல்லைப்பாட்டில் இடம் பெறக்கூடிய விரிச்சி கேட்டல் பகுதியை பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“நுநட்ட பரயசனநனஇ டிநயசபை எநள்ளநடள கடைநன றவை
சடைந

யுனெ கசயபசயவெ அரட்டயை டிரனள வாயவ ழிந வழ டிநநள
நுழளந றரஅ ளை டமைந வாந அரளடை ழக வாந டரவந
வாநல ளவசநநநன வாநளந பகைவள யனெ தழைபை ியடஅள
யனழசநன

வாநசை பழன யறயவைபை றழசனள ழக ழஅநடு பழன”⁹⁹

இம்மொழிபெயர்ப்பின் கீழ் விரிச்சி கேட்டல் பற்றிய அடிக்குறிப்பு எதுவும்
மொழிபெயர்ப்பாளரால் தரப்படவில்லை.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள பெ.நா.அப்புஸ்வாமி

“யுனெ ளவசநநநன ய கரட்ட அநயளரசந ழக ியனனல உழசடு
யுனெ கசநளா டிழளளழஅநன தயளஅனெ டிரனள
நுழளந கடழறநசள யசந ளழ கசயபசயவெ
வாயவ ளறயசஅ ரிழடு ளறயசஅ ழக டழசனல டிநநள
வாசழபை யசழரனெ வாநஅ றரஅஅபை டமைந அநடழனழைரள
டரவநள

வாழளந அயவசழளெ கழடனநன வாநசை றயனெள டை சநளநசநவெ
ிசயலநச

யுனெ றவை நயபநச நலிநஉவயவழை ளவழழன
யறயவைபை வாந பழன-னெளிசைநன ழசயஉரடயச
ரவவநசயஉந”¹⁰⁰

என்று விரிச்சி கேட்கும் பகுதியை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

முல்லைப்பாட்டினை முழுமையாக மொழிபெயர்த்துள்ள
ஜே.எம்.சோமசுந்தரம்பிள்ளை

“ழககநசபை வழ வாந னநவைல ய யெடை ழக ியனனல யனெ
ளறநநவ ளஅநட்டபை அரட்டயைஇ றாஹா றயன டிழளளழஅநன வழ
வரநெள சநளநஅடிபை வாழளந ழக ளயட றரஅஅநன டிநநளஇ
ளவழழன றவை கழடனநன றயனெள றயவைபை கழச றழசனள ழக

அநெ¹⁰¹ என்று இப்பகுதியை பெயர்த்துள்ளார். இவ்வாசிரியரும் அடிக்குறிப்புகள் எதனையும் வழங்கவில்லை.

முல்லைப்பாட்டை மொழிபெயர்த்த ரகுநாதன்,

“னுயஅநள முக பசநயவ யபந றாழி றவை ய அநயளரசந முக ியனனல பசயடை னுஉயவவநசநன வாந கசயபசயவெ அரட்டயை டிரனள தரளவ ழிநநென றாடை டிசமுரபாவ வாந றாழநெல டிநநள றாஅஅபை ளறநநவ யள வாந லயணா அயனந றழசளானி றவை வாநசை யயனெள யனெ றயவைநன கழச ர்நயஎநெ’ள றழசன”¹⁰² என்று பெயர்த்துள்ளார்.

இவ்வாசிரியர் தம்முடைய மொழிபெயர்ப்பில் முல்லை, யாழ், விரிச்சி ஆகியவற்றுக்கு விளக்கம் தந்துள்ளார். மேலும் விரிச்சி என்பதாவது “இறைவனை வணங்கும்பொழுது அப்பகுதியில் செல்லும் வழிப்போக்கர்கள் சொல்லும் சொற்களை இறைவனுடையதாக ஏற்று தாம்மேற்கொள்ளும் செயலின் முடிவினை அறிதலாகும் இவ்வழக்கம் இன்றுவரை வேறுவேறு வடிவங்களில் நடைமுறையில் உள்ளது”¹⁰³ என்றும் கூறியுள்ளார்.

எனவே ஏனைய மொழிபெயர்ப்பாளர்களைவிட ரகுநாதனின் மொழிபெயர்ப்பு தமிழர் தம் பண்பாட்டு மரபுகளை பிறமொழி வாசகர்களுக்கு எடுத்தோதுவதாக அமைந்துள்ளது.

3.4.9 நடுகல்

போருக்கு முக்கியத்துவம் அளிக்கப்பட்ட சமூகத்தில், போரில் இறந்தவர்களுக்கு நடுகல் நடப்பட்டு, வழிபாடும் மேற்கொள்ளப்பட்டது. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவராகிய தட்சிணாமூர்த்தி நடுகல் வழிபாடு குறித்து “வெட்சித்திணையின் பகுதிகளில் காட்சி, கால்கோள், நீர்ப்படை, நடுகல், பெரும்படை, வாழ்த்து என்னும் நடுகல் வணக்கத்தின் ஆறுபடிநிலைகளைத் தொல்காப்பியர் கூறியுள்ளது நோக்க இம்மரபு அவர் காலமாகிய கி.மு.3-ஆம் நூற்றாண்டுக்கு முற்பட்டதெனத் தெரிகின்றது. மாடுகளே பண்டு செல்வமாகக் கருதப்பட்டன. எனவே பகைவரிடமிருந்து மாடுகளைக் காக்கும் முயற்சியிலீடுபட்டு உயிர்நீத்த கரந்தை வீரர்கட்கே பெரும்பான்மையான கற்கள் நடப்பட்டன என்பதை அறிய வேண்டியுள்ளது”¹⁰⁴ என்கின்றார். அபிதான சிந்தாமணி

நடுகல் குறித்துப் பின்வருமாறு விளக்குகின்றது: “இது வென்றியான் மேம்பட்டுத் துறக்கம்புக்க பெருவீரர் பெயரையும் அவர்கள் ஆங்காங்கும் புரிந்த போர்ச் செயல்களையும் ஒரு நெடுங்கல்லில் எழுதி அதனைநாட்டி, அதில் அவர்களின் உருச்செய்து, மாலை, பீலி முதலிய புனைந்து வழிபடுதல் தமிழ்நாட்டுப் பழைய வழக்கமானது”¹⁰⁵ என்கின்றது.

நடுகல் பற்றிய புறநானூறுப் பாடல்களுள் அதியமான் நெடுமானஞ்சி இறந்த பிறகு ஒளவையாரால் பாடப்பட்ட

“இல்லா கியரோ காலை மாலை
அல்லா கியர்யான் வாழுநாளே
நடுகற் பீலிகூட்டி நாரரி
சிறுகலத் துகுப்பவுங் கொள்வன் கொல்லோ
கோடுயர் பிறங்குமலை கெழீஇய
நாடுடன் கொடுப்பவுங் கொள்ளா தோனே”¹⁰⁶

என்ற பாடலைப் பெரும்பான்மையான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்த்துள்ளனர். ஆண், பெண் நட்பின் மேன்மையினையும், அவலச் சுவையையும் இப்பாடல் எடுத்துரைக்கின்றது.

ஏ.கே.இராமானுஜன் இப்பாடலைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“நுநவ னயலஇ டநவ பைபாவ உழஅந மெ அழசந
டநவ யட்ட அல னயலள உழஅந வழ மெவாபை
றந றயளந ிரவ ிநயஉழஉம கநயவாநசள
ழமெ றளை றநயன ளவழநெ
யனெ ிழரசநன டியசம-றநைநெ
டை டவைவடந டிழரசடள கழச றைஅ
றடைட றந யஉஉநிவ வாநஅஇ
றாழ னனைவ யஉஉநிவ ய றாழடந உழரவெசல
ழக அழரவெயடை ிநயமள”¹⁰⁷

இப்பாடல் மொழிபெயர்ப்பில் அவர் அடிக்குறிப்புகள் எதனையும் வழங்கவில்லை.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் இப்பாடலை,

“ஆயல அழசனெபெள யனெ நளநெபெள ளவழி உழஅபெ
அயல வாந னயலள முக அல டகைந டிந முளநச
முெ ாளை ளவழநெ
வாநல ிடயஉந ய ிநயஉழஉம கநயவாநச
யனெ முெ வை வாநல ிழரச கடைவநசநன டநைரமுச
றடை டாந வயமந வை?
றாழஇ றாநெ வாநல முககநசநன ானஅ ய றாழடந உழரவெசல
றவை வயட்ட அழரவெயளை யனெ வழறநசபெ ளரஅஅவைள
றழரடன மெவ யஉஉநிவ வை?”¹⁰⁸

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும் இப்பாடலின் கீழ் “‘வாந ளவழநெ ளை
வாந அநஅழசயை ளவழநெ றாநை றயள வாழரபாவ வழ டிந
லையடிவைநென டில வாந ளிசைவை முக ய னநயன மபெ முச
றயசசழைச” என்ற குறிப்பினை நல்கியுள்ளார்.

ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘வுயஅடை ிழநவசல வாழசரபா
வாந யபநள’ என்ற நூலில் இப்பாடல்,

‘ஆயல அழசனெபெ யனெ நளநெபெ உநயளந வழ டிந
ஆயல அல னயலள முக டளைபெ நஒளைவ மெ அழசந!
(அல டயவந ியவசமுெ-கசநெனெ ளை மெற ய ாநசமு ளவழநெ)
முளநச ாளை ாநசமு-ளவழநெ ளை னசயிநன ய ிநயஉழஉம-
கநயவாநச
யுனெ ய ளஅயட்ட எநளளநட முக கடைவநசநன உழரவெசல றநெ
ஐள ிழரசநன முளநச வை (யள கமுமுன முககநசபெ)
றடை டாந யஉஉநிவ வாநளந – வாந டயவந ாநசமுஅழயெசஉ
றாழ றழரடன மெவ யஉஉநிவ மபெனமுஅள றவை டயனெள
ரயஎபெ
அழரவெயளை நஒஉநட்டபெ றவை வாநசை டமுகவல
ளரஅஅவைள”¹⁰⁹

என்று மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.
ஜி.யு.போப் இப்பாடலினை பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“நுவ உாயபெந முக அழசெ யனெ நளந கழச நளநச உநயளந

யனெ யட்ட அல னயலள முக நயசவாடல டகைந டிந னழநெ! குழச யா!

வாந ளவழநெ ளவயனெள வாநசந றவை கநயவாநசள டிசபாவ
றடை டாந யஉஉநிவ டடெவையவழைளெ ிழரசநன – டாந றயவெ
வழ பனைந

வழ யட்ட வாயவ யளமநன – றாழ மெற சநஉநனைநள மெ பகைவ
டிநளவழிறநன”¹¹⁰

புறநானூற்றை முழுமையாக மொழிபெயர்த்த ஜோதிமுத்து இப்பாடலை
பின்வருமாறு பெயர்த்துள்ளார்.

“ஆயல வாநசந டிந மெ அழசபெ யனெ நளநபெ
அயல வாந னயலள முக அல டகைந டிந ரளநடநளள
லழர டாயந நசநஉவநன வாந வழஅடிளவழநெ யனெ
னநஉழசயவநன வை

றவை ிநயஉழஉமள யனெ யசந ிழரசபெ கசமுஅ ய ளஅயட்ட
எநளளநட

வாந கடைவநசநன டிநளநசயபந றடை டாந யஉஉநிவ வை? (ஐ
றழனெநச)

ர்ந றாழ றழரடன மெவ யஉஉநிவ வாந டயனெ முக ானை
நநெஅனை றவை வைள டமகவல ாடைள? (றாநடு வானல
ளரசசநனெநசநன)”¹¹¹

மேலும் இப்பாடலுக்கு கீழ் ‘ஐவ றயள வாந உரளவழஅ யஅழபெ
வாந யடெநெவெ வயஅடைள வழ நசநஉவ வழஅடிளவழநெள முெ வாந
பசயளந முக சநிரவநன ிநழிடந றவை வாநசை யெஅநள யனெ
யஉாநெநஅநவெள றசவைவநடு வாநசந முெஇ னநஉழசயவந வை யனெ
யில ாழஅயபந வழ வை யனெ றழசளானி வாநசநமக” என்ற குறிப்பு
நல்கப்பட்டுள்ளது.

மேற்கூறியவற்றின் மூலம் ‘நடுகல்’ என்பதற்கு ‘ர்நயன ளவழநெ’இ
‘ர்ளை-ளவழநெ’இ ‘ர்நசழ-ளவழநெ’இ ‘ளுவழநெ’ ‘வழஅடி-ளவழநெ’ ஆகிய
மொழிபெயர்ப்புகள் அமைந்திருப்பது புலனாகின்றது. ஆகஸ்போர்டு

ஆங்கில அகராதி ‘நாயன-ளவழநெ’ என்பதற்கு நினைவிடத்தின் தலைப்பகுதியில் காணப்படும் கற்படுகை¹¹² என்ற விளக்கம் தருகின்றது. ‘ளுவழநெ’ ‘வுழஅடி-ளவழநெ’ என்பதற்கும் சற்றேறக்குறைய இப்பொருளே கூறப்பட்டுள்ளது.¹¹³ ‘ஆநஅழசல-ளவழநெ’¹¹⁴ என்பது ஒருவரை நினைவுக் கூறும் முகமாக நடப்படும் கல்லாகும்.

மேற்கூறிய மொழிபெயர்ப்புகளில் வீரர்களுக்கு மட்டும் நடுகல் அமைக்கப்பட்டன என்ற செய்தி புலனாகவில்லை. ‘ந்சழ-ளவழநெ’ என்ற சொல்லால் அண்மை நிகரனாக அமைந்துள்ளது.

மேற்கத்திய வழக்கப்படி இறந்தவருடைய நினைவிடத்தின் தலைப்பகுதியில் அவருடைய வாழ்க்கைக்குறிப்பு அமைந்த கல் ஒன்று நடப்படும். எனவே அவர்களுக்கு சங்க காலத்தில் மக்கள் வீரமரணத்தைப் பெரும்பேறாகக் கருதினர் என்பதையும் வீரமரணம் அடைந்தவர்களுக்கு நடுகல் வைத்து அவர்களைத் தெய்வமாக வழிப்பட்டனர் என்பதையும் உணர்த்த வேண்டுமெனில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அடிக்குறிப்பினைத் தருதல் அவசியமாகும்.

பிற மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ‘மயிற்பீலி’ என்பதை ‘நயஉழஉம கநயவாநசள’ என்று மொழிபெயர்த்திருக்க ஜோதிமுத்து ‘நயஉழஉமள’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

3.4.9. கள்

மேற்கூறிய பாடலில், கள் என்பதை ‘டியசம-எநெஇ டுநைரழசஇ ஊழரவெசல றநெஇ டுடிவையவழைஇ டநநசயபந என மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இச்சொல்லால்கள் ஆய்வுக்குரியதாகும். ‘வுழனனல’ என்ற சொல்லே அண்மை நிகரனாக அமையும்.

3.4.10 வடக்கிருத்தல்

நடுகல் வழிபாட்டைப் போன்று சங்ககாலத்தில் பின்பற்றப்பட்ட மற்றொரு மரபு வடக்கிருந்து உயிர்துறத்தல் ஆகும். ஏதேனும் ஒரு காரணம் பற்றி உலகப் பற்றினை ஒழித்தவர்கள் வடக்கு நோக்கி அமர்ந்து, உணவை விலக்கி உயிர்விட்டனர். இது ‘வடக்கிருத்தல்’ என்று கூறப்பட்டது. வடக்கிருந்து உயிர்துறத்தல் பற்றிய குறிப்புகளும் சங்க இலக்கியப் பாடல்களில் காணப்படுகின்றன.

கோப்பெருஞ்சோழன் உறையூரிலிருந்து ஆட்சிபுரிந்து வரும்பொழுது, சிற்றினச்சேர்க்கையால் அவன்மக்கள் அவன் மீது போர் தொடுத்தனர். கோப்பெருஞ்சோழனும் அவர்கள் மீது போர்தொடுக்க எண்ணினான். அவ்வேளையில் சான்றோர்தம் நல்லுரையைக் கேட்டு அவ்வெண்ணத்தைக் கைவிட்டான். அரசரிமையை மக்களுக்கு விட்டுக் கொடுத்தான். உலக வாழ்வினை வெறுத்து வடக்கிருந்து உயிர் துறக்கத் தீர்மானித்தான். இவ்வரசன் தம் மக்களோடு முரண்பட்ட பொழுது, அதனைக் கைவிடுமாறு புல்லாற்றார் எயிற்றியனார் பாடிய பாடலையும்,¹¹⁵ வடக்கிருந்தக்கால் கோப்பெருஞ்சோழன் பொருண்மொழிக்காஞ்சித்துறையில் பாடிய பாடலையும்¹¹⁶ ஜி.யு.போப் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இப்பாடல்களை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது, பாடல் தோன்றிய சூழலை விளக்கியுள்ளார். அப்பொழுது ‘வடக்கிருத்தல்’ என்பதை ‘புழநெ வழ வாந மெசவா’¹¹⁷ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். ‘புழநெ வழ வாந மெசவா’ என்பதற்கான விளக்கம் காணப்படவில்லை.

ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘ஷயஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநள’ என்ற நூலிலும் இப்பாடல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. எனினும் வடக்கிருத்தல் பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படவில்லை. எனினும் கோப்பெருஞ்சோழன் வடக்கிருந்தமையைக் கண்டு அவனுடன் தானும் வடக்கிருக்க முடியாமையை (மகப்பேறு இல்லாமையால்) எண்ணி பொத்தியார் வருந்திப் பாடியதாக அமைந்த பாடலுக்கான சூழலை விளக்குகையில் ‘வடக்கிருத்தல்’ என்பது ‘குயளவ ரவெழ னநயவா’ என மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.¹¹⁸

ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்பில் ‘வடக்கிருத்தல்’ என்ற சொல்லாடலுக்கான விளக்கம் எங்ஙனும் காணப்படவில்லை.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் ‘வடக்கிருத்தல்’ என்பதை ‘குயஉபை மெசவா வழ ளவயசந ானௌநடக வழ னநயவா’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.¹¹⁹ கோப்பெருஞ்சோழனைப் புல்லாற்றூர் எயிற்றியனார் பாடிய பாடலை மொழிபெயர்த்த ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் அம்மொழிபெயர்ப்பின் கீழ் பின்வரும் அடிக்குறிப்பினை நல்கியுள்ளார்:

“முழிநசரஉெழடயடுஇ ய பசநயவ மபை றாழளந வறழ ளழளெ வசநைன வழ வயமந ாளை மபைனழஅ சயளைபை யெ யசஅல யனெ உழஅபை யபயளைவ ானௌ. ஐடு வாளை ிழநஅஇ வாந ிழநவ யளமநன வாந மபை வழ பளைந ரி வாந கபைவ யனெ வழ நனெ ாளை டகைந டை வாந சவைந ழக ஏயவயமமசைரவாயட டை றாஹை ய மபை கயஉநள மெசவா றவைா ாளை ளறழசன யவ ாளை ளனைநஇ நனெ ானௌநடக வழ னநயவா யடழபெ றவைா வாழளந உடழளநளவ வழ ானௌ. வாந மபை வயமந வாந யனௌந ழக வாந ிழநவஇ பழநள வழ ய சனைநச ளை டநவ யனெ ளரசசமுரனெநன டில ாளை கசநைனௌஇ ளவைள னழறடு வழ டநபை வாந சவைந”¹²⁰

இவ்விளக்கத்தில் புலவர் மன்னனை வடக்கிருக்கத் தூண்டினார் என்று அமைகிறது. எனவே இவ்விளக்கம் பொருத்தமானதாக அமையவில்லை.

கோப்பெருஞ்சோழன் வடக்கிருந்த பொழுது, அவனைக் காணாது நட்பு பூண்டிருந்த பிசிராந்தையார் என்னும் புலவர் உறுதியாக தன்னை நாடி வருவார் என்னும் பொருள்பட சோழன் ஒரு பாடலை இயற்றினான். இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் இப்பாடல் எழுந்த குழலை விளக்கியுள்ளார். “வாளை ிழநஅ றயள உழஅிழளநன டில மபை முழிநசரஅ ஊழணாயடு றாநடு ாந நவெநசநன ழடு ய கயளவ- ரவெழ-னநயவா ிநயெநஇ டநஉயரளந ழக ளநசழைரள அனை- ரனெநசளவயனெபை டநவறநநடு ானௌநடக யனெ ாளை ளழளெ றாழ

சழளந ை யசௌ யபயளௌவ ாௌ”¹²¹ இங்கு ‘வடக்கிருத்தல்’ என்பதற்கான மொழிபெயர்ப்பாக ‘குயளவ ரவெழ னநயவா ிநயெடெந’ என்பது அமைந்துள்ளது. இவரும் ‘வடக்கிருத்தல்’ என்பதற்கு விளக்கம் எதையும் தரவில்லை.

மேலும் ‘வடக்கிருத்தல்’ என்பதற்கு ‘குயளவ ரவெழ னநயவா’ சாகும்வரை உண்ணாவிரதம் என்ற மொழிபெயர்ப்பு அண்மை மொழிபெயர்ப்பாக அமையவில்லை. இதில் வடக்கிருக்கும் குறிப்பு காணப்படவில்லை. ‘குயளவ ரவெழ னநயவா கயஉபை மெசவா’ என்ற மொழிபெயர்ப்பு பொருத்தமானதாக அமையும்.

3.4.11 தாழியிற் கவித்தல்

இறந்த உடல்களைத் தாழியிலிட்டுப் புதைக்கும் வழக்கமும் தமிழர்களிடையே நிலவி வந்தது. இதனை ‘தாழியிற்கவித்தல்’ என்று சுட்டினர். இறந்தவரைத் தாழியிலிட்டுப் புதைக்கும் முறைக்குறித்து க.த.திருநாவுக்கரசு பின்வருமாறு குறிப்பிடுகின்றார்: “இறந்தோரைத் தாழிகளிலிட்டுப் புதைத்த முறையில் தமிழருக்குரிய சிறப்பு இயல்புகள் சில புலப்படுகின்றன. பாறைகளின் நடுவே கல்லறைகள் குடையப்பட்டன. அவற்றுள் தாழிகளைப் புதைப்பதற்குச் சிறுசிறு அறைகள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. மூன்று அடி முதல் பன்னிரண்டு அடி ஆழத்தில், ஆறு அடியாகிலும் ஒவ்வொன்றுக்கும் இடையே இடைவெளி இருக்குமாறு தாழிகள் புதைக்கப்பட்டன. அக்கல்லறைகள் யாவும் புதிய முறையில் கட்டப்பட்டனவாகும். பெருங்கற்களையும் கற்பலகைகளையும் கொண்டு அவை கட்டப்பட்டன. அவற்றைப் பெருங்கற்படை என்பர்”¹²² என்கின்றார்.

மேலும் அவர் “இவ்வாறு இறந்தோரைத் தாழிகளில் இட்டுப் புதைக்கும் வழக்கமும், அத்தாழிகளைப் பெரிய கல்லறைகளின் உள்ளே அமைக்கும் வழக்கமும் பண்டைத் தமிழரிடையே பெருவழக்கமாக இருந்தன. தாழிகளைப் புதைத்த இடத்தின் மீது நீண்ட கற்கள் நடப்பன. அதில் இறந்தோரின்

பெயரும், பீடும் வீரதீரச் செயல்களும் பொறிக்கப்பட்டன. இக்கல்லை
'நடுகல்' என்ற பெயரால் சுட்டுவது பழந்தமிழர் மரபாகும்"¹²³ என்கின்றார்.

சோழன் குளமுற்றத்துத் துஞ்சிய கிள்ளிவளவன் இறந்த பொழுது
ஐயூர் முடவனார் பாடிய பாடலாகிய

“கலஞ்செய் கோவே கலஞ்செய் கோவே

----- நெடுமாவளவன்

தேவர் உலகம் எய்தினன் ஆகலின்
அன்னோன் கவிக்கும் கண்ணகன் தாழி
வனைதல் வேட்டனை யாயின் எனையதூஉம்
இருநிலம் திகிரியாப் பெருமலை
மண்ணா வனைதல் ஒல்லுமோ நினக்கே”¹²⁴

என்ற பாடலும்,

வெளிமான் இறந்த பொழுது புலவர் பாடிய
“கவி செந் தாழிக் குவிபுறத் திருந்த
செவிசெஞ் சேவலும் பொகுவலும் வொரீஇ”¹²⁵

என்ற பாடலும் இவ்வழக்கத்திற்கு அகச்சான்றுகளாகின்றன.

கணவனை இழந்த பெண், கலம் செய்பவரிடம் தன்னையும் தன் கணவருடன் சேர்த்து புதைக்கும் வகையில் அகலமான தாழி செய்யுமாறு வேண்டுகிறாள். மேற்கூறிய கருத்தமைந்த புறநானூற்றுப்பாடலை பல்வேறு மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

எஸ்.எம்.பொன்னையா இப்பாடலை,

“மூ! யசவளையெ-உாநைக அயமபை ரசளெ (வழ மநநி வாந னநயன)

மூ! யசவளையெ உாநைக அயமபை ரசளெ! ளாழற அநசஉல
வழ அந யடளழ யனெ அயமந வாந ரசெ ளியஉழைரள
(வழ யஉஉழனழஅயவந அந னலபை றவை அல னநயன டழசந)
டுமைந ய டவைவடந றாவைந டணையசன ளவவைமபை
வுழ வாந ளிழமந முக வாந உயசவ – றாநநட றவை வைள
யஒடந

சுழட்டபை யடழபெஇ ஐ ரயளந வசயளநட்டநன

வாசழரபா அயலெ றயளவந டயனெள (றவை அல னநயன டழளநச)
 முா! யசவளையெ-உாநைக ழக வாந யெஉநைவெ எட்டையபந
 ழக நஓவநளெனைந ளிசநயன அயமபெ ரசளெ”¹²⁶ என்று
 பெயர்த்துள்ளார்.

இப்பாடலின் கீழ் அடிக்குறிப்பு எதுவும் வழங்கப்படவில்லை. பாடலின்
 மொழிபெயர்ப்பில் இடையிடையில் அடைப்புக் குறிக்குள் வழங்கப்பட்டவை
 பாடலின் பொருளை முழுமையாக உணர்த்திடினும் கவிதை ஓட்டத்திற்கு ஓர்
 தடையாக அமைந்துள்ளது.

ஜோதிமுத்து இப்பாடலைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“மு ழீவவநச! நபெயபநன டை அயமபெ ழீவள. மு ழீவவநச!
 நபெயபநன டை அயமபெ ழீவள டீநயளந ாநபி அந றாழ உயஅந
 யடழபெ றவை ாவை வாசழரபா அயலெ ய னநளநசவ டமைந ய
 றாவைந றணையசன ழெ ய ளிழமந ழக உயசவஇ டில அயமபெ வாந
 டிரசயைட ரசெ றனைநச (வழ யஉஉழஅழனயவந டிழவா ழக வாநஅ) ய
 ழீவவநச ழக வாந வவைந-ாழழெரசநன எட்டையபந”¹²⁷

இப்பாடலின் மொழிபெயர்ப்பின்கீழ் இப்பெண்ணின் வேண்டுகோள்
 வருந்தத்தக்கது என்று குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதுடன், பண்டைய காலத்தில்
 இடுதல், சுடுதல் ஆகிய இருமுறைகளில் ஈமச்சடங்குகள் நடைப்பெற்றதையும்
 குறிப்பிட்டுள்ளார்.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் இப்பாடலை,

“ழீவவநசஇ லழர றாழ அயமந னளைநள டளைவநெ
 லழர ளாழரடன ாயளந ிவைல ழெ அந
 கழச டமைந ய டவைவடந றாவைந டணையசன ழெ வாந
 ளிழமந ழக ளாயகவநன றயபழெ
 ஐ ாயளந உசழளளநன அயலெ டியசசநெ டயஉநள றவை ாவை
 ழெ வாளை நயசவா றவை வைள பசநயவ நலியளெநள
 அயமந வாந ரசெ டயசபந நழெரபா கழச அந வழழ

“மீவவநச மக வாளை யெநைவெ ளியஉழைரள வழறெ”¹²⁸ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இப்பாடலின் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பில் கணவனை இழந்த பெண்ணொருத்தி தன் கணவனுடன் தானும் இறக்க முடிவு செய்துவிட்டமையால், தன்னுடைய மற்றும் தன் கணவருடைய எலும்புகளை வைக்குமளவிற்கு அகலமான பானையை செய்ய வேண்டுகின்றாள் என்று குறிப்பிட்டுள்ளார்.

ஏ.கே.ராமானுஜம் தன்னுடைய “மீநஅள மக டழந யனெ றயச-இல்,

மீவவநசஇ
மு மீவவநச
ஐ’ந உழஅந றவை ாஅ
வாசழரபா யெசசழற ிடயஉநள
டமைந ய வலை றாவைந டணையசன
ாரபபபை வாந ளிழமந
மக ய உயசவ றாநநட.
டந மனை
அயமந அந உயெ ரசெ
கழச ாளை டரசயைட
வை வாந றனைந நயசவா
யனெ அயமந வை
றனைந நழெரபா
கழச அந வழழ

லழர றாழ அயமந ிவைஉநசள
கழச வாளை உவைல
வாளை றனைநஇ ழுடன உவைல ¹²⁹ என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பலரும், அடிக்குறிப்பினை வழங்கவில்லை. அடிக்குறிப்பினைத் தந்துள்ள ஜோதிமுத்து, ஹார்ட் ஆகியோர் பெண்ணின் நிலைபற்றிய குறிப்பினை

வழங்கியுள்ளனரேயன்றி, ‘தாழியிற் புதைத்தல்’ என்ற பண்பாட்டு மரபினையும் வரலாற்றில் அச்செயல்பெறும் முக்கியத்துவத்தையும் எடுத்தோதவில்லை.

3.4.12 தொடாக்காஞ்சி

போரில் காயமுற்ற வீரனின் புண்ணை ஆற்றும்பொழுது மனையுறை மகளிர் பின்பற்றிய மரபுகளை எடுத்தியம்புவதாக பின்வரும் அரிசில் கிழார் பாடல் அமைந்துள்ளது:

“தீங்கனி யிரவமொடு வேம்புமனைச் சொீஇ
வாங்குமருப் பியாமொடு பல்லியங் கறங்கக்
கைபயப் பெயர்த்து மையிழு திமுகி
ஐயவி சிதறி யாம்ப லாதி
இசைமணி யெறிந்து காஞ்சி பாடி
நெடுநகர் வரைப்பிற் கடிநறை புகைஇக்
காக்கம் வம்மோ காதலந் தோழி
வேந்துறு விழுமந் தாங்கிய
பூம்பொறிக் கழற்கா னெடுத்தகை புண்ணே”¹³⁰

இப்பாடலை ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“ஆயசபழளய யனெ சையஎயஅ றவைா வைள ளறநநவ கசரவைள
ராயஎந

டிநந டிடயஉநன யசழரனெ வாந ஈழரளந
டீநாணெ வாந உரசஎநன டரவநஇ அயலெ ளைவசரஅநவெள
ளழரனெ

றவைா பநவெடந ராயனெளஇ றந றடைட ளஅநயச உழட்டலசரைஅ
மு ளை கழசநாநயன்

றந றடைட ளஉயவவநச அரளவயசன ளநநனள

டிடழற வாந கடரவந

ளவசமைந அரளடையட டிநட்டள

ளபெ ளழபெள முக வாந வசயனெநெடெந முக டகைந

யனெ ளிசநயன வாந கசயபசயவெ ளஅழமந முக டைநெநளெந

வாசழரபா வாந ஈழரளந

உழஅநஇ கசநெனெஇ றந றடைட ிசழவநஉவ ளை றழரனெள

றாழளந கநநவ றநயச யமெடநவள நபெசயளநன றவைா கடழறநசள
றாழ கழரபாவ ழகக வாந யளளயரடவ ழடு வாந மபெ”¹³¹.

இப்பாடலின் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பு பின்வருமாறு:
“இப்பாடலில் விளக்கப்பட்டுள்ள செயல்கள் அனைத்தும் போரில் காயம்பட்ட
வீரனைத் தீயசக்திகளிடமிருந்து காப்பதற்காக மேற்கொள்ளப்பட்டன ஆகும்.
காஞ்சித்திணைப் பாடல்களாவன நிலையாமை குறித்து கூறுவன ஆகும்.
இந்நூலுக்கு உரை வகுத்த துரைசாமிப்பிள்ளை, அனைத்து துன்பங்களுக்கும்
காரணமாக அமைவது உலகப்பற்றே ஆகும். எனவே காஞ்சித்திணை
பாடல்கள் மூலம் அவனைப் பற்றிலிருந்து விடுவிப்பது ஆகும் என்று
குறிப்பிட்டுள்ளார்”.

ஜோதிமுத்து இப்பாடலை,

“வாந றகைந ழக வாந றழரனெநன ளழடனநைச யனசநளளநள
நச அயனை

“ஊழஅந ழடு னுநயசஇ டநவ ரள யவவநனெ வழ வாந றழரனெ
வாந மெடிந ழடு பழவ றாடைந றந ிசழவநஉவநன வாந மபெ கசழஅ
வாந நயபெநச்

டுநவ ரள ளவஹைம வாந டநயளநள ழக வாந ஐசயளயஅ ழக
ளறநநவ கசரவை யனெ வாந அயசபழளய வழ வாந ளடழிநள ழக வாந
ரழரளந்

டுநவ வாந ழசஉாநளவசய ிடயல வழபநவாநச றவைா வாந லயயட
டுநவ ரள யீடல பநவெடல வாந டிடயஉம ியளவந வழ வாந நலந
டுநவ ரள ளிசநயன அரளவயசனஇ டநவ ரள ிடயல ழடு வாந
சநநனிநிந

டுநவ வாந டிநடடள சபைப் ளபை வாந முயயஹை அநடழனல
யனெ கரபைஅயவந

வாந நவெசைந ரழரளந கசயபசயவெடல”¹³²

என்று பெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலின் கீழ் அடிக்குறிப்பு எதுவும் தரப்படவில்லை. ஹார்ட்டின் மொழிபெயர்ப்பு ஜோதிமுத்துவின் மொழிபெயர்ப்பைவிட பொருள் புலப்பாட்டில் முதன்மைப் பெறுகின்றது எனலாம்.

3.4.13. உலக உண்மை

தமிழர்தம் புறப்பண்பாடு என்றவுடன் அனைவராலும் நினைவுக்கூரப்படுவது கணியன் பூங்குன்றனாரின் “யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்”¹³³ என்ற பாடலாகும்.

இப்பாடலை எஸ்.எம்.பொன்னையா,

“யுட லவழறளெ னை வாந றழசடன டிநடழபெ வழ அந யள அல வழறளெ

யுட லஅந டெ ழக வாந றழசடன டிநடழபெ வழ அந யள அல மனெளஅயடு

பழமுன யனெ நளடை னை டகைந உழஅந டில வாநஅளநடளநள

யுசந ழெவ உயரளநன டில ழவாநசள

ளரககநசபை யனெ வைள அவைபையவழைடு யசந ளைஅடையசடல ழசனயனெநன

ஹநயவா வழமுஇ ளை ழெ நெற ளரசிசளைந

றுந னழ ழெவ சநதழைந ளயலபைபு ‘டுகைந ளை ளறநநவ’

ழேச னழ றந னை அழஅநவெள ழக னளைபரளவ உசல:

‘டுகைந ளை அயடநகை’

டுமைந ய கடழயவபை வாபை றாறா னசகைவள

ஹழறடு வாந அபைவடல வழசசநவெயை சளையட

ழக றயவநசள றாறா பநவ கழசஅநனஇ யள வாந றநயளநடு

ழரச னழறடு உழமுட ளாழறநசள உழவெவெழரளடல

யுனெ ளிடயளா ழெளைடைல யபயனெவ டிமுரடனநசள ழடு வாநசை றயல

வாளை டகைநஇ னநயச வழ ரளஇ கழட்டமுறள வாந உழரசளந ழக னநளவலை

றுந யசந உழனெனெநன ழக வாளை வசரவா டில வாந வநளவவெழலெ

ழக வாந ளைழைடு ழக பகைவநன ளநநசள

வாநசநகழசந றந யனஅசைந மெவ ிநழிடந
பசநயவ டை வாநசை நஓஉநட்டநஓந் அரஊ டநளள
னுழ றந னநஅநயடு ழக வாந ிநழிடந றாழ யசந ளஅயட்ட.”¹³⁴

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஜோதிமுத்து இப்பாடலை பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“றந டிநடழபெ வழ நளநசல ிடயஉந் யட்ட ிநழிடந யசந ழரச மடை பழழன யனெ நளடை னழ ழெவ டிநகயட்ட ரள டில ழவாநசள் ளுஅடையச யசந ளரககநசபெ யனெ சநடநயளந யனெ னநயவா ளை ழெவ நெற (வை ளை நவெநசவயனெநெ றவை டிசைவா). றுந னனை ழெவ சநதழைந றாநடு டளைபெ றயள ளறநநவஇ ழெச னனை றந உயட்ட வை டிவைவநச டெ னளையீழவைவெஅநவெ. டுமைந ய கடழயவ வாயவ ளை ிடயஉநன டெ வாந றயவநசள ழக ய பசநயவ சளைநசஇ உயரளநன டில டபாவபெ யனெ வாரனெநச யனெ கடழறபெ ழளநச சழஉமளஇ ழரச ிசநஉழைரள டகைந ளை உயசசனை ழடு டில வைள கயவந. வுளை றந ராயந டநயசவெ கசழஅ வாந றசவைபெள ழக வாந நஅநெநவெ ளயபநள. ிநடெந றந னழ ழெவ யனஅசைந வாந நஓஉநட்டநடெந ழக வாந பசநயவ ழநெள ழெற றந னநளிளைந வாந உழஅஅழடு கழடம நவைநச”¹³⁵

இப்பாடலுக்கு கீழ் ‘கடவுளின் அருளே விதியை நடத்திச் செல்கின்றது’ என்ற குறிப்பினை நல்கியுள்ளார். மேலும் ‘சைவசமயமே தமிழர்தம் சமயம்’ என்றும் கூறுகின்றார்.

ஜி.யு.போப் 1906-ஆம் ஆண்டு “யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்” என்ற பாடலை மொழிபெயர்த்துத் தன்னுடைய நண்பர்களுக்கு புத்தாண்டு வாழ்த்துக்களாக அனுப்பியதாக இம்மொழிபெயர்ப்பின் கீழ் காணப்படும் குறிப்புச் சுட்டுகின்றது.

“வுழ ரள யட்ட வழறளெ யசந ழநெஇ யட்ட அநடு ழரச மடை டுகைந’ள பழழன உழஅநள ழெவ கசழஅ ழவாநச’ள பகைவ ழெச டைட

ஆயடு’ள ியளை யனெ ியளை சநடநைக யசந கசழஅ றவைாடை னுநயவா’ள ழெ நெற வாளைப் ழெச னழ ழரச டிழளழஅள வாசடைட றுாநடு தழலழரள டமைந ளநநஅள டமைந ய டரளஉழைரள னசயரபாவ

றுாநடு பசநைநனஇ றந ியவநைவெ ளரககநச் கழசஇ றந னநநஅ

வாளை அரஉரிசயளைநன டகைந முக முரசள கசயபடைந சயகவ
டிமுசநெ னமுறடு வாந றயவநசள முக ளமுஅந அமுரவெயடை
ளவசநயஅ

வாயவ மு'நச ரரபந டிமுரடனநசள சமுயசபைப ளநநமள வாந ிடயடை
வாமு' ளவசமுஅள றவை டபாவபைப' கடயளா கசமுஅ
னயசமநடு'ன ளமநைள

னுநளஉநனெஇ வாந சயகவ பமுநள முடு யள கயவநள முசனயடை
வாரள ரயளந றந ளநநடு டை வாந எளைமுடு முக வாந றளைந
றந அயசளநட முெவ யவ பசநயவநெளள முக வாந பசநயவ
ளவடைட டநளள னநளிளைநஇ றந அநடு முக டமுற நளவயவந."136

ஏ.கே.ராமானுஜம் இப்பாடலைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“நுளநசல வழறடு முரச ஈமுஅந வழறடு
நளநசல அயடு ய மனைள அயடு
பமுமுன யனெ நளடை னமு முெவ உமுஅந
கசமுஅ முவாநசள
யடை யனெ சநடநைக முக ியடை
உமுஅந முக வாநஅளநடளநள
னுலபைப ளை முெவாபைப நெற
றந னமு முெவ சநதமுடைந
வாயவ டகைந ளை ளறநநவ
முெச டை யபெநச
உயட்ட வை டிவைவநச

முரச டளைநளஇ ஈமுறநளநச னநயச
கமுட்டமுற வாநசை முறடு உமுரசளந
சயகவள னசகைவபைப
டை வாந சயினைள முக ய பசநயவ சளைநச
ளமுரனெபைப யனெ னயளாபைப முளநச வாந சமுஉமள
யகவநச ய னமுறடு முரச
கசமுஅ ளமநைள ளடயளாநன டில டபாவபைப.

றந மமுெற வாளை
கசமுஅ வாந எளைமுடு
முக அநடு றாமு ளநந

ளுழி

றுந யசந ழெவ யஅயணநன டில வாந பசநயவ

யனெ றந னுழ ழெவ ளஉழசெ வாந டவைவடந”¹³⁷
ஐயார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் இப்பாடலை,

“யுட டயனெள ாழஅநஇ யட டுநெ மனை
நுளடை யனெ பழமுன யசந ழெவ கசமுஅ ழுவாநசள
ழெச யசந ியனெ யனெ வைள யடியவபை
னுநயவா ளை ழெவாபை நெற
றுந னுழ ழெவ சநதமுனை வாமைபை டகைந ளறநநவ
யனெ கை ியனெ உழஅநள
நளநெ டநளள னுழ றந கனை வை ய உயரளந கமுச
பசநைக.

வாசமுரபா வாந நலநள முக வாழளந றாழ ளநந னநநிடல
றுந ாயளந உழஅந வழ மழெற வாயவ டகைந வயமநள
வைள ாயசன உழரசளந

யனெ கை வை றநசந ய சயகவ டை வாந றயவநசள முக ய
அபைவல சனைசஇ

நளநச சமுயசபை யனெ டநயவபை முெ சமுஉமள
யகவநச உமுடன சயனெ ிழரசள கசமுஅ கடயளாபை
ளமநைள

யனெ ளுழ றந னுழ ழெவ றமுனெநச யவ வாந பசநயவ
யனெ ளவடை டநளள னுழ றந னநளினைந வாந
ளஅயட”¹³⁸

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலைப் பலரும் மொழிபெயர்த்திருப்பினும்
ஏ.கே.ராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்பில் கவிதைத்தன்மை மேம்பட்டு
நிற்கின்றது.

மேற்கூட்டிய சான்றுகளின்வழி புறப்பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பாவது,
பண்டைத் தமிழரின் பழக்கவழக்கம், பண்பாட்டு மரபுகள் ஆகியன குறித்து
அடிக்குறிப்பின் உதவியுடன்தான் முழுமையடைகின்றது என்பதை உணரலாம்.

தமிழிலக்கியங்களைப் பொறுத்தமட்டில் புற இலக்கியங்களைவிட அக இலக்கியங்களில்தான் பண்பாட்டுக் கூறுகள் மிகுதியான அளவில் இடம்பெற்றுள்ளன.

3.5. அகப்பாடல்களில் காணலாகும் பண்பாட்டுக் கூறுகளின் மொழிபெயர்ப்பு

தமிழர்தம் பண்பாடுகளுள் தலையாயது அகப்பண்பாடாகும். சங்க அகப்பாடல்கள் பண்டைத் தமிழர்தம் அகப்பண்பாட்டைத் தெள்ளிதின் புலப்படுத்துவதாக அமைந்துள்ளன. சங்க இலக்கிய அகப்பொருள் குறித்து ஆய்வு மேற்கொண்ட வ.சுப.மாணிக்கம், “நெறியாகவும், அளவாகவும், உரமாகவும், நாணமாகவும், கற்பாகவும், காமக்கூறுகளைச் செவ்வனம் காட்டுமோர் இலக்கியம் தமிழிற்றான் உண்டு”¹³⁹ என்கின்றார்.

சங்கத்தமிழர் அகவாழ்வானது களவு, கற்பு என்ற இருநிலைகளில் காணப்படுகின்றது. களவானது திருமணத்திற்கு முன் ஒத்த தலைவனும் தலைவியும் தம்முள் தாமே எதிர்பட்டு ஒருவர்மீது ஒருவர் அன்புக்கொண்டு ஒழுகுவதாகும்.

களவியலுக்கு இலக்கணம் கூறவந்த இளம்பூரணர், “களவாவது பிறர்க்குரிய பொருளை மறையிற் கோடல், இன்னதன்றி ஒத்தார்க்கும், மிக்கார்க்கும் பொதுவாகிய கன்னியரைத் தமர் கொடுப்பக் கொள்ளாது, கன்னியர் தம் இச்சையினால் தமரை மறைத்துப் புணர்ந்து, பின்னும் அந்நிலை வழாமல் நின்றலால் இஃது அறமெனப்படும்”¹⁴⁰ என்று சுட்டுகின்றார்.

மேற்கூறிய உரை விளக்கத்தின் வாயிலாக ஒத்த தலைவன், தலைவி ஆகிய இருவரும் பிறர் அறியாது திருமணத்திற்கு முன்னர் முதலில் உள்ளப்புணர்ச்சியும், பின்னர் மெய்யுறு புணர்ச்சியும் கொள்வது களவென்பது புலனாகும்.

இறையனார் களவியல் களவின் காலமாக இரண்டு திங்களைச் சுட்டுகின்றது.¹⁴¹ களவொழுக்கமாவது நான்கு நிலைகளில் நடைபெறும் என தொல்காப்பியர் சுட்டுகின்றார்.¹⁴² அவையாவன:

1. இயற்கைப் புணர்ச்சி
2. இடந்தலைப்பாடு

3. பாங்கற் கூட்டம்
4. பாங்கியர் கூட்டம் என்பனவாகும்.

மேற்கூறிய நான்கு நிலைகளையும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பெயர்த்துள்ள முறை முந்தைய இயலில் சுட்டப்பட்டுள்ளது.

3.5.1. கையுறை மறுத்தலும், ஏற்றலும்

தலைவன் தலைவி இடையேயான கூட்டம் முதல் மூன்று நாட்கள் மட்டும் தோழியின் உதவியின்றி நிகழும் பின்னர், தோழியின் உதவியுடனேயே கூட்டம் நிகழும். தோழியின் உதவியினைப் பெற விரும்பும் தலைவன் முதலில் ‘கையுறை’ வழங்குவான். கையுறையைத் தோழி மறுத்தலும் உண்டு. குறுந்தொகையின் முதற்பாடல் கையுறைமறுத்தல் துறையில் அமைந்துள்ளது:

“செங்களம் படக்கொன்று அவுணர் தேய்த்த
செங்கோல் அம்பின், செங்கோட்டு யானை
கழல்தொடி, சேஎய் குன்றம்
குருதிப் பூவின் குலைக் காந்தட்டே”¹⁴³

குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவர்களாகிய டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம் பிள்ளை இப்பாடலை,

“வாளை டிடழழன-சநன முயவெயட கடழறநச
பசழறள டில வாந டிரஊ
டை ஆரசரபய’ள ஈடைள
றாநசந னசநளளநன டை ளாழரடனநச
யனெ யமெடந யசஅழசஇ ஈந ளடநற னநஅழனெ
யனெஇ யள வாந டியவவடந கநைடன பசழற சநன
ாளை யசசழறள யனெ நடநிராயவெள வரளமள
சரடிநன சநன டை வாநசை டிடழழன”¹⁴⁴

என்று பெயர்த்துள்ளனர்

இப்பாடலுக்குக் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பில் “ஞாந சநகரளநள ாளை பகைவஇ ளயலபை வாந கடழறநச பசமுறள டில வாந டிரஊா முடு வாந ாடைள நெயச வாநசை ாழஅந” என்று குறிப்பிடப்பெற்றுள்ளது. அ.தாவது கையுறை மறுத்தல் என்பது ‘சநகரளநள ாளை பகைவ’ என மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த தட்சிணாமூர்த்தி இப்பாடலின் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பில் “வுந உழகெனையவெந முக வாந ாநசமுனைந சநகரளநள வழ யஉஉநிவ வாந கடழறநச டிரஊாநள றாஊா வாந ாநசமு டிசமுரபாவ யள ாளை பகைவ னரசபை வாந உமுரசவபை ிநசமுனை”¹⁴⁵ என்று கூறியுள்ளார்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் இப்பாடல் குறித்த அறிமுகத்தில் “வுந உழகெனையவெந முக வாந டயனல டமுளந யவ வாந ளபாவ முக வாந டமுளநச யவ ய னளையயஉநஇ வயமநள ாநச அளையசநளள வழ ய டிமுறநச யனெ வநட்டள ாநச வாயவ ளாந றமுரடன ாநசளநடக பமு வழ வாந நெயச டில ாடை டுக புமுன ஆரசரபயஇ றாநசந வாந முயவொயட ளை ாை டிடமுமுஅ ாை உடரளவநசள யனெ டிசபை வாமுளந கடமுறநசள வழ ாநச. ளுஊைந வாந ாடை ளை ய புமுன-சநளனைபை முநெஇ வை ளை முவ ிசமுநச கமுச வாந டயனல-டமுளந வழ பமு வாநசந. வுந வைவநவெமுாை முக வாந உழகெனையவெந ளை வாயவ வாந டமுளநச யனெ வாந டயனல-டமுளந ளாமுரடன அநநவ ாை ிசளையவந யனெ அயமந டமுளந வழ நயஉா முவாநசளஇ றாநஊ ளாந ளை யறயல”¹⁴⁶ என்று கூறியுள்ளார். அ.தாவது தலைவனை வருவதைக் கண்ட தோழி தலைவியிடம் தான் அருகிலிருக்கும் முருகனுடைய குன்றிற்கு சென்று காந்தள் மலரை எடுத்து வருவதாகக் கூறுகின்றாள். தோழியின் நோக்கம் தலைவன் தலைவியைத் தனிமையில் சந்திக்கச் செய்வதாகும் என்று பாலகிருண முதலியார் கூறுகின்றார். இவருடைய பாடல் மொழிபெயர்ப்பு சிறப்பாக இருப்பினும், பாடல் சூழலை விளக்குகையில் இவர் முற்றிலும் மூல நூலிலிருந்து வேறுபடுவது குறிப்பிடத்தக்கதாகும்.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் இப்பாடலைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“ஆயமபை வாந கதைந சநன றவைா றளை மடைடபை
நா உசரளாநள னநஅழளெ
ந்ந றயள சநன-ளாயகவநன யசசழறளஇ
சநன-வரளமநன நடநிாயவெள
றாசைடபை டியவவடந யமெடநவள
வாளை ஈடைட டிநடழபெள வழ ஆரசரபயெ
யனெ வை ளை வாஹை ம றவைா உடரளவநசள ழக டிழழன
கடழறநசநன முயவெயட”¹⁴⁷

இப்பாடலின் கீழ் “வாந நாசழஇ றளைாபை வழ அயமந டழளந வழ
றளை றழஅயஇ றயள டிசழரபாவ ய பகைவ ழக சநன முயவெயட
கடழறநசளஇ றாழளந யஉஉநிவயஉந அநயளெ வாயவ ளாந றடைட
றயளந றைஅ. ஐஹை வாளை ிழநஅஇ ளாந சநகரளநள றளை ழககநசபை”
என்ற குறிப்பு உள்ளது.

பேரா.பொன்னையா இப்பாடலைப் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“முா டுழசன! (நந னழ மெவ நெநன
லழரச ிசநளநவெ ழக சநன கழறநசள)இ
வாளை ஈடைட டிநடழபெள வழ வாந டுழசன ழக கயசை றாந’
நநயசபை வாந டழழளந யமெடநவ றழசெ டில றயசசழைசள
றவைா றளை சநன டிழழன ளவயநெநன யசசழறள
யுனெ சநனநநெநன வரளமநச-நடநிாயவெள
ந்ந றநிநன ழரவ வாந னநஅழளெஇ மடைடபை
வாநஅஇ சநனநநெபை வாந டியவவடநகதைநன
றவைா வாநசை டிழழன. வாளை ஈடைட ளை சஹை
யுடசநயனல றவைா முயவெயட கடழறநசள டிழழஅபை
ஐஹை உடரளவநசள றவைா வாநசை டிழழன-சநன றாந. ¹⁴⁸

இவருடைய மொழிபெயர்ப்பு விளக்கப்பெயர்ப்பாக அமைந்துள்ளது.
இப்பாடலின் சூழல் குறித்த அறிமுகத்தில், “வாந ிடயல-அயவந கசநைநெ
ளிநயமபை ழஹை டிநாயடக ழக வாந நாசழநெ சநகரளநள வாந

“சநளநவெ ழக சநன கடழறநசள அயனந வழ வாந டயவவநச டில வாந
நாநசழஇ யள ய வழமநடு ழக ாளை டழஎந்”

தோழி கையுறையேற்றதாக ஐங்குறுநூற்றில் அமைந்த பாடல்
பின்வருமாறு:

“நெய்யோடு மயக்கிய வழந்துநூற் றன்ன
வயலையஞ் சிலம்பின் றலையது
செயலையம் பகைத்தழை வாழு மன்னாய்”¹⁴⁹

இதனை ஜோதிமுத்து பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“வாந டிழரங்நவஇ னநயச ரடெமைந வாயவ
ழக வாந உநலயடயை யவ வாந வழி ழக வாந டிநயரவகைரட
அழரவெ
ழக ஏயலயடயை றாஹை சநளநஅடிநள வாந வாசநயன
ளிரடு ழரவ ழக டிடயஉம-பசயஅ கடழரச
அஹைநன றவை அநடவநன டிரவவநசஇ றடைட கயனந”¹⁵⁰

இப்பாடலின் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பில் ஜோதிமுத்து ‘கையுறை’
என்பதை ‘டிழரங்நவ’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

‘புகைவ’ என்பது பரிசாகத் தரப்படும் எப்பொருளையும் சுட்டி நிற்க,
‘டிழரங்நவ’ என்பது மலர்க்கொத்தைச் சுட்டுகின்றது.

மேற்கூறியவற்றின் மூலம் பெரும்பாலான மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்
கையுறையை ‘புகைவ’ என மொழிபெயர்த்திருப்பினும் ‘டிழரங்நவ’ என்பது
இவ்விடத்து பொருத்தமானதாக அமையும். ஏனெனில் தலைவன்
எக்காலத்தும் மலரை மட்டுமே கையுறையாக தருவதால் ‘டிழரங்நவ’
என்பது அண்மை நிகரனாக அமையும் என்றாலும் ‘கையுறை’ என்பதற்கானப்
பண்பாட்டுக் குறிப்பை புகைவஇ டிழரங்நவ ஆகிய இருபெயர்ப்புகளும்
தரவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

3.5.2. அம்பலும் அலரும்

அகத்திணை மாந்தர்களுள் ‘ஊராரும்’ இடம் பெறுவர். ஊரார் என்பது பால் காட்டாத பொதுச்சொல்லாயினும் அகத்திணை இலக்கியத்தில் இச்சொல் ‘பெண்பாலாரை மட்டும் சுட்டுவதாக பேரா.ந.சுப்புரெட்டியார்¹⁵¹ குறிப்பிடுகின்றார்.

ஐந்திணை ஒழுக்கத்தில், தலைவன், தலைவியின் அன்பானது களவு நெறியிலிருந்து கற்பு நெறிக்குச் செல்ல உறுதுணையாயிருப்பது அம்பலும் அலருமாகும். தொல்காப்பியர் களவினை வெளிப்படுத்துவது அம்பலும் அலருமாகும்¹⁵² என்கின்றார். இதற்கு உரைவகுத்த இளம்பூரணர், “அம்பல் என்பது முகிழ்த்தல். அ.து ஒருவரொருவர் முகக்குறிப்பினாற் தோற்றுவித்தல் அலராவது சொல்லுதல்¹⁵³ என்கின்றார். அவர் அலர் குறித்த

“மயங்கு மலர்க் கோதை குழைய மகிழ்நன்
முயங்கிய நாள் தவச் சிலவே அலரே
கூகைக் கோழி வாகைப் பறந்தலைப்
பசும்பூட் பாண்டியன் வினைவல் அதிகன்
களிறொடு பட்ட ஞான்றை
ஒளிறு வாட் கொங்கர் ஆர்ப்பினும் பெரிதே”¹⁵⁴

எனும் பாடலை மொழிபெயர்த்த நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் ‘அலர்’ என்பதை ‘ளையனெயட்’¹⁵⁵ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஜியார்ஜ் எல்.ஹார்ட் இப்பாடலை,

“வாந் நயலள அல அயநெ நஅடிசயஉநன அந
உசரளாபெ அல பயசடயனெ ழக அலைநன கடழறநசள
றநசந எநசல கநற
யனெ லநவ வாந பழளளனி ளை பசநயவநச வாயநெ வாந உசநைள
ழக முழமெயனெ
றாழளந ளறழசனள ளாழநெ
வாந நயல யுவமையநெ

கபாவபை கழச வாந ீயனெலயெ முபை நாழ றநயசள ய
நெறடல அயனந முசயெஅநவெ
கநடட றவைா ாளை நடநியவெ முெ வாந கநைடன முக ஏயமயவை
றாநசந அயடந முறடள சமுயஅ”¹⁵⁶

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலில் உள்ள ‘அலர்’ என்பதை
‘பழளளனி’ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

குறுந்தொகையினை முழுமையாக மொழிபெயர்த்த டேவிட்.இ.லடன்
மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை ‘அலர்’ என்பதை ‘புழளளனி’¹⁵⁷ என
மொழிபெயர்த்துள்ளார். பேரா.பொன்னையா ‘அலர்’ என்பதை ‘ரடிடடை
ளுஉயனெயட’¹⁵⁸ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஐங்குறுநூற்றில் இரவுக்குறி வேண்டுந் தலைமகனைத் தோழி
மறுத்ததாக அமையும் பாடலாவது,

“கல்லிவ ரிற்றி புல்லுவன வேறிக்
குளவி மேய்ந்த மந்தி துணையொடு
வரைமிசை யுகளு நாட நீவரிந்
கல்லகத் ததுவெம முரே
அம்பற் சேரி அலராங் கட்டே”¹⁵⁹

இப்பாடலில் ‘அம்பல்’, ‘அலர்’ என்ற இரு சொல்லாடல்களும் பயின்று
வந்துள்ளது.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த ஜோதிமுத்து,

“மு உாநைகவயபை முக வாந சநபழை
றாநசந வாந கநஅயடந அழமெநல உடபைஅடிள முெ
வாந கபை வசநந றாைா வயமநள சமுழவ முெ வாந சமுஉமள
கநநனள முெ வாந நவெநசவயபைபை றடைன தயளஅநெந
உசநநிநசள வாநசநமுக
யனெ கசளைமள றவைா வைள அயவந முெ வாந சமுஉமள
கை லமுர உயஅநஇ முரச எடையபந ளை பை வாந அனைளவ
முக ாடைய

யனெ வை யாள டிழவா றாளைநசபெ யனெ பழளளனிபெ
ங்ரயசவநசள”¹⁶⁰

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். இங்கு ‘நூளைநச’ மற்றும் ‘புழளளனி’ என்ற இரு சொல்லாடல்களையும் கையாண்டுள்ளார்.

தட்சிணாமூர்த்தி ‘அலர்’ என்பதை ‘புழளளனி’¹⁶¹ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

மேற்கூறியவற்றின் மூலம் ‘ஞையனெயட’ ‘புழளளனி’ என்ற இரு சொற்கள் அலரை உணர்த்த கையாளப்பட்டிருப்பது புலனாகின்றது. எனினும் ‘ஞையனெயட’ என்ற சொல் ‘பிறருடைய புகழுக்கு ஊறுவிளைவிப்பதற்காக பேசப்படும் பேச்சினைச் சுட்டுகின்றது.¹⁶² ‘புழளளனி’ என்பது இத்தகைய உள்நோக்கம் அற்றது.

எனவே ‘புழளளனி’ என்ற சொல்லே இங்கு பொருத்தமானதாக அமைகின்றது.

3.5.3. வெறியாட்டு

களவின் வழியொழுகும் தலைவியின் உடலானது நாளும் மெலிந்து வெளுப்பதைக் கண்ட செவிலித்தாயும், நற்றாயும், இவ்வேறுபாடு முருகனால் நேர்ந்தது என்று எண்ணி முருகபூசை நிகழ்த்துவர். இம்முருக பூசையில் வேலன் (முருகபூசாரி) கையில் வேலேந்தி ஆடுவதே ‘வெறியாட்டு’ என்று கூறப்பட்டது. அபிதான சிந்தாமணி ‘வெறியாட்டு’ என்பதற்கு ‘அழகிய ஆபரணத்தையுடையார் நினைத்த தொழில்முடிய முருக பூசை பண்ணுமவனோடு வள்ளிக்கூத்தை ஆடியது’¹⁶³ என்கின்றது.

ஐங்குறுநூற்றில் ‘வெறிப்பத்து’ என்ற தலைப்பில் அமைந்த பத்துபாடல்கள் வெறியாட்டு குறித்த செய்தியினை எடுத்துரைக்கின்றது. இப்பகுதியை மொழிபெயர்த்துள்ள ஜோதிமுத்து,

“ஏநசை ளை வாந ிசழஉநளள ழக னளையெவழை ழக வாந
ீசநைவ ழக ஆரசரமயஇ வாந னநவைல ழக அழரவெயழைரள
சநபழை”¹⁶⁴ என்ற குறிப்பினை நல்கியுள்ளார்.

அகநானூற்றில் அமைந்த வெறி பாடிய காமக்கண்ணியார் பாடலில்
வெறியாட்டு நடத்தப்பட்ட முறை குறித்த செய்திகள் காணப்படுகின்றன.

“அணங்குடை நெடுவரை உச்சியின் இழிதரும்

களம் நன்கு இழைத்து கண்ணி சூட்டி
வளநகர் சிலம்பப் பாடி, பலி கொடுத்து
உருவச் செந்தினை குருதியொடு தூஉய்
முருகு ஆற்றுப்படுத்த உருகெழு நடுநாள்”¹⁶⁵

இப்பாடலை எஸ்.எம்.பொன்னையா மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும்
இப்பாடலைப் பற்றிய அறிமுகக்குறிப்பில் ‘வெறியாட்டு’ என்பதை
‘முள்ளநளளழை-னுயடெந’¹⁶⁶ என்று குறிப்பிட்டுள்ளார்.

இப்பாடலை ஜி.எல்.ஹார்ட் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“றுவை ாளை டிசழயனஇ ளறநநவ ளஅநட்டபெ உாநளவ

வாநல யசசயபெநன வாந ிடயஉந ழக றழசளானி
பயசடயனெநன வாந ளிநயச
ளயபெ ளழ வாந வழறடு சநளழரனெநன
ழககநசநன ளயஉசகைஉந
ளிசநயன டழஎநடல சநன அடைடநவ யனெ டிடழழன
யனெ றழசளானிநன ஆரசரபய”¹⁶⁷

றுழசளானிநன ஆரசரபயடு என்று முருக வழிபாட்டைச் சுட்டியுள்ளாரேயன்றி ‘வெறியாட்டைச் சுட்டக்கூடிய தொடர் எதுவும் காணப்படவில்லை. மேலும் பாடல் குறித்த அடிக்குறிப்பும் இல்லை. மேலும் அவர் வெறிபாடிய காமக்கண்ணியார் பாடிய அகநானூற்றுப் பாடலாகிய,

“----- மாண்கவின்
பண்டையிற் சிறக்காவன் மகட்கெனப் பரைஇக்
கூடுகொள் இன்னியம் கறங்கக் களனிழைத்
தாடணி அயர்ந்த அகன்பெரும் பந்தர்
வெண்போழ் கடம்பொடு சூடிஇன்சீர்
ஐதமை பாணி இரீஇக்கை பெயராச்
செல்வன் பெரும்பெயர் ஏத்தி வேலன்
வெறியயர் வியன்களம் பொற்ப வல்லோன்”¹⁶⁸

என்பதை,

“வாந ிடநயளயவெ னசழநெ ாரஅள டிநானெ வாந
அழமெவழமெரள டிநயவ்
வாநல உசல ழரவ வாந பசநயவ யெஅந ழக வாந பழன
வாசழறபை ரி வாநசை ராயனெள
யனெ வாந ிசநெளவ அயமநள ய ளாழற ழடு வாந றனைந கடழற
றவைா ாளை கசநணெநென னயனெபை”¹⁶⁹

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். வெறியாட்டு என்பதை இங்கு ‘கசநணெநென னயனெபை’ என சுட்டியுள்ளார்.

அகநானூற்றை முழுமையாகப் பெயர்த்த தட்சிணாமூர்த்தி இப்பகுதியை,

“றுவை வாந ிசநியசயவழை கழச ய கசநணெநென
னயனெந
றவை வாந யஉஉழவியனெஅநவெ ழக அரளையட
ளெவசரஅநவெள
நெநெயவா ய றநடட யனழசநென ியனெயட”¹⁷⁰

குறுந்தொகையினை மொழிபெயர்த்த டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை வெறியாட்டு என்பதை ‘குசநணைநைன நயனெந’¹⁷¹ என மொழிபெயர்த்துள்ளனர்.

இம்மொழிபெயர்ப்புகளின்படி, வெறியாட்டு என்பதற்குக் ‘கட்டற்ற நடனம்’¹⁷² என்ற பொருளினை உணர்த்துகின்ற ‘குசநணைநைன நயனெந’ என்பதே அண்மை நிகரனாக அமையும்.

3.5.4. அறத்தொடு நிற்கல்

‘அறன்’ என்பது பலபொருள் சுட்டும் சொல்லாயினும், இங்கு அச்சொல் உணர்த்துவது பெண்ணுக்குரிய முதற்பண்பாகிய கற்பையே ஆகும். பேரா.ந.சுப்புரெட்டியார் “கற்பென்னும் கடைப்பிடியில் நின்று களவொழுக்கத்தைப் பெற்றோருக்கு வெளிப்படுத்தல் என்பது இத்துறையின் பொருளாகும்”. தலைவியின் களவொழுக்கத்தைப் பெற்றோர்க்கு வெளிப்படுத்துங்கால் தலைவி ஏற்கனவே கற்பு நெறிப்பட்டு விட்டாள். அறத்தொடு பொருந்தவே நடந்துள்ளாள் என்பதனை முதன்மையாக வலியுறுத்துவதே தோழியின் நோக்கமாகும்”¹⁷³ என்று இத்துறைக்கு விளக்கம் கூறுகின்றார். அறத்தொடுநிற்கும்முறையும் ஒருவித ஒழுங்கிலேயே அமையும். இதனை நம்பியாசிரியர்,

“தலைவி பாங்கிற்கு அறத்தொடு நிற்கும்
பாங்கி செவிலிக்கு அறத்தொடு நிற்கும்
செவிலி நற்றாய்க்கு அறத்தொடு நிற்கும்
நற்றாய் தந்தை தன்னையர்க்கு அறத்தொடு
நிற்கும் என்ப நெறியுணர்ந்த தோரே”¹⁷⁴

என்று உணர்த்துகிறார். தமிழர்தம் பண்பாட்டுச்செறிவு இத்தகைய ஒழுங்கு முறையினால் புலனாகின்றது. கலித்தொகை குறிஞ்சிக்கலியில் அமைந்த

“காமர் கடும்புனல் கலந்து எம்மோடு ஆடுவான்

அறத்தொடு நின்றோனைக் கண்டு, திறப்பட
என்னையர்க்கு உய்த்து உரைத்தாள், யாய்”¹⁷⁵

என்னும் பகுதியை வீ.முருகன்,

“ஐ ளிழமந வழ அல அழவாநச
சுநளநயடபை லழரச ளநஉசநவ ரனெழெ
றாடை ளாந டிசழரபாவ ாழஅந வழ லழரச அழவாநச
றாழ வழமழ வை ரளெவசைசநன வழ லழரச டிசழவாநசள்”¹⁷⁶ என்று
பெயர்த்துள்ளார்.

இங்கு அறத்தொடு நின்றல் என்பது “சுநளநயடபை லழரச ளநஉசநவ
ரனெழெ” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. திறனாய்வாளர்களும் இலக்கிய
உரையாசிரியர்களும் சங்க இலக்கிய மாந்தர்களுள் தோழியினை
நுண்ணறிவு உடையவளாகவும், சிறந்த பேச்சுத்திறன் உடையவளாகவும்,
உளவியல் அறிஞராகவும் படைத்துக் காட்டுவர். இத்தகைய குணநலன்கள்
அவள் அறத்தொடு நிற்கும்பொழுது புலப்படுவதாக கூறுவர். ஆயின்

“ஐ ளிழமந வழ அல அழவாநச
சுநளநயடபை லழரச ளநஉசநவ ரனெழெ”

என்பது வெற்று மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்துள்ளதேயன்றி பண்பாட்டுச்
செறிவினை உணர்த்துவதாக அமையவில்லை.

குறிஞ்சிக்கலிப்பாடல்களை “ஓழநந டை வாந றழழநநன ாடை
ளடழிந” என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்துள்ள பி.பாண்டியன் இப்பகுதியை,

“ஓழமழபை யவ அல ளவயனெ ழக டழநந உழநெநவெழை
மரச கழளவநச-அழவாநச உழநெநலநன வழ மரச அழவாநச
ளாந னநகவடல உழநெநலநன வழ மரச டிசழவாநசள்”¹⁷⁷

என்று பெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலின் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பில் அறத்தொடு நிற்பல் என்பதற்கான விளக்கம் நல்கப்பட்டுள்ளது.

குறுந்தொகையில் அமைந்த

“அகவன் மகளே! அகவன் மகளே
மனவுக் கோப்பு அன்ன நல்நெடுங் கூந்தல்
அகவன் மகளே! பாடுக பாட்டே
இன்னும் பாடுக பாட்டே – அவர்
நல் நெடுங் குன்றம் பாடிய பாட்டே”¹⁷⁸

இப்பாடலில் ‘அறத்தொடு நிற்பல்’ என்ற சொல்லாட்சிக் காணப்படவில்லை. மாறாக இப்பாடலுக்கான சூழலாக ‘அறத்தொடு நிற்பல்’ துறை அமைந்துள்ளது.

குறுந்தொகையினை மொழிபெயர்த்த சண்முகம் பிள்ளை மற்றும் டேவிட்.இ.லடன் ‘அறத்தொடு நிற்பல்’ என்பதை ‘சுநளநயவழை றவைா எசைவரந’¹⁷⁹ என மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இந்திய ஆசியவியல் நிறுவன வெளியீடான ‘வுயஅடை மீநவசல வாசழரபா வாந யுபநள என்ற நூலில் அறத்தொடு நிற்பல் என்பது ‘சுநளநயவழை மக ஞநஉசநவ டுழளந’¹⁸⁰ என்றே மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஜோதிமுத்து தன்னுடைய மொழிபெயர்ப்பில் ‘சுநளநயடள வாந டுழளந’¹⁸¹ என சுட்டியுள்ளார்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் ‘அறத்தொடு நிற்பல்’ என்பதை தனிச்சொல்லாகப் பெயர்க்காது பாடல் சூழலுக்கேற்றவாறு பொருள் உரைத்துள்ளார். “அகவன் மகளே, அகவன் மகளே என்ற பாடலுக்குரிய சூழலை விளக்குகையில் “ஷாந வசரவா வாயவ வாந அயனை னை யடசநயனல டை டுழளந றவைா ழநெஇ றாழ ரயடைள கசழஅ வாயவ ியசவடைரடயச ாடைஇ னை வாரள அயனந நஷிடடைவை டில வாந அயனை’ள உழகெனையவெந”¹⁸²

“மரம் கொல் கானவன்”¹⁸³ என்ற பாடலை மொழிபெயர்க்கையில் “யுவ வாளை ளவயபந வாந உழகெனையவெந ழக வாந டயனல டழஎந வைவநசநநெள யனெ சநஎநயடள வாந கழளவநச அழவாநச”¹⁸⁴ என பெயர்த்துள்ளார்.

தட்சிணாமூர்த்தி அறத்தொடு நிற்றல் என்பதனை “னுளைஉடழளநள வாந ளநஉசநவ டழஎந யககயசை”¹⁸⁵ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

பத்துப்பாட்டில் குறிஞ்சிப்பாட்டு அறத்தொடு நிற்றல் துறையில் அமைந்ததாகும். எனினும் குறிஞ்சிப்பாட்டினை மொழிபெயர்த்த இராஜரத்தினம், ஜே.வி.செல்லையா முதலியோர் ‘அறத்தொடு நிற்றல்’ என்பதை மொழிபெயர்க்கவில்லை. மேற்கூறியவற்றின் வழி ‘அறத்தொடு நிற்றல்’ என்பதற்கு நிகரான ஆங்கிலச்சொல் மொழிபெயர்ப்புகளில் குறிக்கப்பெறவில்லை. மாறாக, ‘சுநஎநயடள வாந டழஎந’ என்று விளக்கப்பெயர்ப்பாகவே அமைந்துள்ளது என்பது புலனாகின்றது.

3.5.5. உடன்போக்கு

தலைமகனின் பெற்றோர் அறியாத வகையில் தோழியின் இசைவினை மட்டும் பெற்று, தலைவன் தலைவியை தன்னுார்க்கு திருமணம் செய்துகொள்ளற் பொருட்டு அழைத்துச் செல்லுதல் உடன்போக்காகும். தலைவனுடன் தலைவி உடன்செல்லுவதால் இது உடன்போக்கு எனப்பட்டது. திருமணம் என்பது தலைவனும் தலைவியும் தமக்குள் மறைவாய்க் காதலித்து வந்தமையை உலகிற்கு உணர்த்துவதைப் போன்று உடன்போக்கும் தலைவன் தலைவியின் அன்பினை உலகிற்குப் புலப்படுத்துவதால் இதுவும் ஒருவகைத் திருமணம் என்று இளவழகனார் சுட்டுவதை ந.சுப்புரெட்டியார்¹⁸⁶ தம்முடைய நூலில் எடுத்தாண்டுள்ளார்.

‘உடன்போக்கு’ என்ற சொல்லாட்சி சங்க இலக்கியங்களில் பெரும்பான்மையும் பாடல் சூழலை விளக்கவே பயன்படுத்தப்படுகின்றது. சங்க இலக்கியத்தில் ‘உடன்போக்கு’ என்னுந் துறையில் அமைந்த

பாடல்களின் எண்ணிக்கை 122 ஆகும்¹⁸⁷. கயமனார் என்னும் புலவர் தாம் பாடிய 22 பாடல்களில் 20 பாடல்களை உடன்போக்கு மற்றும் தாயிரங்கல் என்று துறையில் அமைத்துள்ளார்.¹⁸⁸

இத்துறையில் பல பாடல்கள் அமைந்திருப்பினும் அவற்றுள் குறிப்பிடத்தக்க சில பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்புகள் இங்கு ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன.

“காலே பரிதப்பினவே கண்ணே
நோக்கி நோக்கி வாள் இழந்தனவே
அகல் இரு விசம்பின் மீனினும்
பலரே மன்ற, இவ்உலகத்துப் பிறரே”¹⁸⁹

இப்பாடல் உடன்போக்கு மேற்கொண்ட தலைவியை தேடிச் சென்ற செவிலித்தாய் இடைச்சுரத்தில் கையற்றுச் சொல்லியதாகும். இப்பாடலை நல்லாடை பாலகிருண முதலியார்,

“ஆல டநபள டில றயடமபெ டழபெ னளவயவெநள றயளந டநஉழஅந நலாயரளவநன டில உழளவயவெடல பயணபெ (யவ லழரபெ உழரிடநள உழஅபெ அல றயல றவை ய எந்ந வழ அல கனெனபெ ழரவ அல நடழிநன னயரபாவநச யனெ றநச டழளநச டை வாந னசநயசல னநளநசவ வசயஉவ ழக ளஉழசஉாபெ டநவ) அல நலநள றயளந டழளவ வாநசை டரளவநச் ளரசநடல வாந ிநழிடந டை வாளை றழசடன ழவாநச வாயெ வாந உழரிடந வாயவ ஐ றயளந உழஅந டை ளநயசஉா ழக இ யசந அழசந ரெஅநசழரள வாயெ வாந ளவயசள டை வாந கயச-கடரபெ னநநி ளமல”¹⁹⁰ என்று பெயர்த்துள்ளார்.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள அ.தட்சிணாமூர்த்தி பாடலுக்கான துறை விளக்கத்தில், “வுந டயஅநவெயவழை ழக ய கழளவநச அழவாநச றாழ றநவெ டை ளநயசஉா ழக றநச னயரபாவநச றாழ நடழிநன றவை றநச டழளநச”¹⁹¹ என்று கூறியுள்ளார்.

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் இப்பாடலை பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“ஆல கநநவ றடை டழவ றயடம கரசவாநச
அல நலநள
டழழமபெ யனெ டழழமபெ
ராயந டழளவ வாநசை உடநயசநெளள
ளரசநடல அழசந வாயடு வாந ளவயசள டெ வாந றனைந நயசம
ளமல
யசந ளவசயபெநசள டெ வாளை றழசடன”¹⁹²

இப்பாடலுக்கு கீழே வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பில் “வாளை ிழநஅ ளை
ரவவநசநன டில வாந கழளவநச அழவாநசஇ றாழ ளநயசஉாநள கழச
ரநச நடழிநன நயரபாவநச டெ வாந றடைநநசநெளள” என்ற விளக்கம்
தரப்பட்டுள்ளது.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்
பிள்ளை பாடலுக்கான சூழலை விளக்குகையில் “றாநடு டழழமபெ கழச
வாந நடழிநன உழரிடந டெ வாந றடைநநசநெளள”¹⁹³ என்கின்றார்.

கலித்தொகையில் இடம் பெற்றுள்ள “எறித்தரு கதிர் தாங்கி ஏந்திய
குடை நிழல்”¹⁹⁴ என்ற பாடலை மொழிபெயர்த்த பெ.நா.அப்புஸ்வாமி
பாடலுக்கான துறையினை விளக்கவில்லை. ஆனால் “வாந அழவாநச யனெ
வாந ளயபந” என்ற தலைப்பில் விளக்கமாக மொழிபெயர்த்துள்ளார்.
பாடலின் மொழிபெயர்ப்பு பின்வருமாறு அமைந்துள்ளது:

“ஆழவாநச
ழு லழர றாழ றயடம டிநநெயவா
வாந சயளைநன ரஅடிசநடய’ள ிசழவநஉவபெ ளாழழம

னுனை லழர டழவ ளநந வாழளந வறழ
அல ழறடு நயரபாவநச

யுனெ யழெவாநச றழஅய'ள ளழெ
 றாழ ஈயன அநவ நயஉா ழவாநச ளைநஉசநவ
 டீரவ யசந னநஉடயசநன டழஎநசள ழெற?
 ளுயபந:

ர்ழற உழரடன றந ளயல றந னனை ழெவ ளநந வாநஅ?

வாநசநகழசந

புசநைந ழெவ கழச ஈநச ளயமந
 வழ ஈநச வசரந டழஎந ளாந ளை உழெவயவெ
 ளாந ஈயள ிசநகநசசநன வாந உழஅயலெ
 ழக ய பழழனடல ழெடிந லழரவா
 ளநசடைலஇ ஐ ளயல ரவெழ லழர
 வாளை ளைநநன ளை வாந ியவா ழக னாயசஅய”¹⁹⁵

கலித்தொகையினை முழுவதுமாக மொழிபெயர்த்துள்ள முருகன் இப்பாடலுக்கான சூழலை விளக்கும் முகமாக “வாந கழளவநச-அழவாநசஇ ளை ளநயசஉா ழக வாந ஈநசழநெ றாழ ஈயன நடழிநன றவைா வாந ஈநசழ அநநவள வாந றயல கயசபை டீசயாஅலை யனெ அயமநள நநெரசைநை யடிழரவ வாநஅ. வாந ளயபந அநெ சநிடல வாயவ வாநல னனை அநநவ வாந டழஎநசள யனெ உழெழடந ஈநச ளயலபை வாயவ றாயவ வாந டழஎநசள ஈயந வயமநெ வழ ளை ய உழரசளந அரஉா ளை வரநெள றவைா வாந உழனநள ழக எசைவரழரள டளைபை”¹⁹⁶ என்ற குறிப்பினை நல்கியுள்ளார். மேற்கூறியவற்றின் மூலம் ‘உடன்போக்கு’ என்பதை அனைத்து மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் ‘நுடழிநன’ என்று மொழிபெயர்த்திருப்பது புலனாகின்றது. சில சொற்களை மொழிபெயர்க்கையில் மட்டுமே இத்தகைய ஒத்திசைவு மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடம் காணலாகின்றது. இந்தச்சூழலில் செவிலித்தாயின் கூற்று ரவவநசயஉந என்பதைக் காட்டிலும் டுயஅநவெயவழெ என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது பொருத்தமாக உள்ளது.

3.5.6 மடலேறுதல்

தலைவன் தலைவியின் கூட்டமானது முன்பே சுட்டியபடி தோழியின் உதவியுடனேயே நிகழும். எனவே தோழியின் உதவியைத் தலைவன் நாடுவான். அச்சமயத்தில் தோழி தலைவனுடைய வேண்டுகோளை ஏற்காது காலந்தாழ்த்திதின் ‘மடலேறுதல்’ நிகழும்.

இதனை ‘மடல்மா’ என்றும் கூறுவர். ‘மா’ என்ற சொல் குதிரையைச் சுட்டும். ‘மடல்’ என்பது பனை ஓலையினைக் குறிக்கும். பனங்கருக்கினால் செய்யப்பட்ட குதிரைக்கு ஆவிரம்பு மாலையினை அணிவித்து, அதன்மீது தலைவன் ஏறிவருவான். தலைவன் மார்பில் எலும்பு மாலையும், எருக்கம் மாலையும் அணிந்திருப்பான். தலைவன் தலைவி மீது கொண்ட அன்பின் உறுதி இதன் மூலம் உலகுக்கு உணர்த்தப்படும்.

தலைவன் மட்டும் மடலேறுவான், தலைவி மடலேறாள் எனத் தொல்காப்பியர் சுட்டுகின்றார்¹⁹⁷

சங்க இலக்கியத்தில் அமைந்த பதின்மூன்று பாடல்கள் ‘மடலேறுதலை’ குறிப்பிடுகின்றன. இவற்றுள் நற்றிணையில் அமைந்த 143, 152, 342, 377 ஆகிய நான்கு பாடல்களும், குறுந்தொகையில் அமைந்த 14, 17, 32, 173, 182 ஆகிய ஐந்து பாடல்களும் ஐந்திணைக்கு உரியவாகும். கலித்தொகையில் அமைந்த 138, 139, 140, 141¹⁹⁸ ஆகிய நான்கு பாடல்கள் பெருந்திணைக்கு உரியவாகும். இவ்விருண்டிற்கும் உள்ள வேறுபாட்டை பேரா.வ.சுப.மாணிக்கனார் பின்வருமாறு விளக்குகின்றார். “மடல்மா ஏறுவேன் என வாயளவிற சொல்லுதல் ஐந்திணையாம் “மடல்மா கூறும் இடனுமார் உண்டே” (தொல் 1047) என்பது இலக்கணம். அவ்வாறன்றி மாமேல் ஏறியே காட்டும் செய்கை பெருந்திணையாய் விடும் “ஏறிய மடற்றிறம்” (தொல்.969) என்ற தொடரில் ‘ஏறிய’ எனவரும் இறந்த காலவினை பெருந்திணையிலக்கணத்தைச் சுட்டுதல் காண்க”¹⁹⁹ என்கின்றார்.

“மாவென மடலு மூர்ப் பூவெனக்
குவிமுகி லெருக்கங் கண்ணியுஞ்சூடுப

மறுகி னார்க்கவும் படுப
பிறிது மாகுப காமங்காழ்க் கொளினே”²⁰⁰

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்த அ.தட்சிணாமூர்த்தி

“நுழைநசள றடைட சனைந ழுடையுடநயக ளவயடமள
வுயடமபை வாநஅ கழச ஈழசளந(ள)
யுனெ றடைட ளிழசவ நளநடு உாயிடநவள ழக உழனெயட
நசரமமர டிரனள
ஹநநஅபை வாநஅ யள கடழறநசள கவை கழச வாநசை
றநயசபை
வாநல’ட்ட நளநடு ியளள வாசழரபா ளவசநநவள
யுஅனைளவ னநசளைனைந ளாழரவள ழக கழடமள
யுனெ றடைட நளநடு நஅடிசயஉந னநயவா
ளாழரடன வாநசை டழளந டிநஉழஅந ரவவநசடல
ரஉழவெசழட்டயடிந”²⁰¹

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். தட்சிணாமூர்த்தியின் மொழிபெயர்ப்பு
‘மடலேறுதலை’ முழுமையாக விளக்குவதாக அமையவில்லை.

இப்பாடலை டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை பின்வருமாறு
மொழிபெயர்த்துள்ளனர்:

“நூநடு டழளந ளை ழுளநச-சனிந
அநடு றடைட சனைந ியடஅ ளவநஅள
வாநைமபை வாநல யசந ஈழசளநள
யனெ றநயச பயசடயனெள ழக நசரமமயஅ டிரனள
யள வாழரபா வாநல றநசந கடழறநசள
யனெ பழ ளஉசநயஅபை வாசழரபா வாந ளவசநநவள
யனெ
றழசளந”²⁰²

இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இந்தப்பாடலுக்குக் கீழ் பின்வரும்
விளக்கத்தினையும் தந்துள்ளனர், “வாந நளளநஉந ழக வாளை
ினைவரசந ளை ாளை ளநஓரயட கசரளவசயவழை யனெ வாந
உசயணல டிநாயஎழைரச வாயவ வை டிசபைள ழடு. நசரமமயஅ டிரனள

யசந ய ஈழசசடைந வாபை வழ அயமந ய பயசடயனெ ழரவ ழக வாநல ழுழணந ய ிரவசனை றாவைந தரடைந ளாளைய றநயசள வாந நசரமமயஅ கடழறநச டை ாளை னயடெந ழக வாந னநளவசரஉவழைடு ழக வாந றுழசடனளஇ கழச வாநல யசந வாந கடழறநச ழக வாந உசநஅயவழைடு பசுழரனெ. ஐடு யனனவைழைடு ிசுழிநச பயசடயனெள யசந அயனந ழக கடழறநசளஇ ழெவ டிரனள. வாந னையபந ழக வாந ிழநஅ ளை ழநெ ழக உழஅிடநவந அயனநெளளஇ றாடைா கை ாநச கசநைநெ ளாழரடன றயவெ வழ யளழனை ளாந ளாழரடன யசசயபெந அநநவபைள்”. இப்பாடலின் மொழிபெயர்ப்பும் அதன் கீழ் வழங்கப்பட்டுள்ள அடிக்குறிப்பும் தலைவனின் அன்பின் மிகுதியை உணர்த்துகின்றதேயன்றி ‘மடலேறுதல்’ என்ற பண்பாட்டுச் செறிவினை உணர்த்தவில்லை.

இப்பாடலை மொழிபெயர்த்துள்ள நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் பாடல் சூழலை பின்வருமாறு விளக்குகின்றார். றூநடு வாந உழகெனையவெந ழக வாந அயனை றாழஅ ாந டுழளநள சநகரளநள வழ கயளழரச ாளை டுழளந-யீசுழயஉா வழ ாநச அளைவசநளளஇ வாந டுழளநச பநவள யபெசல யனெ வநட்டள ாநச வாயவ டுழளநசளஇ றாநடு னநநிடல டை டுழளநஇ கை வாறயசவநனஇ றடைடஇ டை வாநசை னநளிநசயவழைடு வயமந வழ ீயடஅலசய ளவயடம – ாழசளந சனைபை றநயசபை சுழரனெ வாநசை ாநயன ய றசநயவா ழக நுசரமமர கடழறநசள றவை வயிநசபை டிரனள வாநல றடைட யடளழ டநஉழஅந வாந டயரபாபை – ளவழஉம யனெ வாந ளரடிதநஉவ ழக வாந உடயஅழசுழரள வயடம டை வாந எடையபந் கை டில வாநளந அநயனெ வாநல கயடை வழ றடை வாந ாயனெ ழக வாநசை டயனல டுழளந வாநல றடைட நளநடு ாயளந சநஉழரசளந வழழவாநச அநயனெ டமைந ிரவவபை யடு நனெ வழ வாநசை டகைந டில டநயிபை னழறடு ய டுழகவல உடகைக நவஉ”²⁰³. இவ்விளக்கம் பொருள்புலப்பாட்டில் முழுமை பெறவில்லை எனினும் பிறமொழி வாசகர்களுக்கு மடலேறும் வழக்கத்தினைப் புலப்படுத்துகின்றது.

கலித்தொகையினை முழுமையாக மொழிபெயர்த்த வீ.முருகன்

“சான்றவர், வாழியோ! சான்றவர் என்றும்

அணி அலங்கு ஆவிரைப் பூவொடு எருக்கின்
பிணையில் அம் கண்ணி மிலைந்து, மணி ஆர்ப்ப
ஒங்கு இரும்பெண்ணை மடல் ஊர்ந்து”²⁰⁴

என்ற பகுதியை,

“றுநயசபை வாந கநெடல ளவசரபெ பயசடயனெ
முக வாந ளிடநனெழசமுரள யஸைசயபை கடமுறநசள
யுடமுபெ றவை வாந உடரளவநசள முக வாந நசரமர
டிடமுளளமுஅள

வுந டமுகவடல நயசம யீடஅலசய ளவநஅ முசளந ஐ அமுரவெ”²⁰⁵

என முழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலுக்குரிய துறை விளக்கத்தில் “வுந
நசமு யள ந உமுமுளநள வழ சனைந வாந யீடஅலசய முசளந
யனசநளளநள வாந முடிடந அயபெ முக வாந வழறெ” என்று மட்டும்
குறிப்பிட்டுள்ளார். யீடஅலசய-முசளந என்பதற்கான விளக்கம் எதுவும்
தனியாக வழங்கப்படவில்லை.

நற்றிணையை முழிபெயர்த்த ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் “மடலே காமம்
தந்தது”²⁰⁶ என்ற பாடலை “வுளை டமுளந முக அநெ ரயள லநெடனநன
முற வானை முசளந அயனந கசமுஅ முரவ முக யீடஅ டநயளநள”²⁰⁷ என்று
முழிபெயர்த்துள்ளார். மடலேறுதல் பற்றிய குறிப்புகள் எதுவும் தரவில்லை.

மேற்கூறியவற்றின் வழி நோக்கும்பொழுது ‘மடலேறுதல்’ என்பதற்கு
‘சுனைபெ முபெ வாந யீடஅலசய முசளந’ என்பது பொதுவான
முழிபெயர்ப்பாக அமையினும் ‘மடலேறுதல்’ பற்றிய அடிக்குறிப்புகள்
முழிபெயர்ப்பாளர்களால் வழங்கப்படவில்லை என்பது புலனாகின்றது.
‘மடலேறுதல்’ பற்றிய அடிக்குறிப்புகள் வழங்கினாலேயன்றி பிறமுழி
வாசகர்களுக்குத் தமிழர்தம் பண்பாட்டு மரபுகள் புலனாகாது.

3.5.7 சிலம்பு கழி நோன்பு

திருமணத்திற்கு முன் தலைவி அணிந்திருந்த காற்சிலம்பினை,
திருமணத்தின் பொழுது கழற்றலே சிலம்புகழிநோன்பு என்று
சுட்டப்படுகின்றது. “சிலம்பு கழிஇ” என்ற சொல்லாட்சி நற்றிணையில்
காணப்படுகின்றது.

“வேம்பின் ஒண் பழம் முனைஇ, இருப்பைத்

சிலம்பு கழீஇய செல்வம்

பிறருழைக்கழிந்த என் ஆயிழை அடியே”²⁰⁸

என்னும் பாடலை அ.தட்சிணாமூர்த்தி

“யுடயள அல னயரபாவநச ஈயள பழநெ நளநச றவைா ஈநச டழளநச

னுனை ளாந ழககநச வாந பசநயவ தழல
ழக றவைநெள்ளபை வாந சவைரயட ழக சநஅழளபை
ர்நச யமெடநவள றவைா உடழளந-ளநவ அழரவாள
வழ வழவயட ளவசயபெநசள்”²⁰⁹

என்று பெயர்த்துள்ளார். இங்கு சிலம்புகழீஇ நோன்பு என்பதற்கு சுவையட
ழக சநஅழளபை ஈநச யமெடநவள என மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பினும்,
சிலம்பு கழீஇ நோன்பு குறித்த அடிக்குறிப்புகள் எதுவும் வழங்கப்படவில்லை.

ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் இப்பாடலை

“ஆல னயரபாவநச றயடமள வாந தரபெடந ியவா
டழநெடல

கரட்ட ழக ிநசடைள

மு அல னயரபாவநச’ள கநநவ

முெ றாஹா ளாந றழசந றநட்ட-பயகவநன யமெடநவள

றாழளந சநஅழளநன யள ய சவைந

ஐள ய ியசவ ழக வாந றநனனபை உநசநஅழயெடளஇ யள
டயனை னழறெ டை வசயனவைழை”²¹⁰

என்று பெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்பு தட்சிணாமூர்த்தியின் மொழிபெயர்ப்பைவிட விரிவாக அமைந்துள்ளது. குறுந்தொகையில் பெரும்பதுமனார் இயற்றியதாக சுட்டப்படும்.

“வில்லோன் காலன கழலே: தொடியோள்
மெல்அடி மேவும் சிலம்பே-நல்லோர்
யார்கொல்? அளியர்தாமே – ஆரியர்
கயிறு ஆடு பறையின், கால்பொரக் கலங்கி
வாகை வெண்ணெற்று ஒலிக்கும்
வேய் பயில் அழுவம் முன்னியோரே”²¹¹

என்ற பாடலில் திருமணமாகாத பெண்ணின் காலில் அணியப்பட்டுள்ள சிலம்பு பற்றிய குறிப்பு காணப்படுகின்றது.

இதனை மொழிபெயர்த்துள்ள தட்சிணாமூர்த்தி,

“முடு வாந யசஉநச’ள கநந டநை
வாந யமெடநவள யனெ வாந ளழகவ கநநவ
முக வாந டியபெடநன டயளள யசந யனழசநென
றவை ய ியசை முக எசைபடை உடையஅிரள்”²¹²

என பெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலுக்குக்கீழ் ‘ஏசைபடை ஊடையஅிரள்’ என்பதற்கு “யுடு முசயெஅநவெ டையனை றவை பசயனெ றாடை அயமநள வமெடபை ளழரனெ யள வாந றநயச அழளந யடிழரவ” என்ற குறிப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளது. இக்குறிப்பிற்கு மாற்றாக ஏசைபடை ஊடையஅிரள் என்பது திருமணமாகாத பெண்கள் அணிகின்ற ஒருவகை அணிகலன் என்ற குறிப்பு இருப்பின் பொருள் புலப்பாடு சிறப்பாக அமைந்திருக்கும்.

பேரா. பொன்னையா இப்பகுதியை பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“வாந டிழறஅயொநசழ றநயசள
வாந றயசசழைச’ள யமெடந ழசயெஅநவெ
வாந டிசயஉநடநவநன அயனை’ள வநனெநச டநபள
டநயச வாந யமெடநவள (ழக அயனைநடு ஈழழன)”²¹³

இவரும் சிலம்பு என்பதை ‘யுமெடநவள ழக அயனைநடு ஈழழன’ என பெயர்த்துள்ளார்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் இப்பாடலுக்குரிய துறை விளக்கத்தில் “டநகழசந வாந அயசசயைபந வாநசந றநசந யடளழ வாந உநசநஅழமெ ழக சநஅழஎனைபெ ழக வாந யமெடநவள றழசடு டில வாந டிசனைந ழுடெல யகவநச ளரஉா சநஅழஎயட வாந அயசசயைபந உநசநஅழமெ வழழம ிடயஉந. ஐடு வாந ிழநஅ டெ நுரநளவழைடு றந கனை வாந டயனல டழளந ளவடைட றநயசனைபெ யமெடநவள. வுளை அநயளெ ளாந ளை லநவ ரெஅயசசனைந டெ வாந உநசநஅழமெயட றயல”²¹⁴ என்கின்றார். இவரும் சிலம்பு என்பதை யுமெடநவள என்றே மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை இப்பகுதியை,

“ர்ந றநயசள யசஅழச ழடு ளை யமெடநவள
யனெ உயசசனைச ய டிழற
ளாந றநயசள யடு யசஅ – டியனெ
யனெ யமெடநவள யடிழளந றநச வநனெநச கநநவ”²¹⁵

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். இப்பாடலுக்குரிய அடிக்குறிப்பில் “குழச வாந றழஅயடு யமெடநவள யனெ யசஅடியனெள யசந ளலஅடிழடள ழக ரெஅயசசனைந ளவயவரள” என நவில்கின்றார்.

மேற்கூறியவற்றிலிருந்து சிலம்பு என்பதற்கு ‘யுமெடநவள’ என்பது பொதுவான மொழிபெயர்ப்பாக அமைந்துள்ளமை புலனாகும். எனினும்

தட்சிணாமூர்த்தியின் ‘ஏசைபடை ஊடையவிரள்’ என்ற சொல்லாட்சி பொருள் புலப்பாட்டில் முதன்மைப்பெறுகின்றது.

3.5.8. கற்பியல்

திருமணத்திற்குப் பின்னர் தலைவனும் தலைவியும் இல்லற நெறியில் நின்று ஒழுகுதலே கற்பியல் எனப்பெறும். தமிழறிஞர் வ.சுப.மாணிக்கனார் “களவு ஒரு குறிக்கோள் அன்று, முடிவான பயன் அன்று. ஒரு குறிக்கோள் முடிந்த பயனை அடைவதற்கு உரிய நெறியேயாம் கற்பாக திருமணமாக முடியுங்கால் களவுநெறி நன்னெறி எனப்போற்றப்படும். இன்றேல் கள்ளத்தனம் என இகழப்படும்”²¹⁶ என்கின்றார்.

சங்க இலக்கியத்தில் கற்புத்திணையில் அமைந்த பாடற்றொகை 966 ஆகும். கற்புத்திணைப் பாடிய புலவர்களின் தொகை 236²¹⁷ஆகும்.

3.5.9. விருந்தோம்பல்

இல்லறத்தாரின் முதல் கடமையாகப் போற்றப்படுவது விருந்தோம்பல் ஆகும். நற்றிணையில் அமைந்த

“தட மருப்பு எருமை மடநடைக் குழவி
தூண் தொறும் யாத்த காண்தகு நல்இல்

எமக்கே வருகதில் விருந்தே சிவப்பான்று
சிறிய முளையெயிறு தோன்ற
முறுதுல் கொண்ட முகம்காண் கம்மே”²¹⁸

என்ற பாடல் விருந்தினர் தலைவன் - தலைவியின் அன்பினை மேம்படுத்தும் வாயிலாகத் திகழ்ந்தனர் என்பதைப் புலனாக்குகின்றது.

மேலும் தலைவியின் பண்பினை விளக்க வந்த தலைவன்,

“அல்லில் ஆயினும் விருந்து வரின் உவக்கும்
முல்லை சான்ற கற்பின்
மெல் இயற் குறுமகள் உறைவின், ஊரே”²¹⁹ என்கின்றார்.

இதனை மொழிபெயர்த்த அ.தட்சிணாமூர்த்தி,

“ஞாந னை ழநெ றாழ றநடஉழஅநள பரநளவள
யனெ நவெநசவயனெ வாநஅ றவைா தழல
யுடவாழரபா வாந வஅந ழக வாநசந னை வாந னநயன ழக
பைாவ”²²⁰ என்கின்றார்

ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் இப்பகுதியை,

“ஐ வெ வாளை அநயனழறஇ உாயசழைவநநச
டுளை வாந எடையபந
றாநசந ிநழிடந நயசெ யெ லைஉழஅந
ரகெயடைபெடல
யுடட வாந வஅநஇ றாநசந பரநளவள
சநஉநளை ய றநடஉழஅந
குசழஅ வாந ாழளவையடிந சநளனைநவெள
நுளநெ கை வாநல உழஅந
யுகவநச வாந ளநவவபெ ழக வாந ளரெ
வாயவ’ள வாந எடையபந
ஞறநநவநென டில வாந ிசநளநஉந
ழக அல ழெடிந றகைந”²²¹ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

தட்சிணாமூர்த்தி ‘விருந்துவரின் உவக்கும்’ என்பதைத் தலைவிக்கு உரிய அடையாக. மொழிபெயர்த்திருக்க, ஏ.வி.சுப்பிரமணியன் ஊரிற்கு உரிய அடையாக பெயர்த்துள்ளார் தட்சிணாமூர்த்தியின் மொழிபெயர்ப்பு இங்குப் பொருத்தமானதாக அமைந்துள்ளது.

“நெருநை வந்த விருந்திற்கு மற்றுத்தன்
இரும்புடைப் பூழ்வாள் வைத்தனன் இன்றிக்”²²²

என்னும் பாடற் பகுதியை ஜோதிமுத்து பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“வுழ வாந பரநளவள றாழ உயட்டநன முட ானஅ லநளவநசனயல
நா ளநவ டிநகழசந
வாநஅ யடெ முடன சைமுடெ ளறழசன யள ய ிடநனபந”²²³

திருக்குறளில் அமைந்த

“தென்புலத்தார் தெய்வம் வருந்தொக்கல் தான்என்றாங்கு)
ஐம்புலத்தா(று) ஓம்பல் தலை”²²⁴

என்பதை வ.வே.சு.ஐயர் “குளைந யசந வாந னரவநைள முக வாந ஈழரளந
ஈழடனள யெஅநடல வாந முககநசபை முக முடியவழைளெ வழ வாந
வைசளைஇ வாந ிநசகழசஅயடெந முக ளயஉசகைகைநைள வழ வாந
பழனளஇ வாந னழபை முக ஈழளிவையடவைலஇ வாந சநனநசபை முக
நாநி ரவெழ சநடயவழைளெ யனெ வாந டமுமபை யகவநச முநெ’ள
முறடு ளநடக”²²⁵ என்று பெயர்த்துள்ளார். இங்கு விருந்தினரை ஓம்பல் என்பது
ஹழபை வாந ஈழளிவையடவைல என்றே சுட்டப்பட்டுள்ளது.

ஐ.யு.போப் ‘விருந்து’²²⁶ என்பதை ‘பரநளவள’ என
மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

மேற்கூறியவற்றின் மூலம் அகப்பண்பாடாகவும், புறப்பண்பாடாகவும்
அமைகின்ற ‘விருந்து’ என்பது ‘பரநளவள’ என அனைவராலும்
பெயர்க்கப்பட்டுள்ளமைப் புலனாகின்றது. ஆனாலும் இது பொதுப்பொருள்
உணர்த்துமாறு அமைந்திருத்தல் ஒரு குறையே ஆகும்.

3.5.10. பரத்தையிற் பிரிவு

திருமணத்திற்குப் பின்பு தலைவன் தலைவியை விட்டு ஓதல், பகை,
தூது ஆகியவற்றின் காரணமாக சில காலம் பிரிவான். இத்தகைய

பிரிவுகளுள் குறிப்பிடத்தக்கது ‘பரத்தையிற் பிரிவாகும்’. பரத்தையர் காரணமாக தலைவியை விட்டு நீங்குந் தலைவன் மீண்டும் தலைவியுடனான இல்லறத்தைத் தொடர்வதற்காக வாயில்களை (வாயில்கள் குறித்து முந்தைய இயலில் விளக்கப்பட்டுள்ளது) தூதாக அனுப்புவான். இவ்வாயில்களின் மொழிகளைத் தலைவி ஏற்றுக்கொள்வது ‘வாயில் நேர்தல்’ என்றும் ஏற்றுக்கொள்ளாது காலந்தாழ்த்திதின் ‘வாயில் மறுத்தல்’ என்றும் சுட்டப்படும்.

குறுந்தொகையில் “யாயா கியளே மாஅயோளே”²²⁷ என்று தொடங்கும் பாடல், தலைமகள் தோழிக்கு வாயில் நேர்ந்தது என்பதை அ.தட்சிணாமூர்த்தி ஷாந உழகெனையவெந ாநபிள வாந ாநசழ சந-நவெநச ாளை ாழரளந யகவநச ாளை எளைவை வழ ாளை ாநவயசைய²²⁸ என மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

“யாரினு மினியன் பேரன்பினனே”²²⁹ என்று தொடங்கும் குறுந்தொகைப் பாடல் வாயில் மறுத்தல் துறையில் அமைந்துள்ளது. இதனை தட்சிணாமூர்த்தி, “ஷாந உழகெனையவெந சநகரளநள நவெசல வழ வாந ீயயெடு றாழ உயஅந யள வாந ாநசழ’ள அநளளநபெநச”²³⁰ எனப் பெயர்த்துள்ளார்.

நல்லாடை பாலகிருண முதலியார் வாயில் நேர்தல் துறைப் பாடலை மொழிபெயர்க்கையில் “ஷாந ாரளடியனெ யகவநச ளிநனெபெ ாளை வனஅந றவை ாயசடழவள சநவரசளெ ாழஅந யனெ சநஙரநளவள ாளை டயனல-டழளந’ள அயனை வழ ியளந வாந றயல கழச ாளை ரனெழெ றவை ாநச அளைவசநளள”²³¹

வாயில் மறுத்தல் துறையினை ஷாந உழகெனையவெந சநகரளநள வழ லநைடன வழ வாந சநஙரநளவ ழக வாந அளைவைவசநட கழச சநஉநளைபெ வாந உாநைக யள ாழஅந”²³² டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் சண்முகம்பிள்ளை வாயில் நேர்தல் மற்றும் மறுத்தல் பற்றிய துறைவிளக்கத்தினை நல்கவில்லை.

பிறமொழி பெயர்ப்பாளர்களும் துறை விளக்கங்களை மட்டும்
நல்கியுள்ளனர். இதனை ஒரு பண்பாட்டுக் கூறாக அவர்கள் முன்னெடுத்துச்
செல்லவில்லை.

3.6 முடிபுகள்

✳ சங்க இலக்கியப் பாடல்கள் ஒவ்வொன்றும், பண்பாட்டு ஆவணங்களாக விளங்குகின்றன. இப்பண்பாட்டுக் கூறுகள் அகப்பண்பாடு, புறப்பண்பாடு, என்று இரு பிரிவுகளாகத் திகழ்கின்றன.

✳ புறப்பண்பாடு பெரும்பான்மையும் அரசன் மற்றும் அரசியலமைப்பைச் சார்ந்தவையாக அமைகின்றன. இப்புறப்பண்பாடுகளை மொழிபெயர்க்குங்கால், அப்பண்பாட்டுக் கூறுகள் குறித்த அடிக்குறிப்பினை நல்கினால்தான் பிறமொழி வாசகர்களுக்கு தமிழர்தம் பண்பாட்டுச் செறிவு புலனாகும். மேலும் அத்தகைய அடிக்குறிப்பினைத் தந்தவர்களின் மொழிபெயர்ப்பே பொருள்புலப்பாட்டில் முதன்மைப் பெற்றிருப்பது இவ்வியலில் தக்கச் சான்றுகளுடன் நிறுவப்பட்டுள்ளது.

✳ சங்க கால அரசர்களுக்குரிய சின்னங்களாக அமைந்த ‘அடையாளப் பூக்கள்’, ‘வெண்கொற்றக்குடை’, ‘காவன்முரசு’, ‘கடிமரம்’ ஆகியவற்றின் மொழிபெயர்ப்புக் குறித்து இவ்வியலில் விரிவாக ஆய்வுச் செய்யப்பட்டுள்ளது. வெண்கொற்றக்குடைக்கு ‘ஊயழெல’ என்பதும், காவன் முரசு என்பதற்கு ‘சுழலயட னசரஅ’ என்பதும், ‘கடி-மரம்’ என்பதற்கு ‘வுழவநஅ-வசநந’ என்பதும் அண்மை நிகரன்களாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளன. எனினும் அடிக்குறிப்புகள் வழங்கப்படாவிடின் இம்மொழிபெயர்ப்புகள் முழுமைப்பெறாது மேற்கூறியவை அனைத்தும் அரச மரபினருக்கு மட்டும் உரியவை என்ற செய்தியும் மொழிபெயர்ப்பின் வழி புலனாக்கப்படவில்லை.

✳ விரிச்சி கேட்டல் என்பதற்குரிய மிகச் சரியான சொல்லாடல் கண்டறியப்படவில்லை. நடுகல் என்பதற்கு ‘ந்சழ-ளவழநெ’ என்பது அண்மை நிகரனாக அமைகின்றது. கள் என்பதற்குரிய மொழிபெயர்ப்புகளுள் ‘வுழனனல’ என்பது பொருள் புலப்பாட்டில்

முதன்மைப் பெறுகின்றது. வடக்கிருத்தல் என்பதை ‘குயளவபை ரவெழ
னநயவா கயஉபை மெசவா’ என்ற மொழிபெயர்ப்பே ஓரளவிற்குப்
புலப்படுத்துகின்றது. தாழியிற்புதைத்தல் என்பதற்குரிய அடிக்குறிப்பை
எந்த மொழிபெயர்ப்பாளரும் நல்கவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

✳ அகப்பண்பாட்டுக் கூறுகளை களவு, கற்பு என்ற இருநிலைகளில்
வைத்தெண்ணலாம். இக்கூறுகளைப் பெயர்க்கும்பொழுது
மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அடிக்குறிப்பினை கையாள்வது அவசியமாகின்றது.

✳ அகமரபுகளாகிய கையுறை மறுத்தல், ஏற்றல் ஆகியவை விளக்க
மொழிபெயர்ப்புகளாக கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. அம்பல், அலர்
ஆகியவற்றுக்கான இணைச்சொற்களாக புழளளனி மற்றும்
ளுஉயனெயட ஆகியவை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அறத்தொடு நிற்பல்
என்பது பொதுவாக ‘சுநளநடயவழை மக டுழளந’ என்றும், உடன்போக்கு
என்பது ‘நுடழிபை’ என்றும், ‘மடல்’ என்பது ‘சுனைபை மக
யிடஅலசய ஈழசளந’ என்றும், சிலம்பு கழி நோன்பு என்பது
‘சுநஅழளபை மக யுமெடநவள’ அல்லது ‘சுநஅழளபை மக ஏசைபை
ஊடையஅிரள’ என்றும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன.

✳ நிமித்தம் காண்டல், விருந்தோம்பல் போன்ற சில பண்பாட்டுக் கூறுகள்
அகம், புறம் ஆகிய இரண்டினுக்கும் பொதுவாக அமைந்துள்ளது.

✳ தமிழ் இலக்கிய மரபுகள் குறித்து அனைத்து இலக்கிய
மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் ஓர் முன்னுரையைத் தந்துவிட்டு பின்னரே
மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபட்டுள்ளனர். ஆயின் பண்பாட்டு மரபுகளை யாரும்
விளக்கவில்லை. அவ்வாறு விளக்கியிருப்பினும் அவை
அடிக்குறிப்புக்களின் வழியே விளக்கப்பட்டுள்ளன.

✳ ஒரு பண்பாட்டுக்கூறினை உணர்த்துவதற்கு அனைத்து
மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் ஓர் வரையறுக்கப்பட்ட சொல்லைக்

கையாளுதல், அடிக்குறிப்பினை நல்குதல் போன்ற வழிமுறைகளை
கையாள்வதன் மூலம் பண்பாட்டுக் கூறுகளை முழுமையாகப்
பெயர்க்கலாம் என்பது இவ்வியலின் மூலம் தெள்ளிதின் புலனாகின்றது.

சான்றெண் விளக்கம்

1. புறம்., பா.74
2. அகம்., பா.4
3. எஸ்.வையாபுரிப்பிள்ளை., தமிழர் பண்பாடு, ப.5
4. கலித்., பா.133-8
5. மேலது., நச்சர் உரை
6. பரிமேலழகர்., திருக்குறள், பண்புடைமை அதிகாரப்பொருள் விளக்கம், ப.345
7. சென்னைப் பல்கலைக்கழக அகராதி, ப.2454
8. முல்கழசன நுபெடளைா னுைவழையெசலஇ °.208
9. நற்.,பா.355
10. குறள், 580
11. நா.தேவநேயப் பாவாணர்., நாகரிகமும் பண்பாடும்., பக் 1
12. டுயபெரயபந ளை டயசபநடல உரடவரசயட ழசநைவெநன யனெ வாநசநகழசந வசயளெடயவழசள கயஉந வாந ிசழடிடநஅ ழக வசயளெடயவபெ உநசவயபெ உரடவரசந டியளநன றழசனள ளை வழ யழெவாநச டயபெரயபந றவை ய னகைகநசநவெ உரடவரசந. டதையல முரஅயச னயள.இ ஷாந ிர்ழசணைழெ ழக வசயளெடயவழைஇ °.36
13. (எ.கா.மே) பூரணச் சந்திரன்.க., நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள், ப.37
14. குறுந்., பா.103
15. குறுந், பா.74
16. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயைஇ °.102
17. மேலது., ப.72
18. யு.னுயமளையெஅரசவால.இ முரசரவெழமயைஇ °.109
19. மேலது., ப.84

20. “தாயத்தின் அடையா, ஈயச்செல்லா
வினைவயின் தங்கா, வீற்றுக்கொள்ளப்படா
எள் என வருஉம் கிழமைத் தோற்றம்
அல்லா வாயினும் புல்லுவ உளவே” தொல்.பொருளி, 25
21. வசயளெடயவழை கயடைள முச ரவெசயளெடயவயடிடைவைல
முஉஉரசள – றாநடு வை னை அழிழள்ளடைந வழ டிரடைன
கரெஉவழையெட்டல சநடநயயெவ கநயவரசநள முக வாந
ளவைரயவழை டை வாந உழுவெநஒவரயட அநயபெபெ முக வாந
வுடு வநஒவ. டிசமுயனடல ளிநயமபெபெஇ வாந உயளநள றாநசந
வாளை ராயீநளெ கயட்ட வைவழ வறழ உயவநபழசநைள. வாழளந
றாநசந வாந னகைககைஉரடவல னை டபெரளைவடை யனெ
வாழளந றாநசந வை உரடவரசயட.- து.ஊ.ஊயவகழசனஇ யு
டபெரளைவடை வாநழசல முக வசயளெடயவழைஇ⁹⁴
22. ஐடு அயலெ உயளநளஇ யவ டநயளவ றாயவ சநனெநசள
உரடவரசயட்டல ரவெசயளெடயவயடிடந வைநஅள
‘ரவெசயளெடயவயடிடந’ னை வாந கயஉவ வாயவ வாந ரளந டை
வாந வுடு வநஒவ முக யலெ யீசமுழஒஅயவந வசயளெடயவழை
நஙரளையடநவெ ிசமுனரஉநள யடு ரரெளரயட உழுட்டமுஉயவழை டை
வாந வுடு. வழ வயடம முக ‘உரடவரசயட
ரவெசயளெடயவயடிடைவைல’ அயல டிந தரளவ யழெவாநச றயல
முக வயடமபெபெ உழுட்டமுஉயவழையெட
ரவெசயளெடயவயடிடைவைல் வாந அழிழள்ளடைவைல முக
கனைபெபெ நஙரளையடநவெ உழுட்டநஉவழை டை வாந வுடு.
யுனெ வாளை றமுரடன டிந ய வலிந முக டபெரளைவடை
ரவெசயளெடயவயடிடைவைல.- து.ஊ. ஊயவகழசன யு
டபெரளைவடை வாநழசல முக வசயளெடயவழைஇ⁹⁴
- ஃ. 101
23. திருஞானசம்பந்தர்., தேவாரம், பா.1

24. குறுந்., பா.25
25. கலி.குறிஞ்சிக்கலி., பா.15
26. யு.னுயமளாயைஅரசவால.இ முரசரவெழமயதை இ[°].43
27. [°].யீரளறயஅ.இ வயஅடை ஏநசளந டை வசயளடயவழைஇ[°].97
28. னுச.ளாயஅரபயஅ [°]டைடயை ரு னுயளனை.நு.ருனனந.இ
முரசரவெழமயதை இ[°].83

29. டுயபெரயபந னை டயசபநடல உரடவரசந முசநைவெநன யனெ வாநசநகழசந வசயளெடயவழசள கயஉந வாந ிசமுடிநஅ முக வசயளெடயவழைபெ உநசவயதை உரடவரசந டியளநன நமுசனள வைவழ யழெவாநச டயபெரயபந றவை ய னகைககைஉரடவ உரடவரசந உழுட்டமுஙரயை நலிசநளளழைளெஇ உரடவரசந நமுசனள ளடயபெள ிசமுளநசடிள யசந னகைககைஉரடவ வழ வசயளெடயவந கழச வாநசந னை முழ முநெ வழ முநெ உமுசசநளிமுநெநெநெந டிநவறநநெ முநெ யனெ யழெவாநச உரடவரசந யனெ யழெவாநச முச முநெ டயபெரயபந.-ஐதையல முரஅயச னுயள.இ வாந ர்முசணைமுழெ முக வசயளெடயவழை ளவரனநைளஇ °.36
30. அகம்., பா.101
31. யு.னுயமளாயைஅரசவால.இ யுமயயெரசர °.213
32. ஆக்ஸ்போர்டு ஆங்கில தமிழ் அகராதி., ப.235
33. “முறைப்பெயர் மருங்கின் கெழுதகைப் பொதுச்சொல் நிலைக்குரி மரபின் இரு வீற்றும் உடைத்தே” தொல்.பொருளி., நூ.24
34. கலித்., பா.61
35. மேலது., பா.62
36. (எ.கா. மே) ஐடு ர்முஅன மு.டாயடிய'ள நமுசனள உரடவரசயட வசயளெடயவழைபெ னை முழவ ளைஅிடல யீசழிசயைவழைபெ முச யனயிவயவழைபெ வை னை ய ிசமுஉநளள வாசமுரபா றாணை உரடவரசநள யசந சநஙரசைநன வழ சநளளைந வாநசை முறடு ளலளவநஅள யனெ எயடரநள டில னநியசவழைபெ கசமுஅ வாநசை ராயடிவைரயட முச டைடிசநன சரடநள முக வசயளெடயவழைபெ. யுஅடினையடநெநெ யனெ யவெயபழைபெயு யஉஉமுஅயிலெ யலெ யஉவ முக உரடவரசயட வசயளெடயவழைபெ டிநஉயரளந நெபழவயைவழைபெ றவை வாந னகைகநசநெநெ முக வாந முவாநச சநளநயடள வாந சயனனையட ளைரககைநெநெல முக முரச முறடு ளலளவநஅள முக அநயழைபெ யனெ ளபைகைகையவழைபெ.- ளுரமயவெய ஊயரனாசைஇ வசயளெடயவழைபெ யனெ ரனெநசளவயனெழைபெஇ °.16

37. புறம்., பா.312
38. மேலது., பா.278
39. புறம்., பா.279
40. புறம்., பா.287
41. கடிகாசலம்.ந. சிவகாமி.ச., (பதி) சங்க இலக்கியம் கவிதையியல்
நோக்கு, சிந்தனைப் பின்புல மதிப்பீடு, பக்.33
42. புறம்., பா. 44
43. தொல்.மரபி.நா.72
44. புறம்., பா.45
45. யு.மு.சுயஅயரெதயஅ.இ மீநஅள மக டமுளந யனெ றுயசஇ °.121
46. னுநடரஒந நுபெடளைா வுயஅடை னுனைவழையெசலஇ °. 943
47. சு.டியடயமசளைாயெ ஆரனயடயைச.இ வாந புமுடனநெ யுவொழடழபல
மக யுஉனைவெ டுவநசயவரசநஇ °.321
48. °. துழவானைரவார.இ ரீசயயெரசரஇ °.64
49. புறம்., பா.77
50. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வாந வுயஅடை யுவொழடழபளைஇ °.155
51. மேலது., ப.155
52. புறம்., பா.3
53. மேலது., பா.35
54. °.துழவானைரவார.இ ரீசயயெரசரஇ °.53
55. பு.ரு.மீந.இ வுயஅடை ர்நசமுனை மீநஅளஇ °.76
56. முஓகழசன நுபெடளைா னுனைவழையெசலஇ °.118
57. புறம்., பா.6
58. மீயெயொ.ளு.ஆஇ வுயஅடை மீநவசல வாசமுரபா வாந யபநளஇ °.353
59. புறம்., பா.60
60. மீயெயொ.ளு.ஆஇ வுயஅடை மீநவசல வாசமுரபா வாந யபநளஇ °.367
61. முஓகழசன நுபெடளைா னுனைவழையெசலஇ °.64
62. மதுரைக்காஞ்சி, பா.அ.732-733
63. பதிற்றுப்பத்து, பா.43
64. அபிதான சிந்தாமணி, பக்.1620-21

65. புறம்., பா.50

66. பு.டு. ர்யசவ.இ ிழநவள ழக வாந வ்யஅடை யுவொழடழபநைஇ ி.

148

67. சு.ஓயடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ வாந புழடனநெ யுவொழடழபல
முக யுடெநைவெ டுவைநசயவரசநஇ °.229
68. °.துழவாஅரவார.இ °ரசயயெரசரஇ °.68
69. பு.டு. ர்யசவ.இ °ழநவள முக வாந வ்யஅடை யுவொழடழபநைளஇ °.
148
70. அபிதான சிந்தாமணி., ப.507
71. பதிற்றுப்பத்து., பா.44
72. புறம்., பா.162
73. சுயஅயளறயஅடை சுயதயபழியடயெ.இ ஏழடைநள கசழஅ வ்யஅடை
ர்நசழடை °ழநவசலஇ °.52
74. பு.ரு.ழிந.இ வ்யஅடை ர்நசழடை °ழநஅளஇ °.95
75. மேலது., °.94
76. °ழெயெயா.ளு.ஆ.இ வ்யஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ
°.387
77. பு.டு.ர்யசவ.இ °ழநவள முக வாந வ்யஅடை யுவொழடழபநைளஇ °.148
78. சு.ஓயடயமசளையெ ஆரனயடயைசஇ வாந புழடனநெ யுவொழடழபல
முக யுடெநைவெ
டுவைநசயவரசநஇ °.119
79. முஓகழசன நுபெடளைா னுடைவழையெசலஇ °.961
80. மேலது., ப.982
81. புறம்., பா.9
82. °ழெயெயா.ளு.ஆ.இ வ்யஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ °.357
83. °.துழவாஅரவார.இ °ரசயயெரசர °பள.20-21
84. சு.ஓயடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ வாந புழடனநெ யுவொழடழபல
முக யுடெநைவெ டுவைநசயவரசநஇ °.402
85. குறள்., 43
86. ஏ.ஏ.ளு.யுலையச.இ வுசைரமமரசயடஇ °.11
87. பு.ரு.ழிந.இ வாந ளுயஉசநன முரசயடஇ °.9
88. பதிற்றுப்பத்து., பா.61

89. மீழ்வையா ஞ.ஆ.இ வ்யஅடை மீழ்வசல வாழ்சரபா வாந யபநளஇ
ஃ.503
90. புறம்., பா.117
91. பு.டு.ர்யசவ.இ மீழ்வள மக வாந வ்யஅடை யவொழடழபநளஇ ஃ.169
92. ஆ.ர்.யுடிசயஅள.இ யு.புடழளளயசல மக டுவநசயசல வநசஅளஇ
ஃ.138
93. ஃ.யீரளறயஅ.இ வ்யஅடை ஏநசளந டை வசயளெடயவழை ஃ.265
94. அபிதான சிந்தாமணி., ப.1782
95. தொல்.புறத்., நூ.3
96. முல்லை பாட்டு., ப.அ.8-11
97. புறம்., பா.280
98. ஃ.துழவாஅரவார.இ ரீசயயெரசரஇ ஃ.266
99. து.ஏ.ஊநட்டயா.இ யீவவரியவவரஇ ஃ.89
100. ஃ.யீரளறயஅ.இ வ்யஅடை எநசளந டை வசயளெடயவழைளஇ
ஃ.203
101. து.ஆ.ஞழஅயளரனெயசயஅ ஃடைடய.இ வுந வநெ வ்யஅடை
ஐனலட்டளஇ ஃ.20
102. சுயபரயெவாயெ.இ ஞைஒ டுழபெ வ்யஅடை மீழ்அளஇ ஃ.24
103. மேலது.,
104. தட்சிணாமூர்த்தி., தமிழர் நாகரிகமும் பண்பாடும், ப.149
105. அபிதான சிந்தாமணி., ப.1118
106. புறம்., பா.232
107. யு.மு. சுயஅயரெதயஅ.இ மீழ்அள மக டழந யனெ றயசஇ ஃ.168
108. பு.டு.ர்யசவ.இ மீழ்வள மக வ்யஅடை யுவொழடழபநளஇ ஃ.189
109. மீழ்வையா.ஞ.ஆ.இ வ்யஅடை மீழ்வசல வாசழரபா வாந யபநளஇ
ஃ.459
110. பு.ரு. மீழ்ந.இ வ்யஅடை ர்நசழழை மீழ்அளஇ ஃ.58
111. ஃ.துழவாஅரவார.இ ரீசயயெரசரஇ ஃ.227
112. முலகழசன நுபெடளை னுழைவழையெசலஇ ஃ.414
113. மேலது., பக்.893 ரு 957

114. மேலது., ப.558
115. புறம்., பா.213
116. மேலது., பா.214
117. பு.ரு. மீழிந.இ வ்யஅடை ர்நசழை மீழநஅளஇ °.120
118. மீழெய்யா.ளு.ஆ.இ வ்யஅடை மீழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ °.449
119. பு.ரு.ர்யசவ.இ மீழநவள ழக வ்யஅடை யுவொழடழபநளஇ °.185
120. மேலது., ப.183
121. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ வாந புழடனநெ யுவொழடழபல
ழக யுஉறைநவெ டுவைநசயவரசநஇ °.220
122. க.த.திருநாவுக்கரசு., தமிழ்ப் பண்பாடு, ப.5
123. மேலது., ப.5
124. புறம்., பா.256
125. மேலது., பா.228
126. மீழெய்யா.ளு.ஆ.இ வ்யஅடை மீழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ °.480
127. °.துழவாஅரவார.இ ரீசயயெரசரஇ °.248
128. பு.ரு.ர்யசவ.இ மீழநவள ழக வ்யஅடை யுவொழடழபநளஇ °.196
129. யு.மு.சுயஅயரெதயஅ.இ மீழநஅள ழக டுழந யனெ றுயசஇ °.177
130. புறம்., பா.281
131. பு.ரு.ர்யசவ.இ மீழநவள ழக வ்யஅடை யுவொழடழபநளஇ °.201
132. °.துழவாஅரவார.இ ரீசயயெரசரஇ °. 267
133. புறம்., பா.192
134. மீழெய்யா ளு.ஆ.இ வ்யஅடை மீழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ
°.437
135. °.துழவாஅரவார.இ ரீசயயெரசரஇ °.190
136. பு.ரு. மீழிந.இ வ்யஅடை ர்நசழை மீழநஅளஇ °.68
137. யு.மு.சுயஅயரெதயஅ.இ மீழநஅள ழக டுழந யனெ றுயசஇ °.162
138. பு.ரு.ர்யசவ.இ மீழநவள ழக வ்யஅடை யுவொழடழபநளஇ °.180
139. வ.சுப.மாணிக்கம்., தமிழ்க்காதல், முகவுரை
140. தொல்.பொருள்., இளம் உரை களவியல் இயல்விளக்கம்
141. “களவினுள் தவிர்ச்சி வரைவின் நீட்டம்

திங்கள் இரண்டின் அகமென மொழிப” இறை.கள.நூற்.32

142. தொல்.செய்யுளியல்., நூ.174
143. குறுந்., பா.1
144. னுச.ஆ.ஞாயஅரபயஅ °டைடய.இ னுயஎனை-நு.டுரனனநஇ
முரசரவெழமயஇ °.112
145. யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயஇ °.23
146. சு.டியடயமசளாயெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயஇ °.2
147. பு.டு.ர்யசவ.இ °ழநவள ழக வாந வுயஅடை யுவொழடழபநைஇ °.47
148. °ழனெயா.ளு.ஆ.இ வுயஅடை °ழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ °.65
149. ஐங்குறுநூறு பா.211
150. °.துழவாஅரவாரஇ யுமெரசரரசரஇ °.10
151. பேரா.ந.சுப்புரெட்டியா., அகத்திணைத் கொள்கைகள், ப.98
152. தொல்.களவி. நூ.48
153. மேலது.இளம்., உரை
154. குறுந்., பா.393
155. சு.டியடயமசளாயெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயஇ °.398
156. பு.டு.ர்யசவ.இ °ழநவள ழக வாந வுயஅடை யுவொழடழபநைஇ °.87
157. னுச.ஆ.ஞாயஅரபயஅ °டைடயஇ னுயஎனை-நு.டுரனனநஇ.
முரசரவெழமயஇ °.95
158. °ழனெயா.ளு.ஆ.இ வுயஅடை °ழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ °.143
159. ஐங்குறு., பா.79
160. °.துழவாஅரவார.இ யுமெரசரரசரஇ °.மே.44
161. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ வாந யேசசகையெ குழரச
ாரனெசநனஇ °.300
162. னுநடரஓஉ நுபெடா - வுயஅடை னுஉவழையெசலஇ °.143
163. அபிதான சிந்தாமணி., ப.1829
164. °.துழவாஅரவார.இ யுமெரசரரசரஇ °.25
165. அகம்., பா.22
166. °ழனெயா.ளு.ஆ.இ வுயஅடை °ழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ
°.217

167. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வாந வ்யஅடை யுவொழடழபநைஇ °.110
168. அகம்., பா.98
169. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வாந வ்யஅடை யுவொழடழபநைஇ °.118
170. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ யுமயயெரெசரஇ ஏழட ஐ °.208
171. னுச.ஆ.ஞாயெஅரபயஅ டைடயதை இயஎனை-நு.டுரனனநெ.இ முரசரவெழமயதை °.167
172. னுநடரஒஉ நுபெடா – வ்யஅடை னுடைவழையெசலஇ °.673
173. பேரா.ந.சுப்பு ரெட்டியா., அகத்திணைக் கொள்கைகள், ப.156
174. நாற்கவிராசநம்பி., நம்பி அகப்பொருள், ப.174
175. கலித்., குறிஞ்சிக்கலி, பா.3
176. னுச.ஏ.ஆரசரபயெ.இ முயடவைழமயதை °.141
177. னுச.யனெயெ.இ டுழளந கை வாந றழழனநன ர்டைட னுடழிநஇ °.10
178. குறுந்., பா.23
179. னுச.ஆ.ஞாயெஅரபயஅ டைடயதை இயஎனை.நு.டுரனனநெ இ முரசரவெழமயதை °.166
180. மீழெயெ.ஞ.ஆ.இ வ்யஅடை மீநவசல வாசழரபா வாந யபநைஇ °.73
181. °.துழவாஅரவார.இ யுமெரசரெசரஇ °.171
182. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயதை °.24
183. குறுந்., பா.214
184. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயதை °.207
185. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயதை °.41
186. பேரா.ந.சுப்புரெட்டியா., அகத்திணைக்கொள்கைகள், ப.181
187. வ.சுப.மாணிக்கம்., தமிழ்க்காதல், ப.74
188. மேலது., 74
189. குறுந்., பா.44
190. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயதை °.43
191. யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயதை °.59
192. பு.டு.ர்யசவ.இ மீநவள மக வாந வ்யஅடை யுவொழடழபநைஇ °.57

193. னுச.ஆ.ஸூயபெரபயஅ ிடைடயதை னுயஎனை.நு.ஓரனனநெ.இ
முரசரவெழமயதை ி.370
194. கலித்., பா.9
195. ி.யீரளறயஅ.இ வயஅடை ஏநசளந கெ வசயளெடயவழைஇ ிபள
62 ரு 63
196. னுச.ஏ.ஆரசரபயெ.இ முயடவைவழமயதை ிப.31
197. அகத்., நூ.32
198. மூதறிஞர் வ.சுப.மாணிக்கம்., தமிழ்க்காதல், பக்.53ரு54
199. மேலது., ப.54
200. குறுந்., பா.17
201. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயதை ி.36
202. னுச.ஆ.ஸூயபெரபயஅிடைடயதை னுயஎனை.நு.ஓரனனநெ.இ
முரசரவெழமயை ிப.121
203. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயதை ி. 18
204. கலித்., பா.139
205. னுச.ஏ.ஆரசரபயெ.இ முயடவைவழமயதை ி. 613
206. நந்., பா.152
207. யு.ஏ.ஸூரடிசயஅயயெ.இ யேசசயைஇ யுெ யுவொழடழபல ழக
யுசஅழரசஇ ி.183
208. நந்., பா.279
209. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ வாந யேசசயை கழரச
ாரனெசநனஇ ி.560
210. யு.ஏ.ஸூரடிசயஅயயெ.இ யேசசயை – யுெ யுவொழடழபல ழக
யுஅழரச ி.316
211. குறுந்., பா.7
212. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயதை ி.27
213. ிழெயெயா.ஸூ.ஆ.இ வயஅடை ிழநவசல வாசழரபா வாந யபநளஇ ி.93
214. சு.டியடயமசளையெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயதை ி.8
215. னுயஎனை.நு.ஓரனனநெ.இ னுச.ஆ.ஸூயபெரபயஅிடைடயதை ி.372
216. வ.சுப.மாணிக்கனார்., தமிழ்க்காதல் ப.75

217. மேலது., ப.77
218. நற்., பா.120
219. மேலது., பா.142
220. னுயமளாயெஅரசவால.இ வாந யேசசயெயை குழரச ாரனெசநன
ஃ.286
221. யு.ஏ.ஞரடிசயஅயயெயெ.இ யேசசயெயை யுடு யுவொழடழபல ழக
யுஅழரசஇ ஃப.167
222. புறம்., பா.316
223. ஃ.துழவாஅரவார.இ ஃரசயயெரெசர ஃ.294
224. குறள்., 43
225. ஞசை.ஏ.ஏ.ஞ. யுலையச.இ வுசைரமரசயடஇ ஃ.11
226. பு.ருஃழிந.இ வாந ளயஉசநன முரசயடஇ ஃ.9
227. குறுந்., பா.9
228. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயைஇ ஃ.29
229. குறுந்., பா.85
230. னுச.யு.னுயமளாயெஅரசவால.இ முரசரவெழமயைஇ ஃ.94
231. சு.டியடயமசளாயெ ஆரனயடயைச.இ முரசரவொழபயைஇ ஃ.10
232. மேலது., ப.83

மூ மூ மூ மூ மூ

உள்ளடக்கம்

- 4.0 முன்னுரை
- 4.1 இணையம்-விளக்கமும் வரலாறும்
- 4.2 இணையத்தில் தமிழ்
- 4.3 தமிழ் மென்பொருள்
- 4.4 தமிழில் வலைப்பூக்கள்
- 4.5 சங்க இலக்கியமும் அதன் மொழிபெயர்ப்பாளர்களும்
 - 4.5.1 மதுரை தமிழிலக்கிய மின் தொகுப்புத்திட்டம்
 - 4.5.2 இணையதளத்தில் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்
 - 4.5.3 இணையதளத்தில் பிற மொழிபெயர்ப்புகள்
- 4.6 கணினி மொழிபெயர்ப்புகள் மற்றும் ஆன்லைன் மொழிபெயர்ப்புகள்
- 4.7 மொழிபெயர்ப்பிற்கான வலைத்தளம்
- 4.8 முடிபுகள்

4. இணையதள மொழிபெயர்ப்புகள்

4.0 முன்னுரை:

மனிதனின் ஆறாவது புலனாக அமைவது மொழியாகும். உலகில் இன்று மிகச் சில மொழிகளே தொன்மையான வரலாற்றை உடையனவாகத் திகழ்கின்றன. கால மாறுதல்களுக்கேற்ப மாற்றம் பெறும் மொழியே நீண்ட வாழ்வினைப் பெறுகின்றது. சார்லஸ் டார்வினின் “வலுவள்ளவை வாழும் வலுவற்றவை வீழும்” என்பது உயிரினங்களுக்கு மட்டுமின்றி மொழிக்குடும்பங்களுக்கும் பொருந்தக் கூடியதாகும். தமிழ்மொழி ஏறத்தாழ மூவாயிரம் ஆண்டுகட்கு முந்தைய வரலாற்றினை உடையதாகும்.

“பழையன கழிதலும் புதியன புகுதலும்
வழுவல கால வகையினானே”¹

என்ற வளர்ச்சிக் கோட்பாட்டிற்கேற்ப தமிழ்மொழியில் காலந்தோறும் வடிவமாற்றங்களும், சொற்பொருள்மாற்றங்களும் ஏற்பட்டன. மேலும் இத்தகைய மாற்றங்களுக்கு அவ்வறிஞர்கள்தம் தமிழ்ப்பணியும் காரணமாயிற்று. பத்தொன்பது மற்றும் இருபதாம் நூற்றாண்டில் மேலைநாட்டில் பல அறிவியல் கண்டுபிடிப்புகள் நிகழ்ந்தபொழுது, அவ்வறிவியல் கண்டுபிடிப்புகளைக் குறிக்கக்கூடிய பல புதிய கலைச்சொற்கள் தமிழில் உருவாக்கம் பெற்றன. இதன் விளைவாக இயற்றமிழ், இசைத்தமிழ், நாடகத்தமிழ் என்ற முத்தமிழுடன் ‘அறிவியல் தமிழ்’ என்ற நான்காம் பிரிவும் இணைந்தது.

தகவல் தொழிற்நுட்ப புரட்சிக்குக் காரணமாக அமைந்த கணினி உலகஅரங்கில் ஆதிக்கம் செலுத்தத் தொடங்கியது. ‘கணினித்தமிழ்’ என்ற ஐந்தாம்பிரிவும் உருவானது. தொடக்கக்காலத்தில் கணினியில் தமிழ் பயன்பாடு சிக்கல் நிறைந்ததாகவே அமைந்திருந்தது. பின்னர் ‘ருடைமூனா’

(ஒருங்குறி அல்லது தனிக்குறியீடு) முறை வழக்கத்தில் வந்த பிறகு, கணினியில் தமிழின் பயன்பாடு பெருமளவு அதிகரித்தது. இணைய நூலகங்கள், மின்னிதழ்கள், மின்னூல்கள் ஆகியவையும் மக்கள் பயன்பாட்டிற்கு வந்தன.

செவ்வியல் இலக்கியங்களாகிய சங்கஇலக்கியங்களை உலகத்தமிழர்களின் பயன்பாட்டிற்காகக் கணினியில் பதிவேற்றம் (நுடழயன) செய்யும் முயற்சியில் பல நிறுவனங்கள் ஈடுபட்டன. இந்நிலையில் பிறமொழி வாசகர்களை மனதிற்கொண்டு சங்க இலக்கியங்கள் மட்டுமல்லாது அதன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளும் இணையத்தில் வெளிவரத்தொடங்கின.

அவ்வகையில் அச்சுஊடக மொழிபெயர்ப்புகளிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்ட இம்மின்னணு ஊடகங்களின் மொழிபெயர்ப்புகளை ஆய்வுச் செய்வதாக இவ்வியல் அமைகின்றது.

இணையதள மொழிபெயர்ப்பை ஆய்வுசெய்யப் புகுமுன் இணையத்தில் தமிழ் பயன்பாடு குறித்தும், அப்பயன்பாடு குறித்த அறிஞர்தம் கருத்துக்களையும் அறிதல் அவசியமாகின்றது.

4.1 இணையம் - விளக்கமும் வரலாறும்

இணையம் என்பது உலகம் முழுதுமுள்ள பல கணினி வலையமைப்புகளின் ஒரு கூட்டிணைப்பு ஆகும். அ.தாவது புதிய தகவல்களைக் கொடுக்க விரும்புவர்களும், புதிய தகவல்களைப் பெற விரும்புவர்களும் தங்களுக்குள் ஏற்படுத்திக்கொள்ளும் வலை இணைப்பே ‘இணையம்’ எனப்படும். கணினி மூலம் மனிதர்களை இணைப்பதால் ‘இணையம்’ ஆயிற்று. ‘இணையம்’ என்ற சொல்லானது செப்புக் கம்பிகளினாலும், ஒளிநார் இழைகளினாலும் இணைக்கப்பட்டுள்ள கணினி வலைகளின் பேரிணைப்பைக் குறிப்பதாக விக்ரிபீடியாவின் இணையத்தளம் சுட்டுகின்றது.

இணையத்தின் தந்தையாக சுட்டப்படுபவர் ஜே.சி.ஆர்.லிக்லைடர் என்பவர் (து.ஊ.சு.டுடைமடனைநச) ஆவார்.² இவ்வறிஞர் அமெரிக்க அரசினுடைய நவீன ஆராய்ச்சித் திட்டக்குழுமத்தின் (யுனையதெநன சுநளநயசஉா ிசுழதநஉவள யுபநஉெல) தலைவராவார். இவ்வாராய்ச்சி நிறுவனத்தின் கணினித்துறையானது 1969-ஆம் ஆண்டு இராணுவப் பயன்பாட்டின் பொருட்டு பரிசோதனை முயற்சியாக நான்கு கணினிகளுக்கிடையில் ஓர் இணையத்தைத் தோற்றுவித்தது. ‘யுசீயுநேவு’ என்ற பெயரில் அமைக்கப்பட்ட இவ்விணைய இணைப்பே இன்றைய இணைய வளர்ச்சியின் ஆரம்பவித்தாகும்.

இவ்விணைய முயற்சி தொடங்கப்பட்ட மூன்றாண்டுகளுக்குப் பிறகு இணையத்தொழில்நுட்பமானது அடுத்த கட்ட வளர்ச்சியை எட்டியது. இணைய இணைப்புகளின் மூலம் 1984-இல் நூற்றிற்கு மேற்பட்ட கணினிகளும், 1987-இல் ஆயிரத்திற்கு மேற்பட்ட கணினிகளும், 1987-இல் பத்தாயிரத்திற்கும் மேற்பட்ட கணினிகளும், 1989-இல் ஒரு லட்சத்திற்கும் மேற்பட்ட கணினிகளும் இணைக்கப்பட்டன.

1970-ஆம் ஆண்டிற்குப் பிறகு இணையத்தின் பயன்பாட்டை செம்மைப்படுத்தக்கூடிய பல புதிய கருவிகள் மற்றும் சேவைகளும் உருவாக்கப்பட்டதன் காரணமாகவே இத்தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி ஏற்பட்டது.

1990-ஆம் ஆண்டு முதல் அர்பாநெட் (யுசியநெவ) என்பது இண்டர்நெட் வலைப்பின்னல் என்ற புதிய பெயரில் வழங்கலாயிற்று எனலாம்.

“யேவழையெட ஊநவெநச கழச ளரிநச உழஅிரவபெ யூடடையவபெ” என்ற நிறுவனம் 1972-ல் தொலைவிலுள்ள கணினிகளுடன் இணைப்பை ஏற்படுத்திக்கொள்ள டெல்நெட் (வநடநெவ) என்ற விதிமுறைகளை உருவாக்கித்தந்தது.³ இணைக்கப்பட்ட கருவிகளுக்கிடையில் கோப்புகளை மாற்றுவதைத் தரப்படுத்துவதற்கான கோப்புகளின் மாற்று விதிமுறைகள் (குடைந வசயளெகநச ிசுழவழஉழுட (சுருக்கமாக குவீ)) 1973-இல் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டன.

டெல்நெட் மூலம் இணைப்பை பெறுதல் மேலும் எளிதாகியது. தமிழில் ‘டெல்நெட்’ என்பது ‘நிகழ்ச்சி நிரல்’ என வழங்கப்படுகின்றது. இணையத்தில் இணைந்திருக்கும் மற்றொரு கணிப்பொறியிலிருந்து தகவல் வாங்குவதற்கும், வெற்றிடத்தில் உள்ள மற்றொரு கணிப்பொறியுடன் நம் நிரல்களை ஒப்பிட்டுப் பார்க்கவும் இந்த நிகழ்ச்சி நிரல் உதவுகின்றது.

இணைப்பயன்பாட்டில் மற்றொரு மைல்கல்லாக அமைந்த உலக விரிவு வலை (றுழசடன றனைந றநடி) 1983-ஆம் ஆண்டு சுவிட்சர்லாந்தைச் சார்ந்த டிம்பர்னர்ஸ் லீ (வுஅஅ டநநெசள-டுநந) என்பவரால் உருவாக்கப்பட்டு வெளியிடப்பட்டது.⁴ இக்காலக்கட்டத்தில் ர்லிநசவநஒவ வுசயளெகநச ீசழவழஉழட என்ற புதிய உரை தொடர்பு இணைப்புகள் மூலமாக இணையத்தில் தகவல் பெறக்கூடிய முறையில் பெருத்த மாற்றம் ஏற்பட்டது .

1993-ஆம் ஆண்டு இணையத்தில் பெறப்படும் தகவலின் வேகமானது வினாடிக்கு 4 கோடியே 50 லட்சம் துணுக்குகளாக (அ.:தாவது வினாடிக்கு 1400 பக்க தகவல்கள்) அமெரிக்காவின் தேசிய அறிவியல் இணைய நிறுவனத்தால் அதிகரிக்கப்பட்டது. இதன் மூலம் கணினியைப் பயன்படுத்துபவர்களின் எண்ணிக்கையும் அதிகரித்தது.

4.2 இணையத்தில் தமிழ்

இணையப்பரவலாக்கம் 1970-களில் அமைந்த பொழுதும், இணையத்தில் தமிழின் பயன்பாடு 1980-களுக்கு மேல்தான் தொடங்கியது. கணினியில் முதன்முதலில் தமிழ் எழுத்துருக்களை அறிமுகப்படுத்திய பெருமை சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவராகிய ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் அவர்களைச் சாரும்.⁵ இவர் முதன்முதலில் ஆப்பிள் கணினியில் தமிழ் எழுத்துருக்களை அறிமுகப்படுத்தினார். இச்சமயத்திலேயே முனைவர் ஞானசேகர் யூனிக்ஸில் (ருஹெ) தமிழருக்களை உருவாக்கினார். ஐ.டிரான்ஸ் (ஐவசயளெ) என்ற நிறுவனமும் யூனிக்ஸில் தமிழில் எழுதுவதற்கு உதவியாக பல தமிழ் எழுத்துருக்களை வழங்கியுள்ளது. ஆயின் இந்த எழுத்துருக்களை கணினியில் தட்ட எழுத்துப்பெயர்ப்பு முறையே கையாளப்பட்டது எனலாம். அ.தாவது ‘அம்மா’ என்ற சொல்லைத் தட்ட ‘யஅஅய’ என்ற ஆங்கில எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தவேண்டும்.

இதன் அடுத்த நிலையாகக் கணினி வல்லுநர்கள் பலர் எழுத்துருக்களை உருவாக்கத் தலைப்பட்டனர். அவ்வெழுத்துருக்களுள் முனைவர் கல்யாண சுந்தரம் அவர்களால் நிலைப்படுத்தப்பட்ட மயிலையும் (ஆலடயை) பாமினியும் (டீயஅனெ) குறிப்பிடத்தக்கனவாகும்.

இத்தகைய எழுத்துருக்களை ஆங்கிலத்தில் தட்டச்சு செய்வதற்குரிய விசைப்பலகைகள் (முநலடிழயசன) பெரும்பான்மையும் ஆங்கிலமொழி விசைப்பலகைகளின் அமைப்பை அடியொற்றியதாகும். ஆயின் தமிழ் எழுத்துருக்கள் தமிழ் தட்டச்சு இயந்திரத்தின் விசைப்பலகையினை அடிப்படையாகக் கொண்டு உருவாக்கப்பட்டதால் தொடக்கக்காலத்தில் கணினி தமிழ் தட்டச்சு கடினமானதாகவே இருந்தது. தமிழ் விசைப்பலகைகள் தனிநபர்களால் அவரவர் தேவைக்கேற்ப உருவாக்கப்பட்டன. எனவே அவ்விசைப்பலகைகள் உருவாக்கத்தில் எவ்விதத் தகுதரமும் (ளவயனெயசன) கடைப்பிடிக்கப்படவில்லை. இந்நிலையில் திரு.பாலபிள்ளை அவர்களால் உருவாக்கப்பட்ட தமிழ்.நெட்

(றறற.வுயஅடை.நெவ) என்ற வலைத்தளத்தின் மூலம் சந்தித்துத் கொண்ட தமிழறிஞர்கள் உலகம் முழுதும் ஒரே தமிழ் எழுத்துருவை கொண்டுவரவேண்டும் என்ற தீர்மானத்தை நிறைவேற்றினர். அதன்படி ‘தஸ்கி’ (வுளுஊஐஐ) (வுயஅடை ளுஉசனிவ ஊழனந கழச ஐகெழசஅயவழைஐவெநசஉாயபெந) என்று ஆங்கிலத்தில் சுட்டப்படும் தகுதரத்தை உருவாக்கினர். ‘தமிழ்தகுதரம்’ என்று இதனை அழைத்தனர். இத்தகுதர உருவாக்கத்திலும் அறிஞர்களிடையே கருத்து வேறுபாடு நிலவியது.

இவ்வேளையில் ஒருங்குறி (ருளைஉழனந) முறை உலகமெங்கிலும் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது. ஒருங்குறி குறித்து யாழ்ப்பாண (துயகயெ) நூலக வலைத்தளம் பின்வருமாறு சுட்டுகின்றது “இயங்குதளம் எதுவாகவும் இருக்கட்டும், மென்பொருள் எதுவாகவும் இருக்கட்டும், மொழி எதுவாகவும் இருக்கட்டும் உலகில் உள்ள அனைத்து மொழிகளிலும் உள்ள ஒவ்வொரு எழுத்திற்கும் ஒரு தனிப்பட்ட இயக்கத்தை வழங்குகின்ற தகுதரம் தனிக்குறியீடு (ருளைஉழனந) எனப்படும்.

சான்றாக தமிழில் உள்ள எழுத்துக்களுக்கு 2944 முதல் 3071 வரை உள்ள எண்கள் ஒருங்குறியீடாக வழங்கப்பட்டுள்ளது.

அ - 2949 – 0௩85
ஆ - 2950 – 0௩86
இ - 2951 - 0௩87”⁶

இன்றளவும் ஒருங்குறி உலகின் உள்ள பல மொழிகளில் செல்வாக்குப் பெற்று விளங்குகின்றது.

தமிழ்நாடு அரசு 1997-ஆம் ஆண்டு இரண்டாம் தமிழ் இணைய மாநாட்டில் தமிழ்நெட் 99 (வுயஅடை நெவ 99) என்ற ஒரே எழுத்துருவை அறிவித்தது. இதற்கிடையில் தமிழ் மின்னஞ்சல்களில் தனித்தனி எழுத்துருக்களினால் ஏற்பட்ட சிக்கல்களைத் தீர்க்கும் வகையில் மலேசியாவைச் சேர்ந்த திரு.முத்து நெடுமாறன் ‘முரசு’ என்ற

மென்பொருளை அறிமுகப்படுத்தினார். இதில் எழுத்துரு (குழுவெ)இ எழுதி (நனவைமுச)இ மின்னஞ்சல் செயலி (நு-அயடை யீடடையவழை) விசைப்பலகை (முநலடிமுயசன) என்பனவும், வேறுசில உத்திகளும் இடம்பெற்றிருந்தன.

முரசு அஞ்சல் விசைப்பலகையினைத் தொடர்ந்து கீமான் (முநலஅயடு) என்னும் விசைப்பலகை, பன்மொழி பாவனையாளர்களுக்கு ‘வுயளரடவநளழகவ’ என்ற ஒரு நிறுவனத்தால் தயாரித்து வழங்கப்பட்டது. இதன் மூலம் தமிழ்த்தட்டில் எழுதுவது இலகுவானது.

ஒருங்குறி, கீமான் விசைப்பலகை ஆகியவற்றின் உதவியுடன் இணையத்தில் தமிழின் பயன்பாடு மேலும் சிறக்கிறது எனலாம்.

4.3 தமிழ் மென்பொருள்

தமிழில் முதல் மென்பொருள் 1984-ஆம் ஆண்டு கனடாவில் வசிக்கும் கலாநிதி சீனிவாசன் என்பவரால் உருவாக்கப்பட்டது. ‘ஆதமி’ (யுனயஅடை) என்று சுட்டப்பட்ட இம்மென்பொருளின் மூலம் ஆவணங்களைத் தமிழில் எழுதி அச்சப்பதிவு செய்து கொள்ள இயலும். இதனைத் தொடர்ந்து வெளியான மென்பொருள் திரு.முத்து நெடுமாறனின் ‘முரசு’ என்பதாகும். 1999-ஆம் ஆண்டு சென்னையைச் சார்ந்த டாக்டர் தெய்வசுந்தரம் அவர்களால் உருவாக்கப்பட்ட ‘தமிழ்ச்சொல்லாளர்’ என்ற ஆராய்ச்சி மென்பொருள் தமிழ்க்கணினி வரலாற்றில் ஓர் குறிப்பிடத்தகுந்த இடத்தினைப் பெறுகின்றது.

மேலும் 2001-ஆம் ஆண்டில் மகிழ்கல்வி நிறுவனத்தின் உரிமையாளர் டாக்டர்.வெ.கிருணாமூர்த்தி தமிழ் ஒளிஎழுத்துப்படிப்பானை அறிமுகப்படுத்தினார். இம்முறையினால் பழைய தமிழ்ப் புத்தகங்களை அச்சக் கோர்க்காமல் பதிவு செய்ய முடிகின்றது.

இவ்வாறாகப் பல இடையூறுகளுக்கிடையில் இணையத்தில் முதலில் தமிழை முழு பயன்பாட்டில் ஏற்றிவைத்தவர் திரு.நா.கோவிந்தசாமி ஆவார். 1995-ஆம் ஆண்டு அக்டோபர்த் திங்களில் சிங்கப்பூர் அதிபர் மேன்மைமிகு ஓங்டாங்சாங் துவக்கி வைத்த “துழரசநெல்: றழசனள ர்ழஅநயயெ யேவழை - யுவொழடழபல ழக ளுபெயிழசந ீழநவசல ஐசலு (1984-1995) என்ற நான்கு தேசியமொழிக் கவிதைகளுக்கான வலையத்தின் மூலம் தான் தமிழ் முதன்முதலில் இணையத்தில் இடம் பெற்றது. நா.கோவிந்தசாமி அவர்களால் உருவாக்கப் பெற்ற “கணியன்” என்ற இணையமே முதல் தமிழ் இணையமாகும். எனவே இவரைத் ‘தமிழ் இணைய தந்தை’ என அழைப்பர்.⁷ இவரைத் தொடர்ந்து 1995-ஆம் ஆண்டு ஆஸ்திரேலியாவில் வசிக்கும் திரு.பாலபிள்ளை ஒரு மடலாடற்குழுவைத் தமிழில் தொடங்க வேண்டும் என்ற எண்ணத்தில் தமிழ்.நெட் என்ற இணையத் தளத்தைத் தொடங்கினார். இவ்விணையத்தளத்தின் மூலம் ஒரு மடலாடற் குழுவும் உருவாக்கப்பட்டது.

4.4 தமிழில் வலைப்பூக்கள்

இணையத்தளம் மக்களிடையே பரவலாக்கம் பெறத் தொடங்கிய சூழலில் இணையதளத்தைக் கையாள்வதில் சில சிக்கல்கள் இருந்தன. அவையாவன பின்வருமாறு

1. இணைய இணைப்பில் இருக்கும்பொழுது ஏதேனும் தடை நேர்ந்தால் மீண்டும் வலையேற்றத்தைத் தொடக்கம் முதல் செய்தல் வேண்டும்.
2. வலையேற்றத்தில் ஏதேனும் பிழை நேரிட்டால் மீண்டும் அதனைச் சரிசெய்தல் என்பது இயலாத காரியமாகவே அமைகின்றது.

இணையப்பயன்பாட்டில் உள்ள இக்குறைகளை நீக்கும் முகமாக வலைப்பூக்கள் தோன்றின. ஒரு இணையத்தையோ அல்லது அதன் பக்கத்தையோ நினைத்த நேரத்தில் வலையேற்றம் செய்ய, வலையில் ஏற்றியவற்றை உடனுக்குடன் திரையில் காண, அவற்றில் ஏதேனும்

குறைகள் இருந்தால் பின்னூட்டம் என்ற நிலையில் பிரதிபலிப்புகளைப் பெற ‘வலைப்பூ’ பெருமளவில் உதவிச் செய்தது எனலாம்.

வலைப்பூ என்பது எழுத்துக்கள் ஒலி, ஒளி வடிவக்கோப்புகள், ஒவியங்கள், படங்கள் போன்றவற்றை நாமே இணையம் வழி வெளியுலகிற்குத் தெரிவிக்கும் இணைய சேவையாகும். வலைப்பூ என்பதன் ஆங்கில மூலம் ‘டீடழப’ என்பதாகும். இதன் மூலச்சொல்லானது றுநடிடிடழப (வெப்பிளாக்) என்பதாகும். முதன்முதலில் றுநடிடிடழப என்ற பெயரை ஜான் பர்கர் (துழாடு டீரசபநச) என்பவர் 17.12.1997-இல் பயன்படுத்தியுள்ளார்.⁸

வலைப்பூ வளர்ச்சியை அறிந்த ‘ஓயலெய்’ என்ற நிறுவனம் 1996இல் முதன்முதலில் வலைத்தள வலைப்பதிவு சேவையைத் தொடங்கியது. 1997இல் வாசகர் இடுகைகளுக்காக 100 நாட்குறிப்பேடுகள் மட்டும் இவ்வலைத்தளத்தில் வைக்கப்பட்டிருந்தது. டிசம்பர் 2005-இல் இக்குறிப்பேடுகளின் எண்ணிக்கை 50000மாக அதிகரித்துள்ளது. கூகுள் நிறுவனம் பிப்ரவரி 2003 முதல் இச்சேவையை வழங்குகின்றது. தமிழ் வலைப்பூவை முதன்முதலில் தோற்றுவித்தவர் கார்த்திகேயன் இராமசுவாமி ஆவார். இவரது முதல் தமிழ் இடுகை 2003-ஆம் ஆண்டு ஜனவரி முதல் தேதி அன்று நடைபெற்றுள்ளது.⁹

கார்த்திகேயனைத் தொடர்ந்து பேராசிரியர்கள், பொறியாளர்கள், ஆய்வு மாணவர்கள் உள்ளிட்ட பல்வேறு தரப்பினரும் பல வலைப்பூக்களை உருவாக்கியுள்ளனர்.

இணையத்தமிழ் ஆர்வலர்கள் அனைவரும் மேற்கூறிய தமிழ் எழுத்துரு வரலாற்றை அறிந்தாலன்றி இணையப் பயன்பாட்டின் பொழுது ஏற்படும் இடர்பாடுகளை எளிதில் களைய முடியாது. சான்றாக சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவராகிய ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் இணைய மின்னிதழ்களுள் ஒன்றான ஆறாம் திணைக்கு 2002-ம் ஆண்டு மார்ச் திங்களில் பேட்டி அளித்துள்ளார். இப்பேட்டியானது [றுநடி.யயசயயஅவாயெ.உழஅ](#) என்ற இணைய முகவரியில்

காணப்படுகின்றது. ஆயின் இப்பேட்டி ‘முரசு அஞ்சல்’ என்ற எழுத்துருவில் அமைந்துள்ளதால், இவ்வெழுத்துருவை பதிவிறக்கம் செய்தாலன்றி இப்பேட்டியினை நம்மால் படிக்க இயலாது. எனவே இணையத்தைப் பயன்படுத்தி தமிழ் பயில விரும்புவவர்கள் அனைவரும் குறைந்தபட்சம் மேற்கூறிய இணைய வரலாற்றையும், இணையத்தில் தமிழ் எழுத்துருவின் வரலாற்றையும் எழுத்துருமாற்றி குறித்தும் அறிதல் அவசியமாகின்றது.

4.5 சங்க இலக்கியமும் அதன் மொழிபெயர்ப்பாளர்களும்

4.5.1 மதுரை தமிழ் இலக்கிய மின்தொகுப்புத் திட்டம்

இணையத்தில் தமிழ் மின்னிதழ்களின் வளர்ச்சி மிகப்பெரும் அளவில் நிகழ்ந்துள்ளது. தமிழ் இலக்கியங்களின் மின்பதிப்புகள் இன்னும் பெருகவில்லை. சங்க இலக்கிய மின் பதிப்புகளைப் பொறுத்தமட்டில் ‘சமதநஉவ ஆயனரசயை’ எனும் மதுரை தமிழிலக்கிய மின் தொகுப்புத் திட்டம் முதலிடம் பெறுகின்றது எனலாம். சவிட்சர்லாந்தைச் சேர்ந்த முனைவர் கே.கல்யாணசுந்தரம் மற்றும் அமெரிக்காவின் முனைவர் பி.குமார் மல்லிகார்ஜுனன் ஆகிய இருவரும் இம்மின் தொகுப்புத் திட்டத்தை வழி நடத்திச் சென்றனர். இத்திட்டம் 1998-ம் ஆண்டு தொடங்கப்பட்டது. தொடக்கத்தில் தமிழ்தகுதரத்தைப் (வுளுஊஐஐ) பயன்படுத்தியும் பின் ஒருங்குறி (ருஹைழனந) முறையிலும் இலக்கியங்கள் பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டன. ‘றறறிசமதநஉவஆயனரசயை.ழசப’ என்ற இணையதள முகவரியில் மதுரை திட்டம் குறித்த மற்ற விவரங்களையும், தமிழ் நூல்களின் மின்பதிப்புகளையும் இப்பக்கத்தில் இலவசமாகப் பெறலாம். ஏறத்தாழ 300-க்கும் மேற்பட்ட இலக்கிய நூல்கள் இப்பகுதியில் காணப்படுகின்றன.

இத்தளத்தில் சங்க இலக்கியம் முழுமையும் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. ஆயின் பலர் பதிவேற்றம் செய்துள்ளதால் அவற்றிடையே வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. அவ்வேறுபாடுகள் குறித்த விவரங்கள் பின்வருமாறு:

சங்க இலக்கியப் பாக்கள் அனைத்தும் உரையின்றி பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளன. எட்டுத்தொகை நூல்களுள் நற்றிணை பாடல்களுக்கு முன் திணை மற்றும் பாடிய புலவர்களின் பெயர்கள் மட்டும் குறிப்பிடப்பெற்றுள்ளன. குறுந்தொகையில் திணை, கூற்று ஆகியவை மட்டும் தரப்பட்டுள்ளன. ஐங்குறுநூற்றுப் பாடல்கள் பத்துபத்தாக தொகுக்கப்பட்டுள்ளன. பதிற்றுப்பத்தில் பெயர், துறை, தூக்கு. வண்ணம் ஆகியவையும் முழுமையாகத் தரப்பட்டுள்ளன. பரிபாடலில் பாடிய புலவரின் பெயர், இசையமைத்தவர் பெயர் மற்றும் பாடலுக்குரிய பண் ஆகியவையும் தரப்பட்டுள்ளன. கலித்தொகையில் பாடல்கள் மட்டும் பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. அகநானூற்றில் களிற்றியானைநிரை, மணிமிடைபவளம் மற்றும் நித்திலக்கோவை என்ற பிரிவுகள் மட்டும் சுட்டப்பட்டுள்ளன.

புறநானூற்றில் பாடலின் சிறந்த தொடர் பாடலுக்குரிய பெயராக வழங்கப்பட்டிருப்பதுடன், பாடிய புலவர், பாடப்பட்டோன், திணை, துறை ஆகியவையும் சுட்டப்பட்டுள்ளன. பத்துப்பாட்டை பொறுத்தமட்டில் பெரும்பான்மையானவை, திருச்சி கி.ஆ.பெ.விசுவநாதம்பிள்ளை மேல்நிலைப்பள்ளியைச் சார்ந்தவர்களால் பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. பாரதிதாசன் பல்கலைக்கழக எரிபொருள் பள்ளியின் மேனாள் இயக்குநர் முனைவர் இரா.வாசுதேவன் இத்திட்டப்பணிக்கு நெறியாளராக செயல்பட்டுள்ளார்.

இக்குழுவினரால் பதிவு செய்யப்பட்ட அனைத்துப் பாக்களும் பாடியவர், பாடப்பட்டோன், திணை, துறை, பாவகை, மொத்த அடிகள் உள்ளிட்ட அனைத்து விவரங்களையும் தாங்கியுள்ளன. இணையதளத்தில் மூல நூலானது பதிவு செய்யப்படும்பொழுது முழு விவரங்களுடன் பதிவு செய்தாலன்றி அதனை மொழிபெயர்ப்பவர்களும் முழு விவரங்களைத் தரமாட்டார்கள் என்பது இங்கு குறிப்பிடத்தக்கது.

எனவே இணையதளத்தில் எந்த ஒரு இலக்கியமும் பதிவேற்றம் செய்யப்படும்பொழுது அவ்விலக்கியம் குறித்த முழுமையான விவரங்களுடன்

பதிவு செய்தால்தான், புதிதாக அவ்விலக்கியங்களைப் பயில்பவர்களுக்கு பேருதவியாக அமையும்.

4.5.2 இணையதளத்தில் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்

அச்ச ஊடகத்தில் உள்ள சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிப்பெயர்ப்புகளுள் சில மட்டுமே மின்னணு ஊடகத்தில் காணப்படுகின்றன. அவையும் முழுமையாகக் கிடைக்கவில்லை.

1. ஏ.கே.ராமானுஜம்:

சங்க இலக்கிய ஆங்கில பெயர்ப்பாளர்களுள் குறிப்பிடத்தகுந்தவராகிய ஏ.கே.ராமானுஜம் பற்றிய தகவல்கள் இணையதளத்தில் காணப்படுகின்றன.

[நற்றிநபொடைமுழுமளனெனையெ.உ.மு.அ](#)

[நற்ற.னெனையநெவணமுநெ.உ.மு.அ](#)

[நற்ற.நமைநினையெ.மு.ச.ப](#)

என்ற வலைதளங்களில் ஏ.கே.ராமானுஜத்தின் வாழ்க்கை வரலாறு மற்றும் அவருடைய மொழிபெயர்ப்புப் பணிகள் ஆகியவற்றைப் பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படுகின்றன.

மேலும் [நற்ற.அநநநெ.நமுசனிசநளள.உ.மு.அ](#) என்ற வலைப்பூவில் ஏ.கே.ராமானுஜத்தின் குறுந்தொகைப் பாடல் மொழிபெயர்ப்புத் தரப்பட்டுள்ளது. குறுந்தொகை நெய்தல் திணையில் அமைந்த

“வீழ்தாழ் தாழை ஊழுறு கொழுமுகை
குருகு உளர் இறகின் விரிபுதோடு அவிமும்
கானல் நண்ணிய சிறுகுடி முன்றில்
திரைவந்து பெயரும் என்பநத் துறந்து
நெடுங்சேண் நாட்டார் ஆயினும்
நெஞ்சிற்கு அணியர் தண்கடல் நாட்டே”¹⁰

என்ற பாடலை ஏ.கே.ராமானுஜம்,

“ஐடு வாளை உழரவெசல முக உழமுட ளநயளஇ வாநல
ளயல

முடு வாந ளழ நெற ிநெநள றவைா ராயபெபை சமுழவள
கயவ டிரனள ரகெமுடன
டை டநயளநள
டுமைந வாந றபை கநயவாநசள
நாநசமுளே ிசநநடு றவைா வாநசை டநயமளஇ
யனெ முடு வாந கசமுடுவெ லயசனள
முடு ாளை டவைவடந ளநயளனைந வழறடு
ளநவ டை ய பசமுளந
வாந டயநெறயலள உழஅந யனெ பழ
வாழரபா நா ராயள டநகவ
நா ளை உடமுளந வழ அல நாநயசவ
டளைபை கயச யறயல
ஐடு ாளை உழரவெசல முக உழமுட ளநயள”

இப்பாடலை மீனாகந்தசாமி எவ்வித திணை, துறைக் குறிப்புகளுமின்றி
பாடலின் பொருட்செறிவைத் தன் நண்பர்களும் அறிய வேண்டுமென்பதற்காக
கூறியுள்ளார்.

2. ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட்:

ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் குறித்து,

[நற்றந.நடுமைநினயை.முசப](#)

[நற்றந.மயசமயசெசமயநமுசனிசநளள.உ.முஅ](#)

[நற்றந.ளளநயளடிநசமநடயலநனா](#)

என்ற வலைத்தளங்கள் குறிப்பிடுகின்றன. ‘கற்க நிற்க’ என்னும்
வலைப்பூவில் இவருடைய சங்க இலக்கிய பாக்களின் மொழிபெயர்ப்பு பல
வெளிவந்துள்ளன. (விரிவாக பின்னர் கூறப்பட்டுள்ளது)

3. ஜி.யு.போப்:

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பலருக்கு முன்னோடியாகத் திகழ்ந்த ஜி.யு.போப் குறித்து,

[நற்ற.நமைநினயை.முசப](#)

[நற்ற.ளஉசடைன.உமுஅ](#)

[நற்ற.ளாயளையஅ.முசப](#)

[நற்ற.ளமுஉவைநள.முசப](#)

[நற்ற.னச.பரி.முந.முசப](#)

என்ற வலைத்தளங்கள் அறிவிக்கின்றன.

4. மார்தா ஆன் ெல்பி:

சங்க இலக்கிய குறுந்தொகைப் பாக்களை ‘புசமுற டழபெ டிநளளநன பைபாவ’ என்ற பெயரில் மொழிபெயர்த்தளித்த ‘மார்தா ஆன் ெல்பி’ குறித்து,

[நற்ற.டநயசடெ.ளயபெயஅவயஅடை.நமுசனிசநளள.உமுஅ](#)

[நற்ற.நிநபெரடைடிமுமளளனெயை.உமுஅ](#)

என்ற இணையதளங்கள் பகர்கின்றன.

5. சர்ஜான் ரால்ஸ்டன் மார்:

சங்க இலக்கிய எட்டுத்தொகைப் பாடல்கள் குறித்து ‘ஷாந நுபைவ யுவொழுடமுபநைள்’ என்ற தலைப்பில் ஆய்வு செய்த சர்ஜான் ரால்ஸ்டன் மார் குறித்த விவரங்களை,

[நற்ற.ளயபெயஅவயஅடைகழசநபைபௌஉாழடயசள.நழசனிசநளள.உழ
அ](#)

[நற்ற.வாயவளவயஅடை.முநெனெயை.டை](#) என்ற வலைத்தளங்கள்
தருகின்றன.

6. ஈவாவில்டன்:

புதுச்சேரியில் உள்ள இந்திய ஆசிய பிரெஞ்ச் ஆய்வு நிறுவனத்தைச்
சார்ந்தவரும், சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களுள் ஒருவருமாகிய
ஈவாவில்டன் குறித்து,

[நற்ற.நகநழ.கச](#)

[நற்ற.அயயெழளயை.உழஅ](#)

என்ற இணையதளங்களும்

[நற்ற.அரநடயபெழளயபெடிமுபளிழவ.உழஅ](#)

என்ற வலைப்பூவும் அறிவிக்கின்றது.

7. ராபர்ட் பட்லர்

அமெரிக்காவைச் சார்ந்த குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பாளராகிய
ராபர்ட் பட்லர் குறித்து,

[நற்ற.ளயபெயஅவயஅடைகழசநபைபௌஉாழடயசள.நழசனிசநளள.
உழஅ](#)

என்ற வலைப்பூ அறிவிக்கின்றது. இதில் இம்மொழிபெயர்ப்பாளர் குறித்த
முழுமையான விவரங்கள் தரப்பட்டுள்ளன. மேலும் இவருடைய குறுந்தொகை
மொழிபெயர்ப்பின் சில பகுதிகள் வாசகர்கள் கற்று மகிழ
வேண்டுமென்பதற்காக பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன.

குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பிற்கு முன் தொல்காப்பியரின் பொருளதிகார ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் அகனைந்திணைகள் மற்றும் அவற்றிற்குரிய முதல், கரு மற்றும் உரிப்பொருள்கள் விளக்கப்பட்டுள்ளன. பின்னர் குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து மூன்று பாடல்கள் தரப்பட்டுள்ளன. அவற்றுள் ஒன்று பின்வருமாறு ஓரம்போகியார் பாடலாகிய,

“ஒடுங்கீர் ஒதி ஒண்ணுதற் குறுமகள்
நறுந்தண் ணீரள் ஆரணங் கினளே
இனையள் என்றவட் புனையள வறியேன்
சிலமெல் லியவே கிளவி
அணைமெல் லியள்யான் முயக்குங்காலே”¹¹

என்பதை ராபர்ட் பட்லர்,

“ர்நச டிசயனைள யசந ளடநநம யனெ ாநயஎல
ர்நச கழசநாநயன டிசபாவ
அல டவைவடந பசைட
ளாந’ள கசநளா யனெ கசயபசயவெ
யனெ ளாந டிசநயமள அல ாநயசவ
ஐ மழெற முக முழ முசயெஅநவெ முக ளிநநஉா
நாடைா அபாவ னநளஉசடைந ளரஉா ய முநெ
ர்நச நமுசனள யசந கநற யனெ வநனெநச
யனெ ளாந’ள ளழகவநச வாயெ னமுறெ
நாடைா ஐ வழடன ாநச ாெ அல யசஅள”

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார். பாடலின் மொழிபெயர்ப்புக்கு மேல் பாடிய புலவரின் பெயர், பாடல் எண், திணை மற்றும் கூற்று குறித்த விவரங்கள் தரப்பட்டுள்ளன.

இதுவேயன்றி அம்மூவனார் பாடலாகிய “அணிற்பல் அன்ன”¹² என்று தொடங்கும் பாடலும், சிறைக்குடியாந்தையாரின் “வேட்டச் செந்நாய் இளைத்தாண் மிச்சில்”¹³ என்ற பாடலின் மொழிபெயர்ப்பும் தரப்பட்டுள்ளது.

இக்குறிப்பிட்ட பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பினை மட்டும் தந்ததற்கான பின்னணி புலனாகவில்லை. ராபர்ட் பட்லர் பகவான் ரமண மகரீயின் பக்தர் என்பதாலும், அவர் பக்தி இலக்கியங்கள் சிலவற்றை மொழிபெயர்த்திருப்பதாலும், றற்ற.னனெனெ.முசப என்ற இணையதள முகவரியிலும் அவருடைய மொழிபெயர்ப்புக் குறித்த விவரங்கள் கிடைக்கின்றன.

மலேசியாவைச் சார்ந்த எஸ்.எம்.பொன்னையாவைப் பற்றிய குறிப்புகளும் இணையத்தில் கிடைக்கின்றன. மலேசியாவைச் சார்ந்த அவர், ஒரு குறிப்பிட்ட சங்கத்தின் தலைவராக செயல்பட்டமையை அவ்விணையதளங்கள் குறிப்பிடுகின்றன. மாறாக அவருடைய மொழிபெயர்ப்புக் குறித்த விவரங்கள் அதிகமாகக் காணப்படவில்லை.

ம.லெ.தங்கப்பாவினை பொறுத்தமட்டில் அவருடைய அண்மை மொழிபெயர்ப்பு வெளியீடாகிய “ஓழளந ளவயனெள யடழநெ” என்ற நூலின் திறனாய்வு மட்டும் காணப்படுகின்றது.

சுருங்கக் கூறின், மேலைநாட்டைச் சார்ந்த அனைத்து சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பற்றிய குறிப்புகளும், அவர்தம் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளும் இணையதளத்தில் கிட்டுகின்றன. ஆயின் தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட அ.தட்சிணாமூர்த்தி, வீ.முருகன், பி.என்.அப்புஸ்வாமி ஆகியோரை பற்றிய விவரங்கள் இணையதளத்தில் முழுமையாகக் காணப்படவில்லை. அவ்வாறு காணப்பட்டாலும் சிறுகுறிப்புகளாகவே அமைந்துள்ளன எனலாம். தமிழைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் குறித்த விவரங்களும் அவர்தம்

மொழிபெயர்ப்புகளும் இணையத்தில் வெளியாவதற்கான முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும்.

4.5.3 இணைய தளத்தில் பிற மொழிபெயர்ப்புகள்

சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளுள் இணையதளத்தை பொறுத்தமட்டில் ஏ.கே.ராமானுஜம், ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட், ஜி.யு.போப் போன்றவர்களின் மொழிபெயர்ப்பில் அமைந்த சில பாடல்கள் மட்டும் இணையத்தளத்தில் ஆங்காங்குக் காணப்படுகின்றன. பிற மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் மொழிபெயர்ப்புகள் அதிகமாகப் பதிவு செய்யப்படவில்லை.

இணையத்தில் சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளைக் காணவேண்டுமெனில் கூகுள் வலைத்தளத்திற்குச் சென்று ‘ஆங்கிலத்தில் சங்க இலக்கியம்’ (ஸ்யபெயஅ டுவைநசயவரசந டை நுபெடளை) என்று தட்ட வேண்டும். அவ்வாறு நாம் தட்டிய பின்பு காணப்படும் வலைப்பக்கங்களின் குறிப்பிடத்தகுந்த சில பின்வருமாறு:

1. விக்கிபீடியா:

[றறற.றமைநனயை.முசப](#) என்ற விக்கிபீடியா வலைத்தளத்தில் சங்க இலக்கியம் குறித்த ஓர் சுருக்கமான அறிமுகம் காணப்படுகின்றது. பின்னர் ஒவ்வொரு இலக்கியம் குறித்தும் இருபக்க அளவிற்கு விவரித்துக் கூறப்பட்டுள்ளது. எட்டுத்தொகை நூல்களுள் ஒன்றான குறுந்தொகைக் குறித்து விளக்குகையில் அந்நூலில் அமையும்

“யாயும் ஞாயும் யாரா கியரோ
எந்தையும் நுந்தையும் எம்முறைக்கேளிர்
யானும் நீயும் எவ்வழி அறிதும்
செம்புலப் பெயனீர் போல
அன்புடை நெஞ்சம் தாம் கலந்தனவே”¹⁴

என்ற பாடல் சுட்டப்பட்டு, அதன் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாகிய,

“நூயவ உழரடன அல அழவாநச டிந

வழ லழரசள! றாயவ மடை னை அல கயவாநச
வழ லழரசள யலெறயல? யனெ ாழற
னனை லழர யனெ ஐ அநநவ நளநச
றரவ ாை டழளந
முரச ாநயசவள யசந யள சநன
நயசவா யனெ ிழரசபை சயடை
அபைபடநன
டிநலழனெ ியசவபை”

என்பதும் நல்கப்பட்டுள்ளது. பாடலுக்குரிய திணை, துறை விளக்கம் காணப்படவில்லை. மேலும் மொழிபெயர்ப்பாளர் பெயரும் காணப்படவில்லை. ஆயின் இது ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்பாகும்.

ஐங்குறுநூற்றை விளக்குகையில் “குன்றக் குறவன் காதன் மடமகள்”¹⁵ என்ற பாடலை சுட்டி, இதனுடைய மொழிபெயர்ப்பாக

“வாந னயசடபை
லழரபெ னயரபாவநச முக வாந ாடைட
உாநைக னை ளாந
டை உழஅிடநஓழை டமைந வாந
ாநயளநடெல னயஅநள முடி அழரவெயடை
டை டிநயரவலஇ றழனெநச
டைளிசைபை றவை
டிடமுளளழஅநன டிசநயளவள
ாநச அழரவா டிநபை சநன
யனெ ாநச உாநளவ கரட்ட முக
டிநயரவல ளிழவள
ளாந வை னை”

என்பது தரப்பட்டுள்ளது. இப்பாடல் குறித்து வேறு எந்த விளக்கமும் காணப்படவில்லை.

பரிபாடலை விளக்குகையில் திருமாலின் பெருமைகளைச் சுட்டுவதாக அமைந்த,

“தீயினுட் தெறல் நீ பூவினுள் நாற்ற நீ
கல்லினுள் மணியுநீ சொல்லினுள் வாய்மை நீ
அறத்தினுள் அன்புநீ மறத்தினுள் மைந்துநீ
வேதத்து மறைநீ பூதத்து முதலுநீ
வெஞ்சுடர் ஒளியுநீ திங்களுள் அளியுநீ
அனைத்துநீ யனைத்துட் பொருளுநீ”¹⁶
என்ற பகுதி மொழிபெயர்க்கப்பட்டு,

“லுழர யசந வாந ாநயவஇ றவைவாடை வாந கசைந
குசயபசயஉந றவைவாடை வாந கடழறநச
புநஅ றவைவாடை வாந ளவழநெஇ வுசரவா றவைவாடை வாந றழசன
ஆநசஉல றவைவாடை துரளவடைநஇ அபைவ டிநாபை எயடழரச
நுநசநவ றவைவாடை வாந ளசசனிவரசநஇ குழசநஅழளவ
யஅழபெ நடநஅநவெளஇ
எரிடநனெழரச டை வாந ளரடுஇ உழழடநெளள டை வாந அழழடு
லழர யசந நநசலவாபை யனெ யடளழ வாந டைநெச
ளரடிளவயஉந மக வாநளந”

என்று தரப்பட்டுள்ளது.

கலித்தொகையில் அமைந்த,

“ஆற்றுதல் என்பதொன் றலந்தவர்க் குதவுதல்
போற்றுதல் என்பது புணர்ந்தாரைப் பிரியாமை
பண்பெனப் படுவது பாடறிந் தொழுகுதல்
அன்பெனப் படுவது தன்கிளை செறாஅமை
அறிவெனப் படுவது பேதையார் சொல்நோன்றல்
செறிவெனப் படுவது கூறியது மறாஅமை
நிறைவெனப் படுவது மறை பிறரறியாமை
முறையெனப் படுவது கண்ணோடா துயிர்வெளவல்
பொறையெனப் படுவது போற்றாரைப் பொறுத்தல்”¹⁷

என்ற பகுதி,

புழமுனநெளள ளை ாநடபை முநெ டை னளைவசநளள

ஸ்ரீமீழசவ ளை மெவ னநளநசவபை முநெ றாழ ளை னநிநனெநவெ
ஊரடவரசந ளை வழ யஉவ கை ரமெழெ றவை வாந றயலள முக
வாந றமசடன

டுழந ளை மெவ ளரசசநனெநசபை வநை றவை முநெ'ள மகை
றுளைனழஅ ளை வழ பைமெசந வாந யனளடைந முக வாந
பைமெசயவெ

ர்முநெளவ ளை மெவ வழ பழ டியஉம முநெ'ள றமசனள
ஐவெநபசவைல ளை வழ பைமெசந முவாநசள கயரடவள
துரளவடைந ளை யறயசனபை ரிளளைஅநவெ றவைமரவ
ியசவயைடவைல

“யவநைடைந ளை வழ ளரககநச வாந டைட னளைமீழளநன”

என்று சி.கே.சுவாமிநாதனால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.
பட்டினப்பாலையில் வணிகப் பெருமக்களின் சிறப்பினை
எடுத்துரைக்கும் பகுதி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. புறநானூற்றை
விளக்குகையில் “யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்”¹⁸ என்ற பாடல் மற்றும்
தொடித்தலை விழுத்தண்டியாரின் “இனி நினைந்திரக்க”¹⁹ என்று தொடங்கும்
பாடலுக்குரிய ஜி.யு.போப்பின் மொழிபெயர்ப்புகள் வழங்கப்பட்டுள்ளது.

பிற நூல்களுக்குரிய குறிப்புரையில் பாடற் பகுதிகள்
மொழிபெயர்க்கப்படவில்லை.

2. மரியசெல்வம்:

மேலும் [ற்றற.ாரஅயளைவடைவநஒவள.முசப](#) என்ற வலைதளத்தில்
திரு.மரியசெல்வத்தின் மொழிபெயர்ப்பு காணப்படுகின்றது.
இம்மொழிபெயர்ப்புகள் ஆப்ரஹாம் மரியசெல்வத்தினுடைய ‘வாந ளழபெ முக
ளழபெள யனெ யுடெநைவெ வயஅடை டுழந ிழநஅள’ என்ற
நூலிலிருந்து எடுக்கப்பட்டிருப்பதாக இவ்வலைத்தளம் பகர்கின்றது.
இவ்வலைப்பக்கம் ஐவெசமுனரஉவழைஇ “சயளைநஇ டுழபெபைஇ துழல
மற்றும் ளமரசஉந என்ற ஐந்து பகுதிகளை உள்ளடக்கியதாக
அமைகின்றது.

ஐவெசமுனரஉவழைடு என்ற பகுதியில் நூல் குறித்த அறிமுகம் வழங்கப்பட்டுள்ளது. “சயளைந என்ற பகுதியில் தலைவன் தலைவியை அல்லது தலைவி தலைவனைப் புகழும் பாடல்கள் மட்டும் அமைந்துள்ளன. சான்றாக நற்றிணை குறிஞ்சித்திணையில் அமைந்த பாண்டியன் மாறன் வழுதியால் பாடப்பட்ட,

“நீண்மலைக் கலித்த பெருங்கோல் குறிஞ்சி
நாள்மலர் புரையும் மேனிப் பெருஞ்சுனை
மலர்பிணைத்து அன்ன மாயிதழ் மழைக்கண்
மயிலோர் அன்ன சாயல் செந்தார்க்
கிளியோர் அன்ன கிளவிப் பணைத்தோள்
பாவை அன்ன வனப்பினள் இவளெனக்
காமர் நெஞ்சமொடு பலபா ராட்டி
யாய்மறப்பு அறியா மடந்தை
தேமறப்பு அறியாக் கமழ்கூந்தலளே”²⁰ என்ற பாடல்,

‘நூயவ ாநச உழலியழைடு ளயனை’ என்ற குறிப்புடன் பின்வருமாறு மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

“ஓமைந ய முரசடைகை கடழறநச
வாயவ டிழளளழஅநன தரளவ வாளை அழசெபை
முடு வாந ாபா அழரவெயடை ளை ாநச டிழனல
ஓமைந கடழறநசள கசழஅ ய டயசபந கழரவெயடை ிரவ ளனைந
டில ளனைந
யுசந ாநச நலநள உழழட று நலநடிசழறள னயசம
ஓமைந வாயவ ழக ய ிநயஉழஉம ளை ாநச டிநயரவல
ஓமைந வாயவ ழக ய சநன ளவசனிநன ியசசழவ ளை ாநச
ளிநநஉா
ர்நச ரீநச யசஅள யசந டயசபந
ஓமைந வாயவ ழக ய ளவயவரந ளை ாநச கழசஅஇ
ளுரஉா ளை வாளை பசைட
றுவை டழஎபை ாநயசவ யனெ ளை அயலெ றயலள

ளுழ ிசயளைநள வாந அழவாநச யனெ நெளநச கழசபநவள வாளை அயனை

றுாழளந கசயபசயவெ ாயசைள னழ ழெவ கயடை வழ டிந ளஉநவெநன றவைா ழுடை”

‘டுழபெபை’ என்ற பகுதியில் தலைவன் தலைவியையோ, தலைவி தலைவனையோ நினைந்து அன்பின் மிகுதியால் இரங்குவதாக அமைந்த பாடல்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. சான்றாக குறுந்தொகையில் அமைந்த,

“முலையே முகிழ்முகிழ்த் தனவே, தலையே
கிளைஇய குரலே கிழக்குவீழ்ந் தனவே
செறிநிறை வெண்பலும் பறிமுறை நிரம்பின்
சுணங்கும் சில தோன் றினவே அணங்குதற்கு
யான்தன் அறிவல் தான்அறி யலளே
யாங்குஆ குவள்கொல் தானே
பெருமுது செல்வர் ஒரு மட மகளே?”²¹

என்ற பாடலை ராபர்ட் பட்லர்,

“டிசநயளவள ாயளந னெனநநன டீடழளளழஅநன
ாநச ாயசை ாயள பசழறடு டழபெ யனெ ளை கடழறபை னழறடு
ாநச றாவைந வநநவா ாயளந உழஅந ரி டெ ிநசகநஉவ டநெந
ளழஅந டிநயரவல ளிழவள ாயளந ளாழறடு ரி யடசநயனல டெ ாநச
டிழனல

ஐ மழெறடு ஐ ாயளந டிநநடு ளரககநசபை டிநஉயரளந ழக ாநச
டீரவ ளாந னழநள ழெவ லநவ மழெற வை
ளாந – வாந ழுடெல னயரபாவநச ழக றநயடவால ியசநவெள
றாயவ ளாயடட டிநஉழஅந ழக ாநச”

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

‘துழல’ என்ற பகுதியில் தலைவன் தலைவியின் மகிழ்ச்சி பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளது. குறுந்தொகையில் அமைந்த “நிலத்தினும் பெரிதே”²²

என்று தொடங்கும் பாடல் நூயவ ளாந ளயனை வழ ாநச உழஅியழை
என்ற குறிப்புடன்

“நுனைநச வாயடு வாந நயசவாஇ னைநநன

ாபாநச வாயடு வாந ளமல

அழசந ரகெயவாழஅயடிந வாயடு வாந எயளவ றயவநசள

ளை வாளை டழநந ழக அனைந கழச வாந அயடு

ழக வாந அழரவெயடை ளடழிநள

றாநசந டிநநள அயமந சடை ாழநெல

கசழஅ வாந டிடயஉம- ளவயடமநன மரசடைகை கடழறநசள”

என மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இப்பாடலின் மையப்பொருண்மையை அடிப்படையாகக் கொண்டு மேற்கூறிய பகுப்புகள் அமைந்துள்ளன என்பது புலனாகின்றது. ஆயின் 14 பாடல்கள் மட்டும் இவ்வலைப்பக்கத்தில் காணப்படுகின்றது.

மேலும் [நற்றிநசளழபெடாநெடாநனா](#) என்ற வலைத்தளத்தில் ஏ.கே.இராமானுஜத்தால் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட 35 குறுந்தொகைப் பாக்களின் மொழிபெயர்ப்பு இப்பகுதியில் காணப்படுகின்றது. இம்மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும் மொழிபெயர்ப்பாளருடைய ிழநஅள ழக டுழநந யனெ றயச யனெ நூலிலும் காணப்படுவதால், இங்கு அது குறித்து விரிவாக விளக்கப்படவில்லை.

4.6.7 கணினி மொழிபெயர்ப்புகள் மற்றும் ஆன்லைன்

மொழிபெயர்ப்புகள்

கணினி உதவியுடன் மேற்கொள்ளப்பெறும் மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும் கணினி மொழிபெயர்ப்பு அல்லது பொறிமொழிபெயர்ப்பு (ஆயுடானை வசயளெடயவழை) என்று கூறப்பெறும் 1950களில் இருந்து இம்மொழிபெயர்ப்பு முறையினை மேம்படுத்த பல்வேறு கணினி வல்லுநர்களும் முயன்று வருகின்றனர். இன்று வானிலை அறிக்கை தயாரித்தல் முதலியவற்றில் இம்மொழிபெயர்ப்பு பெரும்பங்கு வகிக்கின்றது.

எனினும் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகளைப் பொறுத்தமட்டில் இன்னும் பொறிமொழிபெயர்ப்புகள் துல்லியமானதாக அமையவில்லை.

கூகுள் வலைத்தளத்தில் சென்று ‘ஆயுடாநெ வுசயளெடயவழைளெ முக ளுயபெயஅ டுவைநசயவரசந’ என்று தட்டினால், கிடைக்கக்கூடிய குறிப்புகள் அனைத்தும் சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளுடன் தொடர்புடையதாக அமையவில்லை.

[நற்றடளைனெயெ.நெவ](#) என்ற இணையத்தளம் தஞ்சை பல்கலைக்கழகம் கணினியின் உதவியுடன் சங்க இலக்கிய சொல்லடைவினை (ஐனெநஒ முக வுயஅடை ளுயபெயஅ டுவைநசயவரசந) தயாரித்துள்ளது என்ற குறிப்பினை நல்குகின்றது.

இவ்வலைத்தளத்தில் ‘முடெநெ வுசயளெடயவழைளெ முக ளுயபெயஅ டுவைநசயவரசந’ என்று தட்டினால் பட்டியலியப்படும் வலைத்தளங்களுள் [நற்றாமுஅநகெழெடெ.நெவ](#) என்ற வலைத்தளம் குறிப்பிடத்தகுந்ததாகும்.

இவ்வலைத்தளத்தில் உலகமொழிகளில் உள்ள பல்வேறு பெண்பாற் புலவர்கள் பற்றிய செய்திகள் காணப்படுகின்றன. அவற்றுள் சங்ககால ஔவையார் பற்றி விரிவாக விளக்கப்பட்டிருப்பதுடன், ஔவையார் பாடிய பாடல்களின் பல்வேறு மொழிபெயர்ப்புகளும் வெளியிடப்பட்டுள்ளன.

சான்றாக,

“வலம்படு வாய்வாள் ஏந்தி ஒன்னார்
களம்படக் கடந்த கழல்தொடி தடக்கை.
ஆர்கலி நறவின் அதிய கோமான்
போர் அடுதிருவின் பொலந்தார் அஞ்சி!
பால்புரை பிறை நுதல் பொலிந்த சென்னி

நீல மணிமிடற்று ஒருவன் போல்
 மன்னுக பெரும! நீயே தொன்னிலைப்
 பெருமலை விடரகத்து அருமிசை கொண்ட
 சிறியிலை நெல்லித் தீங்கனி குறியாது
 ஆதல் நின்னகத்து அடக்கிச்
 சாதல் நீங்க எமக்கு ஈத்தனையே”²³

என்ற ஒளவையாரின் பாடலை ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் மற்றும் ஹேன்க்
 ஹேபட்சு,

முபைள டை வாந டனைந மக யுவலையளெ! லழர
 றுாழிழரச மரவ வாந வழனனல வாயவ அயமநள அநடு சழயச
 லழர றாழளந ிழறநசகரட றயனெ றவை வைள ளடனைபை
 டிசயஉநடநவள வசரைஅிள ரு

டிசயனெனளாநள

யடு கையட்டடைந ளறமசன வாயவ டிசபைள லழர
 எடைவழசலஇ

உரவவபை லழரச நநெஅனைள

னழறடு

முடு வாந கநைந! யுடுஉை மக வாந பயசனநடு பயசடயனெஇ
 சடைா டை அரசனநசமரள டியவவடந

ஆயல லழர டனைந யள டழபெ யள றந டனைநள யடு றாழளந
 றாயன வாந உசநளஉநவெ அழமுடு

படழளநளஇ றாழளந நெஉம ளை யள னயசமடிடரந யள
 ளயிாசைநள! முா பசநயவநெளள!

றவைாழரவ உழளெனைநசபை றாழற னகைககைஉரடவ வை ளை
 வழ முடிவயடை வாந ளறநநவ கசரவை

மக நேட்டடை ிடயவெ றவைா வைள வலைல டநயளநளஇ றாடைா
 றாயள வழ டிந ிடரஉமநன

கசமுஅ ய உசநளஉந முடு வாந ளரஅஅவை மக யடு யடுஉநைவெ
 அழரவெயடை றாயசன வழ உடடைஅடி

லமர மநிவ ளடைநெந டை லமரச ாநயசவ யடிமரவ வை ிழறநசள
யனெ ளழ வாயவ லமர அபைவ சநளஉரந அந கசமுஅ னநயவாஇ
லமர பயளந வாயவ கசரவை.

என மொழிபெயர்த்துள்ளமையை இவ்வலைத்தளம் பதிவு செய்கின்றது.

மேலும் குறுந்தொகையில் அமைந்துள்ள ஒளவையாரின்
பாடல்களுக்கான ராபர்ட் பட்லரின் மொழிபெயர்ப்பும் இவ்வலைத்தளத்தில்
பதிவுச்செய்யப்பட்டுள்ளது. குறுந்தொகையில் அமைந்த முதல் நாற்பது
பாடல்கள், அறுபது முதல் நூற்றிருபது வரை உள்ள 60 பாடல்கள், 180
முதல் 200 பாடல்கள் வரை இருபது பாடல்கள் ஆக மொத்தம் 120
பாடல்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பு இவ்வலைத்தளத்தில் காணப்படுகின்றன.
சான்றாக குறுந்தொகையில் “அகவன் மகளே, அகவன் மகளே”²⁴ என்ற
பாடல் பின்வரும் குறிப்புடன் மொழிபெயர்த்து அளிக்கப்பட்டுள்ளது.

ளுநியசயவநன கசமுஅ ாநச டழஎநசஇ வாந ாநசழநெந
உழளெரடவள வாந கழசவரநெவநடநச றாநடு ளாந ளபைபெ ய ளழபெ
டை ிசயளைந ழக வாந னநவைல றாழ னநநடடள ழடு வாந ளயஅந
அழரவெயடை யள வாந டழஎநச ாநச கசநைநெ ளநநள யடு
ழீழசவரநெவல ழக சயளைபெ ாநச ளிசைவைள. ாநச கசநைநெ
ளயனை

குழசவரநெ வநடடநச!

லுமர றாழளந டழஎநடல டழபெ ிடயவைநன ாயசை
டழழமள டமைந ய ளவசபெ ழக றாவைந டிநயனள
உழஎநசநன கசமுஅ ளாநடடள ழக வாந உழஓ
குழசவரநெ வநடடநச

உழரடன லமர ளபை வாயவ ளழபெ யபயடை
ிடநயளந னழ ளபை வை யபயடை
வாயவ ளழபெ லமர ளயபெ தரளவ மெற
யடிமரவ ாளை டிநயரவகைரட யனெ டழகவல அழரவெயடை ாழஅந

இப்பாடலுக்குரிய துறை விளக்கத்தின்மூலம் தோழி அறத்தொடு நின்றல் என்ற செய்தி புலப்படவில்லை.

மேலும் ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் மற்றும் ஹேங்க் ஹேபட்சின் புறநானூற்று மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து ஒளவையாரின் பாடல்களுக்குரிய மொழிபெயர்ப்பு மட்டும் இவ்வலைத்தளத்தில் எடுத்துத்தரப்பட்டுள்ளது.

மேற்கூறியவற்றைத் தவிர வேறு குறிப்பிடத்தக்க செய்திகள் எதுவும் இவ்வலைத்தளங்களில் காணப்படவில்லை.

4.7 மொழிபெயர்ப்பிற்கான வலைப்பூக்கள்

மேற்கூட்டிய வலைத்தளங்கள் மற்றும் வலைப்பூக்களில் காணப்படும் மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும் முதலில் அச்ச ஊடகத்தில் பதிவு செய்யப்பட்டு பின்னர் மின்னணு ஊடகத்தில் பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. ஆயின் சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளை வாசகர்களுக்கு அறிமுகம் செய்வதற்காக இயங்கும் வலைப்பூ ‘கற்க..... நிற்க’ என்பதாகும்.

இவ்வலைப்பூவினை உருவாக்கியவர் பழனியப்பன் வைரம் ஆவர். இவ்வலைப்பூவினை தான் தொடங்கியதற்கான காரணத்தினை நூல ஐளவயசவநன வாளை டிடழப? என்ற தலைப்பில் தந்துள்ளார். அதில் குறிப்பிடப்பெற்றுள்ள விவரம் பின்வருமாறு.

தமிழின் மீது அதிக ஆர்வமில்லாத பழனியப்பன் மேல்நாட்டிற்கு உயர்கல்விக்காகச் சென்றபொழுது, ஒரு நாளைக்கு ஏறத்தாழ ஆறு மணி நேரத்தை தனிமையில் கழிக்க வேண்டியதாயிற்று. இந்நிலையில் அவருடைய நண்பரின் அறிவுரையின் பேரில் கல்கியின் புகழ் பெற்ற வரலாற்று நாவலாகிய பொன்னியின் செல்வனின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பினை ஒரு குறிப்பிட்ட வலைத்தளத்திலிருந்து கற்றார். ஆனால் அவ்வலைத்தளத்தில் 41 அத்தியாயங்கள் மட்டும் இருந்ததால், ஆர்வத்தை கட்டுப்படுத்த முடியாமல் ‘சமதநஉவ ஆயனரசயை’ இல் பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டுள்ள பொன்னியின் செல்வனைக் கற்றார். பின்னர் கமில் சுவலபிலின் தமிழிலக்கியம் குறித்த

திறனாய்வு நூல்களையும், ஏ.கே.ராமானுஜம் மற்றும் ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட்டின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளைக் கற்றுத் தேர்ந்ததாகவும் பழனியப்பன் கூறியுள்ளார்.

தான் கற்றுணர்ந்ததை பிறருடன் பகிர்ந்து கொள்ளவே முதலில் இவ்வலைப்பூவினைத் தொடங்கினார். மறைந்த அறிவியல் புனைகதைப் படைப்பாளர் சுஜாதாவின் நினைவாக ‘கற்றதும் பெற்றதும்’ என தன்னுடைய வலைப்பூவினைப் பதிவு செய்ய எண்ணினார். ஆயின் அப்பெயரில் ஏற்கனவே ஒரு வலைப்பூ பதிவுச்செய்யப்பட்டிருப்பதால் கற்க....நிற்க என தன்னுடைய வலைப்பூவினைத் தொடங்கியுள்ளார்.

இவ்வலைப்பூவின் மூலம் சில தமிழர்களாவது தங்களுடைய தாய்மொழியின் வளத்தை உணர்வார்கள் என்று தான் நம்புவதாகவும் கூறியுள்ளார்.

இப்பகுதிக்கான பின்னூட்டத்தில் ஏறத்தாழ நாற்பதிற்கும் மேற்பட்டோர் இவ்வலைப்பூவினை தாங்கள் மிகவும் விரும்புவதாகவும் கூறியிருப்பதுடன் வைரத்தின் முயற்சி வெற்றி பெற பலரும் வாழ்த்துகளைத் தெரிவித்துள்ளனர்.

20.04.2011 தேதியிட்ட வலைப்பூவின் குறிப்பேட்டில் குறுந்தொகையில் அமைந்த

“முனிதயிர் பிசைந்த காந்தள் மெல்விரல்
கழுவுறு கலிங்கம், கழாஅது உடீஇ
குவளை உண்கண் குய்ப்புகை கமழத்
தான்துழந்து அட்ட தீம்புளிப் பாகர்
‘இனிது’ என கணவன் உண்டலின்
நுண்ணிதின் மகிழ்ந்தன்று ஒண்ணுதல் முகனே”²⁵

என்ற கூடலூர் கிழாரின் பாடலை பழனியப்பன் வைரம், ‘நூயவ வாந கழளவநச அழவாநச ளயனை வழ வாந அழவாநச முக வாந பசை’ என்ற குறிப்புடன் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்துள்ளார்:

“ஞாந மநெயனநன வாந அயவரசந உரசன றவைா ாநச
 முயவொயட டமைந ளழகவ கபெநசள
 யுனெ உசனிநன ாநச பயசஅநவெ
 ஞாந றாழளந முரளயடயடை டமைந
 நுலநள றவைா டழறநச டனைள ியவைவெநன டிடயஉம
 றுயள கடைடநன றவைா ளஅழமந கசழஅ ளநயளழபெ
 றுழசந வாந ளயஅந பயசஅநவெ றவைாழரவ றயளாபெ
 யுனெ ளநசளநன வாந ளறநநவ ளழரச டவைரனை (முரணாயஅடி)
 றுாந ளவசைசநன யனெ உழழமநன
 ாநச ாரளடியனெ ளயனை ‘ளறநநவ’ யனெ யவந வாந கழழன
 ாநச கயஉந றவைா டிசபாவ கழசநாநயன பயளந
 ஞாடிவடந ளஅடைந”

இப்பாடலின் கீழ் குவளை மற்றும் காந்தள் மலர்களின் படங்களும் நல்கப்பட்டுள்ளது.

பாடல் மொழிபெயர்ப்பிற்கான பின்னூட்டம் அனைத்தும் தமிழர்களுடையதாகும். அவர்கள் அனைவரும் மொழிபெயர்ப்பினைப் பாராட்டியுள்ளனர்.

ஜனவரி 2, 2011 தேதியிட்ட குறிப்பேட்டில் குறுந்தொகையில் அமைந்த மோசிகீரனாரின் பாடலாகிய,

“பெயர்த்தனென் முயங்க, ‘யான்வியர்த்தனென்’ என்றனள்
 இனி அறிந்தேன் அது துனி ஆகுதலே
 கழல்தொடிய ஆஆய் மழை தவழ்பொதியில்
 வேங்கையும் காந்தளும் நாறி
 ஆம்பல் மலரினும் தான் தண்ணியளே”²⁶

மகட்போக்கிய செவிலித்தாய் கூற்றாக அமைந்த இப்பாடலை,

“சுநயஉவபெ வழ அல நஅடிசயஉந
 ஷாந பசைட
 றாழ ாயன வாந உழழடநெளள ழக யஅடியட

யனெ வாந கசயபசயஉந மக ஏநபெயை யனெ முயவொயட
கசமுஅ வாந உடமுரன உமுளநசநன மீழவாலடை அமுரவெயடை மக
யுயலஇ றாமு றமுசந வாந உரசநன றயசசமைச யமெடநவ
ளுயனை ‘ஐ யஅ ளறநயவபெ’
முடெல மெற
ஐ ரனெநசளவயனெ றநச னனைிடநயளரசந”

இப்பாடலுக்கான விளக்கமும் எளிய ஆங்கிலத்தில் நல்கப்பட்டுள்ளது.

இதுவேயன்றி இப்பாடலுக்குரிய சண்முகம் பிள்ளை, டேவிட்.இ.லடன் மற்றும் ஏ.வி.சுப்பிரமணியனின் மொழிபெயர்ப்பும் தரப்பட்டுள்ளது. இதன் மூலம் வாசகர்கள் பாடலுக்கான மொழிபெயர்ப்புகளை ஒப்பு நோக்கிச் சிறந்ததைத் தேர்ந்து தெளியலாம்.

நவம்பர் 10, 2010-ஆம் தேதியிடப்பட்ட குறிப்பேட்டில் காணப்படும் குறுந்தொகை மொழிபெயர்ப்பு பின்வருமாறு.

“வாந எயளவ உவைல றயன ளடநிவஇ றந னனை மெவ
றந றநயசன வாந ளமுரனெ
மக உமுடமுரசகரட உடரளவநசள மக யபநன கடமுறநசள
றாணை டமுமு டமைந ளயிாசைநள
னநஉமுசயவநன முெ வாந ளமகவ டிசயஉாநள மக
வாந முெஉாை வசநநஇ றவை டநயளநள டமைந ிநயஉமுஉம
கநநவ
கயடடபெ னமுறெ
முெ வாந நுணாடை அமுரவெயளை உடமுளநச வழ முரச றமுரளந”

குறி பிழைத்த தலைமகன் பிறறை ஞான்று இரவுக்குறி வந்துழி தோழி
சிறைப்புறமாகக் கூறியது என்ற துறையில் அமைந்த,

“கொன்ஊர் துஞ்சினும், யாம்துஞ்சலமே
எம்இல் அயலது எழில் உம்பர்
மயில் அடி இலைய மாக்குரல் நொச்சி
அணிமிகு மென்கொம்பு ஊழ்த்த

மணிமருள் பூவின் பாடுநனி கேட்டே”²⁷

என்ற பாடலின் மொழிபெயர்ப்பே மேற்கூட்டியதாகும்.

இப்பாடலின் மொழிபெயர்ப்பின்கீழ் மயிலின் அடியும் (நயஉழஉம’ள கநநவ) நொச்சி இலையும் ஒப்பிட்டு காட்டப்பெற்றுள்ளன. மேலும் மயிலடி நொச்சி மரத்தின் படமும் தரப்பட்டுள்ளது.

பாடல் மொழிபெயர்ப்பிற்கு மேல் திரு.அ’ரப் அவர்கள் பின்னூட்டத்தின் மூலம் வழங்கிய ஆலோசனையை ஏற்று மொழிபெயர்ப்புத் திருத்தப்பட்டுள்ளதாகவும் குறிப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளது.

திரு.அ’ரப் அவர்களின் பின்னூட்டம் மயிலடி நொச்சி மரத்தை பற்றிய குறிப்பினை வழங்கியுள்ளது. இப்பின்னூட்டத்திற்கு வைரம் தன்னுடைய நன்றியினைப் பதிவுச் செய்துள்ளார். ஆகஸ்ட் 08, 2010 தேதியிட்ட குறிப்பேட்டில் “உள்ளார் கொல்லோ தோழி” என்று தொடங்கும் அள்ளார் நன்முல்லையாரின் குறுந்தொகைப் பாடலுக்குரிய ஏ.கே.ராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்பு வழங்கப்பட்டுள்ளது.

இப்பாடலில் உள்ள

“-கிள்ளை

வளைவாய்க் கொண்ட வேப்ப ஒண்பழம்
புதுநாண் நுழைப்பான் நுதிமாண் வள்ளுகிர்ப்
பொலங்கல் ஒருகா சேய்க்கும்”²⁸

என்ற உவமைப்பகுதி, விளக்கப் படங்களுடன் வாசகர் உணரும் வகையில் அமைக்கப்பட்டிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

ஜூன் 20, 2009 தேதியிட்ட குறிப்பேட்டில்

“சிறுவெள் அரவின் அவ்வரிக்குருளை
கான யானை அணங்கி யரங்கு

இளையள் முளைவாள் எயிற்றள்
வளையுடைக் கையள்-எம்அணங்கி யோளே”²⁹

என்ற பாடலுக்குரிய ஏ.கே.ராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்பாகிய

“யுள ய டுவைவடந றாவைந ளயெமந
றவை டழஎநடல ளவசனிநன ழெ வைள லழரபெ டிழனல
வசழரடிடநள வாந தரபெடந நடநியாவெ
வாளை ளடனி ழக ய பசைட
நாச வநநவா டமைந ளிசழரவள ழக நெற சசைந
நாச றசளைவள ளவயஉமநன றவை டயபெடநள
வசழரடிடநள அந”

என்பது தரப்பட்டுள்ளது.

பழனியப்பன் இப்பாடலை ‘பல அடுக்குக்கவிதை’ (ஆரடவடை-டயலநச
ிழநஅ) என்று குறிக்கின்றார். முதல் அடுக்கில் பாடலின் நேர்ப் பொருளை
மட்டும் சுட்டியுள்ளார்.

இரண்டாவது அடுக்கில் பாம்பின் வி‘ம் யானையை அச்சுறுத்தியதைப்
போல தலைவியின் நலம் தலைவனை அச்சுறுத்தியதாக ‘அணங்கு’ என்ற
சொல்லைக் கொண்டு உணர்த்துகின்றார்.

மூன்றாவது அடுக்கிலும், நான்காவது அடுக்கிலும் “சிறுவெள் அரவின்
அவ்வரிக் குருளை” என்ற தொடரை உ.வே.சாமிநாதையர் மற்றும் கமில்
சுவலபில் உரையுடன் ஆய்வுச் செய்து, இவ்வரிகள் தலைவியின் கொங்கை
மற்றும் அல்குலின் நலத்தை உரைக்கின்றது என்பதை தக்கச்
சான்றுகளுடன் நிறுவுகின்றார். இயற்கைப்புணர்ச்சிக்குப் பின் தலைவியை
நீங்குந் தலைமகன் அவளுடனான தன்னுடைய உறவினை பாங்கனுக்கு
மறைமுகமாக உரைப்பதாகவும் கூறுகின்றார்.

பாடலின் உட்பொருளையும், அதன் அழகினையும் பழனியப்பன் மிக
விரிவாக எளிய ஆங்கிலத்தில் சுட்டியிருப்பது குறிப்பிடத்தகுந்தது.

முந்தைய இயல்களில் சங்க இலக்கிய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சங்கப்பாடலின் பொருளாழத்தை எடுத்துரைக்கவில்லை என்பது குறையாகச் சுட்டப்பட்டுள்ளது. சங்க இலக்கியப் பாடல்கள் சிலவற்றை மொழிபெயர்ப்புச் செய்துள்ள பழனியப்பன் வைரம் ஒவ்வொரு பாடலின் பொருளையும் இவ்வாறு ஆய்வு செய்திருப்பது குறிப்பிடத்தகுந்தது. எனினும் அச்ச ஊடகத்தில் இதனுடைய சாத்தியக்கூறு ஆய்விற்குரியது.

குறுந்தொகைப் பாடல்கள் மட்டுமல்லாது ஐங்குறுநூற்றுப் பாடல்களும் இவ்வலைப்பூவில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. சான்றாக “வருவது கொல்லோ தானே வாராது”³⁰ என்ற பாடலுக்குரிய ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட்டின் மொழிபெயர்ப்பு ஏப்ரல் 21, 2008 தேதியிட்ட குறிப்பேட்டில் தரப்பட்டுள்ளது. நற்றிணை, அகநானூறு முதலிய நூல்களிலிருந்த பாடல்கள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருப்பினும் குறுந்தொகைப் பாடல்களின் மொழிபெயர்ப்பே இவ்வலைப்பூவில் மிகுதியாகக் காணப்படுகின்றன.

அகப்பாடல்கள் மட்டுமின்றி புறப்பாடல்களும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. சான்றாக புறநானூற்றில் அமைந்த சேரமான் கணைக்கால் இரும்பொறையின் ‘குழவி இறப்பினும் ஊன்றடி பிறப்பினும்’³¹ என்ற பாடலுக்குரிய ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட் மற்றும் ஏ.கே.இராமானுஜத்தின் மொழிபெயர்ப்புத் தரப்பட்டுள்ளது.

மேலும் ஏனாதி திருக்கள்ளியைக் கோனாட்டு எறிச்சலூர் மாடலன் மதுரைக் குமரனார் பாடிய

“நீயே, அமர்கா ணினமர் கடந்தவர்
படைவிலக்கி யெதிர் நின்றலின்
வாஅள் வாய்த்த வடுகாழ் யாக்கையொடு
கேள்விக் கினியை கட்கின் னாயே
அவரே, நிற்காணிற் புறங் கொடுத்தலின்

ஊற்றியா மெய்யாக் கையொடு
 கண்ணுக் கினியர் செவிக்கின் னாரே
 அதனா, னீயுமொன் றினியை யவருமொன் றினியர்
 ஒவ்வா யாவுள மற்றே வெல்போர்க்
 கழல்புனை திருந்தடிக் கடுமான் கிள்ளி
 நின்னை வியக்குமீவ் வுலகம்:'.
 தென்னோ பெரும வுரைத்திசி னெமக்கே”³²

என்ற இப்பாடலை பழனியப்பன் வைரம்,

லழர பழ வழ றயச
 யனெ றனெ
 டில சழரவனெ லழரச நநெஅல்'ள யசசனைநள
 லழரச டிழனல னை கரட்ட ழக ளஉயசள
 கசழஅ வாந றழரனெள
 உயரளநன டில வாந ளறழசனள ழக வாந நநெஅனைநள
 றநநெந லழர றயளந
 ய பழழன கயஅந
 டிரவ லழர யசந
 ரபடல வழ டழழமயவ
 லழரச நநெஅனைநள
 றாநநெ வாநல ளநந லழர
 னெ வாந டியவவடந கநெநடன
 வரசநெ வாநசை டியஉம யனெ
 நளஉயிந ரொரசவஇ
 றநநெந வாநல யசந
 பழழன வழ டழழம யவ
 டிரவ றயளந ய
 ரபடல கயஅந
 ளழ லழர றயளந
 ய பழழன யவவசடைரவந
 யனெ வாநல யடளழ றயளந
 ழநெ பழழன யவவசடைரவந
 வாநநெ றாயவ னை வாந னகைகநசநநெந டிநவறநநெ
 லழரச நநெஅனைநள யனெ

லழரஇ மடைடடை
 வாந அயளவநச முக ளறகைவ ஈழசளந
 யனெ வாந முநெ றாழ றநயசள யடு யமெடநவ
 யனெ யடறயலள எடைவழசழைரள டை றயச?
 றால வாந றழசடன
 யடறயலள ஈழமெசள முடெல லழர!
 வுநட்ட அந டுழசன”

என்று மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இதுவேயன்றி இவ்வலைத்தளத்தில் குறிஞ்சிப்பாட்டில் இடம் பெற்றுள்ள 99 மலர்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் அவற்றின் படங்களும் ஒரு வலைப்பக்கத்தில் காணப்படுகின்றது. தமிழிலக்கியம் குறித்த சில திறனாய்வுக் கட்டுரைகளும் இவ்வலைப்பூவில் அமைந்துள்ளன.

4.8 முடிபுகள்:

✳ சங்க இலக்கியப் பரவலாக்கத்திற்கும், அதன் அமைப்புச் செறிவினையும், பொருளாழத்தையும் தமிழ்த்துறையினர் அல்லாத பிறர் அறிவதற்கும் இணைய தளங்களில் சங்கஇலக்கியங்களும் அதன் மொழிபெயர்ப்புகளும் பதிவேற்றம் செய்யப்படுதல் அவசியமாகும்.

✳ கணினித் தமிழ்ப்பயன்பாட்டில் எழுத்துருக்கள் மிகப்பெரிய சிக்கலாகின்றன. எனவே உலகமெங்குமுள்ள தமிழர்கள் அனைவருக்கும் பொதுவாக ஒரு தமிழ் தகுதரம் அறிவிக்கப்படும் (இப்பொழுது உள்ள தஸ்கி, ஒருங்குறி) ஆகியவை குறித்து அறிஞர்களிடையே பெரும் கருத்து வேறுபாடு நிலவுகின்றது. இந்நிலை மாறவேண்டும்.

✳ சங்க இலக்கிய இணையதள மொழிபெயர்ப்புகளைப் பொறுத்தமட்டில் பெரும்பான்மையும் அச்ச ஊடகத்தில் உள்ள மொழிபெயர்ப்புகள் தாம் மின்னணு ஊடகங்களிலும் பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. இந்நிலை

மாறி மின்னணு ஊடகங்களுக்கென்று சிலமொழிபெயர்ப்புகள் உருவாக வேண்டும்.

✳ வலைப்பூவினை உருவாக்கியவர்கள் தங்களுடைய இடுகைகளில் மேலைநாட்டாரின், ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளையே சான்றுகளாக்கியுள்ளனர். தமிழ் மரபினில் ஆழற்காற்பட்டதன் மூலம் சிறந்த ஆங்கில பெயர்ப்புகளை உருவாக்கி வரும் வீ.முருகன், அ.தட்சிணாமூர்த்தி, பாலகிருண முதலியார் போன்றோரின் படைப்புகள் இணையதளத்தில் இடம்பெற வேண்டும்.

✳ இணையத்தின் மொழிபெயர்ப்புகள் முழு வளர்ச்சி பெறவில்லையென்பதும், தமிழறிஞர்களின் முயற்சியால் இணையத்தள பெயர்ப்புகள் விரிவு பெறின் பல புதிய ஆய்வுக்களங்கள் உருவாகும் எனினும் இணையதளத்தில் தற்பொழுது கிடைக்கலாகும் மொழிபெயர்ப்புகள் அனைத்தும் சங்க இலக்கியப் பரவலாக்கத்திற்குப் பெரிதும் துணை செய்கின்றன என்பது இவ்வியலின் வழி பெறப்படுகின்றது.

சான்றெண் விளக்கம்

1. நன்னூல் சொல் உரியியல்., நூ.462
2. நற்ற.றமைனிநனயை.ழசப
3. முனைவர்.துரை.மணிகண்டன்., இணையமும் தமிழும், ப.12
4. மேலது., ப.14
5. மேலது., ப.21
6. நற்ற.தயகயெடடைசயசல.ழசப
7. முனைவர் துரை.மணிகண்டன்., இணையமும் தமிழும், ப.25
8. முனைவர் துரை.மணிகண்டன்., இணையத்தில் தமிழ் வலைப்பூக்கள், ப.11
9. மேலது., ப.12
10. குறுந்., பா.228
11. மேலது., பா.70
12. மேலது., பா.49
13. மேலது., பா.56
14. மேலது., பா.40
15. ஐங்குறு., பா.255
16. பரிபாடல்., பா.3., பா.அ.63-68
17. கலித்., பா.133
18. புறம்., பா.192
19. மேலது., பா.243
20. நற்., பா.301
21. குறுந்., பா.337
22. மேலது., பா.3
23. புறம்., பா.91
24. குறுந்., பா.23
25. மேலது., பா.167
26. மேலது., பா.84
27. மேலது., பா.138
28. மேலது., பா.167

- 29. மேலது., பா.119
- 30. ஐங்குறு., பா.295
- 31. புறம்., பா.74
- 32. மேலது., பா.167

மூ மூ மூ மூ மூ

முடிவுரை

செவ்வியல் இலக்கியங்களாகச் சுட்டப்பெறும் சங்க இலக்கியம் ஏறத்தாழ 473 புலவர்களால் இயற்றப்பட்ட 2381 பாக்களின் தொகுப்பாகும். இப்பாக்களின் அமைப்பில் காணப்படும் ஒத்திசைவும், பொருளாழமும், தமிழாய்வுக் களங்களில் ஆய்விற்கான பரந்த களத்தை உருவாக்கின.

தொடக்கக்காலத்தில் சங்க இலக்கியத்தைப் பொருண்மையாகக் கொண்டு அமைந்த தமிழியல் ஆய்வுகளைத்தும் அவ்விலக்கியத்தின் திணை, துறை கட்டமைப்பினையும், பொருண்மையினையும் ஆய்வு செய்வதாக அமைந்துள்ளன. வ.சுப.மாணிக்கனார், க.ப.அறவாணன் ந.சுப்புரெட்டியார் ஆகியோரின் ஆய்வுகள் இவ்வகையினைச் சார்ந்தவையாகும்.

பின்னர் சங்க இலக்கிய அழகியல் கூறுகள் தமிழறிஞர்களால் ஆய்வு செய்யப்பட்டன. மு.வரதராசன், தனிநாயக அடிகள், தமிழண்ணல் முதலியோரின் ஆய்வுகள் இவ்வகையைச் சார்ந்ததாகும். சங்க இலக்கியம் மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த ஆய்வுகள் அருகியே காணப்படுகின்றன.

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த திறனாய்வுகள் எழுவதற்கு முன்னதாக சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அனைவரும் தங்களுடைய நூலின் ஒரு பகுதியாக சங்க இலக்கியத்தில் காணப்படுகின்ற மொழியியல், இலக்கிய மற்றும் பண்பாட்டுக்கூறுகளை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது தோன்றுகின்ற சிக்கல்களை எடுத்துரைத்துள்ளனர்.

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் என்ற பொருண்மையில் உலகத்தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், ஆசியவியல் நிறுவனம் உள்ளிட்ட நிறுவனங்களும், தமிழகப் பல்கலைக்கழகங்கள் நடத்திய கருத்தரங்கங்கள் சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த ஆய்வுகளுக்கு கிரியா ஊக்கியாகத் திகழ்ந்தன.

பொதுவாக மூலத்தின் பொருள் முதன்மை பெறும் வகையில் பெறுமொழி நிகரன்களைக் கண்டறிவது மொழிபெயர்ப்பின் மையத்தன்மையாக கருதப்படுகின்றது.

சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்த ஆய்விற்கு மேற்கூறிய கருத்தே அளவுகோலாக அமைகின்றது. ஏனெனில் சங்கப்பாடல்கள் குறிப்பாக அகப்பாடல்கள் தமிழர்களின் மொழி, இலக்கிய பண்பாட்டு மரபுகளின் கொள்கலன்களாகத் திகழ்கின்றன.

இந்நிலையில் சங்க அகப்பாடல்களில் உள்ள மொழி, இலக்கிய, பண்பாட்டு கூறுகளுக்கான நிகரன்களைக் கண்டறிந்து மொழிபெயர்க்கும் முறையே பிறமொழியாளர்கள் அகப்பாடல்களை முழுவதுமாக உணர்ந்து கொள்ள துணை செய்யும்.

சங்க இலக்கியத்தை உலக அரங்கில் நிலை நிறுத்தும் இத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு பணியை நிறுவனங்களும், தனி நபர்களும் குறிப்பிட்ட சில நோக்கங்களோடு மொழிபெயர்க்கும் பெற்றியை இவ்வாய்வில் காணமுடிகிறது.

குறிப்பாக, நிறுவனம் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்தம் கோட்பாடுகளைவிட நிறுவனக் கொள்கைகளுக்கு முதலிடம் தரப்படுகின்றது.

தனிநபர்கள் பெரும்பாலும் ஒரு பாடலை இலக்கியத்தை முழுமையாக மொழிபெயர்த்துள்ளனர். இவர்கள் செய்யும் பாடல் தேர்வு குறித்து எவ்வித வரையறையும் காணப்படவில்லை.

இவ்விருவகையான மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கிடையில் வேறுபாடுகள் பல காணப்படினும் சங்க இலக்கியத்தின் நயங்களை மொழிபெயர்க்க இயலாது என்ற கருத்து மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு அவர்கள் வழங்கியுள்ள குறிப்புரைகள் மூலம் புலனாகின்றது.

சங்க அகப்பாடல்களை மொழிபெயர்ப்பவர்கள் தொல்காப்பிய அகநெறிகளைக் கற்றுத்தேர்ந்த பின்புதான் சங்க இலக்கிய மரபுகளை உணர்ந்து மொழிபெயர்க்க இயலும். இவ்வகையில் ஆய்வில் கண்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அனைவரும் தொல்காப்பியத்தைக் கற்றுத் தேர்ந்துள்ளனர் என்பது அவர்கள்தம் முன்னுரையின் மூலம் புலனாகின்றது.

ஆயினும், இவர்கள் அகவிலக்கிய மரபுகளில் சிலவற்றை விலக்கியும், சிலவற்றை விளக்கியும் பல்வேறு வழிமுறைகளை கையாண்டுள்ளனர் என்பதை அறிய முடிகின்றது. அவற்றுள் குறிப்பிடத்தக்க சில பின்வருமாறு: நற்றிணையையும், அகநானூறு மூன்று தொகுதிகளையும் மொழிபெயர்த்த பேரா.தட்சிணாமூர்த்தி ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பிலும் ஒவ்வொரு முறையை பின்பற்றியுள்ளார். தேர்ந்த சில பாடல்களை மொழிபெயர்த்த ஜியார்ஜ்.எல்.ஹார்ட், பெ.நா.அப்புஸ்வாமி ஆகியோர் திணைக்குறிப்புகளுக்கு முக்கியத்துவம் வழங்கவில்லை.

அடைபுணர்தொடர்களை பொறுத்தமட்டில் சிக்கல்கள் நிறைந்த – ஆங்கில மரபுக்கு முற்றிலும் மாறுபட்ட அடைபுணர்தொடர்களை மொழிபெயர்ப்பது மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு பெரும் சவாலாக உள்ளதை அறிய முடிகிறது. சிலர் அடைபுணர்தொடர்களை நீக்கி விடுகின்றனர் வேறு சிலர் அடைபுணர்தொடர்களின் உட்பொருள் புலப்படாதவாறு உள்ளதை உள்ளவாறே தந்துள்ளனர்.

இவ்வாறாக இலக்கிய மரபுகளை மொழிபெயர்ப்பதில் வேறுபாடுகள் காணப்பட்டாலும் மூலமொழியின் பெரும்பாலான விழுக்காட்டு கருத்துக்கள் இலக்கிய வாசகர்களுக்குச் சரியாகச் சென்று சேரவேண்டுமெனில் திணை, துறை, சூழல், கூற்று போன்ற அகப்பாடல்களுக்குரிய மரபுகளுடன் கூடிய மொழிபெயர்ப்புகளே சிறந்த மொழிபெயர்ப்புகளாகத் திகழமுடியும் என்பதை இவ்வாய்வு உறுதி செய்கின்றது.

புறப்பண்பாட்டுக் கூறுகளுள் காவன்முரசு, கடிமரம், அடையாளப்பூக்கள், வெண்கொற்றக்குடை ஆகியவற்றை மொழிபெயர்ப்பதிலும், அகப்பண்பாட்டுக் கூறுகளுள் கையுறை, அறத்தொடு நிறற்ல், உடன்போக்கு, சிலம்பு கழி

நோன்பு, அம்பல், அலர் போன்றவற்றை மொழிபெயர்ப்பதிலும் தமிழ் மரபின் பின்னணியில் வந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதிக கவனம் செலுத்துகின்றனர். பிறமொழியைச் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பண்பாட்டுப் மரபுகளைக் காட்டிலும் கருத்துப்புலப்பாட்டிற்கு அதிக முக்கியத்துவம் தருவதை காணமுடிகின்றது.

தகவல்தொடர்புப்புரட்சியில் தற்பொழுது தலைமை பெற்று வரும் இணைய தளங்களின் வழி சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு வெளியாவது தமிழ் செம்மொழியாக ஆணை பிறப்பிக்கப்பட்டு ஏற்பளிக்கப்பட்ட பின்னர் இன்றைய சூழலில் மிகவும் இன்றியமையாததாகும்.

உலக அளவில் சங்க இலக்கியத்தைப் பரவலாகவும் உடனுக்குடனும் மொழிபெயர்க்கவும் அம்மொழிபெயர்ப்பினைப் பலரும் பார்வையிடவும், அது பற்றிய வாசகர்களின் பின்னூட்டத்தை உடனுக்குடன் பெறவும் வல்ல இணைய மொழிபெயர்ப்பு சாத்தியமானால் சங்கப் பாடல்களின் செல்வாக்கு உலக அளவில் தலைமையேற்கும்.

இவ்வகையில் இணையத் தளத்தில் சங்க இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்புகளைப் பற்றி ஆராய்ந்தபொழுது அச்ச ஊடக மொழிபெயர்ப்பைக் காட்டிலும் அதிகமான வேறுபாடுகள் இணையதள மொழிபெயர்ப்புகளில் காணமுடிகின்றது. ஆயினும் இணையதள மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் முயற்சி போற்றுதற்குரியதாகும். சிறப்பாக, பழனியப்பன் வைரத்தின் ‘கற்க... நிற்க’ என்னும் வலைத்தளத்தில் காணப்படும் மொழிபெயர்ப்புகள் புதிய தளங்களுக்கு சங்க இலக்கியத்தை இட்டுச் செல்வதை அறிய முடிகின்றது. மேலும் தமிழறிஞர்கள் மட்டும் கற்று வந்த சங்க இலக்கியத்தை தமிழ் இலக்கிய அறிமுகம் இல்லாத பிறரும் கற்கவும், அது குறித்த தங்களது கருத்துக்களைப் பதிவுச் செய்யவும் இவ்வலைத்தளம் வழிவகுக்கின்றது.

சங்க இலக்கிய இணையதள மொழிபெயர்ப்பை பொறுத்தமட்டில் பெரும்பான்மையும் அச்ச ஊடகத்தில் உள்ள மொழிபெயர்ப்புகள் தான் மின்னணு ஊடகங்களிலும் பதிவேற்றம் செய்யப்பட்டுள்ளன. இந்நிலை மாறி

மின்னணு ஊடகங்களுக்கென்று சில மொழிபெயர்ப்புகள் உருவாக வேண்டும். தமிழறிஞர்களும், தமிழ் ஆர்வலர்களும் இணைய தள மொழிபெயர்ப்பில் கவனம் செலுத்துதல் வேண்டும்.

வருங்காலத்தில் இத்துறையில் பரந்து விரிந்து கிடக்கும் ஆய்வுக்களங்களுள் குறிப்பிடத்தக்க சில பின்வருமாறு:

1. சங்க இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பறிஞர்கள் இருவரின் மொழிபெயர்ப்பினை ஒப்பிட்டு ஆய்வு செய்து அவர்தம் நிறை குறைகளை நிரலிடுதல்
2. இணையதள மொழிபெயர்ப்புகளை மட்டும் முதன்மை ஆதாரங்களாக கொண்டு ஆய்வு மேற்கொள்ளுதல்.
3. ஆங்கிலப் பின்னணியைக் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் மொழிபெயர்ப்பில் அவரவர் வளர்ந்த சூழலின் தாக்கம் எவ்வாறு அமைகின்றது என்பதை கண்டறிதல்.

மூ மூ மூ மூ மூ

துணை நூற்பட்டியல்

முதன்மைச் சான்றுகள்

1. யூரளறயஅஇ ஃ.ஃ.இ
வுயஅடைஎநசளந கை வுசயளெடயவழை
ஐவெநசயெவழையெட ஐளெவவைவரவந
ழக வுயஅடை ள்வரனநைஇ
ஊநெயெ - 600 113.
2. யூரளறயஅஇ ஃ.ஃ.இ
முரசுரெஊஇ ஃ- ஃவவரஇ
ஆரவவழட்டயலசையஅ
ஐவெநசயெவழையெட ஐளெவவைவரவந
ழக வுயஅடை ள்வரனநைஇ
ஊநெயெ - 600 113.
1997.
3. டயடயமசளையெ
ஆரனயடலையசஇ
யேட்டயனஇ சு.இ
முரசுரவொழபயை
டாயசயவானையளயெ ருளெநசளவைலஇ
வுசைரஉாசையியட்டை - 620 024.
2009.
4. டயடயமசளையெ
ஆரனயடலையசஇ
யேட்டயனஇ சு.இ
வாந புழடனநெ யுவொழடழபல ழக
வுயஅடை ள்வெநசயவரசந
வாந ள்முரவா ஐனெயை ள்யளைய
ளுனனாயவொயஇ
றுழசமள ரீடிடளையெபெ ள்முஉநைவல
வனெநெநட்டல டைஅவைவநஇ
ஊநெயெ - 18.
2004.
5. ஊநட்டயைஇ து.ஏ.இ
ஃவவரியவவர
ஊநலடழெ சுந ஃசைவெ
1946.
6. னுயமளையெஅரசவாலஇ
னுச.யு.இ
முரசுரவெழமயை
ஏநவசடைநடஎ ரீடிடளையெநசளஇ
வாயதெயளரச - 613 007.
2007.
7. னுயமளையெஅரசவாலஇ
னுச.யு.இ
யுமயயெரசு
வாந யுமயஅ குழரச ர்ரெசநன ஃசவ 1
ரு 2
டாயசயவானையளயெ ருளெநசளவைலஇ
வுசைரஉாசையியட்டை - 620 024.
1999.

8. னுயமளாயெஅரசவாலஇ
னுச.யு.இ **யுமயயெரசுர**
வாந யுமயஅ குழரச ர்நெசநன ீயசவ 3
டாயசயவானையளயடு ருநெளநசளவைலஇ
வுசைரஉாசையியட்டை – 620 024.
2010.
9. னுயமளாயெஅரசவாலஇ
னுச.யு.இ **வாந யேசசயெை குழரச ர்நெசநன**
ஐவெநசயெவழையெட ஐளெவவைரவந
ழக வுயஅடை ளுவரனநைளஇ
ஊநாயெை – 600 113.
2001.
10. ர்யசவ டு.புநழசபந – ஐஐஐஇ **ீழநவள ழக வுயஅடை யுவொழடழபநைள**
ீசடைநவழடு டுடிசயசல ழக யுளையெ
ளுவரனநைளஇ
1979.
11. துழாளெயஅரநட.பு.இ **வுயஅடை ீழநவசல வாசழரபா வாந**
யுபநள
ஏழட-ஐஐஇ ஐளெவவைரவந ழக யுளையெ
ளுவரனநைளஇ
ஊநாயெை – 600 119.
2000.
12. துழவாைஅரவாரஇ ீ.இ **ீரசயயெரசுர**
வாந ஊாசளைவையெ டுவைநசயவரசந
ளழஉநைவல
ஆயனசயள - 600 003.
13. துழவாைஅரவாரஇ ீ.இ **யுமெரசுரரசுர**
வாந ஊாசளைவையெ டவைநசயவரசந
ளழஉநைவலஇ
ஆயனசயள – 600 003.
1984.
14. ஆரசரபயெஇ னுச.ஏ.இ **முயடவைழமயை**
ஐளெவவைரவந ழக யுளையெ
ளுவரனநைளஇ
ஊநாயெை – 600 119.
1999.
15. ீயனெயெஇ னுசீ.இ **டுழந கை வாந றழழநன ாடை**
ளடழிந
ஊநாட்டயஅ ீரடிடளைாபெ ர்முரளநஇ
ஆயனசயள – 600 024.

1995.

16. ீயனெய்யெ.னுசீ.இ

஀யசனியவயட

஀ர்அளயளயவாை புயயெயியவாை
வுசரளவஇ
ஆயனசயள.
1996.

17. ீழிந.பு.ரு.இ

வுயஅடை ஀ந்சழை ீழநஅள

ஐவெந்சயெவழையெட
ஐளெவவைவரவந ழக வுயஅடை
ளுவரனநைளஇ
ஊநயெ-600 113.
1997.

18. சுயதயபழியடயெ சுயஅயளயஅை

ஏழைநள ழக வுயஅடை

஀ந்சழை ீழநவசல
யுசளையசயபெயஅ
வுசைரீயவவரசஇ
1985.

19. சுயஅயரெதயஅஇ யு.மு.இ

஀ழநஅள ழக ழுழந யனெ றுயச

முஓகழசன ருனெளநசளவைல
஀சநளளஇ
முஓ 2688
1985.

20. ளாயஅரபயஅ ஀டைடயை னுச.ஆ.இ
ரு ழுரனநெ.ரு.இ னுயனெ

முரசரவெழமயை

ஐவெந்சயெவழையெட
ஐளெவவைவரவந ழக வுயஅடை
ளுவரனநைளஇ
ஊநயெ – 600 113
1997.

21. ளுழஅயளரனெயசயஅஇ து.ஆ.இ

குளை வுயஅடை ஐனலட்டள

ளுழடனநெ யனெ உழஅியலெஇ
ஆயனசயள.
1947.

22. னுச. ளார.஀மைழளயமயஇ
னுச.துழாெ ளுயஅரநட (பு.நன)இ

வுயஅடை ீழநவசல வாசழரபா வாந

யுபநள ஏழட-ஐஇ ஐளெவவைவரவந
ழக யுளயைெ ளுவரனநைளஇ
ஊநயெ – 600 119.
1997.

23. ஞரடிசயஅயயெஇ யு.ஏ.இ

யேசசயெஇ :
யு யுவொழடழபல ழக யுஅழரச
னுநியசவஅநவெ ழக வுயஅடை
னுநளநடழிஅநவெ ஊரடவரசநஇ
புழளநசஅநவெ ழக
வுயஅடையெனரஇ
1989.

24. வாயபெயீயஇ ஆ.டு.இ

ர்ரநள யனெ ர்யசஅழநெநள கசழஅ
யெ யுஉநைவெ டுயனெ
யு .ஆயவாயயெயீயனெயெஇ
1970.

இலக்கிய நூல்கள்

25. **அகநானூறு**
களிற்றியானை நிரை,
ந.மு.வேங்கடசாமி நாட்டார்
மற்றும் ரா.வேங்கடாசலம் பிள்ளை
உரையுடன்

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய
சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2009.

26. **அகநானூறு**
மணிமிடை பவளம்
ந.மு.வேங்கடசாமி நாட்டார் மற்றும்
ரா.வேங்கடாசலம் பிள்ளை
உரையுடன்

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2009.

27. **அகநானூறு**
நித்திலக்கோவை
ந.மு.வேங்கடசாமி நாட்டார் மற்றும்
ரா.வேங்கடாசலம் பிள்ளை
உரையுடன்

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2007,

28. **ஐங்குறுநூறு**
பொ.வே.சோமசுந்தரனார் உரையுடன்.

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2009.

29. **கலித்தொகை**
நச்சினார்க்கினியர் உரையுடன்

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை -18
2007.

30. **குறுந்தொகை**
பொ.வே.சோமசுந்தரனார் உரையுடன்
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2007.
31. **திருக்குறள்**
பரிமேலழகருரை.
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2007.
32. **நற்றிணை**
பின்னத்தூர் நாராயணசாமி
அய்யர் உரையுடன்.
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2007.
33. **பத்துப்பாட்டு**
தொகுதி – ஐ
பொ.வே.சோமசுந்தரனார் உரையுடன்
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2007.
34. **பத்துப்பாட்டு**
தொகுதி – ஐஐஇ
பொ.வே.சோமசுந்தரனார் உரையுடன்.
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை -18.
2008.
35. **பதிற்றுப்பத்து**
ஒளவை சு.துரைசாமிப்பிள்ளை
உரையுடன்,
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2008.
36. **புறநானூறு**
பகுதி – ஐ,
ஒளவை.சு.துரைசாமிப்பிள்ளை
உரையுடன்
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18.
2007.
37. **புறநானூறு**
பகுதி – ஐஐ,
ஒளவை.சு.துரைசாமிப்பிள்ளை
உரையுடன்.
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை – 18
2007.

இலக்கண நூல்கள்

38. **தொல்காப்பியம் - பொருளதிகாரம்**
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ

சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை
— 18,
2000.

39. நன்னூல் - சொல்லதிகாரம்

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை
— 18,
2004.

40. நம்பியகப்பொரள்

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம், சென்னை
— 18,
1996.

இலக்கியத் திறனாய்வு நூல்கள்

41. அம்மன்கிளி முருகதாஸ்.,

**சங்கக் கவிதையாக்கம் திணை மரபும்
மாற்றமும்**
குமரன் புத்தக இல்லம்,
கொழும்பு, சென்னை.
2006.

42. ந.அரணமுறுவல்.,
அமரந்தத்தா.,

மொழிபெயர்ப்புக் கலை - இன்று
பாவை பப்ளிகே'ன்ஸ்,
இராயப்பேட்டை,
சென்னை — 600 014.
2005.

43. ஆரோக்கியநாதன்.எஸ்.,

**மொழியியல் நோக்கில் தொல்காப்பிய
சங்க இலக்கிய ஆய்வுகள்**
தரமணி,
சென்னை — 600 113.
2009.

45. அறவாணன்.க.ப.,

அற்றைநாட் காதலும் வீரமும்
மெய்யப்பன் தமிழாய்வகம்,
சிதம்பரம் - 608 001.
2002.

46. இராஜ்குமார் முனைவர்.பா.,(பதி)

அதர்பட யாத்தல்
பகலகம்
நாச்சிக்குறிச்சி,
திருச்சிராப்பள்ளி — 620 017.
2005.

47. கடிகாசலம் ந., சிவகாமி.ச.,

சங்க இலக்கியம் : கவிதையியல்
நோக்கும் சிந்தனைப் பின்புல மதிப்பீடு
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,
தரமணி,
சென்னை – 600 113.
1998.

48. கார்த்திகேசு. சிவத்தம்பி.,

சங்க இலக்கியம் கவிதையும் கருத்தும்
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,
தரமணி,
சென்னை – 600 113.
2007.

49. சண்முக வேலாயுதம்.ச.,

மொழிபெயர்ப்பியல்
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்
தரமணி,
சென்னை – 600 113.
2008.

50.. சந்திரன்.டாக்டர்.வீ.,

மொழிபெயர்ப்பியல் கொள்கைகள்
பாரி நிலையம்,
சென்னை – 600 108.
2002.

51. சிவகாமி.முனைவர்.ச.,

மொழிபெயர்ப்புத் தமிழ்
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,
தரமணி,
சென்னை – 600 113.
2004.

52. சுப்பிரமணியம் பரமேசுவரன்.,
நச்சினார்க்கினியரின் இலக்கியத் திறனாய்வு
குயில் பண்ணை
சேலம் - 636 003.
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்
மே, 2000.,
53. சுப்பையா.அரங்க.டாக்டர்.,
இலக்கியத் திறனாய்வு :
இசங்கள் - கொள்கைகள்
நலங்கிள்ளி பதிப்பகம்,
தஞ்சாவூர் - 613 009.
2005.
54. சுஜாதா.,
வீட்டிற்குள் ஒரு உலகம்
பாரதி பதிப்பகம்,
சென்னை - 600 017.
1972.
55. செல்வகுமார்.பெ.,
மொழிபெயர்ப்பியல்
தி.பார்க்கர்
இராயப்பேட்டை,
சென்னை - 600 014.
2007.
56. சேதுமணி மணியன்.டாக்டர்.,
மொழிப்பெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளும்
உத்திகளும்
செண்பகம் வெளியீடு,
மதுரை - 625 014.
1999.
57. ஞானசம்பந்தன், அ.ச., (பேரா)
இலக்கியக் கலை
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய சைவ
சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை - 18.
1999.
58. தட்சிணாமூர்த்தி. டாக்டர். அ.,
தமிழர் நாகரிகமும் பண்பாடும்
யாழ் வெளியீடு,
சென்னை - 600 040
2005.

59. தமிழண்ணல்., **இந்திய இலக்கியச் சிற்பிகள் :**
தொல்காப்பியர்
சாகித்திய அக்காதெமி,
புதுதில்லி – 110 001.
2001.
60. திருநாவுக்கரசு முனைவர்.க.த., **தமிழ்ப் பண்பாடு**
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்,
தரமணி,
சென்னை – 600 113,
2009.
61. பிள்ளை.டாக்டர். கே.கே., **தமிழக வரலாறு மக்களும் பண்பாடும்**
உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிலையம்,
தரமணி, சென்னை – 600 113.
2008.
62. பூரணச்சந்திரன். முனைவர். க., **நவீன மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்**
அகரம், நிர்மலா நகர்,
தஞ்சாவூர் - 613 007.
63. பூரணச்சந்திரன். முனைவர். க., **இலக்கிய பயணத்தில் சில எதிர்ப்பாடுகள்**
சிந்தியன் பதிப்பகம்,
சென்னை – 600 035.
2004.
64. மகாதேவன் கதிர்., **ஒப்பிலக்கிய நோக்கில் சங்க காலம்**
மூன்றாம் பதிப்பு,
ஆயுத அடையடி ஐனெயை
நடைவைநனஇ
ஆயனசயள – 600 041.
1985.
65. மணிகண்டன் முனைவர். துரை., **இணையமும் தமிழும்**
நல்நிலம் பதிப்பகம்,
சென்னை.
2008.
66. மணிகண்டன் முனைவர். துரை., **இணையத்தில் தமிழ் வலைப் பூக்கள்**
கௌதம் பதிப்பகம்,
பாடி, சென்னை – 600 050.
2010.
67. மருதநாயகம். இரா., **மொழிபெயர்ப்பு நெறிமுறைகள்**

அபிநயா பதிப்பகம்,
மயிலாடுதுறை – 609 001.
2006.

68. மாணிக்கம் முத்திரார். வ. சுப.,

தமிழ்க் காதல்
மெய்யப்பன் தமிழாய்வகம்,
சிதம்பரம் - 608 001.
2002.

69. முருகையன். இ.,

மொழிபெயர்ப்பு நுட்பம் - ஓர் அறிமுகம்
குமரன் புத்தக இல்லம்,
வடபழனி,
சென்னை – 600 026.
2002.

70. வளர்மதி முனைவர் மு.,

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முன்னோடிகள்
உலகத் தமிழராய்ச்சி நிறுவனம்,
தரமணி,
சென்னை – 600 113.
2010.

71. வளர்மதி. மு.,

மொழிபெயர்ப்புக் கலை
திருமகள் நிலையம்,
தி.நகர்,
சென்னை – 600 017.
2003.

அகராதிகள்

72. கழகத் தமிழ் அகராதி

திருநெல்வேலி தென்னிந்திய
சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக்
கழகம்,
2000, சென்னை.

73. சென்னைப் பல்கலைக்கழகத்
தமிழ்ப் பேரகராதி,

சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்,
1982.

74. தமிழ் மொழி அகராதி,

நா.கதிரைவேற்பிள்ளை,
யுளையெ நுனரஉயவழையெட
ளுநசளஉநளஇ
ஆயனசயள – 600 014.
1998.

நிகண்டுகள்

75. பிங்கல முனிவர் நிகண்டு

பிங்கல நிகண்டு
திருநெல்வேலி தென்னிந்திய

சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக்
கழகம், சென்னை.
1978.

76. நா.சிங்காரவேலு.முதலியார்

அபிதான சிந்தாமணி
சீதை பதிப்பகம்,
சென்னை – 600 009,
2009.

ஆங்கிலத் திறனாய்வு நூல்கள்

77. யுலையசஇ ஏ.ஏ.ஸ்.(வுசு)

வுசைரமமரசயட
ஸசை சுயஅயமசளையெ
வுயீழளயயெஅஇ
வுசைரீயசயவைவாரசயை –
639115
1998.

78. டீதையல முரஅயச னயள.இ

**வாந ர்ழசணைழெழக
வுசயளெடயவழை
ஸ்வரணைநள**
யுவடயவெடை ரீடிடளையாநசள
யனெ னுளைவசடைரவழசளஇ
நேற னுநடாை – 110027இ
1998.

79. ஊயவகழசன.து.ஊ.இ

**யு டபெரளைவழை
வாநழசல ழக
வுசயளெடயவழை**
முலகழசன ருளைநசளவைல
சீநளளஇ
றுயடவழெ ஸவசநநவஇ
முலகழசன – முல26ஹீ
1980.

80. ஏயவைலையடபெயஅ. கு

**குனைந யுசவள ரு
ஊசயகவள கையவவர – னு
– கீயவவர யனெ
நுவவர – வ – வழமயை
யுயெஅயடயை
ருளைநசளவைலஇ
யுயெஅயடயையெயச – 608
002இ
ஸ்நிவநஅடிநச – 1997.**

81. ஏயவைலையடபெயஅ. கு

ஊழளெநவழை யனெ

82. துழாடு சுயடளவழடு ஆயசச.இ
83. முயஅடை.ஏ.ணுளநடநடிடை.இ
84. ஆயயெளயடயடுஇ னுச.யு.யு.இ
85. ஆழாவை.மு.சுயல (நுன)
86. னேனயஇ யு. நுரபநடு யனெ
வுயடிநச ஊாயசடநள
- ஊசநயவளவைவல கெ
ளுயபெயஅ டுழளந
டுலசகைஉள
வுயஅடை ீயவானீயபயஅஇ
ீநசரபெரனஇ
ஆயனசயள – 96.
- வுாந நுபாவ
யுவொழடழபநள
ஐளெவவைவரவந ழக யுளயைடு
ளுவரனநைளஇ
வுாசைரளயடுஅலைரசஇ
ஆயனசயள – 600 041.
1985.
- டுவைநசயசல
உழளெநவெழைள கெ
யுமயஅ ீழநவசல
ஐளெவவைவரவந ழக
யுளயைடு ளுவரனநைளஇ
ஆயனசயள – 600 041.
1986.
- ீழசரடயவமையசயஅ ழக
வுழடமயீயைஅ - யுடு
நுபெடனளா ஏநசளழைடு
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைவரவந ழக வுயஅடை
ளுவரனநைளஇ
ஊாநடுயெ – 600 113.
2007.
- ளுவரனநைள கெ
வுசயளெடயவழைடு
யுவடயவெகை ீரடிடனளாநசள
யனெ னுளைவசகைடிர்வழசள
ீசளையவந டுஅவைநனஇ
நேற னுநடா – 110 027.
2008.
- வுாந வுாநழசல யனெ
ீசயஉவகைந ழக
வுசயளெடயவழைடு
டுநனைநடு ருவைநன டிடைந
ளுழஉவைநைளஇ
1969.

- 87.. நீவநச நேற அயசம
யிசமுயஉநள வழ
வுசயளெடயவழை
நீசபயஅழை நீசநளளஇ
முஓகழசனஇ
1916.
88. மீழிநஇ பு.ரு.இ
வாந ஸ்யஉசநன முரசயட மக
வாசைரளயட்டரளய யேலயயெச
யுளயைடு நுனரஉயவழையெட
ஸநசளைஉநளஇ
ஊநநெயை - 600 014.
2003.
89. ஸ்யளழசலஇ வாநழனழசநஇ
வாந யுசவ மக
வுசயளெடயவழை
துழபயயெவாயடு ஊயிந
டுவைவநனஇ
டுழனெழடு.
1968.
90. ஸநளாயனசை.மு.பு.இ
யீசனியவயட
ஐளெவவைவரவந மக யுளயைடு
ஸவரனநளஇ
ஊநநெயைஇ
1996.
91. ஸளையமயஅஇ ஸ.இ
மீடைழைபசயில மடு
வுசயளெடயவழை
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைவரவந மக வுயஅடை
ஸவரனநளஇ
ஊநநெயை - 600 113இ
2008.
92. ஸரடிசயஅயயெயடு.யு.ஏ.இ
ஸனிள கசமுஅ வாந
ஸ்யபெயஅ ஊரி
முயணாயபயஅ
ரீடிடஉயவழை
ஊநநெயை - 18.
1968.
93. ஸரடிசயஅயயெயடு.ஸ.ஏ ரு
ஆரசரபயடுஇ.இ (நனள)
யீநசள மடு வுயஅடை
ஸவரனநள
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைவரவந மக வுயஅடை
ஸவரனநளஇ

ஊநயெஇ
1980.

94. ஸ்ரடிசயஅயயெ.ஸ்.ஏ யனெ
புயனாபையஉயடயஅ

டுவைநசயசல ர்நசவையபந ழக
வாந வுயஅடைள
ஐவெநசயெவழயெட
ஐளவவைவரவந ழக வுயஅடை
ஸ்வரனநைள
ஆயனசயள – 600 020.

95. ஞரமயவெய ஊயரனாரசுதை
வுசயளெடயவழை யனெ
ருனெநசளவயனெபெ
முஓகழசன ருனெநசளவைல
சீநள்ளி
நேற னுநடாை – 110 001.
1999.
96. ஞரளயெ டயளளநெவவ
வுசயளெடயவழை ஞவரனநைள
சுழறடநபந
நேற லுழசமஇ லே 100 001இ
2003.
97. ஞரளயெ டயளளநெவ யனெ
ர்யசளை வுசனெநனை (நன)
மீளவ ஊழடழயெட
வுசயளெடயவழை
சுழறடநபநஇ
29இ றுநளவ 35^{வா} ஞவசநவஇ
நேற லுழசமஇ லே-10001இ
1999.
98. வாயெயெலயபயஅஇ ஞ.இ
ஓயனெநசஇ
டுயனெளஉயிந யனெ மீநவசல
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைவரவந ழக வுயஅடை
ஞவரனநைளஇ
வாயயெஅயனெஇ
ஊநெயெ – 600 113.
1997.
99. வாயபெயீயஇ ஆ.டு.இ (வுச)
வாந ஞயஅிடந ழக மீநஅள
கசுழஅ வாந வுயஅடை
ஊடயளளனை
வுயஅடை ர்நசவையபந
ஊநவெசநஇ
யரசுழடைடந – 605 101.
2006.
100. வாகைரயெளமமயசயளர.மு.னு.னுச.இ
ஊநைகவயனை'ள ழக
ஞயபெயஅ யுபந
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைவரவந ழக வுயஅடை
ஞவரனநைளஇ
ஆயனசயள – 600 113இ
1994.

101. ஏயஉநமதி து. யனெ
ஞரடிசயஅயனெயெஇ ஞ.ஏ.இ
யு வ்யஅடை சுநயனநச
ஐவெசழனரஉபெ ஸ்யபெயஅ
டுவைநசயவரசந ஏழட-ஐ
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைரவந மக வ்யஅடை
ஸ்வரனநைஇ
ஆயனசயள – 600 113இ
1989.
102. ஏயஉநம.து.இ
யு வ்யஅடை ஐவெசழனரஉவபெ
ஸ்யபெயஅ டுவைநசயவரசநஇ
ஏழட-ஐஐ
ஏழஉயடிடயசலஇ
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைரவந மக வ்யஅடை
ஸ்வரனநைஇ
ஆயனசயள – 600 113இ
1989.
103. ஏயடயசஅயவா.னுச.ஆ.இ (நுன)
முெ வசயளெடயவழை
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைரவந மக வ்யஅடை
ஸ்வரனநைஇ
ஊநயெயெ – 600 113.
1999.
104. ஏயடயசஅயவா. னுச.ஆ. (நுன)
வசயளெடயவழை வுநழசல
யனெ யீடஉயவழை
ஐவெநசயெவழையெட
ஐளெவவைரவந மக வ்யஅடை
ஸ்வரனநைஇ
ஊநயெயெ – 600 013இ
2001.
105. ஏநரெபழியடயிடைய.ஆ.ஏ.இ
யேமமசையச ஐலயவசலைய
வுசைரஅரசரபயவசரீயனயை
ஸ்யசயளறயவா
ரவாரமயளயடயைஇ
ஊழடழஅடிழஇ
1955.
106. ஏதையல னுயசறயனாமநச (நுன)
வுந ஊழடடநஉவந
நளளயலள மக
யு.மு.சயஅயரெதயஅ
முஓகழசன ருளெநசளவைல

சீநள்ளி
நேற னுநடாஇ
1999.

ஆய்வேடு

107. இராஜ்குமார்

ஒப்பிலக்கிய நோக்கில்
ஏ.கே.இராமானுஜனின் சங்க
இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு,
(முனைவர் பட்ட
வெளியிடப்படாத ஆய்வேடு),
2004.

ஆய்வுக் கட்டுரைகள்

108. முயஅடை. ஏ. னுளநடநடிடை

வுசயளெடயவபெ முடன
வுயஅடை மீழவசல : ளுழஅந
ளுரபநளவழை
வுஊ.5.3 (1956) (வுயஅடை
ஊரடவரசந) 261-73.

109. துழாடு சுயடளவழி ஆயசச

வுந வுசயளெடயவழை
முக ஊயமெயஅ
டுவைநசயவரசந
சீழஉநநனைபெ முக 1^{ளவ}
உழகெ-ளநஅயெச முக
வுயஅடை ளுவரனளை
(841-6)
(ஆயடயலளயை
ஊழகெநசநஉந).

ஆங்கில அகராதிகள்

110. னுச.ஏ.ஆரசரபயடு (நுன)

யு னுஉவழையெசல முக
வுயஅடை டுவைநசயசல யனெ
ஊசவைஉயட வுநசஅள
ஐனெயெ ஐளெவவைவரவந
முக யுளயெ ளுவரனளைஇ
ஊநடுயெ - 600 119.
1999.

111. ஆர்.யுடிசயஅள

யு புடழளளயசல முக
டுவைநசயசல வுநசஅள
சீளைஅ டிழழமள சீளையவந
டுவைநன
டயபெயடமுசந - 560 019இ
1993.

112.

முஓகமுசன
னுஉவழையெசல

வாநளயரசரள யனெ றுழசன
ழீறநச புரனைந
முஓகழசன ருனெளநசளவைல
சநளளஇ
நேற னுநடாை – 110 001.
2005.

* * * * *